

Language: English

Book: John

John

Chapter 1

¹ In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. ² This one was in the beginning with God. ³ All things were made through him, and without him there was not one thing made that has been made. ⁴ In him was life, and the life was the light of men. ⁵ The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

⁶ There was a man who was sent from God, whose name was John. ⁷ He came as a witness to testify about the light, that all might believe through him. ⁸ John was not the light, but came that he might testify about the light.

⁹ The true light, which gives light to all men, was coming into the world. ¹⁰ He was in the world, and the world was made through him, and the world did not know him. ¹¹ He came to his own, and his own did not receive him. ¹² But to as many as received him, who believed in his name, he gave the right to become children of God. ¹³ These were not born of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

¹⁴ The Word became flesh and lived among us. We have seen his glory, glory as of the one and only who came from the Father, full of grace and truth. ¹⁵ John testified about him and cried out, saying, "This was the one of whom I said, 'He who comes after me is greater than I am, for he was before me.'" ¹⁶ For from his fullness we have all received grace after grace. ¹⁷ For the law was given through Moses. Grace and truth came through Jesus Christ. ¹⁸ No one has ever seen God; the only God, who is at the Father's side, he has made God known.

¹⁹ This is the testimony of John when the Jews sent priests and Levites to him from Jerusalem to ask him, "Who are you?" ²⁰ He confessed—he did not deny, but confessed—"I am not the Christ." ²¹ So they asked him, "What are you then? Are you Elijah?" He said, "I am not." They said, "Are you the prophet?" He answered, "No." ²² Then they said to him, "Who are you, so that we may give an answer to those who sent us? What do you say about yourself?" ²³ He said, "I am a voice, crying in the wilderness: 'Make the way of the Lord straight,' just as Isaiah the prophet said."

²⁴ Now some from the Pharisees were sent, ²⁵ and they asked him and said to him, "Why do you baptize then if you are not the Christ nor Elijah nor the prophet?" ²⁶ John answered them, saying, "I baptize with water. But among you stands someone you do not know. ²⁷ He is the one who comes after me, the strap of whose sandal I am not worthy to untie." ²⁸ These things were done in Bethany on the other side of the Jordan, where John was baptizing.

²⁹ The next day John saw Jesus coming to him and said, "Look, there is the Lamb of God who takes away the sin of the world!" ³⁰ This is the one of whom I said, 'The one who comes after me is more than me, for he was before me.' ³¹ I did not know him, but it was so that he could be revealed to Israel that I came baptizing with water." ³² John testified, saying, "I saw the Spirit coming down like a dove from heaven, and it stayed upon him. ³³ I did not recognize him, but he who sent me to baptize in water said to me, 'The one on whom you see the Spirit come down and remain, he is the one who will baptize with the Holy Spirit.' ³⁴ I have both seen and testified that this is the Son of God."

³⁵ Again, the next day, as John was standing with two of his disciples, ³⁶ they saw Jesus walking by, and John said, "Look, the Lamb of God!" ³⁷ His two disciples heard him say this and they followed Jesus. ³⁸ Then Jesus turned and saw them following him and said to them, "What are you looking for?" They replied, "Rabbi" (which is translated "Teacher"), "where are you staying?" ³⁹ He said to them, "Come and

see." Then they came and saw where he was staying; they stayed with him that day, for it was about the tenth hour.

⁴⁰ One of the two who heard John speak and then followed Jesus was Andrew, the brother of Simon Peter.

⁴¹ He first found his own brother Simon and said to him, "We have found the Messiah" (which is translated "Christ"). ⁴² He brought him to Jesus, and Jesus looked at him and said, "You are Simon son of John. You will be called Cephas" (which is translated "Peter").

⁴³ The next day, when Jesus wanted to leave to go to Galilee, he found Philip and said to him, "Follow me."

⁴⁴ Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. ⁴⁵ Philip found Nathaniel and said to him, "He of whom Moses wrote in the law, and the prophets, we have found him: Jesus son of Joseph, from Nazareth." ⁴⁶ Nathaniel said to him, "Can any good thing come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." ⁴⁷ Jesus saw Nathaniel coming to him and said about him, "See, a true Israelite, in whom is no deceit!" ⁴⁸ Nathaniel said to him, "How do you know me?" Jesus answered and said to him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." ⁴⁹ Nathaniel replied, "Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!" ⁵⁰ Jesus replied and said to him, "Because I said to you, 'I saw you underneath the fig tree,' do you believe? You will see greater things than this." ⁵¹ Then he said, "Truly, truly, I say to you, you will see the heavens opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

John 1 General Notes

Structure and formatting

Some translations set poetry farther to the right than the rest of the text to show that it is poetry. The ULB does this with the poetry in 1:23, which is from the Old Testament.

Special concepts in this chapter

"The Word"

John uses the phrase "the Word" to refer to Jesus ([John 1:1, 14](#)). John is saying that God's most important message to all people is actually Jesus, a person with a physical body. (See: wordofgod)

Light and darkness

The Bible often speaks of unrighteous people, people who do not do what pleases God, as if they were walking around in darkness. It speaks of light as if it were what enables those sinful people to become righteous, to understand what they are doing wrong and begin to obey God. (See: righteous)

"Children of God"

When people believe in Jesus, they go from being "children of wrath" to "children of God." They are adopted into the "family of God." This is an important image that is used many times in the New Testament. (See: believe and adoption)

Important figures of speech in this chapter

Metaphors

John uses the metaphors of light and darkness and of the Word to tell the reader that he will be writing more about good and evil and about what God wants to tell people through Jesus.

Other possible translation difficulties in this chapter

"In the beginning"

Some languages and cultures speak of the world as if it has always existed, as if it had no beginning. But "very long ago" is different from "in the beginning," and you need to be sure that your translation communicates correctly.

"Son of Man"

Jesus refers to himself as the "Son of Man" in this chapter

John 1:1

In the beginning

This refers to the very earliest time before God created the heavens and the earth.

the Word

This refers to Jesus. Translate as "the Word" if possible. If "Word" is feminine in your language, it could be translated as "the one who is called the Word."

John 1:2

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 1:3

All things were made through him

This can be translated with an active verb.

Alternate translation: "God made all things through him"

without him there was not one thing made that has been made

This can be translated with an active verb. If your language does not permit double negatives, these words should communicate that the opposite of "all things were made through him" is false. Alternate translation: "God did not make anything without him" or "with him there was every thing made that has been made" or "God made with him every thing that God has made"

John 1:4

In him was life, and the life was the light of men

"In him was life" is a metonym for causing everything to live. And, "light" here is a metaphor for "truth." Alternate translation: "He is the one who caused everything to live. And he revealed to people what is true about God"

In him

Here "him" refers to the one who is called the Word.

life

Here use a general term for "life." If you must be more specific, translate as "spiritual life."

John 1:5

The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it

Here "light" is a metaphor for what is true and good. Here "darkness" is a metaphor what is false and evil. Alternate translation: "The truth is like a light shining into a dark place, and no one in the dark place could put out the light"

John 1:6

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 1:7

testify about the light

Here "light" is a metaphor for the revelation of God in Jesus. Alternate translation: "show how Jesus is like the true light of God"

John 1:8

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 1:9

The true light

Here light is a metaphor that represents Jesus as the one who both reveals the truth about God and is himself that truth.

John 1:10

He was in the world, and the world was made through him, and the world did not know him

"Even though he was in this world, and God created everything through him, people still did not recognize him"

the world did not know him

The "world" is a metonym that stands for all the people who live in the world. Alternate translation: "the people did not know who he really was"

John 1:11

He came to his own, and his own did not receive him

"He came to his own fellow countrymen, and his own fellow countrymen did not accept him either"

receive him

"accept him." To receive someone is to welcome him and treat him with honor in hopes of building a relationship with him.

John 1:12

believed in his name

The word "name" is a metonym that stands for Jesus's identity and everything about him. Alternate translation: "believed in him"

he gave the right

"he gave them the authority" or "he made it possible for them"

children of God

The word "children" is a metaphor that represents our relationship to God, which is like children to a father.

John 1:13

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 1:14

The Word

This refers to Jesus. Translate as "the Word" if possible. If "Word" is feminine in your language, it could be translated as "the one who is called the Word." See how you translated this in John 1:1.

became flesh

Here "flesh" represents "a person" or "a human being." Alternate translation: "became human" or "became a human being"

the one and only who came from the Father

The phrase "the one and only" means that he is unique, that no one else is like him. The phrase "who came from the Father" means that he is the Father's child. Alternate translation: "the unique Son of the Father" or "the only Son of the Father"

Father

This is an important title for God.

full of grace

"full of kind acts towards us, acts we do not deserve"

John 1:15

He who comes after me

John is speaking about Jesus. The phrase "comes after me" means that John's ministry has already started and Jesus's ministry will start later.

is greater than I am

"is more important than I am" or "has more authority than I have"

for he was before me

Be careful not to translate this in a way that suggests that Jesus is more important because he is older than John in human years. Jesus is greater and more important than John because he is God the Son, who has always been alive.

John 1:16

fullness

This word refers to God's grace that has no end.

grace after grace

"blessing after blessing"

John 1:17

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 1:18

the only God

This phrase refers to God the Son. Alternate translation: "the only Son, who is himself God"

the only God

The Greek word that is translated here as "only" is translated by some as "only begotten." This means the only one that comes or proceeds from God. The phrases "Son" and "proceeds from" can be used to express some of the meaning of the word "begotten." Alternate translation: "the only begotten God" or "the only begotten Son, who is himself God" or "the only Son who proceeds from God and is himself God"

Father

This is an important title for God.

John 1:19

the Jews sent

The word "Jews" here represents the "Jewish leaders." Alternate translation: "the Jewish leaders sent"

John 1:20

He confessed—he did not deny, but confessed

The phrase "he did not deny" says in negative terms the same thing that "He confessed" says in positive terms. This emphasizes that John was telling the truth and was strongly stating that he was not the Christ. Your language may have a different way of doing this.

John 1:21

What are you then?

"What then is the case, if you are not the Messiah?" or "What then is going on?" or "What then are you doing?"

John 1:22

Connecting Statement:

John continues to speak with the priests and Levites.

they said to him

"the priests and Levites said to John"

we ... us

the priests and Levites, not John

John 1:23

He said
"John said"

I am a voice, crying in the wilderness

John is saying that Isaiah's prophecy is about himself. The word "voice" here refers to the person who is crying out in the wilderness. Alternate translation: "I am the one calling out in the wilderness"

Make the way of the Lord straight

Here the word "way" is used as a metaphor. Alternate translation: "Prepare yourselves for the Lord's arrival the same way that people prepare the road for an important person to use"

John 1:24

Now some from the Pharisees

This is background information about the people who questioned John.

John 1:25

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 1:26

General Information:

Verse 28 tells us background information about the setting of the story.

John 1:27

who comes after me

John is speaking about Jesus. The phrase "comes after me" means that John's ministry has already started and Jesus's ministry will start later.

me, the strap of whose sandal I am not worthy to untie
Untying sandals was the work of a slave or servant. These words are a metaphor for the most unpleasant work of a servant. Alternate translation: "me, whom I am not worthy to serve in even the most unpleasant way" or "me. I am not even worthy to untie the strap of his sandal"

John 1:28

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 1:29

Lamb of God

This is a metaphor that represents God's perfect sacrifice. Jesus is called the "Lamb of God" because he was sacrificed to pay for people's sins.

world

The word "world" is a metonym and refers to all the people in the world.

John 1:30

The one who comes after me is more than me, for he was before me

See how you translated this in John 1:15.

John 1:31

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 1:32

like a dove

Possible meanings: 1) the Spirit descended in the form of a dove or 2) the Spirit descended in the way a dove descends.

heaven

The word "heaven" refers to the "sky."

John 1:33

The one on whom

"The one upon whom"

he is the one who will baptize with the Holy Spirit

"he is the one who will baptize in the Holy Spirit"

John 1:34

the Son of God

Some copies of this text say "Son of God"; others say "chosen one of God."

Son of God

This is an important title for Jesus, the Son of God.

John 1:35

Again, the next day

This is another day. It is the second day that John sees Jesus.

John 1:36

Lamb of God

This is a metaphor that represents God's perfect sacrifice. Jesus is called the "Lamb of God" because he was sacrificed to pay for people's sins. See how you translated this same phrase in [John 1:29]

John 1:37

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 1:38

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 1:39

tenth hour

"hour 10." This phrase indicates a time in the afternoon, before dark, at which it would be too late to start traveling to another town, possibly around 4 p.m.

John 1:40

General Information:

These verses give us information about Andrew and how he brought his brother Peter to Jesus. This happened before they went and saw where Jesus was staying in John 1:39.

John 1:41

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 1:42

son of John

This is not John the Baptist. "John" was a very common name.

John 1:43

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 1:44

Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter

This is background information about Philip.

John 1:45

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 1:46

Nathaniel said to him

"Nathaniel said to Philip"

Can any good thing come out of Nazareth?

This remark appears in the form of a question in order to add emphasis. Alternate translation: "No good thing can come out of Nazareth!"

John 1:47

in whom is no deceit

This can be stated in a positive way. Alternate translation: "a completely truthful man"

John 1:48

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 1:49

Son of God

This is an important title for Jesus.

John 1:50

Because I said to you, 'I ... tree,' do you believe?

This remark appears in the form of a question to provide emphasis. Alternate translation: "You believe only because I said, 'I ... tree!'"

John 1:51

Truly, truly

Translate this the way your language emphasizes that what follows is important and true.

Chapter 2

¹ Three days later, there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. ² Jesus and his disciples were invited to the wedding. ³ When the wine ran out, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." ⁴ Jesus said to her, "Woman, why do you come to me? My time has not yet come." ⁵ His mother said to the servants, "Whatever he says to you, do it."

⁶ Now there were six stone water pots there used for the Jewish ceremonial washing, each containing two to three metretres. ⁷ Jesus said to them, "Fill the water pots with water." So they filled them up to the brim. ⁸ Then he told the servants, "Take some out now and take it to the head waiter." So they did.

⁹ The head waiter tasted the water that had become wine, but he did not know where it came from (but the servants who had drawn the water knew). Then he called the bridegroom ¹⁰ and said to him, "Every man serves the good wine first and then the cheaper wine when they are drunk. But you have kept the good wine until now." ¹¹ This first sign Jesus did in Cana of Galilee, and he revealed his glory, and his disciples believed in him. ¹² After this Jesus, his mother, his brothers, and his disciples went down to Capernaum and they stayed there for a few days.

¹³ Now the Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem. ¹⁴ He found sellers of oxen and sheep and pigeons in the temple, and the money changers were sitting there. ¹⁵ So he made a whip of cords and drove all of them out from the temple, including both the sheep and the cattle. He scattered the coins of the money changers and turned their tables over. ¹⁶ To the pigeon sellers he said, "Take these things away from here. Stop making the house of my Father a marketplace." ¹⁷ His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will consume me."

¹⁸ Then the Jewish authorities responded and said to him, "What sign will you show us, since you are doing these things?" ¹⁹ Jesus replied, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up." ²⁰ Then the Jewish authorities said, "This temple was built in forty-six years, and you will raise it up in three days?" ²¹ However, he was speaking about the temple of his body. ²² After he was raised from the dead, his disciples remembered that he said this, and they believed the scripture and this statement that Jesus had spoken.

²³ Now when he was in Jerusalem at the Passover festival, many believed in his name when they saw the signs that he did. ²⁴ But Jesus did not trust in them because he knew them all, ²⁵ because he did not need anyone to testify to him about man, for he knew what was in man.

John 2 General Notes

Special concepts in this chapter

Wine

The Jews drank wine at many meals and especially when they were celebrating special events. They did not believe that it was a sin to drink wine.

Driving out the money changers

When Jesus drove the money changers out of the temple, he showed that he had authority over the temple and over all of Israel.

"He knew what was in man"

Jesus knew what other people were thinking only because he was and is the Son of Man and the Son of God.

Other possible translation difficulties in this chapter

"His disciples remembered"

John used this phrase to stop telling the main history and to tell about something that happened much later. It was right after he scolded the pigeon sellers ([John 2:16](#)) that the Jewish authorities spoke to him. It was after Jesus became alive again that his disciples remembered what the prophet had written long before and that Jesus had talked about the temple of his body ([John 2:17](#) and [John 2:22](#)).

John 2:1

General Information:

Jesus and his disciples are invited to a wedding. These verse give background information about the setting of the story.

Three days later

Most interpreters read this as on the third day after Jesus called Philip and Nathaniel to follow him. The first day occurs in John 1:35 and the second in John 1:43.

John 2:2

Jesus and his disciples were invited to the wedding

This can be stated in an active form. Alternate translation: "Someone invited Jesus and his disciples to the wedding"

John 2:3

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 2:4

Woman

This refers to Mary. If it is impolite for a son to call his mother "woman" in your language, use another word that is polite, or leave it out.

why do you come to me?

This question is asked to provide emphasis. Alternate translation: "this has nothing to do with me." or "you should not tell me what to do."

My time has not yet come

The word "time" is a metonym that represents the right occasion for Jesus to show that he is the Messiah by working miracles. Alternate translation: "It is not yet the right time for me to perform a mighty act"

John 2:5

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 2:6

two to three metretres

You may convert this to a modern measure. Alternate translation: "75 to 115 liters"

John 2:7

to the brim

This means "to the very top" or "completely full."

John 2:8

the head waiter

This refers to the person in charge of the food and drink.

John 2:9

but the servants who had drawn the water knew

This is background information.

John 2:10

drunk

unable to tell the difference between cheap wine and expensive wine because of drinking too much alcohol

John 2:11

Connecting Statement:

This verse is not part of the main story, but rather it gives a comment about the story.

Cana

This is a place name.

revealed his glory

Here "his glory" refers to the mighty power of Jesus. Alternate translation: "showed his power"

John 2:12

went down

This indicates that they went from a higher place to a lower place. Capernaum is northeast of Cana and is at a lower elevation.

his brothers

The word "brothers" includes both brothers and sisters. All Jesus's brothers and sisters were younger than he was.

John 2:13

General Information:

Jesus and his disciples go up to Jerusalem to the temple.

went up to Jerusalem

This indicates that he went from a lower place to a higher place. Jerusalem is built on a hill.

John 2:14

were sitting there

The next verse makes it clear that these people are in the temple courtyard. That area was intended for worship and not for commerce.

sellers of oxen and sheep and pigeons

People are buying animals in the temple courtyard to sacrifice them to God.

money changers

Jewish authorities required people who wanted to buy animals for sacrifices to exchange their money for special money from the "money changers."

John 2:15

So

This word marks an event that happens because of something else that has happened first. In this case, Jesus has seen the money changers sitting in the temple.

John 2:16

Stop making the house of my Father a marketplace

"Stop buying and selling things in my Father's house"

the house of my Father

This is a phrase Jesus uses to refer to the temple.

my Father

This is an important title that Jesus uses for God.

John 2:17

it was written

This can be stated in an active form. Alternate translation: "someone had written"

your house

This term refers to the temple, God's house.

consume

The word "consume" points to the metaphor of "fire." Jesus's love for the temple is like a fire that burns within him.

John 2:18

sign

This refers to an event that proves something is true.

these things

This refers to Jesus's actions against the money changers in the temple.

John 2:19

Destroy this temple, and in three days I will raise it up

Jesus dared them to destroy the temple so that he could raise it up in three days. That would be the sign that he had authority to drive the sellers and animals out of the temple area. Jesus knew that they would not destroy the temple building. You can translate the words "destroy" and "raise" using the

usual words for tearing down and rebuilding a building. If a command form in your language would indicate that Jesus truly intended for them to destroy the temple, it can be translated as a condition with the word "if" instead. Alternate translation: "If you destroy this temple, I will rebuild it in three days"

raise it up

"cause it to stand"

John 2:20

forty-six years ... three days

"46 years ... 3 days"

you will raise it up in three days?

The Jewish authorities misunderstood Jesus's words and thought that Jesus wanted to tear down the literal temple and build it again in three days.

"Raise" is an idiom for "rebuild." Alternate translation: "you will rebuild it in three days?" or "you cannot possibly rebuild it in three days!"

John 2:21

General Information:

This is the beginning of a comment on the story. It tells about something that happens later.

John 2:22

General Information:

This is the end of a comment on the story. It tells about something that happens later.

believed

Here "believe" means to accept something or trust that it is true.

this statement

This refers back to Jesus's statement in John 2:19.

John 2:23

Now when he was in Jerusalem

The word "now" introduces us to a new event in the story.

believed in his name

Here "name" is a metonym that represents the person of Jesus. Alternate translation: "believed in him" or "trusted in him"

the signs that he did

Miracles can also be called "signs" because they are used as evidence that God is the all-powerful one who has complete authority over the universe.

John 2:24

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 2:25

about man, for he knew what was in man

Here the word "man" represents people in general.

Alternate translation: "about people, for he knew what was in people"

Chapter 3

¹ Now there was a Pharisee whose name was Nicodemus, a Jewish leader. ² This man came to Jesus at night and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher that came from God, for no one can do these signs that you do unless God is with him." ³ Jesus replied to him, "Truly, truly, unless someone is born again, he cannot see the kingdom of God."

⁴ Nicodemus said to him, "How can a man be born when he is old? He cannot enter a second time into his mother's womb and be born, can he?" ⁵ Jesus replied, "Truly, truly, unless someone is born of water and the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. ⁶ That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit. ⁷ Do not be amazed that I said to you, 'You must be born again.' ⁸ The wind blows wherever it wishes; you hear its sound, but you do not know where it comes from or where it is going. So is everyone who is born of the Spirit."

⁹ Nicodemus replied and said to him, "How can these things be?" ¹⁰ Jesus answered and said to him, "Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand these things? ¹¹ Truly, truly, I say to you, we speak what we know, and we testify about what we have seen. Yet you do not accept our testimony. ¹² If I told you about earthly things and you do not believe, how will you believe if I tell you about heavenly things? ¹³ No one has ascended into heaven except he who descended from heaven—the Son of Man. ¹⁴ Just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, ¹⁵ so that all who believe in him may have eternal life."

¹⁶ "For God so loved the world, that he gave his only Son, that whoever believes in him will not perish but have eternal life. ¹⁷ For God did not send the Son into the world in order to condemn the world, but in order to save the world through him. ¹⁸ He who believes in him is not condemned, but he who does not believe is already condemned because he has not believed in the name of the only Son of God. ¹⁹ This is the reason for the judgment: The light has come into the world, and men loved the darkness rather than the light because their deeds were evil. ²⁰ For everyone who does evil hates the light, and does not come to the light, so that his deeds will not be exposed. ²¹ However, he who practices the truth comes to the light so that it may be plainly seen that his deeds have been done in God."

²² After this, Jesus and his disciples went into the land of Judea. There he spent some time with them and baptized. ²³ Now John was also baptizing in Aenon near to Salim because there was much water there. People were coming to him and were being baptized, ²⁴ for John had not yet been thrown in prison.

²⁵ Then there arose a dispute between some of John's disciples and a Jew about ceremonial washing. ²⁶ They went to John and said to him, "Rabbi, the one who was with you on the other side of the Jordan River, about whom you have testified, look, he is baptizing, and they are all going to him."

²⁷ John replied, "A man cannot receive anything unless it has been given to him from heaven. ²⁸ You yourselves can testify that I said, 'I am not the Christ,' but instead, 'I have been sent before him.' ²⁹ The bride belongs to the bridegroom. Now the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the voice of the bridegroom. This, then, is my joy made complete. ³⁰ He must increase, but I must decrease."

³¹ "He who comes from above is above all. He who is from the earth is from the earth and speaks about the earth. He who comes from heaven is above all. ³² He testifies about what he has seen and heard, but no one accepts his testimony. ³³ He who has received his testimony has confirmed that God is true. ³⁴ For the one whom God has sent speaks the words of God. For he does not give the Spirit by measure. ³⁵ The Father loves the Son and has given all things into his hand. ³⁶ He who believes in the Son has eternal life, but the one who disobeys the Son will not see life, but the wrath of God stays on him."

John 3 General Notes

Special concepts in this chapter

Light and darkness

The Bible often speaks of unrighteous people, people who do not do what pleases God, as if they were walking around in darkness. It speaks of light as if it were what enables those sinful people to become righteous, to understand what they are doing wrong and begin to obey God. (See: righteous)

Possible translation difficulties in this chapter

"Son of Man"

Jesus refers to himself as the "Son of Man" in this chapter

John 3:1

General Information:

Nicodemus comes to see Jesus.

Now

This word is used here to mark a new part of the story and to introduce Nicodemus.

John 3:2

we know

Here "we" is exclusive, referring only to Nicodemus and the other members of the Jewish council.

John 3:3

Connecting Statement:

Jesus and Nicodemus continue talking.

Truly, truly

See how you translated this in John 1:51.

born again

"born from above" or "born of God"

he cannot see the kingdom of God

Possible meanings of seeing the kingdom of God are 1) seeing the place God rules over or 2) knowing what God's kingdom is like or 3) belonging to the kingdom of God.

John 3:4

How can a man be born when he is old?

Nicodemus uses this question to emphasize that this cannot happen. Alternate translation: "A man certainly cannot be born again when he is old!"

He cannot enter a second time into his mother's womb and be born, can he?

Nicodemus also uses this question to emphasize his belief that a second birth is impossible. "Certainly, he cannot enter a second time into his mother's womb!"

a second time

"again" or "twice"

womb

the part of a woman's body where a baby grows

John 3:5

Truly, truly

You can translate this in the same way you did in John 3:3.

born of water and the Spirit

There are two possible meanings: 1) "baptized in water and in the Spirit" or 2) "born physically and spiritually"

he cannot enter into the kingdom of God

Entering God's kingdom means that the people belong to God, God rules over them, and they will live with him forever. AT: "he cannot belong to the kingdom of God"

John 3:6

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 3:7

Connecting Statement:

Jesus continues speaking to Nicodemus.

You must be born again

"You must be born from above"

John 3:8

The wind blows wherever it wishes

In the source language, wind and Spirit are the same word. The speaker here refers to the wind as if it were a person. Alternate translation: "The Holy Spirit is like a wind that blows wherever it wants"

John 3:9

How can these things be?

This question adds emphasis to the statement.
Alternate translation: "This cannot be!" or "This is not able to happen!"

John 3:10

Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand these things?

Jesus knows that Nicodemus is a teacher. He is not looking for information. Alternate translation: "You are a teacher of Israel, so I am surprised you do not understand these things!" or "You are a teacher of Israel, so you should understand these things!"

Are you a teacher ... yet you do not understand

The word "you" is singular and refers to Nicodemus.

John 3:11

you do not accept

The word "you" is plural and refers either the Pharisees [John 3:1]

Truly, truly

Translate this the way your language emphasizes that what follows is important and true. See how you translated this in John 1:51.

we speak

When Jesus said "we," he was not including Nicodemus.

John 3:12

Connecting Statement:

Jesus continues responding to Nicodemus.

I told you ... you do not believe ... how will you believe if I tell you

In all three places "you" is plural and refers to Jews in general.

how will you believe if I tell you about heavenly things?

This question emphasizes the disbelief of Nicodemus and the Jews. Alternate translation: "you certainly will not believe if I tell you about heavenly things!"

heavenly things

spiritual things

John 3:13

No one has ascended into heaven except he who descended from heaven

This double negative emphasizes that he who descended from heaven is the only one who has ascended into heaven. Alternate translation: "The

only one who has ascended into heaven is he who descended from heaven"

John 3:14

Just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up

This figure of speech is called a simile. Some people will "lift up" Jesus just as Moses "lifted up" the bronze serpent in the wilderness.

in the wilderness

The wilderness is a dry, desert place, but here it refers specifically to the place where Moses and the Israelites walked around for forty years.

John 3:15

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 3:16

God so loved the world

Here "world" is a metonym that refers to everyone in the world.

loved

The kind of love that comes from God is focused on having good things happen to others even when those good things do not happen to the one who loves. God himself is love and is the source of true love.

John 3:17

For God did not send the Son into the world in order to condemn the world, but in order to save the world through him

These two clauses mean nearly the same thing, said twice for emphasis, first in the negative and then in the positive. Some languages may indicate emphasis in a different way. Alternate translation: God's real reason for sending his Son into the world was to save it"

to condemn

"to punish." Usually "punish" implies that the person who has been punished is then accepted by God. When a person is condemned, he is punished but never accepted by God.

John 3:18

Son of God

This is an important title for Jesus.

John 3:19

Connecting Statement:

Jesus finishes responding to Nicodemus.

The light has come into the world

The word "light" is a metaphor for God's truth that is revealed in Jesus. Jesus speaks of himself in the third person. If your language does not allow people to speak of themselves in the third person, you may need to specify who the light is. The "world" is a metonym for all of the people who live in the world. Alternate translation: "The one who is like a light has revealed God's truth to all people" or "I, who am like a light, have come into the world"

men loved the darkness

Here "darkness" is a metaphor for evil.

John 3:20

so that his deeds will not be exposed

This can be stated in an active form. Alternate translation: "so that the light will not show the things he does" or "so that the light does not make clear his deeds"

John 3:21

plainly seen that his deeds

This can be stated in an active form. Alternate translation: "people may clearly see his deeds" or "everyone may clearly see the things he does"

John 3:22

After this

This refers to after Jesus had spoken with Nicodemus. See how you translated this in John 2:12.

John 3:23

Aenon

This word means "springs," as of water.

Salim

a village or town next to the Jordan River

because there was much water there

"because there were many springs in that place"

were being baptized

You can translate this in an active form. Alternate translation: "John was baptizing them" or "he was baptizing them"

John 3:24

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 3:25

Then there arose a dispute between some of John's disciples and a Jew

This can be stated in an active form for clarity. Alternate translation: "Then John's disciples and a Jew began to argue"

a dispute

a fight using words

John 3:26

you have testified, look, he is baptizing,

In this phrase, "look" is a command meaning "pay attention!" Alternate translation: "you have testified, 'Look! He is baptizing,'" or "you have testified. 'Look at that! He is baptizing,'"

John 3:27

A man cannot receive anything unless

"Nobody has any power unless"

it has been given to him from heaven

Here "heaven" is used as a metonym to refer to God. This can be stated in an active form. Alternate translation: "God has given it to him"

John 3:28

You yourselves

This "You" is plural and refers to all the people John is talking to. Alternate translation: "You all" or "All of you"

I have been sent before him

This can be stated in an active form. Alternate translation: "God sent me to arrive before him"

John 3:29

Connecting Statement:

John the Baptist continues speaking.

The bride belongs to the bridegroom

Here the "bride" and "bridegroom" are metaphors. Jesus is like the "bridegroom" and John is like the friend of the "bridegroom."

This, then, is my joy made complete

This can be stated in active form. Alternate translation: "So then I rejoice greatly" or "So I rejoice much"

my joy

The word "my" refers to John the Baptist, the one who is speaking.

John 3:30

He must increase

"He" refers to the bridegroom, Jesus, who will continue to grow in importance.

John 3:31

He who comes from above is above all

"He who comes from heaven is more important than anyone else"

He who is from the earth is from the earth and speaks about the earth

John means that Jesus is greater than he is since Jesus is from heaven, and John was born on the earth. Alternate translation: "He who is born in this world is like everyone else who lives in the world and he speaks about what happens in this world"

He who comes from heaven is above all

This means the same thing as the first sentence. John repeats this for emphasis.

John 3:32

He testifies about what he has seen and heard

John is speaking about Jesus. Alternate translation: "The one from heaven tells about what he has seen and heard in heaven"

no one accepts his testimony

Here John exaggerates to emphasize that only a few people believe Jesus. Alternate translation: "very few people believe him"

John 3:33

He who has received his testimony

"Anyone who believes what Jesus says"

has confirmed

"proves" or "agrees"

John 3:34

Connecting Statement:

John the Baptist finishes speaking.

For the one whom God has sent speaks

"This Jesus, whom God has sent to represent him, speaks"

For he does not give the Spirit by measure

"For he is the one to whom God gave all the power of his Spirit"

John 3:35

Father ... Son

These are important titles that describe the relationship between God and Jesus.

given ... into his hand

This means to be put in his power or control.

John 3:36

He who believes

"A person who believes" or "Anyone who believes"

the wrath of God stays on him

The abstract noun "wrath" can be translated with the verb "punish." Alternate translation: "God will continue to punish him"

Chapter 4

¹ Now when Jesus knew that the Pharisees had heard that he was making and baptizing more disciples than John ² (although Jesus himself was not baptizing, but his disciples were), ³ he left Judea and went back again to Galilee. ⁴ But it was necessary for him to go through Samaria. ⁵ So he came to a town of Samaria, called Sychar, near the piece of land that Jacob had given to his son Joseph. ⁶ The well of Jacob was there. Jesus was tired from his journey and sat by the well. It was about the sixth hour.

⁷ A Samaritan woman came to draw water, and Jesus said to her, "Give me some water to drink." ⁸ For his disciples had gone away into the town to buy food.

⁹ Then the Samaritan woman said to him, "How is it that you, being a Jew, are asking me, being a Samaritan woman, for something to drink?" For Jews have no dealings with Samaritans.

¹⁰ Jesus answered and said to her, "If you had known the gift of God, and who it is that is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water."

¹¹ The woman said to him, "Sir, you do not have a bucket and the well is deep. Where then do you have the living water?" ¹² You are not greater, are you, than our father Jacob, who gave us the well and drank from it himself, as did his sons and his livestock?"

¹³ Jesus replied and said to her, "Everyone who drinks from this water will be thirsty again, ¹⁴ but whoever drinks from the water that I will give him will not ever be thirsty again. Instead, the water that I will give him will become a fountain of water in him, springing up to eternal life."

¹⁵ The woman said to him, "Sir, give me this water so that I may not become thirsty and not have to come here to draw water."

¹⁶ Jesus said to her, "Go, call your husband, and come back here."

¹⁷ The woman answered and said to him, "I do not have a husband."

Jesus replied, "You have said correctly, 'I have no husband,' ¹⁸ for you have had five husbands, and the one you now have is not your husband. What you have said is true."

¹⁹ The woman said to him, "Sir, I see that you are a prophet. ²⁰ Our fathers worshiped on this mountain, but you say that Jerusalem is the place where people have to worship."

²¹ Jesus said to her, "Believe me, woman, that an hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. ²² You worship what you do not know. We worship what we know, for salvation is from the Jews. ²³ However, the hour is coming, and is now here, when true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for the Father is seeking such people to be his worshipers. ²⁴ God is Spirit, and the people who worship him must worship in spirit and truth."

²⁵ The woman said to him, "I know that the Messiah is coming (the one called Christ). When he comes, he will explain everything to us."

²⁶ Jesus said to her, "I am he, the one speaking to you."

²⁷ At that moment his disciples returned. Now they were wondering why he was speaking with a woman, but no one said, "What are you looking for?" or "Why are you speaking with her?"

²⁸ So the woman left her water pot, went back to the town, and said to the people, ²⁹ "Come, see a man who told me everything that I have ever done. This could not be the Christ, could it?" ³⁰ They left the town and came to him.

³¹ In the meantime, the disciples were urging him, saying, "Rabbi, eat." ³² But he said to them, "I have food to eat that you do not know about." ³³ So the disciples said to each other, "No one has brought him anything to eat, have they?"

³⁴ Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me and to complete his work. ³⁵ Do you not say, 'There are four more months and then the harvest comes'? I am saying to you, look up and see the fields, for they are already ripe for harvest! ³⁶ He who is harvesting receives wages and gathers fruit for everlasting life, so that he who sows and he who reaps may rejoice together. ³⁷ For in this the saying, 'One sows, and another reaps,' is true. ³⁸ I sent you to reap what you have not worked for. Others have labored, and you have entered into their labor."

³⁹ Many of the Samaritans in that city believed in him because of the report of the woman who was testifying, "He told me everything that I have done." ⁴⁰ So when the Samaritans came to him, they asked him to stay with them, and he stayed there two days. ⁴¹ Many more believed because of his word. ⁴² They said to the woman, "We no longer believe because of what you said, for we ourselves have heard, and we know that this one is indeed the Savior of the world."

⁴³ After those two days, he departed from there for Galilee. ⁴⁴ For Jesus himself declared that a prophet has no honor in his own country. ⁴⁵ When he came into Galilee, the Galileans welcomed him. They had seen all the things that he had done in Jerusalem at the festival, for they had also gone to the festival.

⁴⁶ Now he came again to Cana in Galilee, where he had made the water wine. There was a certain royal official whose son in Capernaum was ill. ⁴⁷ When he heard that Jesus had come from Judea to Galilee, he went to Jesus and asked him to come down and heal his son, who was about to die. ⁴⁸ Jesus then said to him, "Unless you see signs and wonders, you will not believe." ⁴⁹ The royal official said to him, "Sir, come down before my child dies." ⁵⁰ Jesus said to him, "Go. Your son lives." The man believed the word that Jesus spoke to him, and he went away. ⁵¹ While he was going down, his servants met him, saying that his son was living. ⁵² So he asked them the hour when he began to improve. They replied to him, "Yesterday at the seventh hour the fever left him." ⁵³ Then the father realized that it was at that hour that Jesus had said to him, "Your son lives." So he himself and his whole household believed. ⁵⁴ This was the second sign that Jesus did when he came out of Judea to Galilee.

John 4 General Notes

Structure and formatting

John 4:4-38 forms one story centered on the teaching of Jesus as the "living water," the one who gives eternal life to all who believe in him. (See: believe)

Special concepts in this chapter

"It was necessary for him to pass through Samaria"

Jews avoided traveling through the region of Samaria because the Samaritans were descendants of ungodly people. So Jesus had to do what most Jews did not want to do. (See: godly and kingdom of israel)

"The hour is coming"

Jesus used these words to begin prophecies about times that could be shorter or longer than sixty minutes. "The hour" in which true worshipers will worship in spirit and truth is longer than sixty minutes.

The proper place of worship

Long before Jesus lived, the Samaritan people had broken the law of Moses by setting up a false temple in their land ([John 4:20](#)). Jesus explained to the woman that it was no longer important where people worshiped ([John 4:21-24](#)).

Harvest

Harvest is when people go out to get the food they have planted so they can bring it to their houses and eat it. Jesus used this as a metaphor to teach his followers that they need to go and tell other people about Jesus so those people can be part of God's kingdom. (See: faith)

"The Samaritan woman"

John probably told this story to show the difference between the Samaritan woman, who believed, and the Jews, who did not believe and later killed Jesus. (See: believe)

Other possible translation difficulties in this chapter

"In spirit and truth"

The people who truly know who God is and enjoy worshiping him and love him for who he is are the ones who truly please him. Where they worship is not important.

John 4:1

General Information:

John 4:1-6 gives the background to the next event, Jesus's conversation with a Samaritan woman.

Connecting Statement:

A long sentence begins here.

Now when Jesus knew that the Pharisees had heard that he was making and baptizing more disciples than John

"Now Jesus was making and baptizing more disciples than John. When he knew that the Pharisees had heard that he was doing this"

Now when Jesus knew

The word "now" is used here to mark a break in the main events. Here John starts to tell a new part of the narrative.

John 4:2

Jesus himself was not baptizing

The reflexive pronoun "himself" adds emphasis that it was not Jesus who was baptizing, but his disciples.

John 4:3

he left Judea and went back again to Galilee

You may need to rearrange the entire sentence that begins with the words "Now when Jesus" in verse 1. "Now Jesus was making and baptizing more disciples than John (although Jesus himself was not baptizing, but his disciples were). The Pharisees heard that Jesus was doing this. When Jesus knew that the Pharisees learned what he was doing, he left Judea and went back again to Galilee"

John 4:4

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 4:5

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 4:6

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 4:7

Give me some water

This is a polite request, not a command.

John 4:8

For his disciples had gone

He did not ask his disciples to draw water for him because they had gone.

John 4:9

Then the Samaritan woman said to him

The word "him" refers to Jesus.

How is it that you, being a Jew, are asking me, being a Samaritan woman, for something to drink?

This remark appears in the form of a question to express the Samaritan woman's surprise that Jesus asked her for a drink. Alternate translation: "I cannot believe that you, being a Jew, are asking me, a Samaritan woman, for a drink!"

have no dealings with

"do not associate with"

John 4:10

living water

Jesus uses the metaphor "living water" to refer to the Holy Spirit, who works in a person to transform and bring new life.

John 4:11

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 4:12

You are not greater, are you, than our father Jacob ... livestock?

This remark occurs in the form of a question to add emphasis. Alternate translation: "You are not greater than our father Jacob ... livestock!"

our father Jacob

"our ancestor Jacob"

drank from it

"drank water that came from it"

John 4:13

will be thirsty again
"will need to drink water again"

John 4:14

the water that I will give him will become a fountain of water in him

Here the word "fountain" is a metaphor for life-giving spring of water. Alternate translation: "the water that I will give him will become like a spring of water in him"

eternal life

Here "life" refers to the "spiritual life" that only God can give.

John 4:15

Sir

In this context, the Samaritan woman is addressing Jesus as "Sir," which is a term of respect or politeness.

draw water

"get water" or "pull water up from the well" using a container and rope

John 4:16

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 4:17

You have said correctly

"You spoke well when you said" or "You chose your words skillfully when you said." Jesus is acknowledging that what she had said was strictly true but was hiding a fact about her that she expected Jesus to disapprove of. He was saying neither that it was a good thing that she had no husband nor that her answer showed that she was morally good.

John 4:18

What you have said is true

Jesus said this to emphasize the words "You are right in saying, 'I have no husband'" in verse 17. He wanted the woman to know that he knew she was telling the truth.

John 4:19

Sir

In this context the Samaritan woman is addresssing Jesus as "sir," which is a term of respect or politeness.

I see that you are a prophet

"I can understand that you are a prophet"

John 4:20

Our fathers

"Our forefathers" or "Our ancestors"

John 4:21

Believe me

To believe someone is to acknowledge what the person has said is true.

you will worship the Father

Eternal salvation from sin comes from God the Father, who is Yahweh, the God of the Jews.

Father

This is an important title for God.

John 4:22

You worship what you do not know. We worship what we know

Jesus means that God revealed himself and his commands to the Jewish people, not to the Samaritans. Through the Scriptures the Jewish people know who God is better than the Samaritans.

for salvation is from the Jews

This means that God has chosen the Jews as his special people who will tell all other people about his salvation. It also means that the Christ, the one who will save the world, will be a Jew. It does not mean the Jewish people will save others from their sins. Alternate translation: "for all people will know about God's salvation because of the Jews"

salvation is from the Jews

Eternal salvation from sin comes from God the Father, who is Yahweh, the God of the Jews.

John 4:23

Connecting Statement:

Jesus continues speaking to the Samaritan woman.

However, the hour is coming, and is now here, when true worshipers will

"However, it is now the right time for true worshipers to"

the Father

This is an important title for God.

in spirit and truth

Possible meanings are the "spirit" here is 1) the inner person, the mind and heart, what a person thinks and what he loves, different from where he goes to worship and what ceremonies he performs, or 2) the Holy Spirit. Alternate translation: "in the

Spirit and in truth" or "with the Spirit's help and in truth"

in ... truth
thinking correctly of what is true about God

John 4:24

General Information:
This page has intentionally been left blank.

John 4:25

I know that the Messiah ... Christ
Both of these words mean "God's promised king."

he will explain everything to us
This statement implies that he will tell them everything they need to know. Alternate translation: "he will tell us everything we need to know"

John 4:26

General Information:
This page has intentionally been left blank.

John 4:27

At that moment his disciples returned
"Just as Jesus was saying this, his disciples returned from town"

Now they were wondering why he was speaking with a woman
It was very unusual for a Jew to speak with a woman he did not know, especially if that woman was a Samaritan.

no one said, "What ... looking for?" or "Why ... her?"
Possible meanings are 1) "no one asked Jesus, 'What ... looking for?' or 'Why ... her?'" or 2) "no one asked the woman, 'What ... looking for?' or asked Jesus, 'Why ... her?'"

John 4:28

General Information:
This page has intentionally been left blank.

John 4:29

Come, see a man who told me everything that I have ever done
The Samaritan woman exaggerates to show that she is impressed by how much Jesus knows about her. Alternate translation: "Come see a man who knows very much about me, even though I have never met him before"

This could not be the Christ, could it?
The woman is not sure that Jesus is the Christ, so she asks a question that expects "no" for an answer, but she also asks a question instead of making a

statement because she wants the people to decide for themselves.

John 4:30

General Information:
This page has intentionally been left blank.

John 4:31

In the meantime
"While the woman was going into town"

the disciples were urging him
"the disciples were telling Jesus" or "the disciples were encouraging Jesus"

John 4:32

I have food to eat that you do not know about
Here Jesus is not talking about literal "food," but is preparing his disciples for a spiritual lesson in John 4:34.

John 4:33

No one has brought him anything to eat, have they?
The disciples think Jesus is talking about literal "food." They begin asking each other this question, expecting a "no" response. Alternate translation: "Surely no one brought him any food while we were in town!"

John 4:34

My food is to do the will of him who sent me and to complete his work
Here "food" is a metaphor that represents "obeying God's will." Alternate translation: "Just as food satisfies a hungry person, obeying God's will is what satisfies me"

John 4:35

Do you not say
"Is this not one of your popular sayings"

look up and see the fields, for they are already ripe for harvest
The words "fields" and "ripe for harvest" are metaphors. The "fields" represent people. The words "ripe for harvest" mean that people are ready to receive the message of Jesus, like fields that are ready to be harvested. Alternate translation: "look up and see the the people! They are ready to believe my message, like crops in the fields that are ready for people to harvest them"

John 4:36

and gathers fruit for everlasting life
Here "fruit for everlasting life" is a metaphor that represents people who believe Christ's message

and receive eternal life. Alternate translation: "and the people who believe the message and receive eternal life are like the fruit that a harvester gathers"

John 4:37

Connecting Statement:

Jesus continues speaking to his disciples.

One sows, and another reaps

The words "sows" and "reaps" are metaphors. The one who "sows" shares the message of Jesus. The one who "reaps" helps the people to receive the message of Jesus. Alternate translation: "One person plants the seeds, and another person reaps the crops"

John 4:38

you have entered into their labor

"you are now joining in their work"

John 4:39

believed in him

To "believe in" someone means to "trust in" that person. Here this also means that they believed he was the Son of God.

He told me everything that I have done

This is an exaggeration. The woman was impressed by how much Jesus knew about her. Alternate translation: "He told me many things about my life"

John 4:40

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 4:41

his word

Here "word" is a metonym that stands for the message that Jesus proclaimed. Alternate translation: "his message"

John 4:42

world

The "world" is a metonym for all the believers throughout the world. Alternate translation: "all the believers in the world"

John 4:43

General Information:

Jesus goes down to Galilee and heals a boy. Verse 44 gives us background information about something Jesus had said previously.

from there

from Judea

John 4:44

For Jesus himself declared

The reflexive pronoun "himself" is added to emphasize that Jesus had "declared" or said this.. You can translate this in your language in a way that will give emphasis to a person.

a prophet has no honor in his own country

"people do not show respect or honor to a prophet of their own country" or "a prophet is not respected by the people in his own community"

John 4:45

at the festival

Here the festival is the Passover.

John 4:46

Now

This word is used here to mark a stop in the main story. Here the author starts a new part of the story. If you have a way of doing this in your language, you may consider using it.

royal official

someone who is in the service of the king

John 4:47

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 4:48

Unless you see signs and wonders, you will not believe

"Unless ... not believe" here is a double negative. In some languages it is more natural to translate this statement in a positive form. Alternate translation: "You will believe only if you see a signs and wonders"

John 4:49

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 4:50

believed the word

Here "word" is a metonym that refers to the message that Jesus spoke. Alternate translation: "believed the message"

John 4:51

While

This word is used to mark two events that are happening at the same time. As the official was going home, his servants were coming to meet him on the road.

John 4:52

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 4:53

So he himself and his whole household believed

The reflexive pronoun "himself" is used here to emphasize the word "he." If you have a way of

doing this in your language, you may consider using it.

John 4:54

sign

Miracles can also be called "signs" because they are used as indicators or evidence that God is the all-powerful one who has complete authority over the universe.

Chapter 5

¹ After this there was a Jewish festival, and Jesus went up to Jerusalem. ² Now in Jerusalem by the sheep gate there is a pool, which in the Aramaic language is called Bethesda, and it has five roofed porches. ³ A large number of people who were sick, blind, lame, or paralyzed were lying there. [¹][⁴][²]⁵ A certain man was there who had been sick for thirty-eight years. ⁶ When Jesus saw him lying there, and after he realized that he had been there a long time, he said to him, "Do you want to be healthy?" ⁷ The sick man replied, "Sir, I do not have anyone to put me into the pool when the water is stirred up. When I come, another steps down before me." ⁸ Jesus said to him, "Get up, take up your bed, and walk." ⁹ Immediately the man was healed, and he took up his bed and walked.

Now that day was a Sabbath. ¹⁰ So the Jews said to him who was healed, "It is the Sabbath and you are not permitted to carry your mat." ¹¹ He replied, "He who made me healthy said to me, 'Pick up your mat and walk.'" ¹² They asked him, "Who is the man that said to you, 'Pick it up and walk?'" ¹³ However, the one who was healed did not know who it was because Jesus had gone away secretly, for there was a crowd in the place.

¹⁴ Afterward, Jesus found him in the temple and said to him, "See, you have become healthy! Do not sin anymore, so that something worse will not happen to you." ¹⁵ The man went away and reported to the Jews that it was Jesus who had made him healthy.

¹⁶ Now because of these things the Jews persecuted Jesus, because he did these things on the Sabbath. ¹⁷ Jesus replied to them, "My Father is working even now, and I, too, am working." ¹⁸ Because of this, the Jews sought even more to kill him because he not only broke the Sabbath, but also called God his own Father, making himself equal to God.

¹⁹ Jesus answered them, "Truly, truly, the Son can do nothing of himself, except only what he sees the Father doing, for whatever the Father is doing, the Son does in the same way. ²⁰ For the Father loves the Son and he shows him everything that he himself does, and he will show him greater works than these so that you will be amazed. ²¹ For as the Father raises the dead and gives them life, so also the Son gives life to anyone he wishes. ²² For the Father judges no one, but he has given all judgment to the Son ²³ so that everyone will honor the Son just as they honor the Father. The one who does not honor the Son does not honor the Father who sent him. ²⁴ Truly, truly, he who hears my word and believes him who sent me has eternal life and will not be condemned, but he has passed from death to life.

²⁵ "Truly, truly, I tell you the time is coming, and is now, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live. ²⁶ For just as the Father has life in himself, so he has also given to the Son so that he has life in himself, ²⁷ and the Father has given the Son authority to carry out judgment because he is the Son of Man. ²⁸ Do not be amazed at this, for there is a time coming in which everyone who is in the tombs will hear his voice ²⁹ and will come out: those who have done good to the resurrection of life, and those who have done evil to the resurrection of judgment.

³⁰ "I can do nothing from myself. As I hear, I judge, and my judgment is righteous because I am not seeking my own will but the will of him who sent me. ³¹ If I should testify about myself, my testimony would not be true. ³² There is another who testifies about me, and I know that the testimony that he gives about me is true. ³³ You have sent to John, and he has testified the truth. ³⁴ But the testimony that I receive is not from man. I say these things that you might be saved. ³⁵ John was a lamp that was burning and shining, and you were willing to rejoice in his light for a while. ³⁶ Yet the testimony that I have is greater than that of John, for the works that the Father has given me to accomplish, the very works that I do, testify about me that the Father has sent me. ³⁷ The Father who sent me has himself testified about me. You have neither heard his voice nor seen his form at any time. ³⁸ You do not have his word remaining in you, for you are not believing in the one whom he has sent. ³⁹ You search the scriptures because you think that in them you have eternal life, and these same scriptures testify about me, ⁴⁰ and you are not willing to come to me so that you may have life. ⁴¹ I do not receive glory from men, ⁴² but I know that you do not have the love of God in yourselves. ⁴³ I have come in my Father's name, and you do not receive me. If another should come in his own name, you would receive him. ⁴⁴ How can you believe, you who accept glory from one another but are not seeking the glory that comes from the only God? ⁴⁵ Do

not think that I myself will accuse you before the Father. The one who accuses you is Moses, in whom you have hoped. ⁴⁶ If you believed Moses, you would believe me, because he wrote about me. ⁴⁷ If you do not believe his writings, how are you going to believe my words?"

Footnotes

5:3 ^[1]The best ancient copies do not have the phrase,

5:4 ^[2]The best ancient copies do not have verse 4,

John 5 General Notes

Special concepts in this chapter

Healing water

Many of the Jews believed that God would heal people who got into some of the pools in Jerusalem when the waters were "stirred up."

Testimony

Testimony is what one person says about another person. What a person says about himself is not as important as what other people say about that person. Jesus told the Jews that God had told them who Jesus was, so he did not need to tell them who he was. This was because God had told the writers of the Old Testament what his Messiah would do, and Jesus had done everything they had written that he would do.

The resurrection of life and the resurrection of judgment

God will make some people alive again and because he gives them his grace, they will live with him forever. But he will make some people alive again and because he will treat them justly, they will live apart from him forever.

Other possible translation difficulties in this chapter

The Son, the Son of God, and the Son of Man

Jesus refers to himself in this chapter as the "Son"

John 5:1

General Information:

This is the next event in the story, in which Jesus goes up to Jerusalem and heals a man. These verses give background information about the setting of the story.

After this

This refers to after Jesus healed the official's son. See how you translated this in John 3:22.

there was a Jewish festival

"the Jews were celebrating a festival"

went up to Jerusalem

Jerusalem is located on the top of a hill. Roads to Jerusalem went up and down smaller hills. If your language has a different word for going up a hill than for walking on level ground, you may use it here.

John 5:2

pool

This was a hole in the ground that people filled with water. Sometimes they lined the pools with tiles or other stonework.

Bethesda

a place name

roofed porches

roofed structures with at least one wall missing and attached to buildings

John 5:3

A large number of people

"Many people"

John 5:4

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 5:5

General Information:

Verse 5 introduces the man lying beside the pool to the story.

was there

"was at the Bethesda pool" (John 5:1)

thirty-eight years

"38 years"

John 5:6

he realized

"he understood" or "he found out"

he said to him

"Jesus said to the paralyzed man"

John 5:7

Sir, I do not have

Here the word "sir" is a polite form of address.

when the water is stirred up

This can be translated in an active form. Alternate translation: "when the angel moves the water"

into the pool

This was a hole in the ground that people filled with water. Sometimes they lined the pools with tiles or other stonework. See how you translated "pool" in John 5:2.

another steps down before me

"someone else always goes down the steps into the water before me"

John 5:8

Get up

"Stand up"

take up your bed, and walk

"pick up your sleeping mat, and walk"

John 5:9

the man was healed

"the man became healthy again"

Now that day

The writer uses the word "now" to show that the words that follow are background information.

John 5:10

So the Jews said to him

The Jews (especially the leaders of the Jews) became angry when they saw the man carrying his mat on the Sabbath.

It is the Sabbath

"It is God's Day of Rest"

John 5:11

He who made me healthy

"The man who made me well"

John 5:12

They asked him

"The Jewish leaders asked the man who was healed"

John 5:13

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 5:14

Jesus found him

"Jesus found the man he had healed"

See

The word "See" is used here to draw attention to the words that follow.

John 5:15

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 5:16

Now

The writer uses the word "now" to show that the words that follow are background information.

the Jews

Here "the Jews" is a synecdoche which represent the "Jewish leaders." Alternate translation: "the Jewish leaders"

John 5:17

is working

This refers to doing labor, including anything that is done to serve other people.

My Father

This is an important title for God.

John 5:18

making himself equal to God

"saying that he was like God" or "saying that he had as much authority as God"

John 5:19

Connecting Statement:

Jesus continues speaking to the Jewish leaders.

Truly, truly

Translate this the way your language emphasizes that what follows is important and true. See how you translated this in John 1:51.

whatever the Father is doing, the Son does in the same way

Jesus, as the Son of God, followed and obeyed his Father's leadership on earth, because Jesus knew the Father loved him.

Son ... Father

These are important titles that describe the relationship between Jesus and God.

John 5:20

you will be amazed

"you will be surprised" or "you will be shocked"

For the Father loves the Son

Jesus, as the Son of God, followed and obeyed his Father's leadership on earth, because Jesus knew the Father loved him.

loves

The kind of love that comes from God is focused on having good things happen to others even when those good things do not happen to the one who loves. God himself is love and is the source of true love.

John 5:21

Father ... Son

These are important titles that describe the relationship between God and Jesus.

life

This refers to "spiritual life."

John 5:22

For the Father judges no one, but he has given all judgment to the Son

The word "for" marks a comparison. The Son of God carries out judgment for God the Father.

John 5:23

honor the Son just as ... the Father. The one who does not honor the Son does not honor the Father

God the Son must be honored and worshiped just like God the Father. If we fail to honor God the Son, then we also fail to honor God the Father.

John 5:24

Truly, truly

See how you translated this in John 1:51.

he who hears my word

Here "word" is a metonym that represents the message of Jesus. Alternate translation: "anyone who hears my message"

will not be condemned

This can be stated in active form. Alternate translation: "he will not receive condemnation" or "God will not condemn him"

John 5:25

Truly, truly

Translate this the way your language emphasizes that what follows is important and true. See how you translated this in John 1:51.

the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live

The voice of Jesus, the Son of God, will raise dead people from the grave.

Son of God

This is an important title for Jesus.

John 5:26

For just as the Father has life in himself, so he has also given to the Son so that he has life in himself

The word "For" marks a comparison. The Son of God has the power to give life, just as the Father does.

Father ... Son

These are important titles that describe the relationship between God and Jesus.

life

This means spiritual life.

John 5:27

Father ... Son of Man

These are important titles that describe the relationship between God and Jesus.

the Father has given the Son authority to carry out judgment

The Son of God has the authority of God the Father to judge.

John 5:28

Do not be amazed at this

"This" refers to the fact that Jesus, as the Son of Man, has the power to give eternal life and to carry out judgment.

hear his voice
"hear my voice"

John 5:29

to the resurrection of life

This tells what will happen to those who have done good. Alternate translation: "will rise to live" or "will rise and live"

to the resurrection of judgment

This tells what will happen to those who have done evil. Alternate translation: "will rise to be judged" or "will rise and be judged"

John 5:30

the will of him who sent me

The word "him" refers to God the Father.

John 5:31

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 5:32

There is another who testifies about me

"There is someone else who tells people about me"

another

This refers to God.

the testimony that he gives about me is true

"what he tells people about me is true"

John 5:33

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 5:34

the testimony that I receive is not from man

"I do not need people's testimony"

that you might be saved

You can translate this in an active form. Alternate translation: "so God can save you"

John 5:35

John was a lamp that was burning and shining, and you were willing to rejoice in his light for a while

Here "lamp" and "light" are metaphors. John taught the people about God and this was like a lamp shining its light into the dark. Alternate translation: "John taught you about God and this was like a lamp shining its light. And for a while what John said made you happy"

John 5:36

the works that the Father has given me to accomplish ... that the Father has sent me

God the Father has sent God the Son, Jesus, to earth. Jesus completes what the Father gives him to do.

Father

This is an important title for God.

the very works that I do, testify about me that the Father has sent me

Here Jesus says that the miracles "testify" or "tell the people" about him. Alternate translation: "what I do, shows the people that God has sent me"

John 5:37

The Father who sent me has himself testified

The reflexive pronoun "himself" emphasizes that it is the Father, not someone less important, who has testified.

John 5:38

You do not have his word remaining in you, for you are not believing in the one whom he has sent

"You do not believe in the one he has sent. That is how I know that you do not have his word remaining in you"

You do not have his word remaining in you

Jesus speaks of people living according to God's word as if they were houses and God's word were a person that lived in houses. Alternate translation: "You do not live according to his word" or "You do not obey his word"

his word

"the message he spoke to you"

John 5:39

in them you have eternal life

"you will find eternal life if you read them" or "the scriptures will tell you how you can have eternal life"

John 5:40

you are not willing to come to me

"you refuse to believe my message"

John 5:41

receive glory

The word "glory" here is a metonym for the praise that people give to a person who has glory or is glorious. Alternate translation: "receive praise"

receive

accept

John 5:42

you do not have the love of God in yourselves

This can mean 1) "you really do not love God" or 2) "you have really not received God's love."

John 5:43

in my Father's name

Here the word "name" is a metonym that represents God's power and authority. Alternate translation: "with my Father's authority"

Father

This is an important title for God.

receive

welcome as a friend

If another should come in his own name

The word "name" is a metonym that represents authority. Alternate translation: "If another should come in his own authority"

John 5:44

How can you believe, you who accept glory ... God?

This remark appears in the form of a question in order to add emphasis. Alternate translation: "There is no way you can believe because you accept glory ... God!"

believe

This means to trust in Jesus.

accept glory ... seeking the glory

The word "glory" here is a metonym for the praise that people give to a person who has glory or is glorious. Alternate translation: "accept praise ... seeking the praise"

John 5:45

in whom you have hoped

Here the word "hope" means "expect" or "trust," and the person who hopes in this way believes that he will receive what he hopes for. It can be stated clearly what they hoped for in Moses. Alternate translation: "whom you expect to help you" or "whom you trust to defend you before the Father you"

John 5:46

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 5:47

If you do not believe his writings, how are you going to believe my words?

This remark appears in the form of a question to provide emphasis. Alternate translation: "You do not believe his writings, so you will never believe my words!"

my words

"what I say"

Chapter 6

¹ After these things, Jesus went away to the other side of the Sea of Galilee, also called the Sea of Tiberias. ² A great crowd was following him because they saw the signs that he was doing on those who were sick. ³ Jesus went up the mountain and there he sat down with his disciples. ⁴ (Now the Passover, the Jewish festival, was near.) ⁵ When Jesus looked up and saw a great crowd coming to him, he said to Philip, "Where are we going to buy bread so that these may eat?" ⁶ (But Jesus said this to test Philip, for he himself knew what he was going to do.) ⁷ Philip answered him, "Two hundred denarii worth of bread would not be sufficient for each one to have even a little." ⁸ One of the disciples, Andrew, the brother of Simon Peter, said to Jesus, ⁹ "There is a boy here who has five loaves of barley bread and two fish, but what are these among so many?" ¹⁰ Jesus said, "Make the people sit down." Now there was much grass in the place. So the men sat down, about five thousand in number. ¹¹ Then Jesus took the loaves and after giving thanks, he gave it to those who were sitting. He did the same with the fish, as much as they wanted. ¹² When the people were filled, he said to his disciples, "Gather up the broken pieces which remain, so that nothing will be lost." ¹³ So they gathered them up and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves left over by those who had eaten. ¹⁴ Then, when the people saw this sign that he did, they said, "This truly is the prophet who is to come into the world." ¹⁵ When Jesus realized that they were about to come and seize him by force to make him king, he withdrew again up the mountain by himself.

¹⁶ When it became evening, his disciples went down to the sea. ¹⁷ They got into a boat, and were going over the sea to Capernaum. It was dark by this time, and Jesus had not yet come to them. ¹⁸ A strong wind was blowing, and the sea was getting rough. ¹⁹ When they had rowed about twenty-five or thirty stadia, they saw Jesus walking on the sea and coming near the boat, and they were afraid. ²⁰ But he said to them, "It is I! Do not be afraid." ²¹ Then they were willing to receive him into the boat, and immediately the boat reached the land where they were going.

²² The next day, the crowd that had been standing on the other side of the sea saw that there was no other boat there except the one, and that Jesus had not entered it with his disciples but that his disciples had gone away alone. ²³ However, there were some boats that came from Tiberias close to the place where they had eaten the bread loaves after the Lord had given thanks. ²⁴ When the crowd discovered that neither Jesus nor his disciples were there, they themselves got into the boats and went to Capernaum seeking Jesus. ²⁵ After they found him on the other side of the sea, they said to him, "Rabbi, when did you come here?" ²⁶ Jesus replied to them, saying, "Truly, truly, you seek me, not because you saw signs, but because you ate some of the bread loaves and were filled. ²⁷ Do not labor for the food that perishes, but labor for the food that endures to eternal life which the Son of Man will give you, for God the Father has set his seal on him." ²⁸ Then they said to him, "What must we do, so that we may do the works of God?" ²⁹ Jesus replied and said to them, "This is the work of God: That you believe in the one whom he has sent." ³⁰ So they said to him, "What sign then will you do, so that we may see and believe you? What will you do?" ³¹ Our fathers ate the manna in the wilderness, as it is written, 'He gave them bread from heaven to eat.'" ³² Then Jesus replied to them, "Truly, truly, it was not Moses who gave you the bread out of heaven, but it is my Father who is giving you the true bread from heaven. ³³ For the bread of God is that which comes down from heaven and gives life to the world." ³⁴ So they said to him, "Sir, give us this bread always." ³⁵ Jesus said to them, "I am the bread of life; he who comes to me will not be hungry, and he who believes in me will never be thirsty. ³⁶ But I told you that indeed you have seen me, and you do not believe. ³⁷ Everyone whom the Father gives me will come to me, and he who comes to me I will certainly not throw out. ³⁸ For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me. ³⁹ This is the will of him who sent me, that I would lose not one of all those whom he has given me, but will raise them up on the last day. ⁴⁰ For this is the will of my Father, that everyone who sees the Son and believes in him would have eternal life and I will raise him up on the last day."

⁴¹ Then the Jews grumbled about him because he had said, "I am the bread that has come down from heaven." ⁴² They said, "Is not this Jesus son of Joseph, whose father and mother we know? How then does he now say, 'I have come down from heaven'?" ⁴³ Jesus replied and said to them, "Stop grumbling among yourselves. ⁴⁴ No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up on the last day. ⁴⁵ It is written in the prophets, 'Everyone will be taught by God.' Everyone who has heard

and learned from the Father comes to me. ⁴⁶ Not that anyone has seen the Father, except he who is from God—he has seen the Father. ⁴⁷ Truly, truly, he who believes has eternal life. ⁴⁸ I am the bread of life. ⁴⁹ Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died. ⁵⁰ This is the bread which comes down from heaven, so that a person may eat some of it and not die. ⁵¹ I am the living bread that came down from heaven. If anyone eats some of this bread, he will live forever. The bread that I will give is my flesh for the life of the world."

⁵² The Jews became angry among themselves and began to argue, saying, "How can this man give us his flesh to eat?" ⁵³ Then Jesus said to them, "Truly, truly, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you will not have life in yourselves. ⁵⁴ Whoever eats my flesh and drinks my blood has everlasting life, and I will raise him up at the last day. ⁵⁵ For my flesh is true food, and my blood is true drink. ⁵⁶ He who eats my flesh and drinks my blood remains in me, and I in him. ⁵⁷ As the living Father sent me, and as I live because of the Father, so he who eats me, he will also live because of me. ⁵⁸ This is the bread that has come down from heaven, not as the fathers ate and died. He who eats this bread will live forever." ⁵⁹ But Jesus said these things in the synagogue while he was teaching in Capernaum.

⁶⁰ Then many of his disciples who heard this said, "This is a difficult saying; who can hear it?" ⁶¹ Jesus, because he knew in himself that his disciples were grumbling at this, said to them, "Does this offend you?" ⁶² Then what if you should see the Son of Man going up to where he was before? ⁶³ It is the Spirit who makes alive; the flesh profits nothing. The words that I have spoken to you are spirit, and they are life. ⁶⁴ Yet there are some of you who do not believe." For Jesus knew from the beginning who were the ones that would not believe and who it was who would betray him. ⁶⁵ He said, "It is because of this that I said to you that no one can come to me unless it is granted to him by the Father."

⁶⁶ Because of this, many of his disciples went away and no longer walked with him. ⁶⁷ Then Jesus said to the twelve, "You do not want to go away also, do you?" ⁶⁸ Simon Peter answered him, "Lord, to whom would we go? You have words of eternal life, ⁶⁹ and we have believed and come to know that you are the Holy One of God." ⁷⁰ Jesus said to them, "Did not I choose you, the twelve, and one of you is a devil?" ⁷¹ Now he spoke of Judas son of Simon Iscariot, for it was he, one of the twelve, who would betray Jesus.

Footnotes

6:69 ^[1]The phrase

John 6 General Notes

Special concepts in this chapter

King

The king of any nation was the richest and most powerful person in that nation. The people wanted Jesus to be their king because he gave them food and so they thought he would make the Jews into the richest and most powerful nation in the world. They did not understand that Jesus came to die so God could forgive his people's sins and that the world would persecute his people.

Important metaphors in this chapter

Bread

Bread was the most common and important food in Jesus's day, and so the word "bread" was their general word for "food." It is often difficult to translate the word "bread" into the languages of people who do not eat bread because the general word for food in some languages refers to food that did not exist in Jesus's culture. Jesus used the word "bread" to refer to himself. He wanted them to understand that they need him so they can have eternal life.

Eating the flesh and drinking the blood

When Jesus said, "Unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you will not have life in yourselves," he knew that before he died he would tell his followers to do this by eating bread and

drinking wine. In the event this chapter describes, he expected that his hearers would understand that he was using a metaphor but would not understand what the metaphor referred to. (See: flesh and blood)

Other possible translation difficulties in this chapter

Parenthetical Ideas

Several times in this passage, John explains something or gives the reader some context to better understand the story. These explanation are intended to give the reader some additional knowledge without interrupting the flow of the narrative. The information is placed inside parentheses.

"Son of Man"

Jesus refers to himself as the "Son of Man" in this chapter

John 6:1

General Information:

Jesus has traveled from Jerusalem to Galilee. A crowd has followed him up a mountainside. These verses tell the setting of this part of the story.

After these things

The phrase "these things" refers to the events in John 5:1-46 and introduces the event that follows.

Jesus went away

It is implied in the text that Jesus traveled by boat and took his disciples with him. Alternate translation: "Jesus traveled by boat with his disciples"

John 6:2

A great crowd

"A large number of people"

signs

This refers to the miracles that are used as evidence that God is the all-powerful one who has complete authority over everything.

John 6:3

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 6:4

Now the Passover, the Jewish festival, was near

John briefly stops telling about the events in the story in order to give background information about when the events happened.

John 6:5

General Information:

The action in the story begins in verse 5.

John 6:6

But Jesus said this to test Philip, for he himself knew what he was going to do

John briefly stops telling about the events in the story in order to explain why Jesus asked Philip where to buy bread.

for he himself knew

The reflexive pronoun "himself" makes it clear that the word "he" refers to Jesus. Jesus knew what he would do.

John 6:7

Two hundred denarii worth of bread

The word "denarii" is the plural of "denarius." Alternate translation: "The amount of bread that costs two hundred days' wages"

John 6:8

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 6:9

loaves

Loaves of bread are lumps of dough that are shaped and baked. These were probably small dense, round loaves.

what are these among so many?

This remark appears in the form of a question to emphasize that they do not have enough food to feed everyone. Alternate translation: "these few loaves and fishes are not enough to feed so many people!"

John 6:10

sit down

"lie down"

Now there was much grass in the place

John briefly stops telling about the events in the story in order to give background information about the place where this event happens.

So the men sat down, about five thousand in number
While the crowd probably included women and children ([John 6:4-5](#)), here John is counting only the men.

John 6:11

giving thanks

Jesus prayed to God the Father and thanked him for the fish and the loaves.

he gave it

"he" here represents "Jesus and his disciples."

Alternate translation: "Jesus and his disciples gave it"

John 6:12

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 6:13

General Information:

Jesus withdraws from the crowd. This is the end of the part of the story about Jesus feeding the crowd on the mountain.

they gathered

"the disciples gathered"

left over

the food that no one had eaten

John 6:14

this sign

Jesus feeding the 5,000 people with five barley loaves and two fish

the prophet

the special prophet who Moses said would come into the world

John 6:15

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 6:16

Connecting Statement:

This is the next event in the story. Jesus's disciples go out onto the lake in a boat.

John 6:17

It was dark by this time, and Jesus had not yet come to them

Use your language's way of showing that this is background information.

John 6:18

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 6:19

they had rowed

Boats usually had two, four, or six people rowing with rowers on each side working together. Your culture may have different ways of making a boat go across a large body of water.

about twenty-five or thirty stadia

A "stadium" is 185 meters. Alternate translation: "about five or six kilometers"

John 6:20

Do not be afraid

"Stop being afraid!"

John 6:21

they were willing to receive him into the boat

It is implied that Jesus gets into the boat. Alternate translation: "they gladly received him into the boat"

John 6:22

the sea

"the Sea of Galilee"

there was no other boat there except the one

This double negative emphasizes that the one boat is the only one that was there. Alternate translation: "there was only that one boat there"

John 6:23

However, there were ... the Lord had given thanks

Use your language's way of showing that this is background information.

boats that came from Tiberias

Here, John provides more background information. The next day, after Jesus fed the people, some boats with people from Tiberias came to see Jesus. However, Jesus and his disciples had left the night before.

John 6:24

General Information:

The people go to Capernaum to find Jesus. When they see him, they start asking him questions.

John 6:25

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 6:26

Truly, truly

See how you translated this in John 1:51.

John 6:27

eternal life which the Son of Man will give you, for God the Father has set his seal on him

God the Father has given his approval to Jesus, the Son of Man, to give eternal life to those who believe in him.

Son of Man ... God the Father

These are important titles that describe the relationship between Jesus and God.

has set his seal on him

To "set a seal" on something means to place a mark on it to show to whom it belongs. This means that the Son belongs to the Father and that the Father approves of him in every way.

John 6:28

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 6:29

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 6:30

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 6:31

Our fathers

"Our forefathers" or "Our ancestors"

heaven

This refers to the place where God lives.

John 6:32

Truly, truly

See how you translated this in John 1:51.

it is my Father who is giving you the true bread from heaven

The "true bread" is a metaphor for Jesus. Alternate translation: "the Father gives to you the Son as the true bread from heaven"

my Father

This is an important title for God.

John 6:33

gives life to the world

"gives spiritual life to the world"

the world

Here the "world" is a metonym for all of the people in the world who trust in Jesus.

John 6:34

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 6:35

I am the bread of life

Through metaphor, Jesus compares himself with bread. Just as bread is necessary for our physical life, Jesus is necessary for our spiritual life. Alternate translation: "Just as food keeps you alive physically, I can give you spiritual life"

believes in

This means to believe that Jesus is the Son of God, to trust him as Savior, and to live in a way that honors him.

John 6:36

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 6:37

Everyone whom the Father gives me will come to me

God the Father and God the Son will save forever those who believe in Jesus.

Father

This is an important title for God.

he who comes to me I will certainly not throw out

This can be stated in positive form. Alternate translation: "I will keep everyone who comes to me"

John 6:38

Connecting Statement:

Jesus continues speaking to the crowd.

him who sent me

"my Father, who sent me"

John 6:39

I would lose not one of all those

Here litotes is used to emphasize that Jesus will keep everyone that God gives to him. Alternate translation: "I should keep all of them"

will raise them up

Here to raise up is an idiom for causing someone who has died to become alive again. Alternate translation: "will cause them to live again"

John 6:40

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 6:41

Connecting Statement:

The Jewish leaders interrupt Jesus as he is speaking to the crowd.

grumbled

talked unhappily

I am the bread

Just as bread is necessary for our physical life, Jesus is necessary for our spiritual life. See how you translated this in [John 6:35]

John 6:42

Is not this Jesus son of Joseph, whose father and mother we know?

This remark appears in the form of a question to emphasize that the Jewish leaders believe that Jesus is no one special. Alternate translation: "This is just Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know!"

How then does he now say, 'I have come down from heaven'?

This remark appears in the form of a question to emphasize that the Jewish leaders do not believe that Jesus came from heaven. Alternate translation: "He is lying when he says that he came from heaven!"

John 6:43

Connecting Statement:

Jesus continues speaking to the crowd and now also to the Jewish leaders.

John 6:44

raise him up

This is an idiom. Alternate translation: "cause him to live again"

draws

This can mean 1) "pulls" or 2) "attracts."

Father

This is an important title for God.

John 6:45

It is written in the prophets

This is a passive statement that can be translated in an active form. Alternate translation: "The prophets wrote"

Everyone who has heard and learned from the Father comes to me

The Jews thought Jesus was the "son of Joseph" (John 6:42), but he is the Son of God because his Father is God, not Joseph. Those who truly learn from God the Father believe in Jesus, who is God the Son.

John 6:46

Connecting Statement:

Jesus now continues speaking to the crowd and the Jewish leaders.

Not that anyone has seen the Father, except he who is from God—he has seen the Father

"I am not saying that anyone has seen the Father. Only he who is from God—he has seen the Father"

Father

This is an important title for God.

John 6:47

Truly, truly

See how you translated this in John 1:51.

he who believes has eternal life

God gives "eternal life" to those who trust in Jesus, the Son of God.

John 6:48

I am the bread of life

Just as bread is necessary for our physical life, Jesus is necessary for our spiritual life. See how you translated this in [John 6:35]

John 6:49

Your fathers

"Your forefathers" or "Your ancestors"

died

This refers to physical death.

John 6:50

This is the bread

Here "bread" is a metaphor that points to Jesus who is the one who gives spiritual life just as bread sustains physical life. Alternate translation: "I am like the true bread"

not die

"live forever." Here the word "die" refers to spiritual death.

John 6:51

living bread

This means "the bread that causes people to live" (John 6:35).

for the life of the world

Here "the world" is a metonym that represents the lives of all the people in the world. Alternate translation: "that will give life to all the people in the world"

John 6:52

Connecting Statement:

Some Jews who are present begin to argue among themselves and Jesus responds to their question.

How can this man give us his flesh to eat?

This remark appears in the form of a question to emphasize that the Jewish leaders are reacting negatively to what Jesus has said about "his flesh." Alternate translation: "There is no way that this man can give us his flesh to eat!"

John 6:53

Truly, truly

See how you translated this in John 1:51.

eat the flesh of the Son of Man and drink his blood

Here the phrases "eat the flesh" and "drink his blood" are a metaphor that shows how trusting in Jesus, the Son of Man, is like receiving spiritual food and drink. However, the Jews did not understand this. Do not make the meaning of this metaphor clearer than Jesus did.

you will not have life in yourselves

"you will not receive eternal life"

John 6:54

Connecting Statement:

Jesus continues speaking to all those listening to him.

Whoever eats my flesh and drinks my blood has everlasting life

The phrases "eats my flesh" and "drinks my blood" are a metaphor for trusting Jesus. Just as people need food and drink in order to live, people need to trust Jesus in order to have eternal life. However, the Jews did not understand this. Do not make the meaning of this metaphor more clear than Jesus did.

raise him up

Here to raise up is an idiom for causing someone who has died to become alive again. Alternate translation: "cause him to live again"

at the last day

"on the day when God judges everyone"

John 6:55

my flesh is true food ... my blood is true drink

The phrases "true food" and "true drink" are a metaphor that means Jesus gives life to those who trust in him. However, the Jews did not understand this. Do not make the meaning of this metaphor clearer than Jesus did.

John 6:56

remains in me, and I in him

"has a close relationship with me"

John 6:57

so he who eats me

The phrase "eats me" is a metaphor for trusting Jesus. However, the Jews did not understand this. Do not make the meaning of this metaphor clearer than Jesus did.

living Father

Possible meanings are 1) "the Father who gives life" or 2) "the Father who is alive."

Father

This is an important title for God.

John 6:58

This is the bread that has come down from heaven

Jesus was speaking about himself. Alternate translation: "I am the bread that has come down from heaven"

This is the bread that has come down from heaven

The bread is a metaphor for what gives life. However, the Jews did not understand this. Do not make the meaning of this metaphor clearer than Jesus did.

He who eats this bread will live forever

Jesus spoke about himself as "this bread." Alternate translation: "He who eats me, the bread, will live forever"

He who eats this bread

Here "eats this bread" is a metaphor for trusting Jesus. However, the Jews did not understand this. Do not make the meaning of this metaphor clearer than Jesus did.

the fathers

"the forefathers" or "the ancestors"

John 6:59

Jesus said these things in the synagogue ... in Capernaum

Here John gives background information about when this event happened.

John 6:60

Connecting Statement:

Some of the disciples ask a question and Jesus responds, as he continues speaking to the crowd.

who can hear it?

The disciples use this question to emphasize that they cannot do this. Alternate translation: "no one can hear it!" or "it is too hard to hear!"

hear it

Possible meanings are 1) "hear it" is a synecdoche for "understand it" or 2) "hear it" is a synecdoche for "agree with it"

John 6:61

Does this offend you?

"Does this shock you?" or "Does this upset you?"

John 6:62

Then what if you should see the Son of Man going up to where he was before?

Jesus offers this remark in the form of a question to emphasize that his disciples will see other things that are also hard to understand. Alternate translation: "Then you will not know what to think when you see me, the Son of Man, going up into heaven!"

John 6:63

profits

The word "profit" means to cause good things to happen.

words

Possible meanings are 1) Jesus's words in [John 6:32-58]

The words that I have spoken to you

"What I have told you"

are spirit, and they are life

Possible meanings are 1) "are about the Spirit and eternal life" or 2) "are from the Spirit and give eternal life" or 3) "are about spiritual things and life."

John 6:64

Connecting Statement:

Jesus finishes speaking to the crowd.

For Jesus knew from the beginning who were the ones ... who it was who would betray him

Here John gives background information about what Jesus knew would happen.

John 6:65

no one can come to me unless it is granted to him by the Father

Whoever wants to believe must come to God through the Son. Only God the Father allows people to come to Jesus.

Father

This is an important title for God.

come to me

"follow me and receive eternal life"

John 6:66

no longer walked with him

Jesus went from one place to another by walking, so it is literally true that they did not walk where and when he walked, but the reader should also be able to understand that this metaphor indicates that they no longer wanted to hear what he had to say.

his disciples

Here "his disciples" refers to the general group of people who followed Jesus.

John 6:67

the twelve

This is an ellipsis for "the twelve disciples," a specific group of twelve men who followed Jesus for his entire ministry. Alternate translation: "the twelve disciples"

John 6:68

Lord, to whom would we go?

Simon Peter gives this remark in the form of a question to emphasize that he desires to follow only Jesus. Alternate translation: "Lord, we could never follow anyone but you!"

John 6:69

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 6:70

Did not I choose you, the twelve, and one of you is a devil?

Jesus gives this remark in the form of a question to draw attention to the fact that one of the disciples will betray him. Alternate translation: "I chose you all myself, yet one of you is a servant of Satan!"

John 6:71

General Information:

Verse 71 is not part of the main story. Here John comments on what Jesus said.

Chapter 7

¹ After these things Jesus traveled about in Galilee, for he did not want to go into Judea because the Jews were seeking to kill him. ² Now the Jewish Festival of Shelters was near. ³ His brothers therefore said to him, "Leave this place and go to Judea, so that your disciples also may see the works that you do. ⁴ No one does anything in secret if he himself seeks to be known openly. If you do these things, show yourself to the world." ⁵ For even his brothers did not believe in him. ⁶ Jesus therefore said to them, "My time has not yet come, but your time is always ready. ⁷ The world cannot hate you, but it hates me because I testify about it that its works are evil. ⁸ You go up to the festival; I am not going to this festival because my time has not yet been fulfilled." ⁹ After he said these things to them, he stayed in Galilee.

¹⁰ But when his brothers had gone up to the festival, then he also went up, not publicly but in secret. ¹¹ The Jews were looking for him at the festival and said, "Where is he?" ¹² There was much discussion among the crowds about him. Some said, "He is a good man." Others said, "No, he leads the crowds astray." ¹³ Yet no one spoke openly about him for fear of the Jews.

¹⁴ When the festival was already half over, Jesus went up into the temple and began to teach. ¹⁵ Then the Jews marveled, saying, "How does this man know so much? He has never been educated." ¹⁶ Jesus answered them and said, "My teaching is not mine, but is of him who sent me. ¹⁷ If anyone wishes to do his will, he will know about this teaching, whether it comes from God, or whether I speak from myself. ¹⁸ Whoever speaks from himself seeks his own glory, but whoever seeks the glory of him who sent him, that person is true, and there is no unrighteousness in him. ¹⁹ Did not Moses give you the law? Yet none of you keeps the law. Why do you seek to kill me?" ²⁰ The crowd answered, "You have a demon. Who seeks to kill you?" ²¹ Jesus answered and said to them, "I did one work, and you all marvel because of it. ²² Moses gave you circumcision (not that it is from Moses, but from the ancestors), and on the Sabbath you circumcise a man. ²³ If a man receives circumcision on the Sabbath so that the law of Moses is not broken, why are you angry with me because I made a man completely healthy on the Sabbath? ²⁴ Do not judge according to appearance, but judge righteously."

²⁵ Some of them from Jerusalem said, "Is not this the one they seek to kill? ²⁶ See, he speaks openly, and they say nothing to him. It cannot be that the rulers indeed know that this is the Christ, can it? ²⁷ Yet we know where this one is from. But when the Christ comes, no one will know where he is from." ²⁸ Then Jesus cried out in the temple, teaching and saying, "You both know me and know where I come from. I have not come of myself, but he who sent me is true, and you do not know him. ²⁹ I know him because I come from him and he sent me." ³⁰ They were trying to arrest him, but no one laid a hand on him because his hour had not yet come. ³¹ But many in the crowd believed in him, and they said, "When the Christ comes, will he do more signs than what this one has done?" ³² The Pharisees heard the crowds whispering these things about Jesus, and the chief priests and the Pharisees sent officers to arrest him. ³³ Jesus then said, "I am still with you for a short amount of time, and then I go to him who sent me. ³⁴ You will seek me but you will not find me; where I go, you will not be able to come." ³⁵ The Jews therefore said among themselves, "Where will this man go that we will not be able to find him? Will he go to the dispersion among the Greeks and teach the Greeks? ³⁶ What is this word that he said, 'You will seek me but will not find me; where I go, you will not be able to come'?"

³⁷ Now on the last, great day of the festival, Jesus stood and cried out, saying, "If anyone is thirsty, let him come to me and drink. ³⁸ He who believes in me, just as the scripture says, rivers of living water will flow from his belly." ³⁹ But he said this about the Spirit, whom those who believed in him would receive; the Spirit had not yet been given because Jesus was not yet glorified. ⁴⁰ Some of the crowd, when they heard these words, said, "This is indeed the prophet." ⁴¹ Others said, "This is the Christ." But some said, "Does the Christ come from Galilee? ⁴² Have the scriptures not said that the Christ will come from the descendants of David and from Bethlehem, the village where David was?" ⁴³ So there arose a division in the crowds because of him. ⁴⁴ Some of them would have arrested him, but no one laid hands on him.

⁴⁵ Then the officers came back to the chief priests and Pharisees, who said to them, "Why did you not bring him?" ⁴⁶ The officers answered, "Never has anyone spoken like this." ⁴⁷ So the Pharisees answered them, "Have you also been deceived? ⁴⁸ Have any of the rulers believed in him, or any of the Pharisees?"

⁴⁹ But this crowd that does not know the law, they are cursed." ⁵⁰ Nicodemus (one of the Pharisees, who came to him earlier) said to them, ⁵¹ "Does our law judge a man before hearing from him and knowing what he does?" ⁵² They answered and said to him, "Are you also from Galilee? Search and see that no prophet comes from Galilee."

⁵³^[1] [Then everyone went to his own house.

Footnotes

7:53 ^[1]The best ancient copies do not have John 7:53-8:11.

John 7 General Notes

Structure and formatting

This whole chapter concerns the concept of believing Jesus to be the Messiah. Some people believed this to be true while others rejected it. Some were willing to recognize his power and even the possibility that he was a prophet, but most were unwilling to believe that he was the Messiah. (See: christ and prophet)

Translators may wish to include a note at verse 53 to explain to the reader why they have chosen or chosen not to translate verses 7:53-8:11.

Special concepts in this chapter

"My time has not yet come"

This phrase and "his hour had not yet come" are used in this chapter to indicate that Jesus is in control of the events unfolding in his life.

"Living water"

This is an important image used in the New Testament. It is a metaphor. Because this metaphor is given in a desert environment, it probably emphasizes that Jesus is able to give life sustaining nourishment.

Important figures of speech in this chapter

Prophecy

Jesus gives a prophecy about his life without an explicit statement in [John 7:33-34](#).

Irony

Nicodemus explains to the other Pharisees that the Law requires him to hear directly from a person before making a judgment about them. The Pharisees in turn made a judgment about Jesus without speaking to Jesus.

Other possible translation difficulties in this chapter

"Did not believe in him"

Jesus's brothers did not believe Jesus was the Messiah. (See: believe)

"The Jews"

This term is used in two different ways in this passage. It is used specifically in reference to the Jewish leaders who were trying to kill him ([John 7:1](#)). It is also used in reference to the people of Judea in general who had a positive opinion of Jesus ([John 7:13](#)). The translator may wish to use the terms "Jewish leaders" and "Jewish people" or "Jews (leaders)" and "Jews (in general)."

John 7:1

General Information:

Jesus is in Galilee speaking to his brothers. These verses tell about when this event occurred.

After these things

These words tell the reader that the writer will begin talking about a new event. "After he finished speaking with the disciples" (John 6:66-71) or "Some time later"

traveled

The reader should understand that Jesus is probably walking rather than riding on an animal or in a vehicle.

the Jews were seeking to kill him

Here "the Jews" is a synecdoche for "the Jewish leaders." Alternate translation: "the Jewish leaders were making plans to kill him"

John 7:2

Now the Jewish Festival of Shelters was near

"Now the time for the festival of the Jews was near" or "Now it was almost time for the Jewish festival of Shelters"

John 7:3

brothers

This refers to the actual younger brothers of Jesus, the sons of Mary and Joseph.

the works that you do

The word "works" refers to the miracles that Jesus had performed.

John 7:4

he himself

The word "himself" is a reflexive pronoun that emphasizes the word "he."

the world

Here "the world" is a metonym for all of the people in the world. Alternate translation: "all people" or "everyone"

John 7:5

For even his brothers did not believe in him

This sentence is a stop from the main story. Here John gives background information about the brothers of Jesus.

his brothers

All of Jesus's brothers were younger than he was. This can be made explicit in the translation as long as it does not suggest that Jesus also had older

brothers. Alternate translation: "his younger brothers"

John 7:6

My time has not yet come

The word "time" is a metonym. Jesus is implying that it is not the right time for him to bring his ministry to a close. Alternate translation: "It is not the right time for me to end my work"

your time is always ready

"any time is good for you"

John 7:7

The world cannot hate you

Here the "world" is a metonym for the people who live in the world. Alternate translation: "The people in the world cannot hate you"

I testify about it that its works are evil

"I tell them that what they are doing is evil"

John 7:8

Connecting Statement:

Jesus continues speaking to his brothers.

my time has not yet been fulfilled

Here Jesus is implying that if he goes to Jerusalem, he will bring his work to an end. Alternate translation: "It is not the right time for me to go to Jerusalem"

John 7:9

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 7:10

General Information:

The setting of the story has changed. Jesus and his brothers are now at the festival.

when his brothers

All of Jesus's brothers were younger than he was. This can be made explicit in the translation as long as it does not suggest that Jesus also had older brothers. Alternate translation: "when his younger brothers"

he also went up

Jerusalem is at a higher elevation than Galilee where Jesus and his brothers were previously.

not publicly but in secret

These two phrases mean the same thing. The idea is repeated for emphasis. Alternate translation: "very secretly"

John 7:11

The Jews were looking for him

Here the word "Jews" is a synecdoche for "the Jewish leaders." The word "him" refers to Jesus. Alternate translation: "The Jewish leaders were looking for Jesus"

John 7:12

he leads the crowds astray

Here "leads ... astray" is a metaphor for persuading someone to believe something that is not true. Alternate translation: "he deceives the people"

John 7:13

fear

This refers to the unpleasant feeling a person has when there is a threat of harm to himself or others.

the Jews

The word "Jews" is a synecdoche for the leaders of the Jews who opposed Jesus. Alternate translation: "the Jewish leaders"

John 7:14

General Information:

Jesus is now teaching the Jews in the temple.

John 7:15

How does this man know so much?

The remark appears in the form of a question to emphasize the Jewish leaders' surprise that Jesus has so much knowledge. Alternate translation: "It is amazing how much he knows about the scriptures!"

John 7:16

but is of him who sent me

"but comes from God, the one who sent me"

John 7:17

Connecting Statement:

Jesus continues speaking to the Jews.

John 7:18

but whoever seeks the glory of him who sent him, that person is true, and there is no unrighteousness in him

"when a person only seeks to honor the one who sent him, that person is speaking the truth. He does not lie"

John 7:19

Connecting Statement:

Jesus continues speaking to the Jews.

Did not Moses give you the law?

This remark appears in the form of a question to add emphasis. Alternate translation: "It was Moses who gave you the law"

keeps the law

"obeys the law"

Why do you seek to kill me?

Jesus questions the motives of the Jewish leaders who want to kill him for breaking the law of Moses. He implies that the leaders themselves do not keep that same Law. Alternate translation: "You break the Law yourselves and yet you want to kill me!"

John 7:20

You have a demon

"This shows that you are crazy, or maybe a demon is controlling you!"

Who seeks to kill you?

This remark appears in the form of a question to add emphasis. Alternate translation: "No one is trying to kill you!"

John 7:21

one work

"one miracle" or "one sign"

you all marvel

"you all are shocked"

John 7:22

not that it is from Moses, but from the ancestors

Here John provides additional information about circumcision.

on the Sabbath you circumcise a man

Jesus implies that the act of circumcision also involves work. Alternate translation: "you circumcise a male baby on the Sabbath. That is working too"

on the Sabbath

"on the Jewish Day of Rest"

John 7:23

If a man receives circumcision on the Sabbath so that the law of Moses is not broken

"If you circumcise a male baby on the Sabbath so that you do not break the law of Moses"

why are you angry with me because I made a man completely healthy on the Sabbath?

This remark appears in the form of a question to add emphasis. Alternate translation: "you should not be angry with me because I made a man completely well on the Sabbath!"

on the Sabbath
"on the Jewish Day of Rest"

John 7:24

Do not judge according to appearance, but judge righteously
Jesus implies that the people should not decide what is right, based only on what they can see. Behind the action is a motive that cannot be seen. Alternate translation: "Stop judging people according to what you see! Be more concerned with what is right according to God"

John 7:25

Is not this the one they seek to kill?
This remark appears in the form of a question to add emphasis. Alternate translation: "This is Jesus whom they are seeking to kill!"

John 7:26

they say nothing to him
This implies that the Jewish leaders are not opposing Jesus. Alternate translation: "they say nothing to oppose him"

It cannot be that the rulers indeed know that this is the Christ, can it?
This remark appears in the form of a question to add emphasis. Alternate translation: "Maybe they have decided that he is truly the Messiah!"

John 7:27

General Information:
This page has intentionally been left blank.

John 7:28

cried out
"spoke in a loud voice"

in the temple
Jesus and the people were actually in the courtyard of the temple. Alternate translation: "in the temple courtyard"

You both know me and know where I come from
John uses irony in this statement. The people believe that Jesus is from Nazareth. They do not know that God sent him from heaven and that he was born in Bethlehem. Alternate translation: "You all know me and you think you know where I come from"

of myself
"on my own authority." See how you translated "of himself" in John 5:19.

he who sent me is true
"God is the one who sent me and he is true"

John 7:29

General Information:
This page has intentionally been left blank.

John 7:30

his hour had not yet come
The word "hour" is a metonym that represents the right time for Jesus to be arrested, according to God's plan. Alternate translation: "it was not the right time to arrest him"

John 7:31

When the Christ comes, will he do more signs than what this one has done?
This remark appears in the form of a question to add emphasis. Alternate translation: "When the Christ comes, surely he will not be able to do more signs than this man has done!"

signs
This refers to the miracles that prove that Jesus is the Christ.

John 7:32

General Information:
This page has intentionally been left blank.

John 7:33

I am still with you for a short amount of time
"I will remain with you for only a short period of time"

then I go to him who sent me
Here Jesus refers to God the Father, who sent him.

John 7:34

where I go, you will not be able to come
"you will not be able to come to the place where I am"

John 7:35

The Jews therefore said among themselves
The "Jews" is a synecdoche that represents the leaders of the Jews who opposed Jesus. Alternate translation: "The Jewish leaders said among themselves"

the dispersion
This refers to the Jews that were spread all across the Greek world, outside of Palestine.

John 7:36

What is this word that he said

This "word" is a metonym which stands for the meaning of the message that Jesus had shared, which the Jewish leaders had failed to understand. Alternate translation: "What is he talking about when he said"

John 7:37

General Information:

Some time has passed. It is now the last day of the festival and Jesus speaks to the crowd.

great day

It is "great" because it is the last, or most important, day of the festival.

If anyone is thirsty

Here the word "thirsty" is a metaphor that means one's great desire for the things of God, just as one "thirsts" for water. Alternate translation: "Anyone who desires the things of God like a thirsty man desires water"

let him come to me and drink

The word "drink" is a metaphor that means to receive the spiritual life that Jesus provides. Alternate translation: "let him come to me and quench his spiritual thirst"

John 7:38

He who believes in me, just as the scripture says

"As the scripture says about anyone who believes in me"

rivers of living water will flow

The "rivers of living water" is a metaphor that represents the life that Jesus provides for those who are spiritually "thirsty." Alternate translation: "spiritual life will flow like rivers of water"

living water

Possible meanings are 1) "water that gives life" or 2) "water that causes people to live."

from his belly

Here the belly represents the inside of a person, specifically the non-physical part of a person. Alternate translation: "from inside of him" or "from his heart"

John 7:39

General Information:

In this verse the author gives information to clarify what Jesus is talking about.

But he

Here "he" refers to Jesus.

the Spirit had not yet been given

John implies that the Spirit would later come to live in those who trusted Jesus. Alternate translation: "the Spirit had not yet come to live in the believers"

because Jesus was not yet glorified

Here the word "glorified" refers to the time when God would honor the Son after his death and resurrection.

John 7:40

This is indeed the prophet

By saying this, the people are indicating that they believe Jesus is the prophet like Moses that God had promised to send. Alternate translation: "This is indeed the prophet who is like Moses that we have been waiting for"

John 7:41

Does the Christ come from Galilee?

This remark appears in the form of a question to add emphasis. Alternate translation: "The Christ cannot come from Galilee!"

John 7:42

Have the scriptures not said that the Christ will come from the descendants of David and from Bethlehem, the village where David was?

This remark appears in the form of a question to add emphasis. Alternate translation: "The scriptures teach that Christ will come from the line of David and from Bethlehem, the village where David was!"

Have the scriptures not said ... was?

The scriptures are referred to as if they were actually speaking as a person speaks. Alternate translation: "Did the prophets not write in the scriptures ... was?" or "The prophets wrote in the scriptures ... was."

where David was

"where David lived"

John 7:43

So there arose a division in the crowds because of him

The crowds could not agree about who or what Jesus was.

John 7:44

but no one laid hands on him

To lay hands on someone is an idiom which means to grab him or to hold onto him. Alternate translation: "but no one grabbed him to arrest him"

John 7:45

the officers
"the temple guards"

John 7:46

Never has anyone spoken like this
The officers exaggerate to show how impressed they are by what Jesus said. You may need to make explicit that the officers were not claiming to know everything that every person in all times and places had ever said. Alternate translation: "We have never heard anyone say such amazing things as this man!"

John 7:47

So the Pharisees
"Because they said that, the Pharisees"

answered them
"answered the officers"

Have you also been deceived?
The remark appears in the form of a question to add emphasis. The Pharisees are shocked at the response of the officers. Alternate translation: "You have been deceived too!"

John 7:48

Have any of the rulers believed in him, or any of the Pharisees?
This remark appears in the form of a question to add emphasis. Alternate translation: "None of the rulers or Pharisees have believed in him!"

John 7:49

the law
This is a reference to the law of the Pharisees and not the law of Moses.

But this crowd that does not know the law, they are cursed
"As for this crowd that does not know the law, God will cause them to perish!"

John 7:50

one of the Pharisees, who came to him earlier
John provides this information to remind us of who Nicodemus is. Your language may have a special way to mark background information.

John 7:51

Does our law judge a man ... what he does?
This remark appears in the form of a question to add emphasis. This can be translated as a statement. Alternate translation: "Our Jewish law does not allow us to judge a man ... what he does!"

Does our law judge a man ... does?
Here Nicodemus speaks of the law as if it were a person. If this is not natural in your language, you may translate it with a personal subject. Alternate translation: "Do we judge a man ... does?" or "We do not judge a man ... does."

John 7:52

Are you also from Galilee?
The Jewish leaders know that Nicodemus is not from Galilee. They ask this question as a way of scoffing at him. Alternate translation: "You must also be one of those inferior persons from Galilee!"

Search and see
This is an ellipsis. You may wish to include the information that does not appear. Alternate translation: "Search carefully and read what is written in the Scriptures"

no prophet comes from Galilee
This probably refers to the belief that Jesus was born in Galilee.

John 7:53

General Information:
The best early texts do not have 7:53-8:11. The ULB has set them apart in square brackets

Chapter 8

¹^[1] Jesus went to the Mount of Olives. ² Early in the morning he came to the temple again, and all the people came; he sat down and taught them. ³ The scribes and the Pharisees brought a woman caught in the act of adultery. They placed her in the middle. ⁴ Then they said to him, "Teacher, this woman has been caught in the act of adultery. ⁵ Now in the law, Moses commanded us to stone such people; what do you say about her?" ⁶ They said this in order to trap him so that they might have something to accuse him about, but Jesus bent down and wrote on the ground with his finger. ⁷ When they continued asking him questions, he stood up and said to them, "The one among you who has no sin, let him be the first to throw a stone at her." ⁸ Again he stooped down, and wrote on the ground with his finger. ⁹ When they heard it, they left one by one, beginning with the oldest. Finally Jesus was left alone, with the woman who had been in the middle. ¹⁰ Jesus stood up and said to her, "Woman, where are your accusers? Did no one condemn you?" ¹¹ She said, "No one, Lord." Jesus said, "Neither do I condemn you. Go and sin no more."]
[2]

¹² Again Jesus spoke to them, saying, "I am the light of the world; he who follows me will not walk in the darkness but will have the light of life." ¹³ The Pharisees said to him, "You testify about yourself; your testimony is not true." ¹⁴ Jesus answered and said to them, "Even if I testify about myself, my testimony is true. I know where I came from and where I am going, but you do not know where I came from or where I am going. ¹⁵ You judge according to the flesh; I judge no one. ¹⁶ Yet if I judge, my judgment is true because I am not alone, but I am with the Father who sent me. ¹⁷ Yes, and in your law it is written that the testimony of two men is true. ¹⁸ I am he who testifies about myself, and the Father who sent me testifies about me." ¹⁹ They said to him, "Where is your father?" Jesus answered, "You know neither me nor my Father; if you had known me, you would have known my Father also." ²⁰ He said these words in the treasury as he taught in the temple, and no one arrested him because his hour had not yet come.

²¹ So again he said to them, "I am going away; you will seek me and will die in your sin. Where I am going, you cannot come." ²² The Jews said, "Will he kill himself? Is that why he says, 'Where I am going you cannot come'?" ²³ Jesus said to them, "You are from below; I am from above. You are of this world; I am not of this world. ²⁴ Therefore, I said to you that you will die in your sins. For unless you believe that I AM, you will die in your sins." ²⁵ They said therefore to him, "Who are you?" Jesus said to them, "What I have said to you from the beginning. ²⁶ I have many things to speak and to judge about you. However, he who sent me is true; and the things that I heard from him, these things I say to the world." ²⁷ They did not understand that he was speaking to them about the Father. ²⁸ Jesus said, "When you have lifted up the Son of Man, then will you know that I AM, and that I do nothing of myself. As the Father taught me, I speak these things. ²⁹ He who sent me is with me, and he has not left me alone, because I always do what is pleasing to him." ³⁰ As Jesus was saying these things, many believed in him.

³¹ Jesus said to those Jews who had believed him, "If you remain in my word, then you are truly my disciples; ³² and you will know the truth, and the truth will set you free." ³³ They answered him, "We are descendants of Abraham and have never been slaves of anyone; how can you say, 'You will be set free'?" ³⁴ Jesus answered them, "Truly, truly, I say to you, everyone who commits sin is the slave of sin. ³⁵ The slave does not remain in the house forever; the son remains forever. ³⁶ Therefore, if the Son sets you free, you will be truly free. ³⁷ I know that you are Abraham's descendants; you seek to kill me because my word has no place in you. ³⁸ I say what I have seen with my Father, and you also do what you heard from your father." ³⁹ They answered and said to him, "Our father is Abraham." Jesus said to them, "If you were Abraham's children, you would do the works of Abraham. ⁴⁰ Yet, now you seek to kill me, a man who has told you the truth that I heard from God. Abraham did not do this. ⁴¹ You do the works of your father." They said to him, "We were not born in sexual immorality; we have one Father: God." ⁴² Jesus said to them, "If God were your Father, you would love me, for I came from God and am here; for neither have I come of myself, but he sent me. ⁴³ Why do you not understand my words? It is because you cannot hear my words. ⁴⁴ You are of your father, the devil, and you wish to do the desires of your father. He was a murderer from the beginning and does not stand in the truth because there is no truth in him. When he speaks a lie, he speaks from his own nature because he is a liar and the father of lies. ⁴⁵ Yet, because I speak the truth, you do not believe me. ⁴⁶ Which one of you convicts me of sin? If I speak the truth, why

do you not believe me? ⁴⁷ He who is of God hears the words of God; you do not hear them because you are not of God." ⁴⁸ The Jews answered and said to him, "Do we not truly say that you are a Samaritan and have a demon?" ⁴⁹ Jesus answered, "I do not have a demon, but I honor my Father, and you dishonor me. ⁵⁰ I do not seek my glory; there is one seeking and judging. ⁵¹ Truly, truly, I say to you, if anyone keeps my word, he will never see death." ⁵² The Jews said to him, "Now we know that you have a demon. Abraham and the prophets died; but you say, 'If anyone keeps my word, he will never taste death.' ⁵³ You are not greater than our father Abraham who died, are you? The prophets also died. Who do you make yourself out to be?" ⁵⁴ Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing; it is my Father who glorifies me—about whom you say that he is your God. ⁵⁵ You have not known him, but I know him. If I would say, 'I do not know him,' I would be like you, a liar. However, I know him and keep his word. ⁵⁶ Your father Abraham rejoiced at seeing my day; he saw it and was glad." ⁵⁷ The Jews said to him, "You are not yet fifty years old, and you have seen Abraham?" ⁵⁸ Jesus said to them, "Truly, truly, I say to you, before Abraham was, I AM." ⁵⁹ Then they picked up stones to throw at him, but Jesus hid himself and went out of the temple.

Footnotes

8:1 ^[1]See the note on John 7:53.

8:11 ^[2]See the note on John 7:53.

John 8 General Notes

Structure and formatting

Translators may wish to include a note at verse 1 to explain to the reader why they have chosen to translate or to not translate verses 8:1-11.

Special concepts in this chapter

A light and darkness

The Bible often speaks of unrighteous people, people who do not do what pleases God, as if they were walking around in darkness. It speaks of light as if it were what enables those sinful people to become righteous, to understand what they are doing wrong and begin to obey God. (See: light and darkness and righteous)

I AM

John records Jesus as saying these words four times in this book, three times in this chapter. They stand alone as a complete sentence, and they literally translate the Hebrew word for "I AM," by which Yahweh identified himself to Moses. For these reasons, many people believe that when Jesus said these words he was claiming to be Yahweh. (See: yahweh).

The Scribes and Pharisees' trap

The Scribes and Pharisees wanted to trick Jesus. They wanted him to say either that they should keep the law of Moses by killing a woman whom they had found committing adultery or that they should disobey the law of Moses and forgive her sin. Jesus knew that they were trying to trick him and that they did not really want to keep the law of Moses. He knew this because the law said that both the woman and the man should die, but they did not bring the man to Jesus. (See: adultery)

Other possible translation difficulties in this chapter

"Son of Man"

Jesus refers to himself as the "Son of Man" in this chapter

John 8:1

General Information:

While some texts have 7:53-8:11, the best and earliest texts do not include them.

Connecting Statement:

Verse 1 tells us where Jesus went at the end of the previous chapter.

John 8:2

all the people

This is a general way of speaking. It means "many people."

John 8:3

The scribes and the Pharisees brought

Here the phrase "the scribes and the Pharisees" is a synecdoche that represents some of the members of these two groups. Alternate translation: "Some scribes and Pharisees brought" or "Some men who taught the Jewish laws and some who were Pharisees brought"

a woman caught in the act of adultery

This is a passive statement. You may translate it in an active form. Alternate translation: "a woman whom they had found committing adultery"

John 8:4

General Information:

While some texts have 7:53-8:11, the best and earliest texts do not include them.

John 8:5

such people

"people like that" or "people who do that"

what do you say about her?

"so you tell us. What should we do about her?"

John 8:6

to trap him

This means to use a trick question.

so that they might have something to accuse him about

What they would accuse him of can be made explicit. Alternate translation: "so that they could accuse him of saying something wrong" or "so that they could accuse him of not obeying the law of Moses or the Roman law"

John 8:7

General Information:

While some texts have 7:53-8:11, the best and earliest texts do not include them.

When they continued

The word "they" refers to the scribes and Pharisees.

The one among you who has no sin

The abstract noun "sin" can be expressed with the verb sin. Alternate translation: "The one among you is has never sinned" or "If any one of you has never sinned"

let him

"let that person"

John 8:8

he stooped down

"he bent down"

John 8:9

General Information:

While some texts have 7:53-8:11, the best and earliest texts do not include them.

one by one

"one after another"

John 8:10

Woman, where are your accusers

When Jesus called her "woman," he was not trying to make her feel insignificant. If people in your language group would think that he was doing that, this can be translated without the word "Woman."

John 8:11

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 8:12

General Information:

Jesus is speaking to a crowd near the treasury in the temple after either the events of [John 7:1-52]

I am the light of the world

Here the "light" is a metaphor for the revelation that comes from God. Alternate translation: "I am the one who gives light to the world"

the world

This is a metonym for the people. Alternate translation: "the people of the world"

he who follows me

This is an idiom that means "everyone who does what I teach" or "everyone who obeys me"

will not walk in the darkness

To "walk in darkness" is a metaphor for living a sinful life. Alternate translation: "will not live as if he were in the darkness of sin"

light of life

The "light of life" is a metaphor for the truth from God that gives spiritual life. Alternate translation: "truth that brings eternal life"

John 8:13

You testify about yourself

"You are just saying these things about yourself"

your testimony is not true

The Pharisees are implying that the witness of only one person is not true because it cannot be verified. Alternate translation: "you cannot be your own witness" or "what you say about yourself may not be true"

John 8:14

Even if I testify about myself

"Even if I say these things about myself"

John 8:15

the flesh

"human standards and the laws of men"

I judge no one

Possible meanings are 1) "I do not judge anyone yet" or 2) "I am not judging anyone now."

John 8:16

if I judge

Possible meanings are 1) "if I judge people" or 2) "whenever I judge people"

my judgment is true

Possible meanings are 1) "my judgment will be right" or 2) "my judgment is right."

I am not alone, but I am with the Father who sent me

Jesus, the Son of God, has authority because of his special relationship with his Father.

I am not alone

The implied information is that Jesus is not alone in his judgment. Alternate translation: "I am not alone in how I judge" or "I do not judge alone"

I am with the Father who sent me

The Father and the Son judge together. Alternate translation: "the Father who sent me also judges with me" or "the Father who sent me judges as I do"

the Father

This is an important title for God. If your language must state whose Father this is, you could say "my Father" since Jesus switches to that in the following verses.

John 8:17

Connecting Statement:

Jesus continues speaking to the Pharisees and other people about himself.

Yes, and in your law

The word "Yes" shows that Jesus is adding to what he was saying before.

it is written

This is a passive phrase. You may translate it in an active form with a personal subject. Alternate translation: "Moses wrote"

the testimony of two men is true

The logic implied here is that one person can verify the words of another. Alternate translation: "if two men say the same thing, then people know it is true"

John 8:18

I am he who testifies about myself

Jesus testifies about himself. Alternate translation: "I give evidence to you about myself"

the Father who sent me testifies about me

The Father also testifies about Jesus. You could make it explicit that this means Jesus's testimony is true. Alternate translation: "my Father who sent me also brings evidence about me. So you should believe that what we tell you is true"

the Father

This is an important title for God. If your language must state whose Father this is, you could say "my Father" since Jesus switches to that in the following verses.

John 8:19

You know neither me nor my Father; if you had known me, you would have known my Father also

Jesus indicates that to know him is to also know the Father. Both Father and Son are God. "Father" is an important title for God.

my Father

This is an important title for God.

John 8:20

General Information:

Here there is a break in Jesus's speaking where the author give us background information regarding where Jesus had been teaching. Some languages may require the information about the setting to be placed at the beginning of this part of the story in [John 8:12]

his hour had not yet come

The word "hour" is a metonym for the time for Jesus to die. Alternate translation: "it was not yet the right time for Jesus to die"

John 8:21

Connecting Statement:

Jesus continues speaking to the crowd.

die in your sin

Here the word "die" refers to spiritual death. Alternate translation: "die while you are still sinful" or "you will die while you are sinning"

you cannot come

"you are not able to come"

John 8:22

The Jews said

Here "Jews" is a synecdoche for "the Jewish leaders." Alternate translation: "The Jewish leaders said" or "The Jewish authorities said"

John 8:23

You are from below

"You were born in this world"

I am from above

"I came from heaven"

You are of this world

"You belong to this world"

I am not of this world

"I do not belong to this world"

John 8:24

you will die in your sins

"you will die without God's forgiving your sins"

that I AM

Possible meanings are 1) Jesus is identifying himself as Yahweh, who identified himself to Moses as "I AM," or 2) Jesus expects the people to understand that he is referring to what he already has already said about himself: "I am from above."

John 8:25

They said

The word "They" refers to the Jewish leaders (John 8:22).

John 8:26

these things I say to the world

Here the "world" is a metonym for the people who live in the world. Alternate translation: "these things I say to all the people"

John 8:27

the Father

This is a special title for God. Some languages may require the use of a possessive before the noun. Alternate translation: "his Father"

John 8:28

When you have lifted up

This refers to placing Jesus on the cross to kill him.

lifted up the Son of Man

Jesus used the title "Son of Man" to refer to himself. Alternate translation: "lifted me, the Son of Man, up"

I AM

Possible meanings are 1) Jesus is identifying himself as Yahweh, who identified himself to Moses as "I AM," or 2) Jesus is saying, "I am the one I claim to be."

As the Father taught me, I speak these things

"I am only saying what my Father taught me to say." The word "Father" is an important title for God.

John 8:29

He who sent me

The word "He" refers to God.

John 8:30

As Jesus was saying these things

"As Jesus spoke these words"

many believed in him

"many people trusted him"

John 8:31

remain in my word

This is an idiom that means "to obey Jesus." Alternate translation: "obey what I have said"

my disciples

"my followers"

John 8:32

the truth will set you free

This is personification. Jesus speaks of "the truth" as if it were a person. Alternate translation: "if you obey the truth, God will set you free"

the truth

This refers to what Jesus reveals about God.
Alternate translation: "what is true about God"

John 8:33

how can you say, 'You will be set free'?

This remark appears in the form of a question to express the Jewish leaders' shock at what Jesus has said. Alternate translation: "We do not need to be set free!"

John 8:34

Truly, truly

See how you translated this in John 1:51.

is the slave of sin

Here the word "slave" is a metaphor. This implies that "sin" is like a master for the one who sins.
Alternate translation: "is like a slave to sin"

John 8:35

in the house forever

Here "house" is a metonym for "family." Alternate translation: "as a permanent member of a family"

the son remains forever

This is an ellipsis. You may translate it by including the implied words. Alternate translation: "the son is a member of the family forever"

John 8:36

if the Son sets you free, you will be truly free

It is implied that Jesus is talking about freedom from sin, which is a metaphor for being able not to sin. Alternate translation: "if the Son sets you free, you will truly be able to refrain from sin"

if the Son sets you free

"Son" is an important title for Jesus, the Son of God. Jesus was speaking about himself. Alternate translation: "If I, the Son, set you free"

John 8:37

Connecting Statement:

Jesus continues speaking to the Jews.

my word has no place in you

Here "word" is a metonym for the "teachings" or "message" of Jesus, which the Jewish leaders do not accept. Alternate translation: "you do not accept my teachings" or "you do not allow my message to change your life"

John 8:38

I say what I have seen with my Father

"I am telling you about the things I saw when I was with my Father"

you also do what you heard from your father

The Jewish leaders do not understand that by "your father" Jesus is referring to the devil. Alternate translation: "you also continue doing what your father has told you to do"

John 8:39

father

forefather

John 8:40

Abraham did not do this

"Abraham never tried to kill anyone who told him the true revelation from God"

John 8:41

You do the works of your father

Jesus implies that their father is the devil. Alternate translation: "No! You are doing the things that your real father did"

We were not born in sexual immorality

Here the Jewish leaders imply that Jesus does not know who his real father is. Alternate translation: "We do not know about you, but we are not illegitimate children" or "We were all born from proper marriages"

we have one Father: God

Here the Jewish leaders claim God as their spiritual Father. This is an important title for God.

John 8:42

love

The kind of love that comes from God is focused on having good things happen to others even when those good things do not happen to the one who loves.

John 8:43

Why do you not understand my words?

Jesus is using this question mainly to rebuke the Jewish leaders for not listening to him. Alternate translation: "I will tell you why you do not understand what I say!"

It is because you cannot hear my words

Here "words" is a metonym for the "teachings" of Jesus. Alternate translation: "It is because you will not accept my teachings."

John 8:44

You are of your father, the devil
"You belong to your father, Satan"

the father of lies
Here "father" is a metaphor for the one who originates all lies. Alternate translation: "he is the one who created all lies in the beginning"

John 8:45

Connecting Statement:
Jesus continues speaking to the Jews.

because I speak the truth
"because I tell you true things about God"

John 8:46

Which one of you convicts me of sin?
Jesus uses this question to emphasize that he has never sinned. Alternate translation: "None of you can show that I have ever sinned!"

If I speak the truth
"If I say things that are true"

why do you not believe me?
Jesus uses this question to scold the Jewish leaders for their unbelief. Alternate translation: "you have no reason for not believing in me!"

John 8:47

the words of God
Here "words" is a metonym for the "message" of God. Alternate translation: "the message of God" or "the truth that comes from God"

John 8:48

The Jews
The "Jews" is a synecdoche that represents the "Jewish leaders" who opposed Jesus. Alternate translation: "The Jewish leaders"

Do we not truly say that you are a Samaritan and have a demon?
The Jewish leaders use this question to accuse Jesus and to dishonor him. Alternate translation: "We are certainly right in saying that you are a Samaritan and that a demon lives in you!"

John 8:49

General Information:
This page has intentionally been left blank.

John 8:50

Connecting Statement:
Jesus continues answering the Jews.

there is one seeking and judging
This refers to God.

John 8:51

Truly, truly
See how you translated this in John 1:51.

keeps my word
Here "word" is a metonym for the "teachings" of Jesus. Alternate translation: "obeys my teachings" or "does what I say"

see death
This is an idiom that means to experience death. Here Jesus is referring to spiritual death. Alternate translation: "die spiritually"

John 8:52

Jews
Here "Jews" is a metonym for the "Jewish leaders" who opposed Jesus. Alternate translation: "Jewish leaders"

If anyone keeps my word
"If anyone obeys my teaching"

taste death
This is an idiom that means to experience death. The Jewish leaders mistakenly assume that Jesus is speaking only about physical death. Alternate translation: "die"

John 8:53

You are not greater than our father Abraham who died, are you?
The Jewish leaders use this question to emphasize that Jesus is not greater than Abraham. Alternate translation: "You are certainly not greater than our father Abraham who indeed died!"

father
forefather

Who do you make yourself out to be?
The Jews use this question to rebuke Jesus for thinking that he is more important than Abraham. Alternate translation: "You should not think that you are so important!"

John 8:54

it is my Father who glorifies me—about whom you say that he is your God
The word "Father" is an important title for God. No one knows God the Father like Jesus, the Son of

God. Alternate translation: "it is my Father who honors me, and you say that he is your God"

John 8:55

keep his word

Here "word" is a metonym for what God says. Alternate translation: "I obey what he says to do"

John 8:56

my day

This is a metonym for what Jesus would accomplish during his life. Alternate translation: "what I would do during my life"

he saw it and was glad

"he foresaw my coming through God's revelation and he rejoiced"

John 8:57

Connecting Statement:

This is the end of the part of the story about Jesus speaking with the Jews in the temple, which began in John 8:12.

The Jews said to him

Here the "Jews" is a synecdoche for the "Jewish leaders" who opposed Jesus. Alternate translation: "The Jewish leaders said to him"

You are not yet fifty years old, and you have seen Abraham?

The Jewish leaders use this question to express their shock that Jesus claims to have seen Abraham. Alternate translation: "You are less than fifty years old. You could not have seen Abraham!"

John 8:58

Truly, truly

See how you translated this in John 1:51.

I AM

Possible meanings are 1) Jesus is identifying himself as Yahweh, who identified himself to Moses as "I AM," or 2) Jesus is saying, "before Abraham existed, I existed."

John 8:59

Then they picked up stones to throw at him

The Jewish leaders are outraged at what Jesus has said. Here it is implied that they wanted to kill him because he had made himself equal to God. Alternate translation: "Then they picked up stones to kill him because he claimed to be equal with God"

Chapter 9

¹ Now as Jesus passed by, he saw a man blind from birth. ² His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, so that he was born blind?" ³ Jesus answered, "Neither did this man sin, nor his parents, but so that the works of God would be revealed in him. ⁴ We must do the works of him who sent me while it is day. Night is coming when no one will be able to work. ⁵ While I am in the world, I am the light of the world." ⁶ After Jesus said these things, he spit on the ground, made mud with the saliva, and smeared the mud on his eyes. ⁷ He said to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which is translated "Sent"). So the man went away, washed, and came back seeing. ⁸ Then the man's neighbors and those who had seen him previously as a beggar were saying, "Is not this the man that used to sit and beg?" ⁹ Some said, "It is he." Others said, "No, but he is like him." But he said, "It is me." ¹⁰ They said to him, "Then how were your eyes opened?" ¹¹ He answered, "The man who is called Jesus made mud and smeared it on my eyes and said to me, 'Go to Siloam and wash.' So I went and washed, and I received my sight." ¹² They said to him, "Where is he?" He replied, "I do not know."

¹³ They brought the man who used to be blind to the Pharisees. ¹⁴ Now it was the Sabbath day when Jesus made the mud and opened his eyes. ¹⁵ Then again the Pharisees asked him how he had received his sight. He said to them, "He put mud on my eyes, I washed, and I now can see." ¹⁶ Some of the Pharisees said, "This man is not from God because he does not keep the Sabbath." Others said, "How can a man who is a sinner do such signs?" So there was a division among them. ¹⁷ So they asked the blind man again, "What do you say about him, since he opened your eyes?" The blind man said, "He is a prophet." ¹⁸ Now the Jews still did not believe about him that he was blind and had received his sight until they called the parents of him who had received his sight. ¹⁹ They asked the parents, "Is this your son whom you say was born blind? How then does he now see?" ²⁰ So his parents answered them, "We know that this is our son and that he was born blind. ²¹ How he now sees, we do not know, and who opened his eyes, we do not know. Ask him, he is an adult. He can speak for himself." ²² His parents said these things, because they were afraid of the Jews. For the Jews had already agreed that if anyone would confess him to be the Christ, he would be thrown out of the synagogue. ²³ Because of this, his parents said, "He is an adult, ask him." ²⁴ So for a second time they called the man who had been blind and said to him, "Give glory to God. We know that this man is a sinner." ²⁵ Then that man replied, "I do not know if he is a sinner. One thing I do know: I was blind, and now I see." ²⁶ Then they said to him, "What did he do to you? How did he open your eyes?" ²⁷ He answered, "I have told you already, and you did not listen! Why do you want to hear it again? You do not want to become his disciples too, do you?" ²⁸ They insulted him and said, "You are his disciple, but we are disciples of Moses. ²⁹ We know that God has spoken to Moses, but we do not know where this one is from." ³⁰ The man answered and said to them, "This is remarkable, that you do not know where he is from, and yet he opened my eyes. ³¹ We know that God does not listen to sinners, but if someone worships God and does his will, he listens to him. ³² Since the world began it has never been heard that anyone opened the eyes of a man born blind. ³³ If this man were not from God, he could do nothing." ³⁴ They answered and said to him, "You were completely born in sins, and you are teaching us?" Then they threw him out.

³⁵ Jesus heard that they had cast him out of the synagogue. He found him and said, "Do you believe in the Son of Man?" ³⁶ He replied and said, "Who is he, Lord, that I may believe in him?" ³⁷ Jesus said to him, "You have seen him, and it is the one who is speaking with you." ³⁸ The man said, "Lord, I believe," and he worshiped him. ³⁹ Jesus said, "For judgment I came into this world so that those who do not see may see and so that those who see may become blind." ⁴⁰ Some of the Pharisees who were with him heard these things and asked him, "Are we also blind?" ⁴¹ Jesus said to them, "If you were blind, you would have no sin, but now you say, 'We see,' so your sin remains."

John 9 General Notes

Special concepts in this chapter

"Who sinned?"

Many of the Jews of Jesus's time believed that if a person was blind or deaf or crippled, it was because he or his parents or someone in his family had sinned. This was not the teaching of the law of Moses. (See: sin and lawofmoses)

"He does not keep the Sabbath"

The Pharisees thought that Jesus was working, and so breaking the Sabbath, by making mud. (See: sabbath)

Important metaphors in this chapter

Light and darkness

The Bible often speaks of unrighteous people, people who do not do what pleases God, as if they were walking around in darkness. It speaks of light as if it were what enables those sinful people to become righteous, to understand what they are doing wrong and begin to obey God. (See: righteous)

Seeing and being blind

Jesus calls the Pharisees blind because they see that Jesus is able to heal blind people but they still do not believe that God sent him

Other possible translation difficulties in this chapter

"Son of Man"

Jesus refers to himself as the "Son of Man" in this chapter

John 9:1

General Information:

As Jesus and his disciples are walking along, they come across a blind man.

Now

This word shows that the author is about to describe a new event.

as Jesus passed by

Here "Jesus" is a synecdoche for Jesus and the disciples. Alternate translation: "as Jesus and his disciples passed by"

John 9:2

who sinned, this man or his parents, so that he was born blind?

This question reflects the ancient Jewish belief that sin caused all illnesses and other deformities. The rabbis also taught that it was possible for a baby to sin while still in the womb. Alternate translation: "Teacher, we know that sin causes a person to be blind. Whose sin caused this man to be born blind? Did this man himself sin, or was it his parents who sinned?"

John 9:3

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 9:4

We

This "We" includes both Jesus and the disciples he is talking to.

day ... Night

Here "day" and "night" are metaphors. Jesus is comparing the time when people can do God's work to daytime, the time when people normally work, and nighttime to when they cannot do God's work.

John 9:5

in the world

Here the "world" is a metonym for the people who live in the world. Alternate translation: "living among the people of this world"

the light of the world

Here "light" is a metaphor for the true revelation of God. Alternate translation: "the one who shows what is true, just as light allows people to see what is in the darkness"

John 9:6

made mud with the saliva

Jesus used his fingers to mix the dirt and saliva. Alternate translation: "and used his fingers to mix the dirt and saliva to make mud"

smearred the mud on his eyes
"smearred the mud on the man's eyes"

John 9:7

wash ... washed
You may need to make explicit that Jesus wanted him to wash the mud off of his eyes in the pool and that that is what the man did.

which is translated "Sent"
A brief stop occurs here in the story. Here John explains to his readers what "Siloam" means. Alternate translation: "which means 'Sent'"

John 9:8

Is not this the man that used to sit and beg?
This remark appears in the form of a question to express the surprise of the people. Alternate translation: "This man is the one who used to sit and beg!"

John 9:9

General Information:
This page has intentionally been left blank.

John 9:10

Connecting Statement:
The neighbors of the man who had been blind continue to speak to him.

Then how were your eyes opened?
"Then what caused you to be able to see?" or "How is it that you can see now?"

John 9:11

smearred it on my eyes
"used his fingers to cover my eyes with mud." See how you translated a similar phrase in John 9:6.

John 9:12

General Information:
This page has intentionally been left blank.

John 9:13

They brought the man who used to be blind to the Pharisees
The people insisted that the man go with them to the Pharisees. They did not physically force him to go.

John 9:14

General Information:
This verse tells background information about when Jesus healed the man.

Sabbath day
"Jewish Day of Rest"

John 9:15

Then again the Pharisees asked him
"So the Pharisees also asked him"

John 9:16

he does not keep the Sabbath
This means Jesus does not obey the law about doing no work on the Jewish Day of Rest.

How can a man who is a sinner do such signs?
This remark appears in the form of a question to emphasize that Jesus's signs prove he is not a sinner. Alternate translation: "A sinner can not do such signs!"

signs
This is another word for miracles. "Signs" give evidence that God is the all-powerful one who has complete authority over the universe.

John 9:17

He is a prophet
"I think he is a prophet"

John 9:18

General Information:
Here John stops the main story. Here he provides background information about the Jews' disbelief.

Now the Jews still did not believe
Here "Jews" is a synecdoche for the "Jewish leaders" who opposed Jesus. Alternate translation: "Now the Jewish leaders still did not believe"

John 9:19

They asked the parents
"They" refers to the Jewish leaders.

John 9:20

General Information:
This page has intentionally been left blank.

John 9:21

he is an adult
"he is a man" or "he is no longer a child"

John 9:22

General Information:
In this verse there is a stop from the main story. Here John provides background information about the man's parents being afraid of the Jews.

they were afraid of the Jews

Here "Jews" is a synecdoche for the "Jewish leaders" who opposed Jesus. Alternate translation: "they were afraid of what the Jewish leaders might do to them"

afraid

This refers to the unpleasant feeling a person has when there is a threat of harm to oneself or others.

would confess him to be the Christ

"would say that Jesus is the Christ"

he would be thrown out of the synagogue

Here "be thrown out of the synagogue" is a metaphor for no longer being allowed to go into the synagogue and no longer belonging to the group of people who attend services at the synagogue. Alternate translation: "he would not be allowed to go into the synagogue" or "he would no longer belong to the synagogue"

John 9:23

He is an adult

"he is a man" or "he is no longer a child." See how you translated this in John 9:21.

John 9:24

they called the man

Here, "they" refers to the Jews. (John 9:18)

Give glory to God

This is an idiom that people used when taking an oath. Alternate translation: "In the presence of God, tell the truth" or "Speak the truth before God"

this man

This refers to Jesus.

John 9:25

that man

This refers to the man who had been blind.

John 9:26

Connecting Statement:

The Jews continue to speak to the man who had been blind.

John 9:27

Why do you want to hear it again?

This remark appears in the form of a question to express the man's amazement that the Jewish leaders have asked him to tell them again what happened. Alternate translation: "I am surprised that you want to hear again what happened to me!"

You do not want to become his disciples too, do you?

This remark appears in the form of a question to add irony to the man's statement. He knows that the Jewish leaders do not want to follow Jesus. Here he ridicules them. Alternate translation: "It sounds like you also want to become his disciples!"

John 9:28

You are his disciple

"You are following Jesus!"

but we are disciples of Moses

The pronoun "we" is exclusive. The Jewish leaders are speaking only of themselves. Alternate translation: "but we are following Moses"

John 9:29

We know that God has spoken to Moses

"We are sure that God has spoken to Moses"

we do not know where this one is from

Here the Jewish leaders are referring to Jesus. They imply that he has no authority to call disciples. Alternate translation: "we do not know where he comes from or where he gets his authority"

John 9:30

that you do not know where he is from

The man is surprised that the Jewish leaders question Jesus's authority when they know he has the power to heal. Alternate translation: "that you do not know where he gets his authority"

John 9:31

does not listen to sinners ... he listens to him

"does not answer the prayers of sinners ... God answers his prayers"

John 9:32

Connecting Statement:

The man who had been blind continues speaking to the Jews.

Since the world began

"Since the beginning of time" or "As far back as anyone can remember"

it has never been heard that anyone opened

This is a passive statement. You can translate it in an active form. Alternate translation: "no one has ever heard of anyone who healed a man who was blind from birth"

John 9:33

If this man were not from God, he could do nothing

This sentence uses a double negative pattern.

Alternate translation: "Only a man from God could do something like that"

John 9:34

You were completely born in sins, and you are teaching us?

This remark appears in the form of a question to add emphasis. It also implies that the man was born blind because of the sins of his parents. Alternate translation: "You were born as a result of your parents' sins. You are not qualified to teach us!"

they threw him out

"they threw him out of the synagogue"

John 9:35

General Information:

Jesus finds the man whom he healed ([John 9:1-7](#)) and begins to speak to him and the crowd.

believe in the Son of Man

This means to "believe in Jesus," to believe that he is the Son of God, to trust him as Savior, and live in a way that honors him.

the Son of Man

Here the reader needs to understand that Jesus was speaking as if "the Son of Man" were another person. The man who had been born blind did not realize that Jesus was speaking of himself when he spoke of "the Son of Man." You should translate so that the man does not learn that Jesus is the Son of Man until verse 37.

John 9:36

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 9:37

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 9:38

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 9:39

came into this world

The "world" is a metonym for "the people who live in the world." Alternate translation: "came to live among the people of this world"

so that those who do not see may see

Here "seeing" is a metaphor for being able to understand spiritual things. Alternate translation: "so that those who do not see spiritually may see spiritually"

so that those who see

When Jesus speaks here of those that see, he is speaking of those who think that they understand spiritual things. Alternate translation: "so that those who think that they see spiritually"

may become blind

Here "blind" is a metaphor for not being able to understand spiritual things. Alternate translation: "may never see spiritually"

John 9:40

and asked him, "Are we also blind?"

Here "blind" is a metaphor for not understanding spiritual things. The Pharisees do not believe that they are spiritually blind, but they realize that Jesus might say that they are spiritually blind, so they use this question to challenge him. Alternate translation: "and said to him, 'Are you saying that we are blind?'" or "and said to him, 'You seem to be saying that we, too, are blind.'"

John 9:41

If you were blind, you would have no sin

Blindness is a metaphor for not understanding spiritual things, and having sin is a metonym for being guilty of sin. Alternate translation: "If you truly were spiritually blind, you would not be guilty of your sin"

but now you say, 'We see,' so your sin remains

Here "seeing" is a metaphor for understanding spiritual things, and "sin remaining" is a metonym for continuing to be guilty of one's sin. Alternate translation: "but since you think that you understand spiritual truth, you remain guilty of your sin"

Chapter 10

¹ "Truly, truly, I say to you, he who does not enter through the gate into the sheep pen, but climbs up some other way, that man is a thief and a robber. ² He who enters through the gate is the shepherd of the sheep. ³ The gatekeeper opens for him. The sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name and leads them out. ⁴ When he has brought out all his own, he goes ahead of them, and the sheep follow him, for they know his voice. ⁵ They will not follow a stranger but instead they will avoid him, for they do not know the voice of strangers." ⁶ Jesus spoke this parable to them, but they did not understand what these things were that he was saying to them.

⁷ Then Jesus said to them again, "Truly, truly, I say to you, I am the gate of the sheep. ⁸ Everyone who came before me is a thief and a robber, but the sheep did not listen to them. ⁹ I am the gate. If anyone enters in through me, he will be saved; he will go in and out and will find pasture. ¹⁰ The thief does not come except to steal and kill and destroy. I have come so that they will have life and have it abundantly. ¹¹ I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. ¹² The hired servant is not a shepherd and does not own the sheep. He sees the wolf coming and abandons the sheep and escapes, and the wolf snatches them and scatters them. ¹³ He runs away because he is a hired servant and does not care for the sheep. ¹⁴ I am the good shepherd, and I know my own, and my own know me. ¹⁵ The Father knows me, and I know the Father, and I lay down my life for the sheep. ¹⁶ I have other sheep that are not of this sheep pen. I must bring them also, and they will hear my voice so that there will be one flock and one shepherd. ¹⁷ This is why the Father loves me: I lay down my life so that I may take it again. ¹⁸ No one takes it away from me, but I lay it down of myself. I have authority to lay it down, and I have authority to take it up again. I have received this command from my Father."

¹⁹ A division again occurred among the Jews because of these words. ²⁰ Many of them said, "He has a demon and is insane. Why do you listen to him?" ²¹ Others said, "These are not the words of a demon-possessed man. Can a demon open the eyes of the blind?"

²² Then it was time for the Festival of the Dedication in Jerusalem. It was winter, ²³ and Jesus was walking in the temple in the porch of Solomon. ²⁴ Then the Jews surrounded him and said to him, "How long will you hold us doubting? If you are the Christ, tell us openly." ²⁵ Jesus replied to them, "I told you, but you do not believe. The works that I do in the name of my Father, these testify concerning me. ²⁶ Yet you do not believe because you are not my sheep. ²⁷ My sheep hear my voice; I know them, and they follow me. ²⁸ I give them eternal life; they will never die, and no one will snatch them out of my hand. ²⁹ My Father, who has given them to me, is greater than all others, and no one is able to snatch them out of the hand of the Father. ³⁰ I and the Father are one." ³¹ Then the Jews took up stones again to stone him. ³² Jesus answered them, "I have shown you many good works from the Father. For which of those works are you stoning me?" ³³ The Jews answered him, "We are not stoning you for any good work, but for blasphemy, because you, a man, are making yourself God." ³⁴ Jesus answered them, "Is it not written in your law, 'I said, "You are gods"?' ³⁵ If he called them gods, to whom the word of God came (and the scripture cannot be broken), ³⁶ do you say to him whom the Father set apart and sent into the world, 'You are blaspheming,' because I said, 'I am the Son of God'? ³⁷ If I am not doing the works of my Father, do not believe me. ³⁸ But if I am doing them, even if you do not believe me, believe in the works so that you may know and understand that the Father is in me and that I am in the Father." ³⁹ They tried to seize him again, but he went away out of their hand.

⁴⁰ He went away again beyond the Jordan to the place where John had first been baptizing, and he stayed there. ⁴¹ Many people came to him and they said, "John indeed did no signs, but all the things that John has said about this man are true." ⁴² Many people believed in him there.

John 10 General Notes

Special concepts in this chapter

Blasphemy

When a person claims that he is God or that God has told him to speak when God has not told him to speak, this is called blasphemy. The law of Moses commanded the Israelites to kill blasphemers by stoning them to death. When Jesus said, "I and the Father are one," the Jews thought he was blaspheming, so they took up stones to kill him. (See: blasphemy and lawofmoses)

Important metaphors in this chapter

Sheep

Jesus spoke of people as sheep because sheep do not see well, they do not think well, they often walk away from those who care for them, and they cannot defend themselves when other animals attack them. God's people also rebel against him and do not know when they are doing wrong.

Sheep pen

A sheep pen was a space with a stone wall around it in which shepherds would keep their sheep. Once they were inside the sheep pen, the sheep could not run away, and animals and thieves could not easily get inside to kill or steal them.

Laying down and taking up life

Jesus speaks of his life as if it were a physical object that he could lay down on the ground, a metaphor for dying, or pick up again, a metaphor for becoming alive again.

John 10:1

General Information:

Jesus begins to speak in parables.

Connecting Statement:

Jesus continues to speak to the Pharisees. This is the same part of the story which began in John 9:35.

Truly, truly

See how you translated this in John 1:51.

sheep pen

This is a fenced area where a shepherd keeps his sheep.

a thief and a robber

This is the use of two words with similar meanings to add emphasis.

John 10:2

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 10:3

The gatekeeper opens for him

"The gatekeeper opens the gate for the shepherd"

The gatekeeper

This is a hired man who watches the gate of the sheep pen at night while the shepherd is away.

The sheep hear his voice

"The sheep hear the shepherd's voice"

John 10:4

he goes ahead of them

"he walks in front of them"

for they know his voice

"because they recognize his voice"

John 10:5

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 10:6

they did not understand

Possible meanings: 1) "the disciples did not understand" or 2) "the crowd did not understand."

this parable

This is an illustration from the work of shepherds, using metaphors. The "shepherd" is a metaphor for Jesus. The "sheep" represent those who follow Jesus, and the "strangers" are the Jewish leaders, including the Pharisees, who try to deceive the people.

John 10:7

Connecting Statement:

Jesus begins to explain the meaning of the parables he had spoken.

Truly, truly

See how you translated this in John 1:51.

I am the gate of the sheep

Here "gate" is a metaphor that means Jesus provides access into the sheepfold where God's people dwell in his presence. Alternate translation: "I am like the gate that the sheep use to enter into the sheepfold"

John 10:8

Everyone who came before me

This refers to other teachers who have taught the people, including the Pharisees and other Jewish leaders. Alternate translation: "All of the teachers who came without my authority"

a thief and a robber

These words are metaphors. Jesus calls those teachers "a thief and a robber" because their teachings were false, and they were trying to lead God's people while not understanding the truth. As a result, they deceived the people.

John 10:9

I am the gate

Here "gate" is a metaphor. By referring to himself as "the gate," Jesus is showing that he offers a true way to enter the kingdom of God. Alternate translation: "I myself am like that gate"

pasture

The word "pasture" means a grassy area where sheep eat.

John 10:10

does not come except to steal and kill and destroy

In some languages it is more natural to use a positive statement. Alternate translation: "comes only to steal, kill, and destroy"

steal and kill and destroy

Here the implied metaphor is "sheep," which represents God's people. Alternate translation: "steal and kill and destroy the sheep"

so that they will have life

The word "they" refers to the sheep. "Life" refers to eternal life. Alternate translation: "so that they will really live, lacking nothing"

John 10:11

Connecting Statement:

Jesus continues his parable about the good shepherd.

I am the good shepherd

Here "good shepherd" is a metaphor that represents Jesus. Alternate translation: "I am like a good shepherd"

lays down his life

To lay down something means to give up control of it. To lay down one's life is a mild way to refer to dying. Alternate translation: "dies"

John 10:12

The hired servant

The "hired servant" is a metaphor that represents the Jewish leaders and teachers. Alternate translation: "The one who is like a hired servant"

abandons the sheep

Here the word "sheep" is a metaphor that represents God's people. Like a hired servant who abandons the sheep, Jesus says that the Jewish leaders and teachers do not care for God's people.

John 10:13

does not care for the sheep

Here the word "sheep" is a metaphor that represents God's people. Jesus says that the Jewish leaders and teachers are like a hired servant who abandons the sheep, and they do not care for God's people.

John 10:14

I am the good shepherd

Here the "good shepherd" is a metaphor for Jesus. Alternate translation: "I am like a good shepherd"

John 10:15

The Father knows me, and I know the Father

God the Father and God the Son know each other unlike anyone else knows them. "Father" is an important title for God.

I lay down my life for the sheep

This is a mild way for Jesus to say that he will die to protect his sheep. Alternate translation: "I die for the sheep"

John 10:16

I have other sheep

Here "other sheep" is a metaphor for followers of Jesus who are not Jews.

one flock and one shepherd

Here "flock" and "shepherd" are metaphors. All of Jesus's followers, Jews and non-Jews, will be like one flock of sheep. He will be like a shepherd who cares for all of them.

John 10:17

Connecting Statement:

Jesus finishes speaking to the crowd.

This is why the Father loves me: I lay down my life

God's eternal plan was for God the Son to give his life to pay for the sins of humanity. Jesus's death on the cross reveals the intense love of the Son for the Father and of the Father for the Son.

Father

This is an important title for God.

loves

The kind of love that comes from God is focused on having good things happen to others even when those good things do not happen to the one who loves. This kind of love cares for others, no matter what they do.

I lay down my life so that I may take it again

This is a mild way for Jesus to say he will die and then will become alive again. Alternate translation: "I allow myself to die in order that I may bring myself back to life"

John 10:18

I lay it down of myself

The reflexive pronoun "myself" is used here to emphasize that Jesus lays down his own life. No one takes it from him. Alternate translation: "I myself lay it down"

I have received this command from my Father

"This is what my Father has commanded me to do." The word "Father" is an important title for God.

John 10:19

Connecting Statement:

These verses tell how the Jews responded to what Jesus had said.

John 10:20

Why do you listen to him?

This remark appears in the form of a question to emphasize the point that the people should not listen to Jesus. Alternate translation: "Do not listen to him!"

John 10:21

Can a demon open the eyes of the blind?

This remark appears in the form of a question to add emphasis. Alternate translation: "Certainly a demon cannot cause a blind man to see!" or "Certainly a demon cannot give sight to blind people!"

John 10:22

General Information:

During the Festival of Dedication, some Jews begin to question Jesus. Verses 22 and 23 give background information about the setting of the story.

It was winter

Winter is the coldest time of the year. You may use your language's term for the coldest season if your reader understands that in Israel this was in December, not in June.

Festival of the Dedication

This is an eight-day winter holiday Jews use to remember a miracle where God made a small amount of oil remain lit in a lampstand for eight days. They lit the lampstand to dedicate the Jewish temple to God. To dedicate something is to promise to use it for a special purpose.

John 10:23

Jesus was walking in the temple

The area where Jesus was walking was actually a courtyard that was outside the temple building. Alternate translation: "Jesus was walking in the temple courtyard"

porch

This is a structure attached to the entrance of a building; it has a roof and it may or may not have walls.

John 10:24

Then the Jews surrounded him

Here "Jews" is a synecdoche for the Jewish leaders who opposed Jesus. Alternate translation: "Then the Jewish leaders surrounded him"

hold us doubting

This is an idiom. Alternate translation: "keep us wondering" or "keep us from knowing for sure"

John 10:25

Connecting Statement:

Jesus begins to respond to the Jews.

in the name of my Father

Here "name" is a metonym for the power of God. Here "Father" is an important title for God. Jesus performed miracles through his Father's power and authority. Alternate translation: "through my Father's power" or "with my Father's power"

these testify concerning me

His miracles offer proof about him like a person who testifies would offer proof in a court of law.

Alternate translation: "these offer proof concerning me"

John 10:26

not my sheep

The word "sheep" is a metaphor for the followers of Jesus. Alternate translation: "not my followers" or "not my disciples"

John 10:27

My sheep hear my voice

The word "sheep" is a metaphor for the followers of Jesus. The metaphor of Jesus as the "shepherd" is also implied. Alternate translation: "Just as sheep obey the voice of their true shepherd, my followers heed my voice"

John 10:28

no one will snatch them out of my hand

Here the word "hand" is a metonym that represents the protective care of Jesus. Alternate translation: "no one will steal them away from me" or "they will remain secure forever in my care"

John 10:29

My Father, who has given them to me

The word "Father" is an important title for God.

snatch them out of the hand of the Father

The word "hand" is a metonym that represents God's possession and protective care. Alternate translation: "steal them from my Father"

John 10:30

I and the Father are one

Here "are one" means they are completely united and alike. It does not mean they are the same person. Alternate translation: "I and the Father are completely united" or "I and the Father are exactly alike"

Father

The word "Father" is an important title for God.

John 10:31

Then the Jews took up stones again

The word "Jews" is a synecdoche for the Jewish leaders who opposed Jesus. Alternate translation: "Then the Jewish leaders started picking up stones again"

John 10:32

Jesus answered them, "I have shown you many good works from the Father"

Jesus performed the miracles by the power of God. The word "Father" is an important title for God.

For which of those works are you stoning me?

This question uses irony. Jesus knows the Jewish leaders do not want to stone him because he has done good works.

John 10:33

The Jews answered him

The word "Jews" is a synecdoche that represents the Jewish leaders who opposed Jesus. Alternate translation: "The Jewish opponents replied" or "The Jewish leaders answered him"

making yourself God

"claiming to be God"

John 10:34

Is it not written in your law, 'I said, "You are gods"?"

Jesus uses a question to emphasize that the Jewish leaders should know that this is written in scripture. Alternate translation: "You should already know that it is written in your law, 'I said, "You are gods."'"

You are gods

Here Jesus quotes a scripture where God calls his followers "gods," perhaps because he has chosen them to represent him on earth.

John 10:35

the word of God came

Jesus speaks of God's message as though it were a person who moved toward those who heard it. Alternate translation: "God spoke his message"

the scripture cannot be broken

Possible meanings are 1) "no one can change the scripture" or 2) "the scripture will always be true."

John 10:36

do you say to him whom the Father set apart and sent into the world, 'You are blaspheming,' because I said, 'I am the Son of God'?

Jesus used this question to rebuke his opponents for saying that he was blaspheming when he called himself "the Son of God." Alternate translation: "you should not say to the very one whom the Father set apart to send into the world, 'You are blaspheming,' when I say that I am the Son of God!"

You are blaspheming

"You are insulting God." Jesus's opponents understood that when said that he is the Son of God, he was implying that he is equal with God.

Father ... Son of God

These are important titles that describe the relationship between God and Jesus.

John 10:37

Connecting Statement:

Jesus finishes responding to the Jews.

Father

This is an important title for God.

believe me

Here the word "believe" means to accept or trust what Jesus said is true.

John 10:38

believe in the works

Here "believe in" is to acknowledge that the works Jesus does are from the Father.

the Father is in me and that I am in the Father

These are idioms that express the close personal relationship between God and Jesus. Alternate translation: "my Father and I are completely joined together as one"

John 10:39

went away out of their hand

The word "hand" is a metonym that represents the custody or possession of the Jewish leaders. Alternate translation: "got away from them again"

John 10:40

beyond the Jordan

Jesus had been on the west side of the Jordan River. Alternate translation: "to the east side of the Jordan River"

he stayed there

Jesus remained on the east side of Jordan for a short period of time. Alternate translation: "Jesus stayed there for several days"

John 10:41

John indeed did no signs, but all the things that John has said about this man are true

"It is true that John did no signs, but he certainly did speak the truth about this man, who does signs."

signs

These are miracles that prove that something is true or that give someone credibility.

John 10:42

believed in

Here "believed in" means accepted or trusted what Jesus said was true.

Chapter 11

¹ Now a certain man named Lazarus was sick. He was from Bethany, the village of Mary and her sister Martha. ² It was Mary who anointed the Lord with myrrh and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick. ³ The sisters then sent for Jesus, saying, "Lord, see, he whom you love is sick." ⁴ When Jesus heard it, he said, "This sickness is not to death, but instead it is for the glory of God so that the Son of God may be glorified by it." ⁵ Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus. ⁶ So when he heard that Lazarus was sick, Jesus stayed two more days in the place where he was. ⁷ Then after this, he said to the disciples, "Let us go to Judea again." ⁸ The disciples said to him, "Rabbi, right now the Jews are trying to stone you, and you are going back there again?" ⁹ Jesus answered, "Are there not twelve hours of light in a day? If someone walks in the daytime, he will not stumble, because he sees by the light of this world. ¹⁰ However, if he walks at night, he will stumble because the light is not in him." ¹¹ He said these things, and after these things, he said to them, "Our friend Lazarus has fallen asleep, but I am going so that I may wake him out of sleep." ¹² The disciples therefore said to him, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover." ¹³ Now Jesus had spoken of his death, but they thought that he was speaking about the sleep of resting. ¹⁴ Then Jesus said to them plainly, "Lazarus is dead. ¹⁵ I am glad, for your sakes, that I was not there so that you may believe. Let us go to him." ¹⁶ Thomas, who was called Didymus, said to his fellow disciples, "Let us also go so that we may die with Jesus."

¹⁷ When Jesus came, he found that Lazarus had already been in the tomb for four days. ¹⁸ Now Bethany was near Jerusalem, about fifteen stadia away. ¹⁹ Many of the Jews had come to Martha and Mary, to comfort them about their brother. ²⁰ Then Martha, when she heard that Jesus was coming, went to meet him, but Mary was sitting in the house. ²¹ Martha then said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died. ²² Even now, I know that whatever you ask from God, he will give to you." ²³ Jesus said to her, "Your brother will rise again." ²⁴ Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection on the last day." ²⁵ Jesus said to her, "I am the resurrection and the life; he who believes in me, even if he dies, will live; ²⁶ and whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?" ²⁷ She said to him, "Yes, Lord, I believe that you are the Christ, the Son of God, who is coming into the world." ²⁸ When she had said this, she went away and called her sister Mary privately. She said, "The Teacher is here and is calling for you." ²⁹ When she heard this, she got up quickly and went to him. ³⁰ Now Jesus had not yet come into the village but was still in the place where Martha had met him. ³¹ So when the Jews, who were with her in the house and who were comforting her, saw Mary getting up quickly and going out, they followed her, thinking that she was going to the tomb to weep there. ³² When Mary came to the place where Jesus was and saw him, she fell down at his feet and said to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died." ³³ When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, he was deeply moved in his spirit and was troubled; ³⁴ he said, "Where have you laid him?" They said to him, "Lord, come and see." ³⁵ Jesus wept. ³⁶ Then the Jews said, "See how much he loved Lazarus!" ³⁷ But some of them said, "Could not this man, who opened the eyes of a blind man, also have made this man not die?" ³⁸ Then Jesus again, being deeply moved in himself, went to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it. ³⁹ Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of Lazarus, the one who had died, said to Jesus, "Lord, by this time the body will be decaying, for he has been dead for four days." ⁴⁰ Jesus said to her, "Did I not say to you that, if you believed, you would see the glory of God?" ⁴¹ So they took away the stone. Jesus lifted up his eyes and said, "Father, I thank you that you listened to me. ⁴² I knew that you always listen to me, but it is because of the crowd that is standing around me that I said this, so that they may believe that you have sent me." ⁴³ After he had said this, he cried out with a loud voice, "Lazarus, come out!" ⁴⁴ The dead man came out; his feet and hands were bound with cloths, and his face was bound about with a cloth. Jesus said to them, "Untie him and let him go."

⁴⁵ Then many of the Jews who came to Mary and saw what Jesus did, believed in him. ⁴⁶ But some of them went away to the Pharisees and told them the things that Jesus had done.

⁴⁷ Then the chief priests and the Pharisees gathered the council together and said, "What will we do? This man does many signs. ⁴⁸ If we leave him alone like this, all will believe in him; the Romans will come and take away both our place and our nation." ⁴⁹ However, a certain man among them, Caiaphas, who was high priest that year, said to them, "You know nothing. ⁵⁰ You do not consider that it is better for you

that one man dies for the people than that the whole nation perishes." ⁵¹ Now this he said not from himself. Instead, being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for the nation; ⁵² and not only for the nation, but so that the children of God who are scattered would be gathered together into one. ⁵³ So from that day onward they planned how to put Jesus to death.

⁵⁴ No longer did Jesus walk openly among the Jews, but he departed from there into the country near to the wilderness into a town called Ephraim. There he stayed with the disciples. ⁵⁵ Now the Passover of the Jews was near, and many went up to Jerusalem from the country before the Passover in order to purify themselves. ⁵⁶ They were looking for Jesus, and speaking one with another as they stood in the temple, "What do you think? That he will not come to the festival?" ⁵⁷ Now the chief priests and the Pharisees had given an order that if anyone knew where Jesus was, he should report it so that they might seize him.

John 11 General Notes

Special concepts in this chapter

Light and darkness

The Bible often speaks of unrighteous people, people who do not do what pleases God, as if they were walking around in darkness. It speaks of light as if it were what enables those sinful people to become righteous, to understand what they are doing wrong and begin to obey God. (See: righteous)

Passover

After Jesus made Lazarus become alive again, the Jewish leaders were trying hard to kill him, so he started traveling from place to place in secret. Now the Pharisees knew that he would probably come to Jerusalem for the Passover because God had commanded all Jewish men to celebrate the Passover in Jerusalem, so they planned to catch him and kill him then. (See: passover)

Important figures of speech in this chapter

"One man dies for the people"

The law of Moses commanded the priests to kill animals so that God would forgive the people's sins. The high priest Caiaphas said, "It is better for you that one man dies for the people than that the whole nation perishes" ([John 11:50](#)). He said this because he loved his "place" and "nation" ([John 11:48](#)) more than he loved the God who had made Lazarus become alive again. He wanted Jesus to die so that the Romans would not destroy the temple and Jerusalem, but God wanted Jesus to die so that he could forgive all of his people's sins.

Condition that is contrary to fact

When Martha said, "If you had been here, my brother would not have died," she was speaking of a situation that could have happened but did not happen. Jesus had not come sooner, and her brother died.

John 11:1

General Information:

These verses introduce the story of Lazarus and give background information about him and his sister Mary.

John 11:2

It was Mary who anointed the Lord ... her hair

As John introduces Mary, the sister of Martha, he also shares information concerning what would later happen in the story.

John 11:3

sent for Jesus

"asked Jesus to come"

love

Here "love" refers to brotherly love, a natural, human love between friends or relatives.

John 11:4

This sickness is not to death

Jesus implies that he knows what will happen related to Lazarus and his sickness. Alternate translation: "Death will not be the final result of this sickness"

death

This refers to physical death.

but instead it is for the glory of God so that the Son of God may be glorified by it

Jesus implies that he knows what the outcome will be. Alternate translation: "but the purpose is that

the people might see how great God is because of what his power will allow me to do"

Son of God

This is an important title for Jesus.

John 11:5

Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus

This is background information.

John 11:6

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 11:7

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 11:8

Rabbi, right now the Jews are trying to stone you, and you are going back there again?

This remark appears in the form of a question to emphasize that the disciples do not want Jesus to go to Jerusalem. Alternate translation: "Teacher, you surely do not want to go back there! The Jews were trying to stone you the last time you were there!"

the Jews

This is a synecdoche for the Jewish leaders who opposed Jesus. Alternate translation: "the Jewish leaders"

John 11:9

Are there not twelve hours of light in a day?

This remark appears in the form of a question to add emphasis. Alternate translation: "You know that the day has twelve hours of light!"

If someone walks in the daytime, he will not stumble, because he sees by the light of this world

People who walk in the light of the day can see well and do not stumble. "Light" is a metaphor for "truth." Jesus is implying that people who live according to truth will be able to successfully do the things that God wants them to do.

John 11:10

Connecting Statement:

Jesus continues speaking to his disciples.

if he walks at night

Here "night" is a metaphor that refers to one's walking without God's light.

the light is not in him

Possible meanings are 1) "he cannot see" or "he does not have God's light."

John 11:11

Our friend Lazarus has fallen asleep

"Has fallen asleep" is an idiom that means "has begun to sleep" or "is sleeping." Jesus meant that Lazarus had died, but the disciples did not understand this. So it is important to keep the idea of sleeping in the translation.

but I am going so that I may wake him out of sleep

"Wake him out of sleep" is an idiom that means "cause someone who is sleeping to wake up." Jesus meant that he was going to bring Lazarus back to life. But his disciples did not understand this. So it is important to keep the idea of waking him up in the translation. Alternate translation: "but I am going there to wake him up"

John 11:12

if he has fallen asleep

The disciples misunderstand Jesus to mean that Lazarus is resting and will recover.

John 11:13

General Information:

In this verse there is a stop in the story. Here John comments on the disciples' misunderstanding about what Jesus meant when he said Lazarus was asleep.

John 11:14

Then Jesus said to them plainly

"So Jesus told them in words that they could understand"

John 11:15

Connecting Statement:

Jesus continues speaking to his disciples.

for your sakes

"for your benefit"

that I was not there so that you may believe

"that I was not there. Because of this you will learn to trust me more"

John 11:16

who was called Didymus

You can translate this in an active form. Alternate translation: "whom they called Didymus"

Didymus

This is a male name that means "twin."

John 11:17

General Information:

Jesus is now in Bethany. These verses give background information about the setting and about what has happened before Jesus arrived.

he found that Lazarus had already been in the tomb for four days

You can translate this in an active form. Alternate translation: "he learned that people had put Lazarus in a tomb four days before"

John 11:18

fifteen stadia away

"about three kilometers away." A "stadium" is 185 meters.

John 11:19

about their brother

Lazarus was their younger brother. Alternate translation: "about their younger brother"

John 11:20

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 11:21

my brother would not have died

Lazarus was the younger brother. Alternate translation: "my younger brother would still be alive"

John 11:22

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 11:23

Your brother will rise again

Lazarus was the younger brother. Alternate translation: "Your younger brother will become alive again"

John 11:24

he will rise again

"he will become alive again"

John 11:25

I am the resurrection and the life

The abstract nouns "resurrection" and "life" can be stated as verbal phrases. Alternate translation: "I am the one who raises those who die and causes them to live again"

he who believes in me, even if he dies, will live

"even a person who dies will live forever, if he believes in me"

John 11:26

whoever lives and believes in me will never die

"those who live and trust in me will never be separated eternally from God" or "those who live and trust in me will be spiritually alive with God forever"

will never die

Here "die" refers to spiritual death.

John 11:27

She said to him

"Martha said to Jesus"

Yes, Lord, I believe that you are the Christ, the Son of God ... coming into the world

Martha believes that Jesus is Lord, the Christ (the Messiah), the Son of God.

Son of God

This is an important title for Jesus.

John 11:28

she went away and called her sister Mary

Mary is the younger sister of Martha. Alternate translation: "she went away and called her younger sister Mary"

Teacher

This is a title referring to Jesus.

is calling for you

"is asking that you come"

John 11:29

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 11:30

Now Jesus had not yet come into the village

Here John provides a brief break in the story to give background information regarding the location of Jesus.

John 11:31

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 11:32

fell down at his feet

Mary lay down or knelt at the feet of Jesus to show respect.

my brother would not have died

Lazarus was Mary's younger brother. See how you translated this in [John 11:21]

John 11:33

he was deeply moved in his spirit and was troubled

John combines these phrases that have similar meanings to express the intense emotional distress and possible anger that Jesus experienced. Alternate translation: "he was greatly upset"

John 11:34

Where have you laid him

This is a milder way of asking, "Where have you buried him?"

John 11:35

Jesus wept

"Jesus began to cry" or "Jesus started crying"

John 11:36

loved

This refers to brotherly love or human love for a friend or family member.

John 11:37

Could not this man, who opened the eyes of a blind man, also have made this man not die?

This remark appears in the form of a question to express the Jews' surprise that Jesus did not heal Lazarus. Alternate translation: "He could heal a man who was blind, so he should have been able to heal this man so he would not have died!" or "Since he did not keep this man from dying, maybe he did not really heal the man who was born blind, as they say he did!"

opened the eyes

This is an idiom. Alternate translation: "healed the eyes"

John 11:38

Now it was a cave, and a stone lay against it

John pauses the story briefly to describe the tomb where the people had buried Lazarus.

John 11:39

Martha, the sister of Lazarus

Martha and Mary were older sisters of Lazarus. Alternate translation: "Martha, the older sister of Lazarus"

by this time the body will be decaying

"by this time there will be a bad smell" or "the body is already stinking"

John 11:40

Did I not say to you that, if you believed, you would see the glory of God?

This remark appears in the form of a question to add emphasis to the point that God is about to do something wonderful. Alternate translation: "I told you that if you trusted me, you would see what God can do!"

John 11:41

Jesus lifted up his eyes

This is an idiom that means to look up. Alternate translation: "Jesus looked up toward heaven"

Father, I thank you that you listened to me

Jesus prays directly to the Father so that others around him will hear his prayer. Alternate translation: "Father, I thank you that you have heard me" or "Father, I thank you that you have heard my prayer"

Father

This is an important title for God.

John 11:42

that you have sent me

Jesus had authority to teach the people because God the Father had sent him to do that. Also where the Father sent Jesus can be made explicit. Alternate translation: "that I am here because you have sent me to them"

John 11:43

After he had said this

"After Jesus had prayed"

he cried out with a loud voice

"he shouted"

John 11:44

his feet and hands were bound with cloths, and his face was bound about with a cloth

A burial custom of this time was to wrap the dead body with long strips of linen cloth. This can be stated in active form. Alternate translation: "Someone had wrapped strips of cloth around his

hands and feet. They had also tied a cloth around his face"

Jesus said to them

The word "them" refers to the people who were there and saw the miracle.

John 11:45

General Information:

These verses tell us what happened after Jesus raised Lazarus from the dead.

John 11:46

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 11:47

General Information:

Because so many people have told them that Lazarus is alive again, the chief priests and Pharisees gather the Jewish council for a meeting.

Then the chief priests

"Then the leaders among the priests"

Then

The author uses this word to tell the reader that the events that begin in this verse are a result of the events of [John 11:45-46](#).

What will we do?

It is implied here that the council members are talking about Jesus. Alternate translation: "What are we going to do about Jesus?"

John 11:48

all will believe in him

The Jewish leaders were afraid that the people would try to make Jesus their king. Alternate translation: "everyone will trust in him and rebel against Rome"

the Romans will come

This is a synecdoche for the Roman army. Alternate translation: "the Roman army will come"

take away both our place and our nation

"destroy both our temple and our nation"

John 11:49

a certain man among them

This is a way to introduce a new character to the story. If you have a way to do this in your language, you can use it here.

You know nothing

This is an exaggeration that Caiaphas uses to insult his hearers. Alternate translation: "You do not

understand what is happening" or "You speak as though you know nothing"

John 11:50

than that the whole nation perishes

Caiaphas implies that the Roman army would kill all of the people of the Jewish nation if Jesus is allowed to live and cause a rebellion. The word "nation" here is a synecdoche that represents all of the Jewish people. Alternate translation: "than that the Romans kill all the people of our nation"

John 11:51

General Information:

In verses 51 and 52 John explains that Caiaphas was prophesying even though he did not realize it at the time. This is background information.

die for the nation

The word "nation" is a synecdoche and refers to the people of the nation of Israel.

John 11:52

and not only for the nation

The words "that he should die" are understood from the previous clause. Alternate translation: "and that he should die not only for the nation"

would be gathered together into one

This is an ellipsis. The word "people" is implied by the context. Alternate translation: "would be gathered into one people"

children of God

This refers to people who belong to God through faith in Jesus and are spiritually God's children.

John 11:53

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 11:54

General Information:

Jesus leaves Bethany and goes to Ephraim.

walk openly among the Jews

Here "Jews" is a synecdoche for the Jewish leaders and "walk openly" is a metaphor for "live where everyone could see him." Alternate translation: "live where all the Jews could see him" or "walk openly among the Jewish leaders who opposed him"

the country

the rural area outside cities where fewer people live

There he stayed with the disciples

Jesus and his disciples stayed in Ephraim for a while. Alternate translation: "There he stayed with his disciples for a short period of time"

John 11:55

General Information:

Here the story shifts to telling about what many of the Jews are doing now that Passover is near.

went up to Jerusalem

The phrase "went up" is used here because Jerusalem is higher in elevation than the surrounding areas.

John 11:56

General Information:

The content of verse 57 occurs before that of verse 56. If this order might confuse your readers, you can combine these verses and put the text of verse 57 before the text of verse 56.

They were looking for Jesus

The word "they" refers to the Jewish people who had traveled to Jerusalem.

What do you think? That he will not come to the festival?

The speakers were sure that if Jesus came to the festival the Jewish leaders would arrest him. The meaning of these rhetorical questions is not clear. Possible meanings are 1) the speakers were not sure that he would come. Alternate translation: "Do you think that he will come to the festival?" or "I do not know what to think. He might come to the festival, or he might not." 2) The speakers were sure that Jesus would not come. Alternate translation: "We can be sure that he will not come to the festival."

John 11:57

Now the chief priests

This is background information that explains why the Jewish worshipers were wondering if Jesus would come to the festival or not. If your language has a way to mark background information, use it here.

Chapter 12

¹ Six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus had raised from the dead. ² So they made him a dinner there, and Martha was serving, but Lazarus was one of those who were lying down at the table with Jesus. ³ Then Mary took a litre of perfume made of very precious pure nard, anointed the feet of Jesus with it, and wiped his feet with her hair. The house was filled with the fragrance of the perfume. ⁴ Judas Iscariot, one of his disciples, the one who would betray him, said, ⁵ "Why was this perfume not sold for three hundred denarii and given to the poor?" ⁶ Now he said this, not because he cared about the poor, but because he was a thief. He had the moneybag and would steal from what was put in it. ⁷ Jesus said, "Allow her to keep what she has for the day of my burial." ⁸ You will always have the poor with you. But you will not always have me."

⁹ Now a large crowd of the Jews learned that Jesus was there, and they came, not only for Jesus, but also to see Lazarus, whom Jesus had raised from the dead. ¹⁰ The chief priests conspired together so that they might also put Lazarus to death; ¹¹ for it was because of him that many of the Jews went away and believed in Jesus.

¹² On the next day a great crowd came to the festival. When they heard that Jesus was coming to Jerusalem, ¹³ they took the branches of the palm trees and went out to meet him and cried out, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel."

¹⁴ Jesus found a young donkey and sat on it; as it was written,

¹⁵ "Do not fear, daughter of Zion;
see, your King is coming,
sitting on the colt of a donkey."

¹⁶ His disciples did not understand these things at first; but when Jesus was glorified, they remembered that these things had been written about him and that they had done these things to him. ¹⁷ Now the crowd testified that they had been with him when he called Lazarus out of the tomb and raised him up from the dead. ¹⁸ It was also for this reason that the crowd went out to meet him, because they heard that he had done this sign. ¹⁹ The Pharisees therefore said among themselves, "Look, you can do nothing good; see, the world has gone after him."

²⁰ Now certain Greeks were among those who were going up to worship at the festival. ²¹ These went to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and asked him, saying, "Sir, we want to see Jesus." ²² Philip went and told Andrew; Andrew went with Philip, and they told Jesus. ²³ Jesus answered them and said, "The hour has come for the Son of Man to be glorified. ²⁴ Truly, truly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains by itself alone; but if it dies, it will bear much fruit. ²⁵ He who loves his life will lose it; but he who hates his life in this world will keep it for eternal life. ²⁶ If anyone serves me, let him follow me; and where I am, there will my servant also be. If anyone serves me, the Father will honor him. ²⁷ Now my soul is troubled and what should I say? 'Father, save me from this hour'? But for this reason I came to this hour. ²⁸ Father, glorify your name." Then a voice came from heaven and said, "I have glorified it and I will glorify it again." ²⁹ Then the crowd that stood by and heard it said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to him." ³⁰ Jesus answered and said, "This voice did not come for me, but for you. ³¹ Now is the judgment of this world: Now will the ruler of this world be thrown out. ³² When I am lifted up from the earth, I will draw everyone to myself." ³³ He said this to indicate what kind of death he would die. ³⁴ The crowd answered him, "We have heard from the law that the Christ will stay forever. How can you say, 'The Son of Man must be lifted up'? Who is this Son of Man?" ³⁵ Jesus then said to them, "The light will still be with you for a short amount of time. Walk while you have the light, so that darkness does not overtake you. He who walks in the darkness does not know where he is going. ³⁶ While you have the light, believe in the light so that you may be sons of light."

Jesus said these things and then departed and hid from them. ³⁷ Although Jesus had done so many signs before them, yet they did not believe in him ³⁸ so that the word of Isaiah the prophet would be fulfilled, in which he said:

"Lord, who has believed our report,

and to whom has the arm
of the Lord been revealed?"

³⁹ For this reason they could not believe, for Isaiah had also said,

⁴⁰ "He has blinded their eyes,
and he has hardened their heart,
otherwise they would see with their eyes
and understand with their hearts,
and turn, and I would heal them."

⁴¹ Isaiah said these things because he saw the glory of Jesus and spoke of him. ⁴² But despite that, many of the rulers believed in Jesus; but because of the Pharisees, they did not confess it so that they would not be banned from the synagogue. ⁴³ They loved the glory that comes from people more than the glory that comes from God.

⁴⁴ Jesus cried out and said, "The one who believes in me, believes not only in me but also in him who sent me, ⁴⁵ and the one who sees me sees him who sent me. ⁴⁶ I have come as a light into the world, so that whoever believes in me may not remain in the darkness. ⁴⁷ If anyone hears my words but does not keep them, I do not judge him; for I have not come to judge the world, but to save the world. ⁴⁸ The one who rejects me and who does not receive my words, has one who judges him. The word I have spoken will judge him on the last day. ⁴⁹ For I did not speak for myself, but it is the Father who sent me, who has given me the command about what to say and what to speak. ⁵⁰ I know that his command is eternal life, so that is what I say—just as the Father has spoken to me, so I speak."

John 12 General Notes

Structure and formatting

Some translations set poetry farther to the right than the rest of the text to show that it is poetry. The ULB does this with the poetry in 12:38 and 40, which is from the Old Testament.

Verse 16 is a commentary on these events. It is possible to put this entire verse in parentheses in order to set it apart from the narrative of the story.

Special concepts in this chapter

Mary anointed Jesus's feet

The Jews would put oil on a person's head to make that person feel welcome and comfortable. They would also put oil on a person's body after the person had died but before they buried the body. But they would never think to put oil on a person's feet, because they thought that feet were dirty.

The donkey and the colt

Jesus rode into Jerusalem on an animal. In this way he was like a king who came into a city after he had won an important battle. Also, the kings of Israel in the Old Testament rode on donkeys. Other kings rode on horses. So Jesus was showing that he was the king of Israel and that he was not like other kings.

Matthew, Mark, Luke, and John all wrote about this event. Matthew and Mark wrote that the disciples brought Jesus a donkey. John wrote that Jesus found a donkey. Luke wrote that they brought him a colt. Only Matthew wrote that there were both a donkey and a colt. No one knows for sure whether Jesus rode the donkey or the colt. It is best to translate each of these accounts as it appears in the ULB without trying to make them all say exactly the same thing. (See: [Matthew 21:1-7](#) and [Mark 11:1-7](#) and [Luke 19:29-36](#) and [John 12:14-15](#))

Glory

Scripture often speaks of God's glory as a great, brilliant light. When people see this light, they are afraid. In this chapter John says that the glory of Jesus is his resurrection ([John 12:16](#)).

Important figures of speech in this chapter

The metaphors of light and darkness

The Bible often speaks of unrighteous people, people who do not do what pleases God, as if they were walking around in darkness. It speaks of light as if it were what enables those sinful people to become righteous, to understand what they are doing wrong and begin to obey God. (See: and righteous)

Other possible translation difficulties in this chapter

Paradox

A paradox is a true statement that appears to describe something impossible. A paradox occurs in 12:25: "He who loves his life will lose it; but he who hates his life in this world will keep it for eternal life." But in 12:26 Jesus explains what it means to keep one's life for eternal life. ([John 12:25-26](#)).

John 12:1

General Information:

Jesus is at dinner in Bethany when Mary anoints his feet with oil.

Six days before the Passover

The author uses these words to mark the beginning of a new event.

had raised from the dead

This is an idiom. Alternate translation: "had made alive again"

John 12:2

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 12:3

a litra

You may convert this to a the measure system used in your area. The word "litra" was used for measures of about 300 milliliters of liquids or about 300 grams of solids. Because the perfume was a liquid, the word here probably refers to the liquid measure as guessed by those who saw the size of the container.

perfume

This is a good-smelling liquid made by using the oils of pleasant smelling plants and flowers.

nard

This is a perfume made from a pink, bell-shaped flower in the mountains of Nepal, China, and India.

The house was filled with the fragrance of the perfume

This can be translated in an active form. Alternate translation: "The scent of her perfume filled the house"

John 12:4

the one who would betray him

"the one who later enabled Jesus's enemies to seize him"

John 12:5

Why was this perfume not sold for three hundred denarii and given to the poor?

This is a rhetorical question. You can translate it as a strong statement. Alternate translation: "This perfume could have been sold for three hundred denarii and the money could have been given to the poor!"

three hundred denarii

You can translate this as a numeral. Alternate translation: "300 denarii"

denarii

A denarius was the amount of silver that a common laborer could earn in one day of work.

John 12:6

Now he said this ... would steal from what was put in it

John explains why Judas asked the question about the poor. If your language has a way of indicating background information, you can use it here.

he said this, not because he cared about the poor, but because he was a thief

"he said this because he was a thief. He did not care about the poor"

John 12:7

Allow her to keep what she has for the day of my burial

Jesus implies that the woman's actions can be understood as anticipating his death and burial. Alternate translation: "Allow her to show how much she appreciates me! In this way she has prepared my body for burial"

John 12:8

You will always have the poor with you

Jesus implies that there will always be opportunities to help the poor people. Alternate translation: "There will always be poor people among you, and you can help them whenever you want"

But you will not always have me

In this way, Jesus implies that he will die. Alternate translation: "But I will not always be here with you"

John 12:9

Now

This word is used here to mark a stop in the main story. Here John tells about a new group of people that has come to Bethany from Jerusalem.

the dead

All those who have died. This expression describes all dead people together in the underworld.

John 12:10

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 12:11

because of him

The fact that Lazarus was alive again caused many Jews to believe in Jesus.

believed in Jesus

This implies that many of the Jewish people were trusting in Jesus as the Son of God. Alternate translation: "were putting their trust in Jesus"

John 12:12

General Information:

Jesus enters Jerusalem and the people honor him as a king.

On the next day

The author uses these words to mark the beginning of a new event.

a great crowd

"a great crowd of people"

John 12:13

Hosanna

This means "May God save us now!"

Blessed

This expresses a desire for God to cause good things to happen to a person.

comes in the name of the Lord

Here the word "name" is a metonym for the person's authority and power. Alternate translation: "comes as the representative of the Lord" or "comes in the power of the Lord"

John 12:14

Jesus found a young donkey and sat on it

Here John gives background information that Jesus secures a donkey. He implies that Jesus will ride the donkey into Jerusalem. Alternate translation: "he found a young donkey and sat on it, riding into the city"

as it was written

You can translate this in an active form. Alternate translation: "as the prophets wrote in the Scripture"

John 12:15

daughter of Zion

"Daughter of Zion" here is a metonym that refers to the people of Jerusalem. Alternate translation: "you people of Jerusalem"

John 12:16

General Information:

John, the writer, interrupts here to give the reader some background information about what the disciples later understood.

His disciples did not understand these things

Here the words "these things" refer to the words that the prophet had written about Jesus.

when Jesus was glorified

You can translate this in an active form. Alternate translation: "when God glorified Jesus"

they had done these things to him

The words "these things" refer to what the people did when Jesus rode into Jerusalem on a donkey (praising him and waving the palm branches).

John 12:17

Now

This word is used here to mark a break in the main narrative. Here John explains that many of the people came to meet Jesus because they heard others say that he had raised Lazarus from the dead.

John 12:18

they heard that he had done this sign

"they heard others say that he had done this sign"

this sign

A "sign" is an event or occurrence that proves something is true. In this case, the "sign" of raising Lazarus proves that Jesus is the Messiah.

John 12:19

Look, you can do nothing good

The Pharisees imply here that it might be impossible to stop Jesus. Alternate translation: "It seems like we can do nothing to stop him"

see, the world has gone after him

The Pharisees use this exaggeration to express their shock that so many people have come out to meet Jesus. Alternate translation: "It looks like everyone is becoming his disciple"

the world

Here "the world" is a metonym that represents

John 12:20

Now certain Greeks

The phrase "now certain" marks the introduction of new characters to the story.

Greeks ... to worship at the festival

John implies that these "Greeks" were going to worship God during the Passover. Alternate translation: "Greeks ... to worship God at the Passover festival"

John 12:21

Bethsaida

This was a town in the province of Galilee.

John 12:22

they told Jesus

Philip and Andrew tell Jesus about the Greeks' request to see him. You can translate this by adding the implied words. Alternate translation: "they told Jesus what the Greeks had said"

John 12:23

General Information:

Jesus begins to respond to Philip and Andrew.

The hour has come for the Son of Man to be glorified

Jesus implies that it is now the right time for God to honor the Son of Man through his upcoming suffering, death and resurrection. Alternate translation: "God will soon honor me when I die and rise again"

John 12:24

Truly, truly, I say to you

Translate this the way your language emphasizes that what follows is important and true. See how you translated "Truly, truly" in John 1:51.

unless a grain of wheat falls into the earth and dies ... it will bear much fruit

Here "a grain of wheat" or "seed" is a metaphor for Jesus's death, burial and resurrection. Just as a seed is planted and grows again into a plant that will bear much fruit, so will many people trust in Jesus after he is killed, buried, and raised back to life.

John 12:25

He who loves his life will lose it

Here "loves his life" means to consider one's own physical life to be more valuable than the lives of others. Alternate translation: "Whoever values his own life more than the lives of others will not receive eternal life"

he who hates his life in this world will keep it for eternal life

Here the one who "hates his life" refers to one who loves his own life less than he loves the lives of others. Alternate translation: "whoever considers the lives of others as more important than his own life will live with God forever"

John 12:26

where I am, there will my servant also be

Jesus implies that those who serve him will be with him in heaven. Alternate translation: "when I am in heaven, my servant will also be there with me"

the Father will honor him

Here "Father" is an important title for God.

John 12:27

what should I say? 'Father, save me from this hour'?

This remark appears in the form of a rhetorical question. Although Jesus desires to avoid crucifixion, he chooses to be obedient to God and to be killed. Alternate translation: "I will not pray, 'Father, save me from this hour!'"

Father

This is an important title for God.

this hour

Here "this hour" is a metonym that represents when Jesus would suffer and die on the cross.

John 12:28

glorify your name

Here the word "name" is a metonym that refers to God. Alternate translation: "make your glory known" or "reveal your glory"

a voice came from heaven

This represents God speaking. Sometimes people avoid referring directly to God because they respect him. Alternate translation: "God spoke from the heavens"

John 12:29

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 12:30

General Information:

Jesus explains why the voice spoke from heaven.

John 12:31

Now is the judgment of this world

Here "this world" is a metonym that refers to all the people in the world. Alternate translation: "Now is the time for God to judge all of the people"

Now will the ruler of this world be thrown out

Here "ruler" refers to Satan. You can translate this in an active form. Alternate translation: "Now is the time when I will destroy the power of Satan, who rules this world"

John 12:32

When I am lifted up from the earth

Here Jesus refers to his crucifixion. You can translate this in an active form. Alternate translation: "When people raise me high on a cross"

will draw everyone to myself

Through his crucifixion, Jesus will provide a way for everyone to trust in him.

John 12:33

General Information:

Here John tells us background information about what Jesus said about being "lifted up."

He said this to indicate what kind of death he would die

John interprets Jesus's words to mean that people will crucify him. Alternate translation: "He said this to let the people know how he would die"

John 12:34

The Son of Man must be lifted up

The phrase "lifted up" means crucified. You may translate this in a way that includes the implied words "on a cross." Alternate translation: "The Son of Man must be lifted up on a cross"

Who is this Son of Man?

Possible meanings are 1) "What is the identity of this Son of Man?" or 2) "What kind of Son of Man are you talking about?"

John 12:35

The light will still be with you for a short amount of time. Walk while you have the light, so that darkness does not overtake you. He who walks in the darkness does not know where he is going

Here "light" is a metaphor for Jesus's teachings which reveal the truth of God. To "walk in darkness" is a metaphor that means to live without God's truth. Alternate translation: "My words are like a light to you, to help you understand how to live as God wants you to. I will not be with you much longer. You need to follow my instructions while I am still with you. If you reject my words, it will be like walking in darkness and you cannot see where you are going"

John 12:36

While you have the light, believe in the light so that you may be sons of light

The "light" is a metaphor for the teachings of Jesus which reveal the truth of God. "sons of light" is a metaphor for those who accept the message of Jesus and live according to God's truth. Alternate translation: "While I am with you, believe what I teach so that God's truth will be in you"

John 12:37

General Information:

This is a stop in the main story. Here John begins to explain about the fulfillment of prophecies that had been spoken by the prophet Isaiah.

John 12:38

so that the word of Isaiah the prophet would be fulfilled

You can translate this in an active form. Alternate translation: "in order to fulfill the message of Isaiah the prophet"

Lord, who has believed our report, and to whom has the arm of the Lord been revealed?

This appears in the form of two rhetorical questions to express the prophet's dismay that the people do not believe his message. They may be stated as a single rhetorical question, Alternate translation: "Lord, hardly anyone has believed our message,

even though they have seen that you are powerfully able to save them!"

the arm of the Lord

This is a metonym that refers to the Lord's ability to rescue with power.

John 12:39

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 12:40

he has hardened their heart ... understand with their heart

Here "hearts" is a metonym for a person's mind. The phrase "hardened their heart" is a metaphor for making someone become stubborn. Also, to "understand with their heart" means to "truly understand." Alternate translation: "he has made them stubborn ... truly understand"

and turn

Here "turn" is a metaphor for "repent." Alternate translation: "and they would repent"

John 12:41

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 12:42

so that they would not be banned from the synagogue

You can translate this in an active form. Alternate translation: "so people would not stop them from going to the synagogue"

John 12:43

They loved the glory that comes from people more than the glory that comes from God

The word "glory" here is a metonym for the praise that people give others who are glorious. Alternate translation: "They wanted people to praise them more than they wanted God to praise them"

John 12:44

General Information:

Here John returns to the main story. This is another time when Jesus begins to speak to the crowd.

Jesus cried out and said

Here John implies that a crowd of people had gathered to hear Jesus speak. Alternate translation: "Jesus shouted out to the crowd that had gathered"

John 12:45

the one who sees me sees him who sent me

Here the word "him" refers to God. Alternate translation: "the one who sees me sees God, who sent me"

John 12:46

Connecting Statement:

Jesus continues speaking to the crowd.

I have come as a light into the world

Here the "light" is a metaphor for the revelation that comes from God. Also, "world" is a metonym for "people." See how you translated a similar phrase in [John 8:12]

may not remain in the darkness

Here "darkness" is a metaphor for living in ignorance of God's truth. Alternate translation: "may not continue to be spiritually blind"

the world

Here "the world" is a metonym that represents all of the people in the world.

John 12:47

If anyone hears my words but does not keep them, I do not judge him; for I have not come to judge the world, but to save the world

Here "to judge the world" implies condemnation. Jesus did not come to condemn people. Alternate translation: "If anyone hears my teaching and rejects it, I do not condemn him. I have not come to condemn people. Instead, I have come to save those who trust in me"

John 12:48

on the last day

"at the time when God judges people's sins"

John 12:49

Father

This is an important title for God.

John 12:50

I know that his command is eternal life

"I know that the words that he commanded me to speak are the words that give life forever"

Chapter 13

¹ Now it was before the Festival of the Passover. Jesus knew that his hour had come to go out of this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. ² Now the devil had already put it into the heart of Judas Iscariot son of Simon, to betray Jesus. So during dinner, ³ Jesus—who knew that the Father had given everything over into his hands and that he had come from God and was going back to God—⁴ got up from dinner and took off his outer clothing. Then he took a towel and wrapped it around himself. ⁵ Then he poured water into a basin and began to wash the feet of the disciples and dry them with the towel that he had put around himself. ⁶ He came to Simon Peter, and Peter said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" ⁷ Jesus answered and said to him, "What I am doing you do not understand now, but you will understand this later." ⁸ Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered him, "If I do not wash you, you have no share with me." ⁹ Simon Peter said to him, "Lord, do not only wash my feet, but also my hands and my head." ¹⁰ Jesus said to him, "He who is bathed has no need, except to wash his feet, but he is completely clean; you are clean, but not everyone." ¹¹ (For Jesus knew who would betray him; that is why he said, "Not all of you are clean.")

¹² So when Jesus had washed their feet and taken his garments and sat down again, he said to them, "Do you understand what I have done for you?" ¹³ You call me 'teacher' and 'Lord,' and you are speaking correctly, because so I am. ¹⁴ If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, you should also wash the feet of one another. ¹⁵ For I have given you an example so that you should also do just as I did for you. ¹⁶ Truly, truly, I say to you, a servant is not greater than his master; nor is a messenger greater than he who sent him. ¹⁷ If you know these things, you are blessed if you do them. ¹⁸ I am not speaking about all of you; I know those whom I have chosen—but this is so that the scripture will be fulfilled: 'He who eats my bread lifted up his heel against me.' ¹⁹ I tell you this now before it happens so that when it happens, you may believe that I AM. ²⁰ Truly, truly, I say to you, whoever receives the one I send receives me, and whoever receives me receives the one who sent me."

²¹ When Jesus said this, he was troubled in spirit. He testified and said, "Truly, truly, I say to you that one of you will betray me." ²² The disciples looked at each other, wondering of whom he was speaking. ²³ One of his disciples, whom Jesus loved, was lying down at the table against Jesus' side. ²⁴ Simon Peter motioned to this disciple and said, "Ask him who he is speaking about." ²⁵ So he leaned back against the side of Jesus and said to him, "Lord, who is it?" ²⁶ Then Jesus answered, "It is the one for whom I will dip the piece of bread and give it him." So when he had dipped the bread, he gave it to Judas son of Simon Iscariot. ²⁷ Then after the bread, Satan entered into him, so Jesus said to him, "What you are doing, do it quickly." ²⁸ Now no one who was lying down at the table knew why he said this to him. ²⁹ Some thought that, since Judas had the moneybag, Jesus said to him, "Buy what we need to have for the festival," or that he should give something to the poor. ³⁰ After Judas received the bread, he went out immediately. It was night.

³¹ When Judas was gone, Jesus said, "Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in him. ³² If God is glorified in him, God will also glorify the Son in himself, and he will glorify him at once. ³³ Little children, I am with you for still a short amount of time. You will seek me, and as I said to the Jews, 'Where I am going, you cannot come.' Now I also say this to you. ³⁴ I am giving you a new commandment, that you should love one another; as I have loved you, so also you should love one another. ³⁵ By this everyone will know that you are my disciples, if you have love one for another."

³⁶ Simon Peter said to him, "Lord, where are you going?" Jesus answered, "Where I am going, you cannot follow me now, but you will follow later." ³⁷ Peter said to him, "Lord, why can I not follow you now? I will lay down my life for you." ³⁸ Jesus answered, "Will you lay down your life for me? Truly, truly, I say to you, the rooster will not crow before you have denied me three times."

John 13 General Notes

Structure and formatting

The events of this chapter are commonly referred to as the last supper or the Lord's supper. This Passover feast in many ways parallels Jesus's sacrifice as the lamb of God. (See: passover)

Special concepts in this chapter

The washing of feet

People in the ancient Near East thought that feet were very dirty. Only servants would wash people's feet. The disciples did not want Jesus to wash their feet because they considered him their master and themselves his servants, but he wanted to show them that they needed to serve each other.

I AM

John records Jesus as saying these words four times in this book, once in this chapter. They stand alone as a complete sentence, and they literally translate the Hebrew word for "I AM," by which Yahweh identified himself to Moses. For these reasons, many people believe that when Jesus said these words he was claiming to be Yahweh. (See: yahweh).

Other possible translation difficulties in this chapter

"Son of Man"

Jesus refers to himself as the "Son of Man" in this chapter

John 13:1

General Information:

It is not yet Passover and Jesus is together with his disciples for supper. These verses explain the setting of the story and give background information about Jesus and Judas.

Father

This is an important title for God.

loved

The kind of love that comes from God is focused on having good things happen to others even when those good things do not happen to the one who loves. This kind of love cares for others, no matter what they do.

John 13:2

Connecting Statement:

John begins to give background information for a part of the story that begins in verse 4.

Now

This word shows that the author has stopped describing the action and is about to give background information before continuing the story. You should translate using the way your language introduces background information.

the devil had already put it into the heart of Judas Iscariot son of Simon, to betray Jesus

The phrase "put it into the heart" is an idiom that means to cause someone to think about something. Alternate translation: "the devil had already caused

Judas Iscariot, the son of Simon, to think about betraying Jesus"

John 13:3

Connecting Statement:

John continues to tell us background information about what Jesus knew. The action in the story begins in verse 4.

Father

This is an important title for God.

had given everything over into his hands

Here "his hands" is a metonym for power and authority. Alternate translation: "had given him complete power and authority over everything"

he had come from God and was going back to God

Jesus had always been with the Father, and would return there after his work on earth was finished.

John 13:4

Connecting Statement:

John has finished giving the background to this part of the story [John 13:2-3](#) and tells what Jesus did next.

got up from dinner and took off his outer clothing

Because the region was very dusty, it was customary for the host of a dinner to provide a servant to wash the feet of the guests. Jesus took off his outer clothing so he would look like a servant.

John 13:5

began to wash the feet of the disciples

Because the region was very dusty, it was customary for the host of a dinner to provide a servant to wash the feet of the guests. Jesus did the work of the servant by washing the disciples' feet.

John 13:6

Lord, are you going to wash my feet?

Peter's question shows that he is not willing for Jesus to wash his feet. Alternate translation: "Lord, it is not right for you to wash the feet of me, a sinner!"

John 13:7

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 13:8

If I do not wash you, you have no share with me

Here Jesus begins to speak about "washing" to mean making someone spiritually clean or pure. Since Jesus said in 13:7 that the disciples would not fully understand what was happening, translations should keep the "washing" imagery and not try to explain it in the text.

If I do not wash you

It can be stated explicitly that Jesus is talking about washing feet. Alternate translation: "If I do not wash your feet" (

you have no share with me

The word "share" means a part of an inheritance. Here it is a metaphor meaning that Peter would not have fellowship or anything in common with Jesus. Alternate translation: "you will not be my disciple" or "you will not belong to me"

John 13:9

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 13:10

Connecting Statement:

Jesus continues to speak to Simon Peter.

He who is bathed has no need, except to wash his feet, but he is completely clean; you are clean, but not everyone

Here Jesus speaks about "bathed" and "wash" and "clean" to mean making someone spiritually clean or pure. Since Jesus said in 13:7 that the disciples would not fully understand what was happening, translations should keep the "washing" imagery and not try to explain it in the text.

He who is bathed has no need, except to wash his feet, but he is completely clean

The word "but" shows the contrast between a person needing to be cleaned and a person already being clean. In some languages "but" would not be used. Alternate translation: "He who is bathed has no need, except to wash his feet, because he is completely clean" or "He who is bathed has no need, except to wash his feet; he is completely clean"

He who is bathed has no need, except to wash his feet

This double negative emphasizes that to wash the feet is the only thing that he who is bathed needs. Alternate translation: "He who is bathed needs only to wash his feet" or "The only thing a person who has bathed needs is to wash his feet"

has no need

It is implied that this need concerns washing the whole body. Alternate translation: "has no need to be fully bathed" or "does not need me to wash his whole body"

John 13:11

Not all of you are clean

Here "clean" means spiritually clean or pure. Since Jesus said in 13:7 that the disciples would not fully understand what was happening, translations should keep the "clean" imagery and not try to explain it in the text.

John 13:12

Do you understand what I have done for you?

This remark appears in the form of a question so Jesus can emphasize the importance of what he is teaching his disciples. Alternate translation: "You need to understand what I have done for you!"

John 13:13

You call me 'teacher' and 'Lord,'

Here Jesus implies that his disciples have great respect for him. Alternate translation: "You show me great respect when you call me 'teacher' and 'Lord.'"

John 13:14

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 13:15

you should also do just as I did for you

Jesus implies that his disciples should be willing to follow his example and serve one another. Alternate translation: "you should also humbly serve each other"

John 13:16

Connecting Statement:

Jesus continues to speak to his disciples.

Truly, truly

See how you translated this in John 1:51.

greater

"more important"

John 13:17

you are blessed

Here "bless" means to cause good, beneficial things to happen to a person. You can translate this in an active form. Alternate translation: "God will bless you"

John 13:18

this is so that the scripture will be fulfilled

With this sentence, Jesus introduces something he will tell them in verse 21 that fulfills what the scripture says. You can translate this in an active form. Alternate translation: "this is in order to fulfill the scripture"

the scripture

"this scripture"

He who eats my bread lifted up his heel against me

Jesus quoted the scripture that will be fulfilled. Here the phrase "eats my bread" is an idiom for someone who pretends to be a friend. The phrase "lifted up his heel" is also an idiom, which means someone who has become an enemy. If you have idioms in your language that have these meanings, you can use them here. Alternate translation: "The one who has pretended to be my friend has turned out to be an enemy"

John 13:19

I tell you this now before it happens

"I am telling you now what is going to happen before it happens"

I AM

Possible meanings are 1) Jesus is identifying himself as Yahweh, who identified himself to Moses as "I AM," or 2) Jesus is saying, "I am the one I claim to be."

John 13:20

Truly, truly

See how you translated this in John 1:51.

John 13:21

troubled

concerned, upset

Truly, truly

See how you translated this in John 1:51.

John 13:22

The disciples looked at each other, wondering of whom he was speaking.

"The disciples looked at each other and wondered: 'Who will betray Jesus?'"

John 13:23

One of his disciples, whom Jesus loved

This refers to John.

lying down at the table

During the time of Christ, Jews would often dine together in the Greek style, in which they lay on their sides on low couches.

Jesus' side

Lying with one's head against the side of another diner in the Greek style was considered to be the place of greatest friendship with him.

loved

The kind of love that comes from God is focused on having good things happen to others even when those good things do not happen to the one who loves.

John 13:24

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 13:25

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 13:26

Iscaiot

This indicates that Judas was from the village of Kerieth.

John 13:27

Then after the bread

The words "Judas took" are understood from the context. Alternate translation: "Then after Judas took the bread"

Satan entered into him

This is an idiom that means Satan took complete control of Judas. Alternate translation: "Satan took control of him" or "Satan started to command him"

so Jesus said to him

Here Jesus is speaking to Judas.

What you are doing, do it quickly

"Do quickly what you are planning to do"

John 13:28

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 13:29

that he should give something to the poor

You can translate this as a direct quote. Alternate translation: "'Go and give some money to the poor'"

John 13:30

he went out immediately. It was night

John seems to draw attention here to the fact that Judas will do his evil or "dark" deed in the darkness of the night. Alternate translation: "he went out immediately into the dark night"

John 13:31

Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in him

You can translate this in an active form. Alternate translation: "Now people are about to see how the Son of Man will receive honor and how God will receive honor through what the Son of Man is doing"

John 13:32

God will also glorify the Son in himself, and he will glorify him at once

The word "him" refers to the Son of Man. The word "himself" is a reflexive pronoun that refers to God. Alternate translation: "God himself will immediately give honor to the Son of Man"

John 13:33

Little children

Jesus uses the term "Little children" to communicate that he loves the disciples as though they were his children.

as I said to the Jews

Here "Jews" is a synecdoche for the Jewish leaders who opposed Jesus. Alternate translation: "as I said to the Jewish leaders"

John 13:34

Connecting Statement:

Jesus continues speaking to his disciples.

love

The kind of love that comes from God is focused on having good things happen to others even when those good things do not happen to the one who loves. This kind of love cares for others, no matter what they do.

John 13:35

everyone

You may need to make explicit that this exaggeration refers only to those people who see how the disciples love each other.

John 13:36

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 13:37

lay down my life

"give up my life" or "die"

John 13:38

Will you lay down your life for me?

This remark appears in the form of a question to add emphasis to Jesus's statement. Alternate translation: "You say that you will die for me, but the truth is that you will not!"

the rooster will not crow before you have denied me three times

"you will say that you do not know me three times before the rooster crows"

Chapter 14

¹ "Do not let your heart be troubled. You believe in God; believe also in me. ² In my Father's house are many rooms. If it were not so, I would have told you, for I am going to prepare a place for you. ³ If I go and prepare a place for you, I will come again and receive you to myself, so that where I am you will also be. ⁴ You know the way to where I am going." ⁵ Thomas said to Jesus, "Lord, we do not know where you are going; how can we know the way?" ⁶ Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life; no one comes to the Father except through me. ⁷ If you had known me, you would have known my Father also. From now on you know him and have seen him." ⁸ Philip said to Jesus, "Lord, show us the Father, and that will be enough for us." ⁹ Jesus said to him, "I have been with you for such a long time and you still do not know me, Philip? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'? ¹⁰ Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak from my own authority, but the Father living in me is doing his work. ¹¹ Believe me that I am in the Father, and the Father is in me, or else believe because of the works themselves. ¹² Truly, truly, I say to you, he who believes in me will do the works that I do, and he will do greater works than these because I am going to the Father. ¹³ Whatever you ask in my name, I will do it so that the Father will be glorified in the Son. ¹⁴ If you ask me anything in my name, I will do it. ¹⁵ If you love me, you will keep my commandments, ¹⁶ and I will pray to the Father, and he will give you another Comforter so that he will be with you forever— ¹⁷ the Spirit of truth. The world cannot receive him because it does not see him or know him. But you know him, for he lives with you and will be in you. ¹⁸ I will not leave you as orphans; I will come back to you. ¹⁹ Yet a short amount of time and the world will no longer see me, but you will see me. Because I live, you will also live. ²⁰ On that day you will know that I am in my Father, and that you are in me, and that I am in you. ²¹ He who has my commandments and keeps them is the one who loves me, and he who loves me will be loved by my Father, and I will love him and I will show myself to him." ²² Judas (not Iscariot) said to Jesus, "Lord, why is it that you will show yourself to us and not to the world?" ²³ Jesus answered and said to him, "If anyone loves me, he will keep my word. My Father will love him, and we will come to him and we will make our home with him. ²⁴ He who does not love me does not keep my words. The word that you hear is not from me but from the Father who sent me.

²⁵ I have said these things to you, while I am staying with you. ²⁶ However, the Comforter—the Holy Spirit whom the Father will send in my name—he will teach you everything and he will remind you of everything that I said to you. ²⁷ I leave you peace; I give you my peace. I do not give it as the world gives. Do not let your heart be troubled, and do not be afraid. ²⁸ You heard that I said to you, 'I am going away, and I will come back to you.' If you loved me, you would be glad because I am going to the Father, for the Father is greater than I am. ²⁹ Now I have told you before it happens so that, when it happens, you will believe. ³⁰ I will no longer speak much with you, for the ruler of this world is coming. He has no power over me, ³¹ but in order that the world will know that I love the Father, I do just as the Father commanded me. Let us get up and go from here."

John 14 General Notes

Special concepts in this chapter

"My Father's house"

Jesus used these words to speak of heaven, where God lives, not of the temple. (See: heaven)

The Holy Spirit

Jesus told his disciples that he would send the Holy Spirit to them. The Holy Spirit is the Comforter ([John 14:16](#)) who is always with God's people to help them and to speak to God for them. He is also the Spirit of truth ([John 14:17](#)) who tells God's people what is true about God so they know him better and serve him well. (See: holyspirit)

John 14:1

Connecting Statement:

The part of the story from the previous chapter continues. Jesus reclines at the table with his disciples and continues to speak to them.

Do not let your heart be troubled

Here "heart" is a metonym for a person's inner being. Alternate translation: "Stop being so anxious and worried"

John 14:2

In my Father's house are many rooms

"There are many places to live in my Father's house"

In my Father's house

This refers to heaven, where God lives.

Father

This is an important title for God.

many rooms

The word "room" can refer to a single room, or to a larger dwelling.

I am going to prepare a place for you

Jesus will prepare a place in heaven for every person who trusts in him. The "you" is plural and refers to all his disciples.

John 14:3

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 14:4

the way

Possible meanings of this metaphor are 1) "the way to God" or 2) "the one who takes people to God."

John 14:5

how can we know the way?

"how can we know how to get there?"

John 14:6

the truth

Possible meanings of this metaphor are 1) "the true person" or 2) "the one who speaks true words about God."

the life

This is a metaphor that means Jesus can give life to people. Alternate translation: "the one who can make people alive"

no one comes to the Father except through me

This double negative emphasizes that through Jesus is the only way that anyone can come to the Father. Alternate translation: "everyone comes to the Father only through me" or "the only way anyone comes to the Father is through me"

comes to the Father

You may need to make explicit that "comes" includes the idea of living with the Father forever. Alternate translation: "No one can come to the Father and live with him unless he comes through me"

Father

This is an important title for God.

John 14:7

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 14:8

Lord, show us the Father

The "Father" is an important title for God.

John 14:9

I have been with you for such a long time and you still do not know me, Philip?

This remark appears in the form of a question to add emphasis to Jesus's words. Alternate translation: "Philip, I have been with you disciples already for a very long time. You should know me by now!"

Whoever has seen me has seen the Father

To see Jesus, who is God the Son, is to see God the Father. The "Father" is an important title for God.

How can you say, 'Show us the Father'?

This remark appears in the form of a question to emphasize Jesus's words to Philip. Alternate translation: "So you really should not be saying, 'Show us the Father!'"

John 14:10

Connecting Statement:

Jesus asks Philip a question and then he continues to speak to all of his disciples.

Do you not believe ... in me?

This remark appears in the form of a question to emphasize Jesus's words to Philip. Alternate translation: "You really should believe ... in me."

Father

This is an important title for God.

The words that I say to you I do not speak from my own authority

"What I am telling you is not from me" or "The words I tell you are not from me"

The words that I say to you

Here "you" is plural. Jesus is now speaking to all of his disciples.

John 14:11

I am in the Father, and the Father is in me

This is an idiom that means God the Father and Jesus have a unique relationship. Alternate translation: "I am one with the Father, and the Father is one with me" or "my Father and I are just as though we were one"

John 14:12

Truly, truly

See how you translated this in John 1:51.

believes in me

This means to believe that Jesus is the Son of God.

Father

This is an important title that describes the relationship between God and Jesus.

John 14:13

Whatever you ask in my name

Here "name" is a metonym that represents the authority of Jesus. Alternate translation: "Whatever you ask, using my authority"

so that the Father will be glorified in the Son

You can translate this in an active form. Alternate translation: "so I can show everyone how great my Father is"

Father ... Son

These are important titles that describe the relationship between God and Jesus.

John 14:14

If you ask me anything in my name, I will do it

Here "name" is a metonym that represents the authority of Jesus. Alternate translation: "If you ask me anything as one of my followers, I will do it" or "Whatever you ask of me, I will do it because you belong to me"

John 14:15

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 14:16

another Comforter

This refers to the Holy Spirit.

John 14:17

Spirit of truth

This refers to the Holy Spirit who teaches people what is true about God.

The world cannot receive him because it does not

Here the "world" is a metonym that refers to the people who oppose God. Alternate translation: "The unbelieving people in this world will never welcome him because they do not" or "Those who oppose God will not accept him because they do not"

John 14:18

leave you as orphans

Here Jesus implies that he will not leave his disciples with no one to care for them. Alternate translation: "leave you with no one to care for you"

John 14:19

the world

Here the "world" is a metonym that represents the people who do not belong to God. Alternate translation: "the unbelievers"

John 14:20

you will know that I am in my Father

God the Father and Jesus live as one person. Alternate translation: "you will know that my Father and I are just like one person"

my Father

This is an important title for God.

you are in me, and that I am in you

"you and I are just like one person"

John 14:21

loves

The kind of love that comes from God is focused on having good things happen to others even when those good things do not happen to the one who loves. This kind of love cares for others, no matter what they do.

he who loves me will be loved by my Father

You can translate this in an active form. Alternate translation: "my Father will love anyone who loves me"

my Father

This is an important title for God.

John 14:22

Judas (not Iscariot)

This refers to another disciple whose name was Judas, not to the disciple who was from the village of Kerioth who betrayed Jesus.

why is it that you will show yourself to us

Here the word "show" refers to revealing how wonderful Jesus is. Alternate translation: "why will you reveal yourself only to us" or "why will you only let us see how wonderful you are"

not to the world

Here "world" is a metonym that represents the people who oppose God. Alternate translation: "not to those who do not belong to God"

John 14:23

Connecting Statement:

Jesus responds to Judas (not Iscariot).

If anyone loves me, he will keep my word

"The one who loves me will do what I have told him to do"

loves

The kind of love that comes from God is focused on having good things happen to others even when those good things do not happen to the one who loves. This kind of love cares for others, no matter what they do.

My Father

This is an important title for God.

we will come to him and we will make our home with him

The Father and the Son will share life with those who obey what Jesus commands. Alternate translation: "we will come to live with him, and will have a personal relationship with him"

John 14:24

The word that you hear is not from me but from the Father who sent me

"The things I have told you are not things that I have decided to say on my own"

The word

"The message"

that you hear

Here when Jesus says "you" he is speaking to all of his disciples.

John 14:25

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 14:26

Father

This is an important title for God.

John 14:27

world

The "world" is a metonym that represents those people who do not love God.

Do not let your heart be troubled, and do not be afraid

Here "heart" is a metonym for a person's inner being. Alternate translation: "So stop being anxious, and do not be afraid"

John 14:28

loved

This kind of love comes from God and desires the good of others, even when it does not benefit oneself. This kind of love cares for others, no matter what they do.

I am going to the Father

Here Jesus implies that he will return to his Father. Alternate translation: "I am going back to the Father"

the Father is greater than I

Here Jesus implies that the Father has greater authority than the Son while the Son is on the earth. Alternate translation: "the Father has greater authority than I have here"

Father

This is an important title for God.

John 14:29

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 14:30

the ruler of this world is

Here "ruler" refers to Satan. See how you translated this in John 12:31. Alternate translation: "Satan, who rules this world, is"

the ruler ... is coming

Here Jesus implies that Satan is coming to attack him. Alternate translation: "Satan is coming to attack me"

John 14:31

in order that the world will know

Here the "world" is a metonym for the people who do not belong to God. Alternate translation: "in order that the ones who do not belong to God may know"

the Father

This is an important title for God.

Chapter 15

¹ "I am the true vine, and my Father is the gardener. ² He takes away every branch in me that does not bear fruit, and he prunes every branch that bears fruit so that it will bear more fruit. ³ You are already clean because of the message that I have spoken to you. ⁴ Remain in me, and I in you. Just as a branch cannot bear fruit by itself unless it remains in the vine, so neither can you, unless you remain in me. ⁵ I am the vine, you are the branches. He who remains in me and I in him, he bears much fruit, for without me you can do nothing. ⁶ If anyone does not remain in me, he is thrown away like a branch and dries up, and they gather the branches and throw them into the fire, and they are burned up. ⁷ If you remain in me, and if my words remain in you, ask whatever you wish, and it will be done for you. ⁸ My Father is glorified in this, that you bear much fruit and so prove that you are my disciples. ⁹ As the Father has loved me, I have also loved you. Remain in my love. ¹⁰ If you keep my commandments, you will remain in my love, as I have kept the commandments of my Father and remain in his love. ¹¹ I have spoken these things to you so that my joy will be in you and so that your joy will be made full. ¹² This is my commandment, that you love one another as I have loved you. ¹³ No one has greater love than this—that one lays down his life for his friends. ¹⁴ You are my friends if you do the things that I command you. ¹⁵ No longer do I call you servants, for the servant does not know what his master is doing. I have called you friends, for everything that I heard from my Father I have made known to you. ¹⁶ You did not choose me, but I chose you and appointed you so that you would go and bear fruit, and that your fruit should remain. This is so that whatever you ask of the Father in my name, he will give it to you. ¹⁷ These things I command you, so that you love one another. ¹⁸ If the world hates you, know that it has hated me before it hated you. ¹⁹ If you were of the world, the world would love you as its own. But because you are not of the world and because I chose you out of the world, therefore the world hates you. ²⁰ Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted me, they will also persecute you; if they kept my word, they will also keep yours. ²¹ They will do all these things to you because of my name, because they do not know him who sent me. ²² If I had not come and spoken to them, they would not have sin, but now they have no excuse for their sin. ²³ He who hates me also hates my Father. ²⁴ If I had not done the works that no one else did among them, they would have no sin, but now they have seen and hated both me and my Father. ²⁵ But this is in order to fulfill the word that is written in their law, 'They hated me without a cause.' ²⁶ When the Comforter comes—whom I will send to you from the Father, that is, the Spirit of truth, who goes out from the Father—he will testify about me. ²⁷ You also must testify, because you have been with me from the beginning.

John 15 General Notes

Structure and formatting

Special concepts in this chapter

Vine

Jesus used the vine as a metaphor for himself. This is because the vine of the grape plant is what takes water and minerals from the ground to the leaves and grapes. Without the vine, the grapes and leaves die. He wanted his followers to know that unless they loved and obeyed him, they would be unable to do anything that pleased God.

John 15:1

Connecting Statement:

The part of the story from the previous chapter continues. Jesus reclines at the table with his disciples and continues to speak to them.

I am the true vine

Here the "true vine" is a metaphor. Jesus compares himself to a vine or a vine stem. He is the source of

life that causes people to live in a way that pleases God. Alternate translation: "I am like a vine that produces good fruit"

my Father is the gardener

The "gardener" is a metaphor. A "gardener" is a person who takes care of the vine to ensure it is as fruitful as possible. Alternate translation: "my Father is like a gardener"

my Father

This is an important title for God.

John 15:2

He takes away every branch in me that does not bear fruit

Here "every branch" represents people, and "bear fruit" represents living in a way that pleases God.

takes away

"cuts off and takes away"

prunes every branch

"trims every branch"

John 15:3

You are already clean because of the message that I have spoken to you

The implied metaphor here is the "clean branches" that have already been "pruned." Alternate translation: "It is as if you have already been pruned and are clean branches because you have obeyed what I have taught you"

you

The word "you" throughout this passage is plural and refers to the disciples of Jesus.

John 15:4

Remain in me, and I in you

"If you remain joined to me, I will remain joined to you" or "Remain joined to me, and I will remain joined to you"

unless you remain in me

By remaining in Christ, those who belong to him depend on him for everything. Alternate translation: "unless you stay joined to me and depend upon me for everything"

John 15:5

I am the vine, you are the branches

The "vine" is a metaphor that represents Jesus. The "branches" is a metaphor that represent those who trust in Jesus and belong to him. Alternate translation: "I am like a vine, and you are like branches that are attached to the vine"

He who remains in me and I in him

"He who stays joined to me and I stay joined to him"

he bears much fruit

The implied metaphor here is the fruitful branch that represents the believer who pleases God. Just as a branch that is attached to the vine will bear much fruit, those who stay joined to Jesus will do many things that please God. Alternate translation: "you will bear much fruit"

John 15:6

he is thrown away like a branch and dries up

Here the implied metaphor is the unfruitful branch that represents those who do not stay joined to Jesus. You can translate this in an active form. Alternate translation: "the vinedresser throws him away like a branch and it dries up"

they are burned up

You can translate this in an active form. Alternate translation: "the fire burns them"

John 15:7

ask whatever you wish

Jesus implies that believers must ask God to answer their prayers. Alternate translation: "ask God whatever you wish"

it will be done for you

You can translate this in an active form. Alternate translation: "he will do it for you"

John 15:8

My Father is glorified in this, that

You can translate this in an active form. Alternate translation: "It causes people to honor my Father when"

My Father

This is an important title for God.

in this, that you bear much fruit

Here "fruit" is a metaphor for living to please God. Alternate translation: "when you live in a way that pleases him"

prove that you are my disciples

"show you are my disciples" or "demonstrate you are my disciples"

John 15:9

As the Father has loved me, I have also loved you

Jesus shares the love that God the Father has for him with those who trust in him. Here "Father" is an important title for God.

Remain in my love

"Continue to accept my love"

John 15:10

If you keep my commandments, you will remain in my love, as I have kept the commandments of my Father and remain in his love

When Jesus's followers obey him, they show their love for him. Alternate translation: "When you do the things I have told you to do, you are living in my love, just as I obey my Father and live in his love"

my Father

Here "Father" is an important title for God.

John 15:11

I have spoken these things to you so that my joy will be in you

"I have told you these things so that you will have the same kind of joy that I have"

so that your joy will be made full

You can translate this in an active form. Alternate translation: "so that you will be completely joyful" or "so that your joy may have nothing missing"

John 15:12

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 15:13

life

This refers to physical life.

John 15:14

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 15:15

everything that I heard from my Father I have made known to you

"I have told you everything my Father told me"

my Father

Here "Father" is an important title for God.

John 15:16

You did not choose me

Jesus implies that his followers did not decide on their own to become his disciples. Alternate translation: "You did not decide to become my disciples"

go and bear fruit, and that your fruit should remain

Here "fruit" is a metaphor that represents a life that is pleasing to God. Alternate translation: "live lives that please God so that the results of what you do last forever"

whatever you ask of the Father in my name, he will give it to you

Here "name" is a metonym that represents the authority of Jesus. Alternate translation: "Because you belong to me, whatever you ask of the Father, he will give it to you"

the Father

This is an important title for God.

John 15:17

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 15:18

the world

the people who do not belong to God and are opposed to him

John 15:19

the world

the people who do not belong to God and are opposed to him

love

This refers to human, brotherly love or love for a friend or family member.

John 15:20

Remember the word that I said to you

Here "word" is a metonym for the message of Jesus. Alternate translation: "Remember the message that I spoke to you"

John 15:21

because of my name

Here "my name" is a metonym that represents Jesus. People will make his followers suffer because they belong to him. Alternate translation: "because you belong to me"

John 15:22

If I had not come and spoken to them, they would not have sin, but now they have no excuse for their sin

Jesus implies here that he has shared God's message with those who do not trust him. Alternate translation: "Because I have come and told them God's message, they have no excuse when God judges them for their sins"

they would not have sin

"they would not be guilty of sin"

John 15:23

He who hates me also hates my Father

To hate God the Son is to hate God the Father.

Father

This is an important title for God.

John 15:24

If I had not done the works ... they would have no sin, but

You can translate this double negative in a positive form. Alternate translation: "Because I have done the works ... they have sin, and"

they would have no sin

"they would not be guilty of sin." See how you translated "they would not have sin" in John 15:22.

they have seen and hated both me and my Father

To hate God the Son is to hate God the Father.

John 15:25

to fulfill the word that is written in their law

You can translate this in an active form. "Word" here is a metonym for the entire message of God. Alternate translation: "to fulfill the prophecy in their law"

law

This refers generally to the entire Old Testament, which contained all of God's instructions for his people.

John 15:26

will send ... from the Father ... the Spirit of truth ... he will testify about me

God the Father would soon send God the Spirit to show the world that Jesus is God the Son.

Father

This is an important title for God.

the Spirit of truth

This is a title for the Holy Spirit. Alternate translation: "the Spirit who tells the truth about God and me"

John 15:27

You also must testify

Here "testify" means to tell others about Jesus. Alternate translation: "You also must tell everyone what you know about me"

You also must

Some English versions of the Bible translate "must" as "will." Alternate translation: "You also will"

the beginning

Here the "beginning" is a metonym that means the first days of Jesus's ministry. Alternate translation: "from the very first days when I began teaching the people and doing miracles"

Chapter 16

¹ "I have spoken these things to you so that you will not fall away. ² They will throw you out of the synagogues. But the hour is coming when everyone who kills you will think that he is offering a service to God. ³ They will do these things because they have not known the Father nor me. ⁴ I have spoken these things to you so that when their hour comes, you will remember that I told you about them. I did not tell you about these things in the beginning, because I was with you. ⁵ But now I go to him who sent me, yet none of you asks me, 'Where are you going?' ⁶ But because I have said these things to you, sorrow has filled your heart. ⁷ But truly I tell you, it is better for you that I go away. For if I do not go away, the Comforter will not come to you, but if I go, I will send him to you. ⁸ When he comes, the Comforter will prove the world to be wrong about sin, about righteousness, and about judgment— ⁹ about sin, because they do not believe in me; ¹⁰ about righteousness, because I am going to the Father, and you will no longer see me; ¹¹ and about judgment, because the ruler of this world has been judged. ¹² I have many things to say to you, but you cannot bear them now. ¹³ But when he, the Spirit of truth, comes, he will guide you into all the truth, for he will not speak from himself. But he will say whatever he hears, and he will tell you things that are to come. ¹⁴ He will glorify me, because he will take from what is mine and he will tell it to you. ¹⁵ Everything that the Father has is mine. Therefore, I said that the Spirit will take from what is mine and he will tell it to you. ¹⁶ In a short amount of time you will no longer see me, and after another short amount of time you will see me." ¹⁷ Then some of his disciples said to one another, "What is this that he says to us, 'A short amount of time you will no longer see me and after another short amount of time you will see me,' and, 'Because I go to the Father'?" ¹⁸ Therefore they said, "What is this that he says, 'A short amount of time'? We do not know what he is talking about." ¹⁹ Jesus saw that they wanted to ask him, and he said to them, "Is this what you are asking each other, what I meant by saying, 'In a short amount of time and you will no longer see me, and again in a short amount of time and you will see me'? ²⁰ Truly, truly, I say to you, you will weep and lament, but the world will be glad. You will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy. ²¹ When a woman gives birth she has sorrow because her hour has come, but when she has given birth to the child, she no longer remembers her tribulation because of her joy that a man has been born into the world. ²² So you have sorrow now, but I will see you again, and your heart will be glad, and no one will be able to take away your joy from you. ²³ On that day you will not ask me anything. Truly, truly, I say to you, if you ask anything of the Father in my name, he will give it to you. ²⁴ Until now you have not asked anything in my name. Ask and you will receive, so that your joy will be fulfilled.

²⁵ "I have said these things to you in figures of speech, but the hour is coming when I will no longer speak to you in figures of speech, but instead I will tell you plainly about the Father. ²⁶ On that day you will ask in my name and I do not say to you that I will pray to the Father for you, ²⁷ for the Father himself loves you because you have loved me and because you have believed that I came from God. ²⁸ I came from the Father, and I have come into the world. Again, I am leaving the world and I am going to the Father." ²⁹ His disciples said, "See, now you are speaking plainly and you are not using figures of speech. ³⁰ Now we know that you know all things, and you do not need anyone to ask you questions. Because of this, we believe that you have come from God." ³¹ Jesus answered them, "Do you believe now? ³² See, the hour is coming, yes, and has indeed come, when you will be scattered, everyone to his own home, and you will leave me alone. Yet I am not alone because the Father is with me. ³³ I have spoken these things to you so that you will have peace in me. In the world you have tribulation, but have courage, I have conquered the world."

John 16 General Notes

Special concepts in this chapter

The Holy Spirit

Jesus told his disciples that he would send the Holy Spirit to them. The Holy Spirit is the Comforter ([John 16:7](#)) who is always with God's people to help them and to speak to God for them. He is also the Spirit of truth ([John 16:13](#)) who tells God's people what is true about God so they know him better and serve him well. (See: holyspirit)

"The hour is coming"

Jesus used these words to begin prophecies about times that could be shorter or longer than sixty minutes. "The hour" in which people would persecute his followers ([John 16:2](#)) was days, weeks, and years long, but "the hour" in which his disciples would scatter and leave him alone ([John 16:32](#)) was less than sixty minutes long. (See: prophet)

Important figures of speech in this chapter

Simile

Jesus said that just as a woman is in pain as she gives birth to a baby and his followers would be sad when he died. But the woman is glad after the baby is born, and his followers would be happy when he became alive again.

John 16:1

Connecting Statement:

The story that began in the previous chapter continues. Jesus reclines at the table with his disciples and continues to speak to them.

you will not fall away

The phrase "fall away" means "stop trusting" or "stop believing." You may need to specify the the trusting or believing is "in me" or the reason for which the hearers might "fall away." Alternate translation: "you will not stop trusting" or "you will not stop believing in me because of the difficulties you must face"

John 16:2

the hour is coming when everyone who kills you will think that he is offering a service to God

"it will someday happen that people who kill you will think they are doing something good for God."

John 16:3

They will do these things because they have not known the Father nor me

They will kill some believers because they do not know God the Father or Jesus.

Father

This is an important title for God.

John 16:4

when their hour comes

Here "hour" is a metonym that refers to the time when people will persecute Jesus's followers. Alternate translation: "when they cause you to suffer"

in the beginning

This is a metonym that refers to the first days of Jesus's ministry. Alternate translation: "when you first started following me"

John 16:5

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 16:6

sorrow has filled your heart

Here "heart" is a metonym for a person's inner being. Alternate translation: "you are now very sad"

John 16:7

if I do not go away, the Comforter will not come to you

You can translate this in a positive form. Alternate translation: "the Comforter will come to you only if I go away"

Comforter

This is a title for the Holy Spirit, who will be with the disciples after Jesus goes away. See how you translated this in John 14:26.

John 16:8

the Comforter will prove the world to be wrong about sin

When the Holy Spirit came, he began to show people that they were sinners.

Comforter

This refers to the Holy Spirit. See how you translated this in John 14:16.

world

This is a metonym that refers to the people in the world.

John 16:9

about sin, because they do not believe in me

"they are guilty of sin because they do not trust in me"

John 16:10

about righteousness, because I am going to the Father, and you will no longer see me

"when I return to God, and they see me no more, they will know that I did the right things"

Father

This is an important title for God.

John 16:11

about judgment, because the ruler of this world has been judged

"God will hold them accountable and will punish them for their sins, just as he will punish Satan, the one who rules this world"

because the ruler of this world has

Here "ruler" refers to Satan. See how you translated this in John 12:31. Alternate translation: "because Satan, who rules this world, has"

John 16:12

things to say to you

"messages for you" or "words for you"

you cannot bear them

The word "bear" or carry here is a metaphor. Possible meanings are 1) being able to understand the words. Alternate translation: "you cannot understand them" Or 2) being able to obey the words. Alternate translation: "you cannot obey them"

John 16:13

the Spirit of truth

This is the Holy Spirit, who will tell the people the truth about God.

he will guide you into all the truth

The "truth" refers to spiritual truth. Alternate translation: "he will teach you all the spiritual truth you need to know"

he will say whatever he hears

Jesus implies that God the Father will speak to the Spirit. Alternate translation: "he will say whatever God tells him to say"

John 16:14

he will take from what is mine and he will tell it to you

Here "things of mine" refers to Jesus's teaching and mighty works. Alternate translation: "he will reveal to you that what I have said and done are indeed true"

John 16:15

Father

This is an important title for God.

the Spirit will take from what is mine and he will tell it to you

The Holy Spirit will tell people that the words and works of Jesus are true. Alternate translation: "The Holy Spirit will tell everyone that my words and works are true"

John 16:16

In a short amount of time

"Soon" or "Before much time passes"

after another short amount of time

"again, before much time passes"

John 16:17

General Information:

There is a break in Jesus's speaking as his disciples ask each other about what Jesus meant.

A short amount of time you will no longer see me

The disciples did not understand that this refers to Jesus's death on the cross.

after another short amount of time you will see me

Possible meanings are 1) This could refer to Jesus's resurrection or 2) This could refer to Jesus's coming at the end of time.

the Father

This is an important title for God.

John 16:18

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 16:19

Connecting Statement:

Jesus continues speaking to his disciples.

Is this what you are asking each other, what I meant by saying, ... see me?

Jesus uses this question so his disciples will focus on what he has just told them, so he can explain further. Alternate translation: "You are asking each other what I meant when I said, ... see me."

John 16:20

Truly, truly, I say to you

Translate this the way your language emphasizes that what follows is important and true. See how you translated this in John 1:51.

but the world will be glad

Here the "world" is a metonym for the people who oppose God. Alternate translation: "but the people who oppose God will be glad"

but your sorrow will be turned into joy

You can translate this in an active form. Alternate translation: "but your sadness will become joy" or "but afterwards instead of being sad you will be very happy"

John 16:21

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 16:22

your heart will be glad

Here "heart" is a metonym for a person's inner being. Alternate translation: "you will be very happy" or "you will be very joyful"

John 16:23

Truly, truly, I say to you

Translate this the way your language emphasizes that what follows is important and true. See how you translated this in John 1:51.

if you ask anything of the Father in my name, he will give it to you

Here the word "name" is a metonym that refers to the person and authority of Jesus. Alternate translation: "if you ask anything of the Father, he will give it to you because you belong to me"

Father

This is an important title for God.

in my name

Here "name" is a metonym that refers to the person and authority of Jesus. The Father will honor the requests of the believers because of their relationship with Jesus. Alternate translation: "because you are my followers" or "on my authority"

John 16:24

your joy will be fulfilled

You can translate this in an active form. Alternate translation: "you will become very joyful"

John 16:25

in figures of speech

"in language that is not clear"

the hour is coming

"it will soon happen"

tell you plainly about the Father

"tell you about the Father in a way that you will clearly understand"

Father

This is an important title for God.

John 16:26

you will ask in my name

Here "name" is a metonym for the person and authority of Jesus. Alternate translation: "you will ask because you belong to me"

Father

This is an important title for God.

John 16:27

the Father himself loves you because you have loved me

When a person loves Jesus, the Son, they also love the Father, because the Father and the Son are one.

John 16:28

I came from the Father ... I am leaving the world and I am going to the Father

After his death and resurrection, Jesus would return to God the Father.

I came from the Father ... going to the Father

Here "Father" is an important title for God.

world

The "world" is a metonym that refers to the people who live in the world.

John 16:29

Connecting Statement:

The disciples respond to Jesus.

John 16:30

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 16:31

Do you believe now?

This remarks appears in the form of a question to show that Jesus is puzzled that his disciples are only now ready to trust him. Alternate translation: "So, now you finally place your trust in me!"

John 16:32

Connecting Statement:

Jesus continues speaking to his disciples.

you will be scattered

You can translate this in an active form. Alternate translation: "others will scatter you"

the Father is with me

This is an important title for God.

John 16:33

so that you will have peace in me

Here "peace" refers to inner peace. Alternate translation: "so that you may have inner peace because of your relationship with me"

I have conquered the world

Here "the world" refers to the troubles and persecution that believers will endure from those who oppose God. Alternate translation: "I have conquered the troubles of this world"

Chapter 17

¹ After Jesus said these things, he lifted up his eyes to the heavens and said, "Father, the hour has come, glorify your Son so that the Son will glorify you—² just as you gave him authority over all flesh so that he would give eternal life to everyone whom you have given him.³ This is eternal life: That they know you, the only true God, and him whom you sent, Jesus Christ.⁴ I glorified you on the earth. I have finished the work that you have given me to do.⁵ Now, Father, glorify me along with yourself with the glory that I had with you before the world was made.⁶ I revealed your name to the people whom you gave me from the world. They were yours, and you gave them to me, and they have kept your word.⁷ Now they know that everything that you have given me comes from you,⁸ for I have given them all the words that you gave me. They received them and truly knew that I came from you, and they believed that you sent me.⁹ I pray for them. I do not pray for the world but for those whom you have given me, for they are yours.¹⁰ Everything that is mine is yours, and yours is mine, and I am glorified in them.¹¹ I am no longer in the world, but these people are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them in your name that you have given me so that they will be one, just as we are one.¹² While I was with them, I kept them safe in your name, which you have given me. I guarded them, and not one of them was destroyed, except for the son of destruction, so that the scriptures would be fulfilled.¹³ Now I am coming to you, but I am saying these things in the world so that they will have my joy fulfilled in themselves.¹⁴ I have given them your word, and the world has hated them because they are not of the world, just as I am not of the world.¹⁵ I do not ask for you to take them away from the world, but for you to keep them safe from the evil one.¹⁶ They are not of the world, just as I am not of the world.¹⁷ Set them apart by the truth. Your word is truth.¹⁸ Just as you sent me into the world, so I have sent them into the world.¹⁹ For their sakes I have set myself apart, so that they themselves may also be set apart in truth.²⁰ I pray not only for these, but also for those who will believe in me through their word²¹ so that they will all be one, just as you, Father, are in me, and I am in you. May they also be in us so that the world will believe that you have sent me.²² The glory that you gave me, I have given to them, so that they will be one, just as we are one:²³ I in them, and you in me—that they may be brought to complete unity, so that the world will know that you sent me, and that you have loved them just as you loved me.²⁴ Father, I want those you have given me to be with me where I am, and to see my glory, the glory you gave me because you loved me before the foundation of the world.²⁵ Righteous Father, the world did not know you, but I know you; and these know that you sent me.²⁶ I made your name known to them, and I will make it known so that the love with which you have loved me will be in them, and I will be in them."

John 17 General Notes

Structure and formatting

This chapter forms one long prayer.

Special concepts in this chapter

Glory

Scripture often speaks of God's glory as a great, brilliant light. When people see this light, they are afraid. In this chapter Jesus asks God to show his followers his true glory ([John 17:1](#)).

Jesus is eternal

Jesus existed before God created the world ([John 17:5](#)). John wrote about this in [John 1:1](#).

Other possible translation difficulties in this chapter

Prayer

Jesus is God's one and only Son ([John 3:16](#)), so he could pray differently from the way other people pray. He used many words that sounded like commands. Your translation should make Jesus sound like a son speaking with love and respect to his father and telling him what the father needs to do so that the father will be happy.

John 17:1

Connecting Statement:

The story that began in the previous chapter continues. Jesus had been speaking to his disciples, but now he begins to pray to God.

he lifted up his eyes to the heavens

This is an idiom that means to look upward.
Alternate translation: "he looked up to the sky"

heavens

This refers to the sky.

Father ... glorify your Son so that the Son will glorify you

Jesus asks God the Father to honor him so that he can give honor to God.

Father ... Son

These are important titles that describe the relationship between God and Jesus.

the hour has come

Here the word "hour" is a metonym that refers to the time for Jesus to suffer and die. Alternate translation: "it is time for me to suffer and die"

John 17:2

all flesh

This refers to all people.

John 17:3

This is eternal life ... know you, the only true God, and ... Jesus Christ

Eternal life is to know the only true God, God the Father, and also God the Son.

John 17:4

the work that you have given me to do

Here "work" is a metonym that refers to Jesus's entire earthly ministry.

John 17:5

Father, glorify me along with yourself with the glory that I had with you before the world was made

Jesus had glory with God the Father "before the world was made" because Jesus is God the Son. Alternate translation: "Father, give me honor by bringing me into your presence as I was before we made the world"

Father

This is an important title for God.

John 17:6

Connecting Statement:

Jesus begins to pray for his disciples.

I revealed your name

Here "name" is a metonym that refers to the person of God. Alternate translation: "I taught who you really are and what you are like"

from the world

Here "world" is a metonym that refers to the people of the world that oppose God. This means that God has separated the believers spiritually from the people who do not believe in him.

kept your word

This is an idiom that means to obey. Alternate translation: "obeyed your teaching"

John 17:7

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 17:8

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 17:9

I do not pray for the world

Here the word "world" is a metonym that refers to the people who oppose God. Alternate translation: "I am not praying for those who do not belong to you"

John 17:10

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 17:11

in the world

This is a metonym that refers to being on earth and being among the people who oppose God. Alternate translation: "among the people who do not belong to you"

Holy Father, keep them ... that they will be one ... as we are one

Jesus asks the Father to keep those who trust in him so they can have a close relationship with God.

Father

This is an important title for God.

keep them in your name that you have given me

Here the word "name" is a metonym for God's power and authority. Alternate translation: "keep them safe by your power and authority, which you have given me"

John 17:12

I kept them safe in your name

Here "name" is a metonym that refers to the power and protection of God. Alternate translation: "I kept them safe with your protection"

not one of them was destroyed, except for the son of destruction

This double negative emphasizes that the son of destruction was the only one who was destroyed. Alternate translation: "the only one among them who was destroyed was the son of destruction"

the son of destruction

This refers to Judas, who betrayed Jesus. Alternate translation: "the one whom you long ago decided you would destroy"

so that the scriptures would be fulfilled

You can translate this in an active form. Alternate translation: "to fulfill the prophecy about him in the scriptures"

John 17:13

the world

These words are a metonym for the people who live in the world.

so that they will have my joy fulfilled in themselves

You can translate this in an active form. Alternate translation: "so that you might give them great joy"

John 17:14

I have given them your word

"I have spoken your message to them"

the world ... because they are not of the world ... I am not of the world

Here "the world" is a metonym that refers to the people who oppose God. Alternate translation: "the people who oppose you ... because they do not belong to those who do not believe ... I do not belong to them"

John 17:15

the world

In this passage, "the world" is a metonym for the people who oppose God.

keep them safe from the evil one

This refers to Satan. Alternate translation: "protect them from Satan, the evil one"

John 17:16

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 17:17

Set them apart by the truth

The purpose for setting them apart can be stated clearly. The phrase "by the truth" here represents by teaching the truth. Alternate translation: "Make them your own people by teaching them the truth"

Your word is truth

"Your message is true" or "What you say is true"

John 17:18

into the world

Here into "the world" is a metonym that means to the people who live in the world. Alternate translation: "to the people of the world"

John 17:19

so that they themselves may also be set apart in truth

You can translate this in an active form. Alternate translation: "so that they may also truly set themselves apart to you"

John 17:20

those who will believe in me through their word

"those who will believe in me because these teach about me"

John 17:21

they will all be one, just as you, Father, are in me, and I am in you. May they also be in us

Those who trust in Jesus become united with the Father and the Son when they believe.

Father

This is an important title for God.

the world

Here the "the world" is a metonym that refers to the people who do not yet know God. Alternate translation: "the people who do not know God"

John 17:22

The glory that you gave me, I have given to them

"I have honored my followers just as you have honored me"

so that they will be one, just as we are one

You can translate this in an active form. Alternate translation: "so that you can unite them just as you have united us"

John 17:23

that they may be brought to complete unity

"that they may be completely united"

that the world will know

Here "the world" is a metonym that refers to the people who do not know God. Alternate translation: "that all the people will know"

loved

The kind of love that comes from God is focused on having good things happen to others even when those good things do not happen to the one who loves.

John 17:24

Father

This is an important title for God.

where I am

Here "where I am" refers to heaven. Alternate translation: "with me in heaven"

to see my glory

"to see my greatness"

before the foundation of the world

Here Jesus refers to the time before creation. Alternate translation: "before the world was created" or "before you created the world"

John 17:25

Connecting Statement:

Jesus finishes his prayer.

Righteous Father

Here "Father" is an important title for God.

the world did not know you

The "world" is a metonym for the people who do not belong to God. Alternate translation: "those who do not belong to you do not know what you are like"

John 17:26

I made your name known to them, and I will make it known

The word "name" refers to God. Alternate translation: "I revealed to them what you are like, and I will continue to do that"

love ... loved

The kind of love that comes from God is focused on having good things happen to others even when those good things do not happen to the one who loves.

Chapter 18

¹ After Jesus spoke these words, he went out with his disciples to the other side of the Kidron Brook, where there was a garden into which he and his disciples entered. ² Now Judas, who was going to betray him, also knew the place, for Jesus often met there with his disciples. ³ Then Judas, leading a company of soldiers and some officers from the chief priests and Pharisees, went there with lanterns, torches, and weapons. ⁴ Then Jesus, who knew all the things that were happening to him, went forward and asked them, "Who are you looking for?" ⁵ They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I am." Judas, who betrayed him, was also standing with the soldiers. ⁶ So when he said to them, "I am," they went backward and fell to the ground. ⁷ Then again he asked them, "Who are you looking for?" Again they said, "Jesus of Nazareth." ⁸ Jesus answered, "I told you that I am. So if you are looking for me, let these go." ⁹ This was in order to fulfill the word that he said: "Of those whom you have given me, I lost no one." ¹⁰ Then Simon Peter, who had a sword, drew it and struck the servant of the high priest and cut off his right ear. Now the name of the servant was Malchus. ¹¹ Jesus said to Peter, "Put the sword back into its sheath. Should I not drink the cup that the Father has given me?"

¹² So a company of soldiers and the captain, and the officers of the Jews, seized Jesus and tied him up. ¹³ They led him first to Annas, for he was father-in-law of Caiaphas, who was high priest that year. ¹⁴ Now Caiaphas was the one who had given the advice to the Jews that it would be better that one man die for the people.

¹⁵ Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. Now that disciple was known to the high priest, and he entered with Jesus into the courtyard of the high priest; ¹⁶ but Peter was standing at the door outside. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to the doorkeeper, and he brought Peter in. ¹⁷ Then the female servant, the doorkeeper, said to Peter, "Are you not also one of the disciples of this man?" He said, "I am not." ¹⁸ Now the servants and the officers were standing there, and they had made a charcoal fire, for it was cold, and they were warming themselves. Peter was also with them, standing there and warming himself.

¹⁹ The high priest then asked Jesus about his disciples and his teaching. ²⁰ Jesus answered him, "I have spoken openly to the world. I was always teaching in synagogues and in the temple where all the Jews come together. I said nothing in secret." ²¹ Why did you ask me? Ask those who have heard me about what I said. Look, these people know what I said." ²² When Jesus had said this, one of the officers standing there struck Jesus and said, "Is that how you answer the high priest?" ²³ Jesus answered him, "If I spoke wrongly, testify about the wrong, but if rightly, why do you hit me?" ²⁴ Then Annas sent him tied up to Caiaphas the high priest.

²⁵ Now Simon Peter was standing and warming himself. The people then said to him, "Are you not also one of his disciples?" He denied it and said, "I am not." ²⁶ One of the servants of the high priest, who was a relative of the man whose ear Peter had cut off, said, "Did I not see you in the garden with him?" ²⁷ Then Peter denied it again; and immediately the rooster crowed.

²⁸ Then they led Jesus from Caiaphas to the government headquarters. It was early in the morning, and they did not enter the government headquarters so that they would not be defiled but would be able to eat the Passover. ²⁹ So Pilate went out to them and said, "What accusation are you bringing against this man?" ³⁰ They answered and said to him, "If this man was not an evildoer, we would not have given him over to you." ³¹ Pilate therefore said to them, "Take him yourselves, and judge him according to your law." The Jews said to him, "It is not lawful for us to put any man to death." ³² They said this so that the word of Jesus would be fulfilled which he had spoken to indicate by what kind of death he would die.

³³ Then Pilate entered the government headquarters again and called Jesus and he said to him, "Are you the King of the Jews?" ³⁴ Jesus answered, "Do you speak from yourself, or did others speak to you about me?" ³⁵ Pilate answered, "I am not a Jew, am I? Your own people and the chief priests gave you over to me. What did you do?" ³⁶ Jesus answered, "My kingdom is not of this world. If my kingdom were part of this world, then my servants would fight so that I would not be given over to the Jews. But now my kingdom is not from here." ³⁷ Pilate then said to him, "Are you a king then?" Jesus answered, "You say that I am a king. For this purpose I have been born, and for this purpose I have come into the world, to

testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice." ³⁸ Pilate said to him, "What is truth?" When he had said this, he went out again to the Jews and said to them, "I find no guilt in this man. ³⁹ But you have the custom that I release one person to you at the Passover. So do you want me to release the King of the Jews to you?" ⁴⁰ Then they cried out again and said, "Not this man, but Barabbas." Now Barabbas was a revolutionary.

John 18 General Notes

Structure and formatting

Verse 14 says, "Now Caiaphas was the one who had given the advice to the Jews that it would be better that one man die for the people." The author says this to help the reader understand why it was to Caiaphas that they took Jesus. You might want to put these words in parentheses.

Special concepts in this chapter

"It is not lawful for us to put any man to death"

The Roman government did not allow the Jews to kill criminals, so the Jews needed to ask Pilate, the governor, to kill him ([John 18:31](#)).

Jesus's kingdom

No one knows for sure what Jesus meant when he told Pilate that his kingdom was not "of this world" ([John 18:36](#)). Some people think that Jesus means that his kingdom is only spiritual and that he has no visible kingdom on this earth. Other people think that Jesus meant that he would not build and rule his kingdom by force, the way other kings build theirs. It is possible to translate the words "is not of this world" as "is not from this place" or "comes from another place."

King of the Jews

Pilate asked Jesus if he were the King of the Jews

John 18:1

General Information:

Verses 1-2 give background information for the events that follow. Verse 1 tells where they took place, and verse 2 gives background information about Judas.

After Jesus spoke these words

The author uses these words to mark the beginning of a new event.

the Kidron Brook

This was a low place in Jerusalem separating the Temple Mount from the Mount of Olives. It has a small stream in it only after heavy rains. Many modern English translations read, "the Kidron Valley"

where there was a garden

This was a grove of olive trees. Alternate translation: "where there was a grove of olive trees"

John 18:2

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 18:3

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 18:4

General Information:

Jesus begins to speak with the soldiers, officers, and Pharisees.

Then Jesus, who knew all the things that were happening to him

"Then Jesus, who knew everything that was about to happen to him"

John 18:5

Jesus of Nazareth

"Jesus, the man from Nazareth"

I am

The word "he" is implied in the text. Alternate translation: "I am he"

who betrayed him

"who handed him over"

John 18:6

I am

Here the word "he" is not present in the original text, but it is implied. Alternate translation: "I am he"

fell to the ground

The men fell to the ground because of Jesus's power. Alternate translation: "fell down because of Jesus's power"

John 18:7

Jesus of Nazareth

"Jesus, the man from Nazareth"

John 18:8

I am

Here the word "he" is not present in the original text, but it is implied. Alternate translation: "I am he"

John 18:9

General Information:

In this verse there is a stop in the main story. Here John gives background information about Jesus fulfilling Scripture.

This was in order to fulfill the word that he said

Here "the word" refers to the words Jesus had prayed. You can translate this in an active form. Alternate translation: "This happened in order to fulfill the words that he had said when he was praying to his Father"

John 18:10

Malchus

a male servant of the high priest

John 18:11

sheath

the cover for a knife or sword that keeps the knife or sword from cutting the owner

Should I not drink the cup that the Father has given me?

This remark appears in the form of a question to add emphasis to Jesus's statement. Alternate translation: "I must surely drink the cup that the Father has given to me!"

the cup

Here "cup" is a metaphor that refers to the suffering that Jesus must endure.

Father

This is an important title for God.

John 18:12

the Jews

Here "the Jews" is a synecdoche for the Jewish leaders who opposed Jesus. Alternate translation: "the Jewish leaders"

seized Jesus and tied him up

The soldiers tied Jesus's hands to prevent him from escaping. Alternate translation: "captured Jesus and tied him up to prevent him from escaping"

John 18:13

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 18:14

General Information:

Verse 14 tells us background information about Caiaphas.

John 18:15

Now that disciple was known to the high priest, and he entered with Jesus

You can translate this in an active form. Alternate translation: "Now the high priest knew that disciple so he was able to enter with Jesus"

John 18:16

So the other disciple, who was known to the high priest

You can translate this in an active form. Alternate translation: "So the other disciple, whom the high priest knew"

the doorkeeper

The doorkeeper was a woman.

and he brought Peter in

The word "he" refers to the other disciple.

John 18:17

Are you not also one of the disciples of this man?

This appears in the form of a question to enable the servant to express her remark somewhat cautiously. Alternate translation: "You are also one of the arrested man's disciples! Are you not?"

John 18:18

Now the servants and the officers were standing there, and they had made a charcoal fire, for it was cold, and they were warming themselves

These were the high priest's servants and the temple guards. Alternate translation: "It was cold, so the high priest's servants and temple guards made a charcoal fire and were standing and warming themselves around it"

Now

This word is used here to mark a stop in the main story. Here John adds information about the people who were warming themselves around the fire.

John 18:19

General Information:

Here the story is about Jesus again.

The high priest

This was Caiaphas (John 18:13).

about his disciples and his teaching

Here "his teaching" refers to what Jesus had been teaching the people. Alternate translation: "about his disciples and what he had been teaching the people"

John 18:20

I have spoken openly to the world

You may need to make explicit that the word "world" is a metonym for those people who had heard Jesus teach. Here the exaggeration "the world" emphasizes that Jesus has spoken openly.

where all the Jews come together

Here "all the Jews" is an exaggeration that emphasizes that Jesus spoke where anyone who wanted to hear him could hear him.

John 18:21

Why did you ask me?

This remark appears in the form of a question to add emphasis to what Jesus is saying. Alternate translation: "You should not be asking me these questions!"

John 18:22

Is that how you answer the high priest?

This remark appears in the form of a question to add emphasis. Alternate translation: "That is not how you should answer the high priest!"

John 18:23

wrongly ... wrong

These words refer to moral wrong, like blasphemy, not to mere mistakes about facts.

testify about the wrong

"tell me what I said that was wrong"

if rightly, why do you hit me?

This remark appears in the form of a question to add emphasis to what Jesus is saying. Alternate translation: "if I said only what was right, you should not be hitting me!"

John 18:24

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 18:25

General Information:

Here the story is about Peter again.

Now

This word is used to mark a stop in the story. Here John tells more information about Peter.

Are you not also one of his disciples?

The speaker uses a question to somewhat cautiously make a comment. Alternate translation: "You are also one of the arrested man's disciples, are you not?"

John 18:26

Did I not see you in the garden with him?

This appears in the form of a question to enable the servant to express his remark somewhat cautiously. Alternate translation: "I saw you in the garden with him, did I not?"

John 18:27

Then Peter denied it again

Peter again denied knowing and being with Jesus. Alternate translation: "Peter denied him again"

immediately the rooster crowed

Here the writer assumes that the reader will remember that Jesus had said Peter would deny him before the rooster crowed. Alternate translation: "immediately the rooster crowed, just as Jesus had said would happen"

John 18:28

General Information:

Here the story is about Jesus again. The soldiers and Jesus's accusers bring him to Caiaphas. This verse gives background information about why they did not enter the Praetorium.

Then they led Jesus from Caiaphas

Here it is implied that they led Jesus from Caiaphas' house. Alternate translation: "Then they led Jesus from Caiaphas' house"

they did not enter the government headquarters so that they would not be defiled

Pilate was not a Jew, so if the Jewish leaders entered his headquarters, they would be defiled. This would have prevented them from celebrating the Passover. "they themselves remained outside Pilate's headquarters because Pilate was a Gentile. They did not want to become defiled"

John 18:29

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 18:30

If this man was not an evildoer, we would not have given him over to you

You can translate this double negative in a positive form. Alternate translation: "This man is an evildoer, and we had to give him over to you"

given him over

This phrase here means to hand over to an enemy.

John 18:31

The Jews said to him

Here "Jews" is a synecdoche for the Jewish leaders who opposed Jesus and arrested him. Alternate translation: "The Jewish leaders said to him"

It is not lawful for us to put any man to death

According to Roman law, the Jews could not put a man to death. Alternate translation: "According to Roman law, we cannot put a person to death"

John 18:32

General Information:

In this verse there is a stop in the main story. Here John tells how what was said in verse 31 fulfills Scripture about Jesus.

so that the word of Jesus would be fulfilled which he had spoken

You can translate this in an active form. Alternate translation: "in order to fulfill what Jesus had said earlier"

to indicate by what kind of death he would die "regarding how he would die"

John 18:33

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 18:34

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 18:35

I am not a Jew, am I?

This remark appears in the form of a question so Pilate can emphasize his complete lack of interest in the cultural affairs of the Jewish people. Alternate translation: "Well I am certainly not a Jew, and I have no interest in these matters!"

Your own people

"Your fellow Jews"

John 18:36

My kingdom is not of this world

Here "world" is a metonym for the people who oppose Jesus. Possible meanings are 1) "My kingdom is not part of this world" or 2) "I do not need this world's permission to rule as their king" or "It is not from this world that I have authority to be king."

so that I would not be given over to the Jews

You can translate this in an active form. Alternate translation: "and would prevent the Jewish leaders from arresting me"

the Jews

Here "Jews" is a synecdoche that refers to the Jewish leaders who opposed Jesus.

John 18:37

Are you a king then?

"So, you are a king?" Pilate asked this question to confirm that Jesus is calling himself a king, since Jesus said in the previous verse that he has a kingdom. This can be translated as a statement. Alternate translation: "So, you are a king."

testify to the truth

Here "the truth" refers to the truth about God. Alternate translation: "tell people the truth about God"

who belongs to the truth

This is an idiom that refers to anyone who loves the truth about God.

my voice

Here "voice" is a synecdoche that refers to words Jesus says. Alternate translation: "the things I say" or "me"

John 18:38

What is truth?

This remark appears in the form of a question to reflect Pilate's belief that no one really knows what truth is. Alternate translation: "No one can know what is true!"

the Jews

Here "Jews" is a synecdoche that refers to the Jewish leaders who opposed Jesus.

John 18:39

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 18:40

Not this man, but Barabbas

This is an ellipsis. You can add the implied words.

Alternate translation: "No! Do not release this man!

Release Barabbas instead"

Now Barabbas was a revolutionary

Here John provides background information about Barabbas.

revolutionary

person who wants to take over the government

Chapter 19

¹ Then Pilate took Jesus and whipped him. ² The soldiers weaved a crown of thorns. They put it on the head of Jesus and dressed him with a purple garment. ³ They came to him and said, "Hail, King of the Jews!" and they struck him.

⁴ Then Pilate went outside again and said to them, "See, I am bringing him outside to you so that you will know that I find no guilt in him." ⁵ So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. Pilate said to them, "Look, here is the man!"

⁶ When therefore the chief priests and the officers saw Jesus, they cried out and said, "Crucify him, crucify him!"

Pilate said to them, "Take him yourselves and crucify him, for I find no guilt in him." ⁷ The Jews answered him, "We have a law, and according to that law he has to die because he claimed to be the Son of God." ⁸ When Pilate heard this statement, he was even more afraid, ⁹ and he entered the government headquarters again and said to Jesus, "Where do you come from?" But Jesus gave him no answer. ¹⁰ Then Pilate said to him, "Are you not speaking to me? Do you not know that I have authority to release you, and authority to crucify you?" ¹¹ Jesus answered him, "You do not have any authority over me except for what has been given to you from above. Therefore, he who gave me over to you has a greater sin." ¹² At this answer, Pilate tried to release him, but the Jews cried out, saying, "If you release this man, you are not a friend of Caesar. Everyone who makes himself a king speaks against Caesar."

¹³ When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down in the judgment seat in a place called "The Pavement," but in the Aramaic language, "Gabbatha." ¹⁴ Now it was the day of preparation for the Passover, at about the sixth hour. Pilate said to the Jews, "See, here is your king!"

¹⁵ They cried out, "Away with him, away with him; crucify him!"

Pilate said to them, "Should I crucify your King?"

The chief priests answered, "We have no king but Caesar." ¹⁶ Then Pilate gave Jesus over to them to be crucified.

¹⁷ Then they took Jesus, and he went out, carrying the cross for himself, to the place called "The Place of a Skull," which in the Aramaic language is called "Golgotha." ¹⁸ They crucified Jesus there, and with him two other men, one on each side, with Jesus in the middle. ¹⁹ Pilate also wrote a sign and put it on the cross. There it was written: JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS. ²⁰ Many of the Jews read this sign because the place where Jesus was crucified was near the city. The sign was written in Aramaic, in Latin, and in Greek. ²¹ Then the chief priests of the Jews said to Pilate, "Do not write, 'The King of the Jews,' but rather, 'This one said, 'I am King of the Jews.''"

²² Pilate answered, "What I have written I have written."

²³ When the soldiers crucified Jesus, they took his clothes, divided them into four shares, one for each of them; and also the tunic. Now the tunic was seamless, woven in one piece from the top. ²⁴ Then they said to each other, "Let us not tear it, but instead let us cast lots for it to decide whose it will be." This happened so that the scripture would be fulfilled which said,

"They divided my garments among themselves
and cast lots for my clothing."

This is what the soldiers did.

²⁵ Now standing beside Jesus' cross were his mother, his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. ²⁶ When Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing nearby, he said to his mother, "Woman, see, your son!" ²⁷ Then he said to the disciple, "See, your mother!" From that hour the disciple took her to his own home.

²⁸ After this, knowing that everything was now accomplished and so that the scriptures would be fulfilled, Jesus said, "I am thirsty." ²⁹ A container full of sour wine was placed there, so they put a sponge full of the sour wine on a hyssop staff and lifted it up to his mouth. ³⁰ When Jesus had taken the sour wine, he said, "It is finished." He bowed his head and gave up his spirit.

³¹ Then the Jews, because it was the day of preparation, and so that the bodies would not remain on the cross during the Sabbath (for that Sabbath was especially important), asked Pilate to break their legs and to remove them. ³² Then the soldiers came and broke the legs of the first man and of the second man who had been crucified with Jesus. ³³ When they came to Jesus, they saw that he was already dead, so they did not break his legs. ³⁴ However, one of the soldiers pierced his side with a spear, and immediately blood and water came out. ³⁵ The one who saw this has testified, and his testimony is true. He knows that what he said is true so that you would also believe. ³⁶ For these things happened in order to fulfill scripture, "Not one of his bones will be broken." ³⁷ Again, another scripture says, "They will look at him whom they pierced."

³⁸ After these things, Joseph of Arimathea, since he was a disciple of Jesus (but secretly for fear of the Jews), asked Pilate if he could take away the body of Jesus. Pilate gave him permission. So Joseph came and took away his body. ³⁹ Nicodemus also came, he who at first had come to Jesus by night. He brought a mixture of myrrh and aloes, about one hundred litras. ⁴⁰ So they took the body of Jesus and wrapped it in linen cloths with the spices, as was the custom of the Jews to bury bodies. ⁴¹ Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden was a new tomb in which no person had yet been buried. ⁴² Because it was the day of preparation for the Jews and because the tomb was close by, they laid Jesus in it.

John 19 General Notes

Structure and formatting

Some translations set poetry farther to the right than the rest of the text to show that it is poetry. The ULB does this with the poetry in 19:24, which is from the Old Testament.

Special concepts in this chapter

"Purple garment"

Purple is a color like red or blue. The people were mocking Jesus, so they put him in a purple garment. This was because kings wore purple garments. They spoke and acted like they were giving honor to a king, but everyone knew that they were doing it because they hated Jesus.

"You are not Caesar's friend"

Pilate knew that Jesus was not a criminal, so he did not want to have his soldiers kill him. But the Jews told him that Jesus was claiming to be a king, and anyone who did that was breaking Caesar's laws ([John 19:12](#)).

The tomb

The tomb in which Jesus was buried ([John 19:41](#)) was the kind of tomb in which wealthy Jewish families buried their dead. It was an actual room cut into a rock. It had a flat place on one side where they placed the body after they had put oil and spices on it and wrapped it in cloth. Then they rolled a large rock in front of the tomb so no one could see inside or enter.

Important figures of speech in this chapter

Sarcasm

The soldiers were insulting Jesus when they said, "Hail, King of the Jews." Pilate was insulting the Jews when he asked, "Should I crucify your king?" He was probably also insulting both Jesus and the Jews when he wrote, "Jesus of Nazareth, King of the Jews."

Other possible translation difficulties in this chapter

Gabbatha, Golgotha

These are two Hebrew words. After translating the meanings of these words ("The Pavement" and "The Place of a Skull"), the author transliterates their sounds by writing them with Greek letters.

John 19:1

Connecting Statement:

The story that began in the previous chapter continues. Jesus is standing before Pilate as he is being accused by the Jews.

Then Pilate took Jesus and whipped him

Pilate himself did not whip Jesus. Here "Pilate" is a metonym for the soldiers whom Pilate ordered to whip Jesus. Alternate translation: "Then Pilate's soldiers took Jesus out of the room and whipped him"

John 19:2

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 19:3

Hail, King of the Jews

The greeting "Hail" with a raised hand was only used to greet Caesar. As the soldiers use the crown of thorns and the purple robe to mock Jesus, it is ironic that they do not recognize that he is indeed a king.

John 19:4

I find no guilt in him

Pilate states this twice to say he does not believe Jesus is guilty of any crime. He does not want to punish him. Alternate translation: "I see no reason to punish him"

John 19:5

crown of thorns ... purple garment

The crown and the purple robe are things only kings wear. The soldiers dressed Jesus in this manner to mock him. See John 19:2.

John 19:6

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 19:7

The Jews answered him

Here "Jews" is a synecdoche for the Jewish leaders who opposed Jesus. Alternate translation: "The Jewish leaders answered Pilate"

he has to die because he claimed to be the Son of God
Jesus was condemned to death by crucifixion because he claimed he was "the Son of God."

Son of God

This is an important title for Jesus.

John 19:8

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 19:9

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 19:10

Are you not speaking to me?

This remark appears in the form of a question. Here Pilate expresses his surprise that Jesus does not take the opportunity to defend himself. Alternate translation: "I cannot believe you are refusing to speak to me!" or "Answer me!"

Do you not know that I have authority to release you, and authority to crucify you?

This remark appears in the form of a question to add emphasis. Alternate translation: "You should know that I have authority to release you or to order my soldiers to crucify you!"

John 19:11

You do not have any authority over me except for what has been given to you from above

This double negative emphasizes that what has been given from above is the only thing that allows Pilate to have power. Alternate translation: "The authority you have over me is only what has been given to you from above"

what has been given to you from above

The words "from above" are a euphemism for "by God. This can be stated in active form and the one who has given can be specified. Alternate translation: "what God has given you"

from above

This is a respectful way of referring to something coming from God.

gave me over

"handed me over"

John 19:12

At this answer

Here "this answer" refers to Jesus's answer.
Alternate translation: "When Pilate heard Jesus's answer"

Pilate tried to release him

The form of "tried" in the original indicates that Pilate tried "hard" or "repeatedly" to release Jesus.
Alternate translation: "he tried hard to release Jesus" or "he tried again and again to release Jesus"

but the Jews cried out

Here "Jews" is a synecdoche that refers to the Jewish leaders that opposed Jesus. In the original, the form of "cried out" indicates that they cried out or shouted repeatedly. Alternate translation: "but the Jewish leaders kept shouting"

you are not a friend of Caesar

"you are opposing Caesar" or "you are opposing the emperor"

makes himself a king

"claims that he is a king"

John 19:13

he brought Jesus out

Here "he" refers to Pilate and is a metonym for the soldiers whom he ordered to bring Jesus out.
Alternate translation: "Pilate ordered the soldiers to bring Jesus out"

sat down

Important people like Pilate sat down when they performed an official duty, while people who were not so important stood up.

in the judgment seat

This is the special chair that an important person like Pilate sat in when he was making an official judgment. If your language has a special way to describe this action, you can use it here.

in a place called "The Pavement," but

This is a special stone platform where only the important people were allowed to go. You can translate this in an active form. Alternate translation: "in a place the people called The Pavement, but"

Aramaic

This was the language that the Jews in Judea spoke among themselves. Some translations say "Hebrew," following the form of the Greek word.

John 19:14

Connecting Statement:

Some time has passed and it is now the sixth hour, as Pilate orders his soldiers to crucify Jesus.

Now

This word marks a stop in the story. Here John provides information about the upcoming Passover and the time of day.

the sixth hour

"noontime"

Pilate said to the Jews

Here "Jews" is a synecdoche that refers to the Jewish leaders who opposed Jesus. Alternate translation: "Pilate said to the Jewish leaders"

John 19:15

Should I crucify your King?

Here "I" is a synecdoche that refers to Pilate's soldiers who will actually perform the crucifixion.
Alternate translation: "Do you really want me to tell my soldiers to nail your king to a cross?"

John 19:16

Then Pilate gave Jesus over to them to be crucified

Though it was Roman soldiers who actually crucified Jesus, word "them" here refers to "the Jews" [John 19:14]

John 19:17

to the place called "The Place of a Skull,"

You can translate this in an active form. Alternate translation: "to the place that the people called 'The Place of a Skull,'"

which in the Aramaic language is called "Golgotha."

You can translate this in an active form. Alternate translation: "which in the Aramaic language they call 'Golgotha.'"

Aramaic

This was the language that the Jews in Judea spoke among themselves. Some translations say "Hebrew," following the form of the Greek word.

John 19:18

with him two other men

This is an ellipsis. You can translate this, adding the implied words. Alternate translation: "they also nailed two other criminals to their crosses"

John 19:19

Pilate also wrote a sign and put it on the cross

Here "Pilate" is a synecdoche for the person who wrote on the sign. Here "on the cross" refers to Jesus's cross. Alternate translation: "Pilate also commanded someone to write on a sign and to attach it to Jesus's cross"

There it was written: JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS

You can translate this in an active form. Alternate translation: "The sign said, 'Jesus of Nazareth, King of the Jews'"

John 19:20

the place where Jesus was crucified

You can translate this in an active form. Alternate translation: "the place where the soldiers crucified Jesus"

The sign was written in Aramaic, in Latin, and in Greek

You can translate this in an active form. Alternate translation: "The one who prepared the sign wrote the words in 3 languages: Aramaic, Latin, and Greek"

Aramaic

This was the language that the Jews in Judea spoke among themselves. Some translations say "Hebrew," following the form of the Greek word.

Latin

This was the language of the Roman government.

John 19:21

Then the chief priests of the Jews said to Pilate

The chief priests had to go back to Pilate's headquarters to protest to him about the words on the sign. Alternate translation: "The chief priests went back to Pilate and said"

John 19:22

What I have written I have written

Pilate implies that he will not change the words on the sign. Alternate translation: "I have written what I wanted to write, and I will not change it"

John 19:23

also the tunic

"and they also took his tunic." The soldiers kept the tunic separate and did not divide it. Alternate translation: "they kept his tunic separate"

John 19:24

General Information:

At the end of this verse there is a break stop in the main story. John tells the reader how this event fulfills Scripture.

let us cast lots for it to decide whose it will be

The soldiers will gamble and the winner will receive the shirt. Alternate translation: "let us gamble for the tunic and the winner will get to keep it"

This happened so that the scripture would be fulfilled which said

You can translate this in an active form. Alternate translation: "This fulfilled the scripture that said" or "This happened to make the scripture come true which said"

cast lots

This was how the soldiers divided Jesus's clothing among themselves. Alternate translation: "gamble"

John 19:25

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 19:26

the disciple whom he loved

This is John, the writer of this Gospel.

Woman, see, your son

Here the word "son" is a metaphor. Jesus wants his disciple, John, to be like a son to his mother. Alternate translation: "Woman, here is the man who will act like a son to you"

John 19:27

See, your mother

Here the word "mother" is a metaphor. Jesus wants his mother to be like a mother to his disciple, John. Alternate translation: "Think of this woman as if she were your own mother"

From that hour

"From that very moment"

John 19:28

knowing that everything was now accomplished

You can translate this in an active form. Alternate translation: "knowing that he had completed everything" or "he knew that he had done everything that God had sent him to do"

John 19:29

A container full of sour wine was placed there

You can translate this in an active form. Alternate translation: "Someone had placed there a full container of sour wine"

sour wine

"bitter wine"

they put

Here "they" refers to the Roman guards.

a sponge

a small object that can soak up and hold much liquid

on a hyssop staff
"on a branch of a plant called hyssop"

John 19:30

He bowed his head and gave up his spirit
John implies here that Jesus gave his spirit back to God. Alternate translation: "He bowed his head and gave God his spirit" or "He bowed his head and died"

John 19:31

the Jews
Here "Jews" is a synecdoche for the Jewish leaders who opposed Jesus. Alternate translation: "the Jewish leaders"

day of preparation
This is the time before the Passover when people prepared food for the Passover.

to break their legs and to remove them
Breaking the victims' legs caused them to die almost immediately so that the soldiers could take the dead bodies off the crosses. You may need to add this information. Alternate translation: "to break their legs so they would die and to have the soldiers remove them"

John 19:32

who had been crucified with Jesus
You can translate this in an active form. Alternate translation: "whom they had crucified near Jesus"

John 19:33

General Information:
This page has intentionally been left blank.

John 19:34

General Information:
This page has intentionally been left blank.

John 19:35

The one who saw this
This sentence gives background information to the story. John is telling readers that he was there and that we can trust what he has written.

has testified, and his testimony is true
To "testify" means to tell about something that one has seen. Alternate translation: "has told the truth about what he has seen"

so that you would also believe
Here "believe" means to put one's trust in Jesus. Alternate translation: "so that you will also put your trust in Jesus"

John 19:36

General Information:
In this verse and the next there is a stop in the main story. John tells us about how these events fulfill what was said in Scripture.

in order to fulfill scripture
You can translate this in an active form. Alternate translation: "to fulfill the words that someone wrote in the scripture"

Not one of his bones will be broken
This is a quotation from Psalm 34. You can translate this in an active form. Alternate translation: "No one will break any of his bones"

John 19:37

They will look at him whom they pierced
This is a quotation from Zechariah 12.

John 19:38

Joseph of Arimathea
Arimathea was a small town. Alternate translation: "Joseph from the town of Arimathea"

for fear of the Jews
Here "Jews" is a synecdoche for the Jewish leaders who opposed Jesus. Alternate translation: "for fear of the Jewish leaders"

if he could take away the body of Jesus
John implies that Joseph of Arimathea wanted to bury the body of Jesus. Alternate translation: "for permission to take the body of Jesus down from the cross for burial"

John 19:39

Nicodemus
Nicodemus was one of the Pharisees who believed in Jesus. See how you translated this name in John 3:1.

myrrh and aloes
These are plant substances that smell nice and that people used to prepare a body for burial.

about one hundred litras
You may convert this to a the measure system used in your area. The word "litra" was used for measures of about 300 grams of solids or about 300 milliliters of liquids. Because myrrh and aloes were more like solids than liquids, the measurement here is probably of weight, about 30 kilograms, rather than of volume, about 30 liters.

John 19:40

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 19:41

Now in the place where he was crucified there was a garden ... had yet been buried

Here John marks a pause in the story. Here he provides background information about the location of the tomb where they would bury Jesus.

Now in the place where he was crucified there was a garden

You can translate this in an active form. Alternate translation: "Now in the place where they crucified Jesus, there was a garden"

in which no person had yet been buried

You can translate this in an active form. Alternate translation: "in which people had buried no one"

John 19:42

Because it was the day of preparation for the Jews

According to Jewish law, no one could work after sundown on Friday. It was the beginning of the Sabbath and Passover. Alternate translation: "Because the Passover was about to begin that evening"

Chapter 20

¹ Now early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene came to the tomb and she saw the stone rolled away from the tomb. ² So she ran and came to Simon Peter and to the other disciple whom Jesus loved, and she said to them, "They took away the Lord out from the tomb, and we do not know where they have laid him."

³ Then Peter and the other disciple went out, and they were going to the tomb. ⁴ They both ran together, and the other disciple quickly ran ahead of Peter and arrived at the tomb first. ⁵ Then stooping down, he saw the linen cloths lying there, but he did not go inside. ⁶ Simon Peter then arrived after him and went into the tomb. He saw the linen cloths lying there ⁷ and the cloth that had been on his head. It was not lying with the linen cloths but was folded up in a place by itself. ⁸ Then the other disciple, the one who first arrived at the tomb, also went in, and he saw and believed. ⁹ For until that time they still did not know the scripture that he should rise from the dead. ¹⁰ So the disciples went back home again.

¹¹ But Mary was standing outside the tomb weeping. As she wept, she stooped down into the tomb. ¹² She saw two angels in white sitting, one at the head, and one at the foot of where the body of Jesus had lain. ¹³ They said to her, "Woman, why are you weeping?"

She said to them, "Because they took away my Lord, and I do not know where they have put him." ¹⁴ When she said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know that it was Jesus.

¹⁵ Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?"

She thought that he was the gardener, so she said to him, "Sir, if you have taken him away, tell me where you have put him, and I will take him away."

¹⁶ Jesus said to her, "Mary."

She turned and said to him in Aramaic, "Rabboni" (which is to say "Teacher").

¹⁷ Jesus said to her, "Do not touch me, for I have not yet gone up to the Father, but go to my brothers and say to them that I will go up to my Father and your Father, and my God and your God."

¹⁸ Mary Magdalene came and told the disciples, "I have seen the Lord," and that he had said these things to her.

¹⁹ On the evening of that day, the first day of the week, the doors being locked where the disciples were for fear of the Jews, Jesus came and stood in the middle of them and said to them, "Peace to you." ²⁰ After he said this, he showed them his hands and his side. The disciples rejoiced when they saw the Lord. ²¹ Jesus then said to them again, "Peace to you. As the Father has sent me, so I am sending you." ²² When Jesus had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. ²³ Whoever's sins you forgive, they are forgiven; whoever's sins you keep back, they are kept back."

²⁴ Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. ²⁵ The other disciples later said to him, "We have seen the Lord."

He said to them, "Unless I see in his hands the mark of the nails, and put my finger into the mark of the nails, and put my hand into his side, I will not believe."

²⁶ After eight days his disciples were inside again, and Thomas was with them. Jesus came while the doors were closed, and stood among them, and said, "Peace to you." ²⁷ Then he said to Thomas, "Reach here with your finger and see my hands. Reach here with your hand and put it into my side. Do not be unbelieving, but believe."

²⁸ Thomas answered and said to him, "My Lord and my God."

²⁹ Jesus said to him, "Because you have seen me, you have believed. Blessed are those who have not seen, and believed."

³⁰ Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, signs that have not been written in this book, ³¹ but these have been written so that you would believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and so that believing, you would have life in his name.

John 20 General Notes

Special concepts in this chapter

The tomb

The tomb in which Jesus was buried ([John 20:1](#)) was the kind of tomb in which wealthy Jewish families buried their dead. It was an actual room cut into a rock. It had a flat place on one side where they could place the body after they had put oil and spices on it and wrapped it in cloth. Then they would roll a large rock in front of the tomb so no one could see inside or enter.

"Receive the Holy Spirit"

If your language uses the same word for "breath" and "spirit," be sure that the reader understands that Jesus was performing a symbolic action by breathing, and that what the disciples received was the Holy Spirit, not Jesus's breath. (See: [and holyspirit](#))

Other possible translation difficulties in this chapter

Rabboni

John used Greek letters to describe the sound of the word, and then he explained that it means "Teacher." You should do the same, using the letters of your language.

Jesus's resurrection body

No one is sure what Jesus's body looked like after he became alive again. His disciples knew it was Jesus because they could see his face and touch the places where the soldiers had put the nails through his hands and feet, But he could also walk through solid walls and doors. It is best not to try to say more than what the ULB says.

Two angels in white

Matthew, Mark, Luke, and John all wrote about angels in white clothing with the women at Jesus's tomb. Two of the authors called them men, but that is only because the angels were in human form. Two of the authors wrote about two angels, but the other two authors wrote about only one of them. It is best to translate each of these passages as it appears in the ULB without trying to make the passages all say exactly the same thing. (See: [Matthew 28:1-2](#) and [Mark 16:5](#) and [Luke 24:4](#) and [John 20:12](#))

John 20:1

General Information:

This is the third day after Jesus was buried.

first day of the week

"Sunday"

she saw the stone rolled away

You can translate this in an active form. Alternate translation: "she saw that someone had rolled away the stone"

John 20:2

disciple whom Jesus loved

This phrase appears to be the way that John refers to himself throughout his book. Here the word "love" refers to brotherly love or love for a friend or family member.

They took away

The author uses the word "they" here to show that Mary Magdalene did not know who took the Lord away. She was probably thinking of the Jews or Romans, but it would be best to translate using your language's way of leaving the actor or actors unknown.

the Lord ... laid him

These words are metonyms for Jesus's dead body. Alternate translation: "the Lord's dead body ... laid it"

John 20:3

the other disciple

John apparently shows his humility by referring to himself here as "the other disciple," rather than including his name.

John 20:4

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 20:5

linen cloths

These were the burial cloths that people had used to wrap the body of Jesus.

John 20:6

linen cloths

These were the burial cloths that people had used to wrap the body of Jesus. See how you translated this in John 20:5.

John 20:7

cloth that had been on his head

Here "his head" refers to "Jesus's head." You can translate this in an active form. Alternate translation: "cloth that someone had used to cover Jesus's face"

but was folded up in a place by itself

This can be stated in active form. Alternate translation: "but someone had folded it and put it aside, separate from the linen cloths"

John 20:8

the other disciple

John apparently expresses his humility by referring to himself as "the other disciple," rather than including his name in this book.

he saw and believed

Until he saw that the tomb was empty, he did not believe that Jesus had risen from the dead, but when he saw that the tomb was empty, he did believe. Alternate translation: "he saw these things and now believed that Jesus had risen from the dead"

John 20:9

they still did not know the scripture

These words refer to the disciples. Possible meanings are 1) they did not know that that scripture exists or 2) they did not understand that that scripture said that Jesus would come alive again.

rise

become alive again

the dead

All those who have died. This expression describes all dead people together in the underworld.

John 20:10

went back home again

The disciples continued to stay in Jerusalem. Alternate translation: "went back to where they were staying in Jerusalem"

John 20:11

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 20:12

She saw two angels in white

The angels were wearing white clothing. Alternate translation: "She saw two angels dressed in white clothing"

John 20:13

They said to her

"They asked her"

Because they took away my Lord, and I do not know where they have put him

The words "my Lord" here are a metonym for the Lord's body. Alternate translation: "Because they took away the body of my Lord, and I do not know where they have put it"

John 20:14

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 20:15

Jesus said to her

"Jesus asked her"

if you have taken him away, tell me where you have put him, and I will take him away

Here the word "him" is a metonym that refers to Jesus's dead body. Alternate translation: "if you have taken his dead body away, tell me where you have put it, and I will take it away"

John 20:16

Rabboni

The word "Rabboni" means "teacher" in Aramaic.

Aramaic

This was the language that the Jews in Judea spoke among themselves. Some translations say "Hebrew," following the form of the Greek word.

John 20:17

brothers

Jesus used the word "brothers" to refer to his disciples.

I will go up to my Father and your Father, and my God and your God

Jesus rose from the dead and then predicted he would go up into heaven, back to his Father, who is God. Alternate translation: "I am about to return to heaven to be with my Father and your Father, to the one who is my God and your God"

my Father and your Father

These are important titles that describe the relationship between Jesus and God, and between believers and God.

John 20:18

Mary Magdalene came and told the disciples

Mary Magdalene went to where the disciples were staying and told them what she had seen and heard. Alternate translation: "Mary Magdalene went to where the disciples were and told them"

John 20:19

General Information:

It is now evening and Jesus appears to the disciples.

that day, the first day of the week

This refers to Sunday.

the doors being locked where the disciples were

You can translate this in an active form. Alternate translation: "the disciples had locked the doors where they were"

for fear of the Jews

Here "Jews" is a synecdoche for the Jewish leaders who might arrest the disciples. Alternate translation: "because they were afraid that the Jewish leaders might arrest them"

Peace to you

This is a common greeting that means "May God give you peace" .

John 20:20

he showed them his hands and his side

Jesus showed the disciples his wounds. Alternate translation: "he showed them the wounds in his hands and his side"

John 20:21

Peace to you

This is a common greeting that means "May God give you peace."

Father

This is an important title for God.

John 20:22

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 20:23

they are forgiven

You can translate this in an active form. Alternate translation: "God will forgive them"

whoever's sins you keep back

"If you do not forgive another's sins"

they are kept back

You can translate this in an active form. Alternate translation: "God will not forgive them"

John 20:24

Didymus

This is a male name that means "twin." See how this name is translated in [John 11:15]

John 20:25

disciples later said to him

The word "him" refers to Thomas.

Unless I see ... his side, I will not believe

You can translate this double negative in a positive form. Alternate translation: "I will believe only if I see ... his side"

in his hands ... into his side

The word "his" refers to Jesus.

John 20:26

his disciples

The word "his" refers to Jesus.

while the doors were closed

You can translate this in an active form. Alternate translation: "when they had locked the doors"

Peace to you

This is a common greeting that means "May God give you peace" .

John 20:27

Do not be unbelieving, but believe

Jesus uses the double negative "Do not be unbelieving" to emphasize the words that follow, "but believe." If your language does not allow double negatives or the reader would not understand that Jesus is emphasizing the words that follow, you can leave these words untranslated.

Alternate translation: "This is what is most important for you to do: you must believe"

believe

Here "believe" means to trust in Jesus. Alternate translation: "put your trust in me"

John 20:28

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 20:29

you have believed

Thomas believes that Jesus is alive because he has seen him. Alternate translation: "you have believed that I am alive"

Blessed are those

This means "God gives great happiness to those."

who have not seen

This means those who have not seen Jesus. Alternate translation: "who have not seen me alive"

John 20:30

General Information:

As the story is nearing the end, the author comments about the many things Jesus did.

signs

The word "signs" refers to miracles that show that God is the all-powerful one who has complete authority over the universe.

signs that have not been written in this book

You can translate this in an active form. Alternate translation: "signs that the author did not write about in this book"

John 20:31

but these have been written

You can translate this in an active form. Alternate translation: "but the author wrote about these signs"

Son of God

This is an important title for Jesus.

life in his name

Here "life" is a metonym that means Jesus gives life. Alternate translation: "you may have life because of Jesus"

life

This refers to spiritual life.

Chapter 21

¹ After these things Jesus revealed himself again to the disciples at the Sea of Tiberias. This is how he revealed himself: ² Simon Peter was together with Thomas called Didymus, Nathaniel from Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two other disciples of Jesus. ³ Simon Peter said to them, "I am going fishing." They said to him, "We, too, will come with you." They went and got into a boat, but they caught nothing during the whole night.

⁴ Now, when it was already early in the morning, Jesus stood on the beach, but the disciples did not know it was Jesus. ⁵ So Jesus said to them, "Young men, do you have anything to eat?"

They answered him, "No."

⁶ He said to them, "Throw your net on the right side of the boat, and you will find some." So they threw their net and were not able to draw it in because of the large number of fish.

⁷ Then the disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord." When Simon Peter heard that it was the Lord, he tied up his outer garment (for he was undressed), and threw himself into the sea. ⁸ The other disciples came in the boat (for they were not far from the land, about two hundred cubits off), and they were pulling the net full of fish. ⁹ When they got out upon the land, they saw a charcoal fire there and fish laid on it, with bread.

¹⁰ Jesus said to them, "Bring some of the fish that you have just caught." ¹¹ Simon Peter then went up and drew the net to land, full of large fish, 153 of them, but even with so many, the net was not torn. ¹² Jesus said to them, "Come and eat breakfast." None of the disciples dared ask him, "Who are you?" They knew it was the Lord. ¹³ Jesus came, took the bread, and gave it to them, and the fish also. ¹⁴ This was the third time that Jesus revealed himself to the disciples after he had risen from the dead.

¹⁵ After they ate breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon son of John, do you love me more than these?"

Peter said to him, "Yes Lord, you know that I love you."

Jesus said to him, "Feed my lambs."

¹⁶ He said to him again a second time, "Simon son of John, do you love me?"

Peter said to him, "Yes Lord, you know that I love you."

Jesus said to him, "Shepherd my sheep."

¹⁷ He said to him a third time, "Simon son of John, do you love me?"

Peter was sorrowful because Jesus had said to him a third time, "Do you love me?" He said to him, "Lord, you know all things, you know that I love you."

Jesus said to him, "Feed my sheep. ¹⁸ Truly, truly, I say to you, when you were young, you used to gird yourself and walk wherever you wanted, but when you become old, you will stretch out your hands, and someone else will gird you and carry you where you will not want to go."

¹⁹ Now Jesus said this in order to indicate with what kind of death Peter would glorify God. After he had said this, he said to Peter, "Follow me."

²⁰ Peter turned around and saw the disciple whom Jesus loved following them, the one who had also leaned back against the side of Jesus at the dinner and who had said, "Lord, who is the one who will betray you?" ²¹ Peter saw him and then said to Jesus, "Lord, what will this man do?"

²² Jesus said to him, "If I want him to stay until I come, what is that to you? Follow me."

²³ So this statement spread among the brothers, that that disciple would not die. Yet Jesus did not say to Peter that the other disciple would not die, but, "If I want him to stay until I come, what is that to you?"

²⁴ This is the disciple who testifies about these things, and who wrote these things, and we know that his testimony is true. ²⁵ There are also many other things that Jesus did. If each one were written down, I suppose that even the world itself could not contain the books that would be written.

John 21 General Notes

Important figures of speech in this chapter

The metaphor of sheep

Before Jesus died, he spoke of himself taking care of his people as if he were a good shepherd taking care of sheep

John 21:1

General Information:

Jesus shows himself again to the disciples at the Sea of Tiberias. Verses 2 and 3 tell us what happens in the story before Jesus appears.

After these things

"Some time later"

John 21:2

with Thomas called Didymus

You can translate this in an active form. Alternate translation: "with Thomas whom we called Didymus"

Didymus

This is a male name that means "twin." See how this name is translated in [John 11:15]

John 21:3

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 21:4

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 21:5

Young men

This is a term of endearment that means "My dear friends."

John 21:6

you will find some

Here "some" refers to fish. Alternate translation: "you will catch some fish in your net"

draw it in

"pull the net in"

John 21:7

loved

The kind of love that comes from God is focused on having good things happen to others even when those good things do not happen to the one who loves. This kind of love cares for others, no matter what they do.

he tied up his outer garment

"he secured his outer garment around him" or "he put on his tunic"

for he was undressed

This is background information. Peter had taken off some of his clothes to make it easier to work, but now that he was about to greet the Lord, he wanted to wear more clothing. Alternate translation: "for he had taken off some of his clothes"

threw himself into the sea

Peter jumped into the water and swam to shore. Alternate translation: "jumped into the sea and swam to shore"

threw himself

This is a idiom that means Peter jumped into the water very quickly.

John 21:8

for they were not far from the land, about two hundred cubits off

This is background information.

two hundred cubits

"90 meters." A cubit was a little less than half a meter.

John 21:9

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 21:10

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 21:11

Simon Peter then went up

Here "went up" means Simon Peter had to go back to the boat. Alternate translation: "So Simon Peter went back to the boat"

drew the net to land

"pulled the net to the shore"

the net was not torn

You can translate this as an active form. Alternate translation: "the net did not break"

full of large fish, 153

"full of large fish, one hundred and fifty-three."
There were 153 large fish.

John 21:12

breakfast

the morning meal

John 21:13

General Information:

This page has intentionally been left blank.

John 21:14

the third time

You can translate this ordinal term as "time number 3."

John 21:15

General Information:

Jesus begins to have a conversation with Simon Peter.

do you love me

The kind of love that comes from God is focused on having good things happen to others even when those good things do not happen to the one who loves.

you know that I love you

When Peter answers, he uses the word for "love" that refers to brotherly love or love for a friend or family member.

Feed my lambs

Here "lambs" is a metaphor for those persons who love Jesus and follow him. Alternate translation: "Feed the people I care for"

John 21:16

do you love me

The kind of love that comes from God is focused on having good things happen to others even when

those good things do not happen to the one who loves.

Shepherd my sheep

"Take care of my sheep." Here "sheep" is a metaphor for those who love and follow Jesus. Alternate translation: "Care for the people I care for"

John 21:17

He said to him a third time

The pronoun "he" refers to Jesus. Here "a third time" means "time number 3." Alternate translation: "Jesus said to him a third time"

do you love me

This time when Jesus asks this question he uses the word for "love" that refers to brotherly love or love for a friend or family member.

Feed my sheep

Here "sheep" is a metaphor that represents those who belong to Jesus and follow him. Alternate translation: "Care for the people I care for"

John 21:18

Truly, truly

See how you translated this in John 1:51.

you used to gird yourself ... someone else will gird you

Here girding is a metonym for dressing and being ready for action. Alternate translation: "you used to dress yourself ... someone else will dress you"

John 21:19

Now

John uses this word to show he is giving background information before he continues the story.

to indicate with what kind of death Peter would glorify God

Here John implies that Peter would die on a cross. Alternate translation: "to indicate that Peter would die on a cross to honor God"

Follow me

Here the word "follow" means "to be a disciple." Alternate translation: "Keep on being my disciple"

John 21:20

the disciple whom Jesus loved

John refers to himself in this way throughout the book, rather than mentioning his name.

loved

This is the kind of love that comes from God and always desires the good of others, even when it does not benefit oneself. This kind of love cares for others, no matter what they do.

at the dinner

This is a reference to the Last Supper (John 13).

John 21:21

Peter saw him

Here "him" refers to "the disciple whom Jesus loved."

Lord, what will this man do?

Peter wants to know what will happen to John.
Alternate translation: "Lord, what will happen to this man?"

John 21:22

Jesus said to him

"Jesus said to Peter"

If I want him to stay

Here "him" refers to the "disciple whom Jesus loved" in John 21:20.

I come

This refers to Jesus's second coming, his return to earth from heaven.

what is that to you?

This remark appears in the form of a question to express a mild rebuke. Alternate translation: "that is not your concern." or "you should not be concerned about that."

John 21:23

among the brothers

Here "the brothers" refers to all the followers of Jesus.

John 21:24

General Information:

This is the end of the Gospel of John. Here the author, the Apostle John, gives a closing comment about himself and what he has written in this book.

the disciple

"the disciple John"

who testifies about these things

Here "testifies" means that he personally sees something. Alternate translation: "who has seen all these things"

we know

Here "we" refers to those who trust in Jesus.
Alternate translation: "we who trust in Jesus know"

John 21:25

If each one were written down

You can translate this in an active form. Alternate translation: "If someone wrote down all of them"

even the world itself could not contain the books

John exaggerates to emphasize that Jesus did many more miracles than what people could write about in many books.

the books that would be written

You can translate this in an active form. Alternate translation: "the books that people could write about what he did"

Language: français (French)

Book: John

John

Chapter 1

¹ Au commencement était la Parole, la Parole était avec Dieu et la Parole était Dieu. ² Celle-ci, était avec Dieu au commencement. ³ Toutes choses ont été créées par lui et Il n'y a aucune chose de ce qui est fait qui a pu se faire sans lui. ⁴ En lui était la vie, et la vie était la lumière de tous les hommes. ⁵ La lumière brille dans les ténèbres et les ténèbres ne l'ont pas éteint. ⁶ Il y avait un homme qui était envoyé de Dieu, son nom était Jean. ⁷ Il vint comme un témoin, pour témoigner de cette lumière, afin que tous puissent croire par lui. ⁸ Jean n'était pas la lumière, mais Il est venu pour rendre témoignage de la lumière. ⁹ C'était la vraie lumière qui éclaire tous les hommes, qui vient dans le monde. ¹⁰ Il était dans le monde, et le monde a été créé par lui, et le monde ne l'a point connu. ¹¹ Il est venue vers les siens, mais son propre peuple ne l'a pas reçu. ¹² Mais à tous ceux qui l'ont reçu, qui ont cru en son nom, Il leur a donné le droit de devenir enfants de Dieu, ¹³ qui sont nés, non par le sang, ni de la volonté de la chair, ni par la volonté de l'homme mais de Dieu. ¹⁴ Et la Parole est devenue chair et a vécu parmi nous. Nous avons vu sa gloire, une gloire comme celle de l'unique personne qui vint du Père, pleine de grâce et de vérité. ¹⁵ Jean rendit témoignage de lui en s'écriant: «C'est celui dont j'avais dit: "Celui qui vient après moi est classé devant moi; car Il était avant moi"». ¹⁶ Par sa plénitude nous avons tous reçu grâce sur grâce. ¹⁷ Car la loi fut donnée par Moïse, la grâce et la vérité vinrent à travers Jésus-Christ. ¹⁸ Personne n'a vu Dieu de tous les temps. La seule et l'unique personne, elle-même Dieu, qui est dans le sein du Père, l'a fait connaître. ¹⁹ Voici, le témoignage de Jean lorsque les juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des lévites pour l'interroger: «Qui es-tu?» ²⁰ Il parla librement sans refuser et répondit: «Je ne suis pas le Christ.» ²¹ Alors, ils lui demandèrent: «Qui es-tu alors? Es-tu Elie?» Il dit: «Je ne le suis pas.» Ils dirent: «Es-tu le prophète?» Il répondit: «Non.» ²² Alors, ils lui dirent: «Qui es-tu» pour que nous puissions donner une réponse à ceux qui nous ont envoyés? Que dis-tu de toi-même?» ²³ Il répondit: «Je suis la voix de celui qui crie dans le désert: "Rendez droit la voie du Seigneur tel que Esaïe le prophète l'avait dit".» ²⁴ Il y avait là certains envoyés par les pharisiens. Ils lui demandèrent: ²⁵ «Pourquoi baptises-tu alors si tu n'es ni le Christ, ni Elie, ni le prophète?» ²⁶ Jean leur répondit en disant: «Moi je baptise avec de l'eau. Toutefois, il y a au milieu de vous quelqu'un que vous ne connaissez pas. ²⁷ Celui-ci c'est celui qui vient après moi. Je ne suis pas digne de délier les lacs de ses chaussures.» ²⁸ Ces choses se déroulèrent à Béthanie de l'autre côté du Jourdain, là où Jean baptisait. ²⁹ Le jour suivant, Jean vit Jésus venir vers lui et dit: «Regardez, c'est l'agneau de Dieu qui ôte le péché du monde. ³⁰ C'est celui dont j'avais dit celui qui vient après moi est plus grand que moi; car Il était avant moi. ³¹ Je ne l'ai pas reconnu mais c'était afin qu'il soit révélé à Israël que je suis venu baptiser avec de l'eau.» ³² Jean témoigna: «Je vis l'Esprit descendre du ciel comme une colombe et demeurer sur lui. ³³ Je ne l'ai pas reconnu mais celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau m'a dit: "Celui sur qui tu verras l'esprit descendre et demeurer, c'est celui qui baptise du Saint-Esprit". ³⁴ J'ai vu et j'ai rendu témoignage qu'il est le Fils de Dieu.» ³⁵ Le jour suivant, alors que Jean se tenait avec deux de ses disciples, ³⁶ ils virent Jésus passant par là, et Jean dit: «Regardez, voilà l'agneau de Dieu!» ³⁷ Les deux disciples entendirent Jean le dire, et il suivirent Jésus. ³⁸ Alors Jésus se retourna et les vit le suivre, Il leur dit: « que voulez-vous?» Ils répondirent, " Rabbi (ce qui signifie maître), où demeures-tu? " ³⁹ Il leur répondit: « venez et voyez.» Alors ils vinrent et virent où Il demeurerait. Ils restèrent avec Lui ce jour-là, car c'était vers la dixième heure. ⁴⁰ L'un des deux qui avaient entendu Jean parler et qui avaient suivi Jésus était André, frère de Simon Pierre. ⁴¹ Il trouva en premier son propre frère Simon et lui dit: « nous avons trouvé le Messie (qui est traduit le Christ).» ⁴² Il l'amena à Jésus. Jésus le regarda et dit: « Tu es Simon, fils de Jean. Tu seras appelé Céphas (ce qui veut dire Pierre).» ⁴³ Le jour suivant, quand Jésus voulait quitter pour se rendre à Galilée, Il rencontra Philippe et lui dit 'suis-moi'. ⁴⁴ Voici, Philippe était de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre. ⁴⁵ Philippe rencontra Nathanaël et lui dit: « Celui au sujet de qui Moïse écrivit dans la loi et les prophètes nous l'avons

recontré, Jésus, le fils de Joseph, originaire de Nazareth.» ⁴⁶ Nathanael lui dit: « Quelque chose de bon peut-il venir de Nazareth? » Philippe lui dit: « Viens et vois. » ⁴⁷ Jésus vit Nathanael venir à lui et dit de lui: « Voici un vrai israélite en qui il n'y a point de tromperie! » ⁴⁸ Nathanael lui dit: « Comment me connais-tu? » Jésus répondit et lui dit: « Avant que Philippe ne t'appelle quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu. » ⁴⁹ Nathanaël répondit « Rabbi tu es le Fils de Dieu! Tu es le Roi d'Israël! » ⁵⁰ Jésus lui répondit « Parce que je t'ai dit je te voyais sous le figuier, que tu crois? Tu verras de plus grandes choses que cela. » ⁵¹ Et il dit: « En vérité, en vérité je te le dis, tu verras le ciel ouvert et les anges de Dieu montant et descendant sur le Fils de l'homme ».

John 1:1

Au début

Cela se rapporte au tout premier temps avant que Dieu ne crée les cieux et la terre.

le mot

Cela fait référence à Jésus. Traduire comme «le mot» si possible. Si «Word» est féminin dans votre langue, pourrait être traduit par «celui qui s'appelle le mot».

Toutes choses ont été faites à travers lui

Cela peut être traduit avec un verbe actif. AT: "Dieu a fait toutes choses à travers lui" (voir: Actif ou Passif)

sans lui il n'y avait pas une chose faite qui a été faite

Cela peut être traduit avec un verbe actif. Si votre langue ne permet pas les doubles négatifs, ces mots devraient indiquer que le contraire de «toutes les choses ont été faites à travers lui» est faux. AT: "Dieu n'a rien fait sans lui" ou "avec lui tout a été fait qui a été fait »ou« Dieu a fait avec lui tout ce que Dieu a fait »(Voir: Actif ou Passif et Double Négatif)

John 1:4

En lui était la vie et la vie était la lumière des hommes

«En lui était la vie» est un métonymie pour faire tout vivre. Et, la «lumière» est une métaphore pour «Vérité». AT: «C'est lui qui a tout fait vivre. Et il a révélé aux gens ce qui est vrai à propos de Dieu »(Voir: métonymie et métaphore)

En lui

Ici «il» se réfère à celui qui s'appelle la Parole.

la vie

Utilisez ici un terme général pour «vie». Si vous devez être plus précis, traduisez par «vie spirituelle».

La lumière brille dans les ténèbres et les ténèbres ne l'ont pas surmontée

Ici, la «lumière» est une métaphore de ce qui est vrai et bon. Ici, «l'obscurité» est une métaphore de ce qui est faux et le mal. AT: «La vérité est comme une lumière qui brille dans un endroit sombre, et

personne dans le noir ne pourrait éteindre la lumière »(voir: métaphore)

John 1:6

témoigner de la lumière

Ici, la «lumière» est une métaphore de la révélation de Dieu en Jésus. AT: "montre comment Jésus est comme le vrai lumière de Dieu »(Voir: Métaphore)

John 1:9

La vraie lumière

Ici, la lumière est une métaphore qui représente Jésus comme celui qui révèle la vérité à propos de Dieu et est lui-même cette vérité. (Voir: métaphore)

John 1:10

Il était dans le monde et le monde était fait à travers lui et le monde ne le connaissait pas

«Même s'il était dans ce monde et que Dieu a tout créé à travers lui, les gens ne l'ont toujours pas fait. reconnais-le »

le monde ne le connaissait pas

Le «monde» est un métonyme qui représente toutes les personnes qui vivent dans le monde. AT: "les gens ont fait ne pas savoir qui il était vraiment »(Voir: Métonymie)

Il est venu à lui et le sien ne l'a pas reçu

"Il est venu à ses compatriotes et ses compatriotes ne l'ont pas accepté non plus"

le recevoir

«L'accepte». Recevoir quelqu'un, c'est l'accueillir et le traiter avec honneur dans l'espoir de construire une relation avec lui.

John 1:12

croyait en son nom

Le mot «nom» est un métonyme qui représente l'identité de Jésus et tout ce qui le concerne. AT: "cru en lui »(voir: métonymie)

il a donné le droit

"Il leur a donné l'autorité" ou "il leur a permis"

enfants de Dieu

Le mot «enfants» est une métaphore qui représente notre relation à Dieu, qui est comme les enfants à un père. (Voir: métaphore)

John 1:14

Le mot

Cela fait référence à Jésus. Traduire comme «le mot» si possible. Si «Word» est féminin dans votre langue, pourrait être traduit par «celui qui s'appelle la Parole». Voyez comment vous avez traduit ceci dans Jean 1: 1 .

est devenu chair

Ici «chair» représente «une personne» ou «un être humain». AT: «est devenu humain» ou «est devenu humain être "(Voir: Synecdoche)

l'unique et unique qui est venu du père

L'expression «l'un un seul» signifie qu'il est unique, que personne d'autre ne lui ressemble. La phrase «qui vient du Père »signifie qu'il est l'enfant du Père. AT: "le Fils unique du Père" ou "Le Fils unique du Père"

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

plein de grâce

«Des actes bienveillants envers nous, des actes que nous ne méritons pas»

Celui qui vient après moi

Jean parle de Jésus. La phrase «vient après moi» signifie que le ministère de Jean a déjà commencé et le ministère de Jésus commencera plus tard.

est plus grand que je suis

"Est plus important que moi" ou "a plus d'autorité que moi"

car il était avant moi

Veillez à ne pas traduire cela d'une manière qui suggère que Jésus est plus important parce qu'il est plus vieux que Jean dans les années humaines. Jésus est plus grand et plus important que Jean parce qu'il est Dieu le fils qui a toujours été vivant.

John 1:16

plénitude

Ce mot fait référence à la grâce de Dieu qui n'a pas de fin.

grâce après grâce

"Bénir après la bénédiction"

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 1:19

les Juifs lui ont envoyé de Jérusalem

Le mot «Juifs» représente ici les «dirigeants juifs». AT: «les dirigeants juifs lui ont envoyé... Jérusalem "(Voir: Synecdoche)

Il a avoué - il n'a pas nié, mais a avoué

La deuxième phrase dit en termes négatifs la même chose que la première phrase dit en termes positifs pour souligner que Jean disait la vérité et déclarait fermement qu'il n'était pas le Christ. Votre la langue peut avoir une manière différente de le faire.

T'es quoi alors?

"Quel est alors le cas, si vous n'êtes pas le Messie?" Ou "Qu'est-ce qui se passe alors?" tu fais?

John 1:22

Déclaration de connexion:

Jean continue à parler avec les prêtres et les lévites.

ils lui ont dit

"Les prêtres et les lévites ont dit à Jean"

nous nous

les prêtres et les lévites, pas Jean (voir: «Nous» exclusifs et inclusifs)

Il a dit

"Jean a dit"

Je suis une voix qui pleure dans le désert

Jean dit que la prophétie d'Esaïe concerne lui-même. Le mot «voix» fait ici référence à la personne qui crie dans le désert. AT: "Je suis celui qui appelle dans le désert" (Voir: La métonymie)

Rends le chemin du Seigneur droit

Ici, le mot «chemin» est utilisé comme métaphore. AT: «Préparez-vous à l'arrivée du Seigneur le de la même façon que les gens préparent la route pour une personne importante à utiliser »(Voir: Métaphore)

John 1:24

Maintenant, certains des pharisiens

Ce sont des informations de base sur les personnes qui ont interrogé Jean. (Voir: Informations générales)

John 1:26

Informations générales:

Le verset 28 nous fournit des informations de base sur la configuration de l'histoire. (Voir: Informations générales)

qui vient après moi

Vous devrez peut-être expliciter ce qu'il fera quand il sera venu. AT: "qui te prêchera après mon départ »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

moi, la sangle de la sandale dont je ne suis pas digne de délier

Détacher des sandales était le travail d'un esclave ou d'un serviteur. Ces mots sont une métaphore pour le plus travail désagréable d'un serviteur. AT: «moi, je ne suis pas digne de servir même les plus désagréables chemin »ou« moi. Je ne suis même pas digne de délier la sangle de sa sandale »(Voir: Métaphore)

John 1:29

agneau de Dieu

C'est une métaphore qui représente le sacrifice parfait de Dieu. Jésus est appelé l'Agneau de Dieu parce que il a été sacrifié pour payer les péchés des gens. (Voir: métaphore)

monde

Le mot «monde» est un métonyme et désigne toutes les personnes du monde. (Voir: métonymie)

Celui qui vient après moi est plus que moi, car il était avant moi

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:15 .

John 1:32

descendant

descendre d'en haut

comme une colombe

Cette phrase est une comparaison. L'Esprit descend comme une colombe débarque sur une personne. (Voir: Simile)

paradis

Le mot «ciel» fait référence au «ciel».

le fils de Dieu

Quelques exemplaires de ce texte disent «Fils de Dieu»; d'autres disent «choisi de Dieu» (voir: Variantes textuelles)

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus, le Fils de Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 1:35

Encore une fois, le lendemain

C'est un autre jour. C'est le deuxième jour que Jean voit Jésus.

agneau de Dieu

C'est une métaphore qui représente le sacrifice parfait de Dieu. Jésus est appelé l'Agneau de Dieu parce que il a été sacrifié pour payer les péchés des gens. Voyez comment vous avez traduit cette même phrase dans Jean 1:29 . (Voir: métaphore)

John 1:37

la dixième heure

"Heure 10." Cette phrase indique une heure dans l'après-midi, avant la nuit, à laquelle il serait trop tard pour commencer à voyager dans une autre ville, peut-être vers 16 heures

John 1:40

Informations générales:

Ces vers nous donnent des informations sur Andrew et comment il a amené son frère Peter à Jésus. Cela s'est produit avant qu'ils soient allés et ont vu où Jésus séjournait dans Jean 1:39 .

fils de Jean

Ce n'est pas Jean-Baptiste. "Jean" était un nom très commun.

John 1:43

Maintenant, Philip était de Bethsaïda, la ville d'Andrew et Peter

Ceci est une information de base sur Philip. (Voir: Informations générales)

John 1:46

Nathaniel lui dit

«Nathaniel dit à Philip»

Est-ce qu'une bonne chose peut sortir de Nazareth?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question afin de mettre l'accent. AT: «Aucune bonne chose ne peut sort de Nazareth! »(Voir: question rhétorique)

en qui il n'y a pas de tromperie

Cela peut être énoncé de manière positive. AT: "un homme complètement véridique" (voir: litotes)

John 1:49

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

Parce que je t'ai dit... tu crois?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: "Vous croyez parce que je dit-il, je t'ai vu sous le figuier! (Voir: question rhétorique)

Vraiment, vraiment

Traduisez ceci comme le souligne votre langue que
ce qui suit est important et vrai.

Chapter 2

¹ Trois jours après, il y eut un mariage à Cana en Galilée et la mère de Jésus y était. ² Jésus et ses disciples furent aussi invités à ce mariage. ³ Lorsque le vin fut épuisé, la mère de Jésus lui dit: «Il n'ont plus de vin.» ⁴ Jésus lui répondit: «Femme, qu'est ce que cela a à faire avec moi?. Mon temps n'est pas encore venu.» ⁵ Sa mère dit aux serviteurs: «Tout ce qu'il vous dira, faites-le.» ⁶ Or il y avait là six vases de pierre utilisés pour l'eau de toilette des Juifs pendant leurs cérémonies, contenant chacun deux à trois mesures. ⁷ Jésus leur dit: «Remplissez d'eau ces vases.» Ainsi ils les remplirent jusqu'à la lisière. ⁸ Ensuite Jésus dit aux serviteurs: «Prélevez en maintenant et apportez-le au responsable des services.» Alors il firent cela. ⁹ Le principal responsable des services goûta l'eau qui avait été transformée en vin, mais il ignorait d'où il provenait (Mais les serviteurs qui l'ont prélevé savaient d'où il venait). Ainsi il appela le marié et lui dit: ¹⁰ «Tout homme place en première position le bon vin, ensuite il apporte le vin qui coûte moins cher au moment où les gens sont ivres. Mais tu as gardé le meilleur vin jusqu'à maintenant.» ¹¹ Ce miracle à Cana en Galilée fut le début des miracles que Jésus a opérés, révélant sa gloire, ainsi ses disciples crurent en Lui. ¹² Après cela il descendit à Capernaüm, lui, sa mère, ses frères et ses disciples, et ils restèrent là pendant peu de jours. ¹³ La pâque des Juifs était proche et Jésus monta à Jérusalem. ¹⁴ Il trouva dans le temple des vendeurs de boeufs, de moutons et de pigeons. Les changeurs d'argent étaient aussi assis là. ¹⁵ Ainsi il fit un fouet avec des cordes. Il les chassèrent tous hors du temple, y compris les brebis et les boeufs. Il répandit l'argent des changeurs d'argent et renversa leurs tables. ¹⁶ Il dit aux vendeurs de pigeons: «Emportez ces choses loin d'ici. Arrêtez de faire de la maison de mon Père un lieu de commerce.» ¹⁷ Ses disciples se rappelèrent qu'il était écrit: «Le zèle de ta maison me consume.» ¹⁸ Alors les autorités juives lui répondirent: «Quel signe nous montres-tu justifiant les choses que tu as faites?» ¹⁹ Jésus leur répondit: «Détruisez ce temple et en trois jours je le réleverai.» ²⁰ Les autorités juives dirent: «On a pris quarante six ans pour construire ce temple, et tu le réleveras en trois jours?» ²¹ Toutefois, il parlait du temple qu'est son corps. ²² Après qu'il fut ressuscité des morts, les disciples se souvinrent qu'il leur avait parlé de cela et ils crurent aux Ecritures de même que la parole que Jésus avait dite. ²³ Lorsqu'Il était à Jérusalem pour la pâque, pendant la fête, plusieurs crurent en son nom, voyant les miracles qu'Il opérait. ²⁴ Néanmoins, Jésus n'a pas voulu se fier à eux parce qu'Il les connaissait tous, ²⁵ parce que il n'avait pas besoin que les hommes lui rendent témoignage d'un homme, car il connaissait ce qui étaient en lui.

John 2:1

Informations générales:

Jésus et ses disciples sont invités à un mariage. Ces vers donnent des informations de base sur le cadre de l'histoire. (Voir: Informations générales)

Trois jours plus tard

La plupart des interprètes ont lu ceci comme le troisième jour après que Jésus a appelé Philip et Nathaniel pour le suivre. Le premier jour se produit dans Jean 1:35 et le second dans Jean 1:43.

Jésus et ses disciples ont été invités au mariage

Cela peut être indiqué sous une forme active. AT: "Quelqu'un a invité Jésus et ses disciples au mariage" (Voir: actif ou passif)

John 2:3

Femme

Cela fait référence à Marie. S'il est impoli qu'un fils appelle sa mère «femme» dans votre langue, utilisez un autre mot qui est poli ou le laisse de côté.

pourquoi tu viens à moi?

Cette question est demandée pour mettre l'accent. AT: "ça n'a rien à voir avec moi" ou "tu devrais ne me dites pas quoi faire. »(Voir: Question rhétorique)

Mon temps n'est pas encore venu

Le mot «temps» est un métonyme qui représente la bonne occasion pour Jésus de montrer qu'il est le Messie en faisant des miracles. AT: "Ce n'est pas encore le bon moment pour moi de faire un acte puissant" (Voir: La métonymie)

John 2:6

deux à trois metretes

Vous pouvez convertir cela en une mesure moderne. AT: «75 à 115 litres» (voir: volume biblique)

à ras bord

Cela signifie "au plus haut" ou "complètement plein".

le maître d'hôtel

Cela concerne la personne responsable de la nourriture et de la boisson.

John 2:9

mais les domestiques qui avaient tiré l'eau savaient

Ceci est une information de base. (Voir: Informations générales)

ivre

incapable de faire la différence entre le vin bon marché et le vin cher en raison de sa consommation excessive de l'alcool

John 2:11

Déclaration de connexion:

Ce verset ne fait pas partie de l'histoire principale, mais donne plutôt un commentaire sur l'histoire. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)

Cana

Ceci est un nom de lieu. (Voir: Comment traduire des noms)

a révélé sa gloire

Ici, «sa gloire» fait référence au puissant pouvoir de Jésus. AT: "a montré son pouvoir"

John 2:12

est descendu

Cela indique qu'ils sont passés d'un endroit plus élevé à un endroit plus bas. Capernaum est au nord-est de Cana et est à une altitude plus basse.

ses frères

Le mot «frères» comprend les deux frères et sœurs. Tous les frères et sœurs de Jésus étaient plus jeune que lui.

John 2:13

Informations générales:

Jésus et ses disciples montent à Jérusalem au temple.

monta à Jérusalem

Cela indique qu'il est passé d'une place inférieure à une place supérieure. Jérusalem est construite sur une colline.

étaient assis là

Le verset suivant montre clairement que ces personnes se trouvent dans la cour du temple.

Cette zone était destinée

pour le culte et non pour le commerce. vendeurs de boeufs et de moutons et de pigeons Les gens achètent des animaux dans la cour du temple pour les sacrifier à Dieu.

changeurs de monnaie

Les autorités juives exigeaient des personnes qui voulaient acheter des animaux des sacrifices pour échanger leurs de l'argent pour de l'argent spécial provenant des «changeurs».

John 2:15

Alors

Ce mot marque un événement qui se produit à cause de quelque chose d'autre qui s'est produit en premier. Dans ce cas, Jésus a vu les agents de change assis dans le temple.

Arrêtez de faire de la maison de mon père un marché

«Arrêtez d'acheter et de vendre des choses dans la maison de mon père»

la maison de mon père

C'est une phrase que Jésus utilise pour désigner le temple.

mon père

C'est un titre important que Jésus utilise pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 2:17

c'était écrit

Cela peut être indiqué sous une forme active. AT: "quelqu'un avait écrit" (voir: actif ou passif)

ta maison

Ce terme désigne le temple, la maison de Dieu.

consommer

Le mot «consommer» indique la métaphore du «feu». L'amour de Jésus pour le temple est comme un feu brûle en lui. (Voir: métaphore)

signe

Cela fait référence à un événement qui prouve que quelque chose est vrai.

ces choses

Cela fait référence aux actions de Jésus contre les changeurs de monnaie dans le temple.

Détruisez ce temple, je le relèverai

Jésus énonce une situation hypothétique dans laquelle quelque chose arriverait certainement si quelque chose ce qui n'est pas vrai était vrai. Dans ce cas, il soulèverait certainement le temple si le juif les autorités devaient le détruire. Il ne commande pas aux autorités juives d'abattre l'actuel construction du temple. Vous pouvez traduire les mots "détruire" et "relancer" en utilisant les mots habituels pour déchirer descendre et reconstruire un bâtiment. AT: "Si vous détruisez ce temple, je le relèverai certainement" ou "Vous pouvez être certain que si vous deviez détruire ce temple, je le relèverais" (Voir: Hypothétique Situations et métaphore)

élever

"Le faire tenir"

John 2:20

Informations générales:

Les versets 21 et 22 ne font pas partie de l'histoire principale, mais ils commentent l'histoire et racontent à propos de quelque chose qui se passe plus tard. (Voir: Fin de l'histoire)

quarante-six ans... trois jours

«46 ans... 3 jours» (voir les chiffres)

vous le relèverez dans trois jours?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour montrer que les autorités juives comprennent que Jésus veut abattre le temple et le reconstruire dans trois jours. "Raise" est un idiome pour «Établir». AT: «vous l'établissez dans trois jours?» Ou «vous ne pouvez pas le reconstruire en trois jours! »(Voir: Question rhétorique et idiome)

a cru

Ici, «croire» signifie accepter quelque chose ou croire que c'est vrai.

Cette déclaration

Cela renvoie à la déclaration de Jésus dans Jean 2:19 .

John 2:23

Maintenant, quand il était à Jérusalem

Le mot «maintenant» nous présente un nouvel événement dans l'histoire.

croyait en son nom

Ici, «nom» est un métonyme qui représente la personne de Jésus. AT: «croyait en lui» ou «confiance en lui »(voir: métonymie)

les signes qu'il a fait

Les miracles peuvent aussi être appelés «signes» car ils sont utilisés comme preuve que Dieu est le tout-puissant celui qui a une autorité complète sur l'univers.

à propos de l'homme, car il savait ce qui était chez l'homme

Ici, le mot «homme» représente les gens en général. AT: «à propos des gens, car il savait ce qui était en personnes »(Voir: Quand les mots masculins incluent les femmes)

Chapter 3

¹ Il y avait un pharisien du nom de Nicodème, un leader Juifs. ² Cet homme alla de nuit vers Jésus et lui dit: «Rabbi, nous savons que tu es un enseignant venu de Dieu, car il n'y a personne qui peut accomplir les miracles que tu fais, si Dieu n'est pas avec lui.» ³ Jésus lui répondit, «En vérité en vérité, si une personne ne naît pas, il ne peut pas voir le royaume de Dieu.» ⁴ Nicodème lui répondit: « Comment un homme peut-il naître alors qu'il est déjà vieux? Il ne peut plus entrer dans le ventre de sa mère et naître, n'est-ce pas? » ⁵ Jésus lui répondit: «En vérité en vérité, si un homme ne naît d'eau et d'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu. ⁶ Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit. ⁷ Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit: «tu dois naître de nouveau». ⁸ Le vent souffle là où il veut. Tu entends son bruit, mais tu ne sais d'où il vient, ni où il va. Ainsi, en est-il pour quiconque est né de l'Esprit.» ⁹ Nicodème répondit: «Comment cela peut-il se faire?» ¹⁰ Jésus lui répondit: «Tu es un enseignant d'Israël et tu ne comprends pas ces choses? ¹¹ En vérité, en vérité, nous parlons de ce que nous connaissons et nous témoignons de ce que nous avons vu. Cependant, vous n'acceptez pas notre témoignage. ¹² Si je vous ai parlé des choses terrestres et vous ne croyez pas, comment croirez-vous si je vous parle des choses célestes? ¹³ Personne n'est monté au ciel excepté celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'Homme. ¹⁴ Comme Moïse éleva le serpent dans le désert, de même, le Fils de l'homme doit être élevé ¹⁵ afin que quiconque croit en lui ait la vie éternelle. ¹⁶ Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en Lui ne périsse pas mais ait la vie éternelle. ¹⁷ Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui. ¹⁸ Quiconque croit en lui n'est pas condamné, mais quiconque ne croit pas est déjà condamné, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu. ¹⁹ La raison du jugement, c'est que la lumière est venue dans le monde, mais les hommes ont aimé les ténèbres plutôt que la lumière parce que leurs oeuvres étaient mauvaises. ²⁰ Car, quiconque pratique le péché déteste la lumière et ne vient pas à la lumière de peur que ses oeuvres ne soient exposées. ²¹ Toutefois, quiconque pratique la vérité, vient à la lumière, afin que ses oeuvres qui ont été accomplies en Dieu soient clairement manifestées.» ²² Après cela, Jésus et ses disciples se rendirent dans la terre de Judée. Là il passait du temps avec eux et baptisait. ²³ Jean aussi baptisait à Enon près de Salim parce qu'il y avait là beaucoup d'eau. Les gens venaient à lui et se faisaient baptiser ²⁴ car Jean n'avait pas encore été jeté en prison. ²⁵ Ensuite, il s'éleva une dispute entre quelques disciples de Jean et un Juif au sujet de la purification solennelle. ²⁶ Ils allèrent chez Jean et lui dirent: « Rabbi, celui qui était avec toi de l'autre côté du fleuve Jourdain, et dont tu rendais témoignage, voici, il baptise et tous vont à lui.» ²⁷ Jean répondit: «Un homme ne peut rien recevoir si cela ne lui a été donné des cieux. ²⁸ Vous pouvez vous-mêmes témoigner que j'ai dit: "Je ne suis pas le Christ;" mais plutôt que j'ai dit: "J'ai été envoyé avant Lui." ²⁹ Celui à qui appartient la mariée, c'est le marié. Mais l'ami du marié qui se tient là et qui l'entend, éprouve une grande joie à cause de la voix du marié. Ainsi, ceci rend ma joie parfaite. ³⁰ Il faut qu'il croisse et il faut que je diminue. ³¹ Celui qui vient d'en haut est au dessus de tout. Celui qui vient de la terre est de la terre et parle des choses terrestres. ³² Celui qui vient du ciel est au-dessus de tout. Il rend témoignage de ce qu'il a vu et entendu; mais personne n'accepte son témoignage. ³³ Celui qui a accepté son témoignage a certifié que Dieu est vrai. ³⁴ Car celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, parce que Dieu ne donne pas l'Esprit avec mesure. ³⁵ Le Père aime le Fils et il a remis toutes choses entre ses mains. ³⁶ Celui qui croit au Fils a la vie éternelle; celui qui désobeit pas au Fils ne verra point la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.»

John 3:1

Informations générales:

Nicodème vient voir Jésus.

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une nouvelle partie de l'histoire et pour présenter Nicodème. (Voir: Introduction des anciens et nouveaux participants)

nous savons

Ici, «nous» est exclusif, se référant uniquement à Nicodème et aux autres membres du conseil juif. traductionWords

John 3:3

Déclaration de connexion:

Jésus et Nicodème continuent de parler.

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

né de nouveau

"Né d'en haut" ou "né de Dieu"

Royaume de dieu

Le mot «royaume» est une métaphore de la règle de Dieu. AT: «lieu où Dieu règne» (voir: métaphore)

Comment un homme peut-il naître quand il est vieux?

Nicodème utilise cette question pour souligner que cela ne peut pas arriver. AT: «Un homme ne peut certainement pas être né de nouveau quand il est vieux! »(Voir: Question rhétorique)

Il ne peut pas entrer une seconde fois dans le ventre de sa mère et naître, n'est-ce pas?

Nicodème utilise également cette question pour souligner sa conviction qu'une deuxième naissance est impossible. "Certainement, il ne peut pas entrer une seconde fois dans le ventre de sa mère! (Voir: question rhétorique)

une seconde fois

"À nouveau" ou "deux fois"

John 3:5

Vraiment, vraiment

Vous pouvez traduire cela de la même manière que dans Jean 3: 3 .

né de l'eau et de l'Esprit

Il y a deux significations possibles: 1) «baptisé dans l'eau et dans l'esprit» ou 2) «né physiquement et spirituellement »(Voir: Métaphore)

entrer dans le royaume de Dieu

Le mot «royaume» est une métaphore de la règle de Dieu dans la vie. AT: «expérimenter la règle de Dieu dans sa vie »(Voir: Métaphore)

John 3:7

Déclaration de connexion:

Jésus continue à parler à Nicodème.

Vous devez être né de nouveau

"Vous devez être né d'en haut"

Le vent souffle où il veut

Dans la langue source, le vent et l'esprit sont le même mot. L'orateur fait ici référence au vent comme si c'était une personne. AT: "Le Saint-Esprit est comme un vent qui souffle où il veut" (Voir: Personnification)

John 3:9

Comment ces choses peuvent être?

Cette question met l'accent sur la déclaration. AT: "Cela ne peut pas être!" Ou "Cela ne peut pas arriver!" (Voir: question rhétorique)

Es-tu un enseignant d'Israël, et pourtant tu ne comprends pas ces choses?

Cette question met l'accent sur la déclaration. AT: "Vous êtes un enseignant d'Israël, alors je suis surpris vous ne comprenez pas ces choses! »(voir: question rhétorique)

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

nous parlons

Quand Jésus a dit «nous», il n'incluait pas Nicodème. (Voir: «Nous» exclusifs et inclusifs)

John 3:12

Déclaration de connexion:

Jésus continue de répondre à Nicodème.

Comment vas-tu croire si je te parle des choses célestes?

Cette question souligne l'incrédulité de Nicodème. AT: «vous ne croirez certainement pas si je raconte sur les choses célestes! »(Voir: Question rhétorique)

comment allez-vous croire si je vous dis

Dans les deux endroits, «vous» est singulier. (Voir: formes de vous)

choses célestes

choses spirituelles

paradis

Cela signifie l'endroit où Dieu vit.

John 3:14

De même que Moïse éleva le serpent dans le désert, de même le Fils de l'homme doit être élevé

Ce discours est appelé une comparaison. Certaines personnes «élèveront» Jésus comme Moïse «a élevé» la serpent de bronze dans le désert. (Voir: Simile)

dans le désert

Le désert est un endroit sec et désertique, mais ici il se réfère spécifiquement à l'endroit où Moïse et les Israélites ont marché pendant quarante ans.

John 3:16

Dieu a tant aimé le monde

Ici, le «monde» est un métonyme qui désigne tout le monde. (Voir: métonymie)

aimé

C'est le genre d'amour qui vient de Dieu et qui se concentre sur le bien des autres, même quand ne profite pas à soi-même. Dieu lui-même est amour et est la source du véritable amour.

Car Dieu n'a pas envoyé le Fils dans le monde pour condamner le monde, mais pour sauver le monde à travers lui

Ces deux clauses signifient presque la même chose, a dit deux fois pour insister, d'abord dans le négatif et alors dans le positif. Certaines langues peuvent indiquer un accent différent. AT: le vrai Dieu la raison de l'envoi de son Fils dans le monde était de le sauver »(voir: Parallélisme et doubles négatifs)

condamner

"Punir". Habituellement "punir" implique que la personne qui a été punie est alors acceptée par Dieu. Quand une personne est condamnée, il est puni mais jamais accepté par Dieu.

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 3:19**Déclaration de connexion:**

Jésus finit de répondre à Nicodème.

La lumière est venue au monde

Le mot «lumière» est une métaphore de la vérité de Dieu révélée en Jésus. Jésus parle de lui dans la troisième personne. Si votre langue ne permet pas aux gens de parler d'eux-mêmes à la troisième personne, vous devrez peut-être spécifier qui est la lumière. Le «monde» est un métonyme pour toutes les personnes qui vivent dans le monde. AT: "Celui qui est comme une lumière a révélé la vérité de Dieu à tous les hommes" ou "moi qui suis comme une lumière, sont venus au monde »(voir: métaphore et métonymie et premier, deuxième ou troisième Personne)

les hommes ont aimé l'obscurité

Ici «l'obscurité» est une métaphore du mal. (Voir: métaphore)

afin que ses actes ne seront pas exposés

Cela peut être indiqué sous une forme active. AT: "pour que la lumière ne montre pas ce qu'il fait" ou "alors que la lumière ne clarifie pas ses actes »(Voir: Actif ou Passif)

clairement vu que ses actes

Cela peut être indiqué sous une forme active. AT: «les gens peuvent clairement voir ses actes» ou «tout le monde peut voir clairement les choses qu'il fait »(voir: actif ou passif)

John 3:22**Après ça**

Cela se réfère à après que Jésus ait parlé avec Nicodème. Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 2:12 .

Aenon

Ce mot signifie «ressorts», comme de l'eau. (Voir: Comment traduire des noms)

Salim

un village ou une ville à côté du Jourdain (Voir: Comment traduire les noms)

parce qu'il y avait beaucoup d'eau là-bas

"Car il y avait beaucoup de sources dans cet endroit"

ont été baptisés

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Jean les baptisait" ou "il les baptisait" (Voir: actif ou passif)

John 3:25**Puis il y eut une dispute entre certains disciples de Jean et un juif**

Cela peut être indiqué sous une forme active pour plus de clarté. AT: "Alors les disciples de Jean et un juif ont commencé à se disputer" (Voir: actif ou passif)

une dispute

un combat en utilisant des mots

vous avez témoigné, regardez, il baptise,

Dans cette phrase, «regarder» est une commande qui signifie «faire attention!» AT: «vous avez témoigné, regardez! Il est baptisant, "ou" vous avez témoigné. Regarde ça! Il baptise »(Voir: Connaissance supposée et Informations implicites)

John 3:27**Un homme ne peut rien recevoir à moins que**

"Personne n'a de pouvoir à moins que"

il lui a été donné du ciel

Ici, «paradis» est utilisé comme métonymie pour désigner Dieu. Cela peut être indiqué sous une forme active. AT: "Dieu le lui a donné »(Voir: Métonymie et Actif ou Passif)

Vous-même

Ce "Vous" est pluriel et fait référence à toutes les personnes avec lesquelles Jean parle. AT: "Vous tous" ou "Tous" (Voir: Formes de vous et pronoms réflexifs)

J'ai été envoyé avant lui

Cela peut être indiqué sous une forme active. AT: "Dieu m'a envoyé pour arriver devant lui" (voir: actif ou passif)

John 3:29

Déclaration de connexion:

Jean-Baptiste continue de parler.

La mariée appartient au marié

Ici, la «mariée» et le «marié» sont des métaphores. Jésus est comme le "marié" et Jean est comme l'ami du «marié». (Voir: Métaphore)

Ceci est donc ma joie complète

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Alors je me réjouis grandement" ou "Alors je me réjouis beaucoup" (Voir: Active ou passif)

ma joie

Le mot «mon» se réfère à Jean-Baptiste, celui qui parle.

Il doit augmenter

"Il" se réfère à l'époux, Jésus, qui continuera à prendre de l'importance.

John 3:31

Celui qui vient d'en haut est avant tout

"Celui qui vient du ciel est plus important que quiconque"

Celui qui vient de la terre vient de la terre et parle de la terre

Jean veut dire que Jésus est plus grand qu'il ne l'est depuis que Jésus est du ciel et que Jean est né le Terre. AT: «Celui qui est né dans ce monde est comme tout le monde qui vit dans le monde et il parle à propos de ce qui se passe dans ce monde »(Voir: Métonymie)

Celui qui vient du ciel est avant tout

Cela signifie la même chose que la première phrase. Jean répète cela pour emphase.

Il témoigne de ce qu'il a vu et entendu

Jean parle de Jésus. AT: «Celui du ciel raconte ce qu'il a vu et entendu dans paradis"

personne n'accepte son témoignage

Ici, Jean exagère pour souligner que seules quelques personnes croient en Jésus. AT: "très peu de gens croyez-le »(voir: Hyperbole et généralisation)

John 3:34

Déclaration de connexion:

Jean-Baptiste finit de parler.

Pour celui que Dieu a envoyé

"Ce Jésus, que Dieu a envoyé pour le représenter"

Car il ne donne pas l'Esprit par mesure

«Car il est celui à qui Dieu a donné tout le pouvoir de son esprit»

Pere fils

Ce sont des titres importants qui décrivent la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

donné... dans sa main

Cela signifie être mis dans son pouvoir ou son contrôle. (Voir: idiome)

Qui croit

"Une personne qui croit" ou "quelqu'un qui croit"

la colère de Dieu reste sur lui

Le nom abstrait «colère» peut être traduit par le verbe «punir». AT: «Dieu continuera à le punir »(voir: s)

Chapter 4

¹ Lorsque Jésus apprit que les Pharisiens ont entendu qu'il faisait et baptisait plus de disciples que Jean, ² (cependant Jésus Lui-même ne baptisait pas, mais c'étaient ses disciples) ³ il quitta la Judée et retourna encore en Galilée. ⁴ Il lui était nécessaire d'aller par la Samarie. ⁵ Alors il arriva dans une ville de Samarie, appelée Sychar, près du terrain que Jacob avait donné à son fils Joseph. ⁶ Là se trouvait le puits de Jacob. Jésus était fatigué par son voyage et s'assit au bord du puit. C'était environ la sixième heure. ⁷ Une femme Samaritaine vint pour puiser l'eau et Jésus lui dit: «Donnes-moi de l'eau à boire.» ⁸ Car ses disciples étaient partis à la ville pour acheter de la nourriture. ⁹ Alors la femme Samaritaine lui dit: «Pourquoi toi qui est Juif, me demandes-tu, étant une femme Samaritaine, quelque chose à boire? Car les Juifs ne traitent pas avec les Samaritains.» ¹⁰ Jésus lui répondit: «Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit: "donne-moi à boire" tu l'aurais toi-même demandé, et Il t'aurait donné l'eau de vie.» ¹¹ La femme lui dit: «Maître, vous n'avez pas de seau et le puits est profond. D'où auriez-vous donc l'eau vive? ¹² Etes-vous plus grand que notre père Jacob qui nous a donné le puits et qui en a lui-même bu, de même que ses fils et ses troupeaux?» ¹³ Jésus répondit et lui dit: «Celui qui boit de cette eau aura encore soif, ¹⁴ mais quiconque boit de l'eau que je lui donnerai, n'aura plus jamais soif. Par contre, l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une fontaine d'eau qui jaillira jusque dans la vie éternelle.» ¹⁵ La femme lui dit: «Maître, donne-moi cette eau, pour que je n'ai plus soif, et que je ne vienne plus ici puiser de l'eau.» ¹⁶ Jésus lui dit: «Va appeler ton mari et reviens ici.» ¹⁷ La femme répondit et lui dit: «Je n'ai pas de mari.» Jésus lui répondit dit: «Tu dis bien, "tu n'as pas de mari", ¹⁸ car tu as eu cinq maris et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. Ce que tu as dit est vrai.» ¹⁹ La femme lui dit: «Maître, je vois que tu es un prophète. ²⁰ Nos pères ont adoré sur cette montagne, mais tu dis que Jerusalem est le lieu où il faut adorer.» ²¹ Jésus lui dit: «Crois-moi, femme, que l'heure viendra où vous n'adorerez le Père ni sur cette montagne, ni à Jérusalem. ²² Vous adorez ce que vous ne connaissez pas. Nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs. ²³ Toutefois, l'heure viendra, et elle est maintenant là, lorsque les vrais adorateurs adoreront le Père en Esprit et vérité, car le Père cherche de telles personnes pour être ses adorateurs. ²⁴ Dieu est Esprit, les personnes qui l'adorent doivent l'adorer en esprit et en vérité.» ²⁵ La femme lui dit: «Je sais que le Messie va arriver (celui qu'on appelle le Christ). Quand il sera venu, il nous expliquera toute chose.» ²⁶ Jésus lui dit: «Je le suis, moi qui te parle.» ²⁷ En ce moment les disciples revinrent. Là ils étaient tous étonnés de ce qu'il parlait avec une femme, mais aucun ne dit: «Que veux-tu?» ou pourquoi parles-tu avec elle?» ²⁸ Alors, la femme abandonna son sceau d'eau, retourna dans la ville et dit aux gens: ²⁹ «Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait. Ne pourrait-il pas être le Christ, pourrait-il?» ³⁰ Ils partirent de la ville et vinrent à lui. ³¹ Pendant ce temps, les disciples le pressaient, en disant: «Rabbi, mange.» ³² Mais Il leur dit: «J'ai de la nourriture à manger que vous ne connaissez pas.» ³³ Alors les disciples se dirent entre eux: «Personne ne lui a apporté à manger, n'est-ce pas?» ³⁴ Jésus leur dit: «Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et d'accomplir son oeuvre. ³⁵ Ne dites-vous pas: "il y a encore quatre mois jusqu'à la moisson?" Moi je vous dis: Levez les yeux et regardez les champs, car ils sont déjà prêts pour la moisson! ³⁶ Celui qui moissonne reçoit un salaire et amasse des fruits pour la vie éternelle, afin que celui qui sème et celui qui moissonne puissent se réjouir ensemble. ³⁷ Car c'est de là le proverbe: "L'un sème et l'autre récolte." ³⁸ Je vous ai envoyés récolter ce que vous vous n'avez pas semé. D'autres ont travaillé et vous êtes entrés dans leur labeur.» ³⁹ Plusieurs des Samaritains dans cette ville crurent en Jésus grâce au rapport de la femme qui témoignait: «Il m'a dit tout ce que j'ai fait.» ⁴⁰ Alors, lorsque les Samaritains vinrent à lui, ils lui demandèrent de rester avec eux et Il resta là encore deux jours. ⁴¹ Et plusieurs crurent encore à cause de sa parole. ⁴² Ils dirent à la femme: «Nous ne croyons plus seulement à cause de ce que tu as dit, car nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous connaissons que celui-ci est véritablement le sauveur du monde.» ⁴³ Après ces deux jours, Il partit de là pour la Galilée. ⁴⁴ Car Jésus Lui-même avait déclaré qu'un prophète n'est pas honoré dans son propre pays. ⁴⁵ Lorsqu'il arriva en Galilée, les Galiléens l'accueillirent. Ils avaient vu toutes les choses qu'Il avait fait à Jérusalem pendant la fête, car eux aussi étaient allés à cette fête. ⁴⁶ Il revint encore à Cana en Galilée, là où Il avait changé l'eau en vin. Il y avait à Capernaüm, un certain officier du roi dont le garçon était malade. ⁴⁷ Lorsqu'il apprit que Jésus était parti de la Judée pour la Galilée, il alla vers Jésus et le supplia de descendre et de guérir son fils qui était sur le point de mourir. ⁴⁸ Alors Jésus lui dit: «A moins que vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croirez point.» ⁴⁹ L'officier lui dit: «Maître, venez avant que mon enfant ne meure.» ⁵⁰ Jésus lui dit: «Va, ton fils vit.» L'homme crut à la parole que Jésus lui avait dite, et il s'en alla. ⁵¹ Pendant qu'il descendait, ses serviteurs le rencontrèrent

et lui dirent que son fils était vivant. ⁵² Alors il leur demanda à quelle heure il avait commencé à se sentir mieux. Ils lui répondirent: «Hier à la septième heure, la fièvre le quitta.» ⁵³ Alors le père réalisa que c'était à cette heure que Jésus lui avait dit: «Ton fils vit.» Alors lui-même et toute sa maison crurent. ⁵⁴ Ce fut le second miracle que Jésus fit quand Il partit de la Judée pour la Galilée.

John 4:1

Informations générales:

Jean 4: 1-6 donne le contexte du prochain événement, la conversation de Jésus avec une Samaritaine. (Voir: Informations générales)

Maintenant, quand Jésus savait que les pharisiens avaient entendu qu'il faisait... Jean (bien que... étaient), il est parti... Galilée

«Maintenant, Jésus faisait... Jean (bien que... l'étaient) et les pharisiens avaient entendu parler du succès il en avait. Il a appris que les pharisiens avaient entendu, alors il est parti... Galilée »

Maintenant, quand Jésus a connu

Le mot «maintenant» est utilisé ici pour marquer une pause dans les principaux événements. Ici, Jean commence à raconter une nouvelle partie du récit.

Jésus lui-même ne baptisait pas

Le pronom réfléchi «lui-même» insiste sur le fait que ce n'est pas Jésus qui baptisait, mais son disciples. (Voir: Pronoms réflexifs)

John 4:4

Jean 4: 4-5

Jean 4: 4-5

UDB:

4 Maintenant, ils devaient traverser la région de Samarie* 5 Donc ils sont arrivés dans une ville appelée Sychar dans

la région de Samarie Sychar était près de la parcelle de terrain que Jacob avait donnée à son fils Joseph il y a longtemps

ULB:

4 Mais il lui fallait passer par Samarie* 5 Alors, il est venu dans une ville de Samarie, appelé

Sychar, près du terrain que Jacob avait donné à son fils Joseph*

traduction de notes

traduction de mots

- Samarie, Samaritain
- Israël, Israélite, Israélites, Jacob

- Joseph

John 4:6

Donne-moi de l'eau

Ceci est une requête polie, pas une commande.

Car ses disciples étaient partis

Il n'a pas demandé à ses disciples de puiser de l'eau pour lui parce qu'ils étaient partis.

John 4:9

Alors la Samaritaine lui dit

Le mot «lui» fait référence à Jésus.

Comment se fait-il que, en tant que juif, vous demandez quelque chose à boire?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour exprimer la surprise de la femme samaritaine que Jésus lui a demandé un verre. AT: «Je ne peux pas croire que vous, en tant que Juif, demandez à un Samaritain un verre! »(voir: question rhétorique)

ne pas avoir affaire avec

“Ne pas associer avec”

eau vive

Jésus utilise la métaphore «eau vive» pour désigner le Saint-Esprit qui travaille dans une personne pour transformer et apporter une nouvelle vie. (Voir: métaphore)

John 4:11

Vous n'êtes pas plus grand que notre père Jacob... du bétail?

Cette remarque se présente sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: “Vous n'êtes pas plus grand que notre père Jacob... du bétail! »(Voir: question rhétorique)

notre père Jacob

“Notre ancêtre Jacob”

en a bu

«Bu l'eau qui en sortait»

John 4:13

aura encore soif

“Devra boire de l'eau à nouveau”

l'eau que je lui donnerai deviendra une fontaine d'eau en lui

Ici, le mot «fontaine» est une métaphore de l'eau qui donne la vie. AT: «l'eau que je lui donnerai deviendra comme une source d'eau en lui »(Voir: Métaphore)

vie éternelle

Ici, la «vie» fait référence à la «vie spirituelle» que seul Dieu peut donner.

John 4:15

Monsieur

Dans ce contexte, la femme samaritaine s'adresse à Jésus comme «Monsieur», qui est un terme de respect ou politesse.

puiser de l'eau

«Prendre de l'eau» ou «tirer de l'eau du puits» en utilisant un conteneur et une corde

John 4:17

Vous avez raison de dire... Ce que vous avez dit est vrai
Jésus répète cette déclaration pour souligner qu'il sait que la femme dit la vérité.

John 4:19

Monsieur

Dans ce contexte, la femme samaritaine s'adresse à Jésus comme «monsieur», qui est un terme de respect ou politesse.

Je vois que tu es un prophète

"Je peux comprendre que vous êtes un prophète"

Nos pères

«Nos ancêtres» ou «Nos ancêtres»

John 4:21

Crois moi

Croire à quelqu'un, c'est reconnaître ce que la personne a dit est vrai.

Vous adorez ce que vous ne savez pas. Nous adorons ce que nous savons

Jésus veut dire que Dieu s'est révélé lui-même et ses commandements au peuple juif, pas aux Samaritains. À travers les Écritures, le peuple juif sait qui est Dieu mieux que les Samaritains.

vous adorerez le Père... car le salut vient des Juifs

Le salut éternel du péché vient de Dieu le Père, qui est Yahweh, le Dieu des Juifs.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

car le salut vient des juifs

Cela ne signifie pas que le peuple juif sauvera les autres de ses péchés. Cela signifie que Dieu a choisi les Juifs comme son peuple spécial qui racontera son salut à toutes les autres personnes. AT: "pour tous connaîtront le salut de Dieu à cause des Juifs »

John 4:23

Déclaration de connexion:

Jésus continue à parler à la femme samaritaine.

Cependant, l'heure vient et est maintenant là, quand les vrais adorateurs

"Cependant, c'est maintenant le bon moment pour les vrais adorateurs"

le père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

adorer en esprit et en vérité

«Adore-le de la bonne façon»

John 4:25

Je sais que le Messie... Christ

Ces deux mots signifient «roi promis par Dieu».

il nous expliquera tout

Les mots «expliquer tout» impliquent tout ce que les gens ont besoin de savoir. AT: «il nous dira tout nous devons savoir »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

John 4:27

A ce moment, ses disciples revinrent

"Tout comme Jésus disait ceci, ses disciples sont revenus de la ville"

Maintenant, ils se demandaient pourquoi il parlait avec une femme

Il était très inhabituel pour un juif de parler avec une femme qu'il ne connaissait pas, surtout si cette femme était un Samaritain.

personne n'a dit: «Qu'est-ce que... veulent?» ou «pourquoi... elle?»

Les significations possibles sont 1) les disciples ont posé les deux questions à Jésus ou 2) «personne n'a demandé à la femme, «Qu'est-ce que... veux? ou demandé à Jésus: «Pourquoi... elle? »

John 4:28

Viens voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait

La femme samaritaine exagère pour montrer qu'elle est impressionnée par ce que sait Jésus à propos de sa. AT: «Venez voir un homme qui en sait beaucoup sur moi, même si je ne l'ai jamais rencontré avant »(voir: Hyperbole et généralisation)

Cela ne pourrait pas être le Christ, n'est-ce pas?

La femme n'est pas sûre que Jésus soit le Christ, alors elle pose une question qui attend «non» réponse, mais elle pose également une question au lieu de faire une déclaration parce qu'elle veut les gens décider pour eux-mêmes.

John 4:31**Pendant ce temps**

"Pendant que la femme allait en ville"

les disciples le pressaient

"Les disciples disaient à Jésus" ou "les disciples encourageaient Jésus"

J'ai de la nourriture à manger que tu ne connais pas

Ici, Jésus ne parle pas de «nourriture» littérale, mais prépare ses disciples à une leçon spirituelle Jean 4:34 .

Personne ne lui a rien apporté à manger, n'est-ce pas?

Les disciples pensent que Jésus parle de «nourriture» littérale. Ils commencent à se poser cette question, s'attendre à une réponse «non». AT: "Personne ne lui a apporté de nourriture pendant que nous étions en ville!" Question rhétorique)

John 4:34**Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et de terminer son travail**

Ici, la «nourriture» est une métaphore qui représente «obéir à la volonté de Dieu». AT: «Tout comme la nourriture satisfait un affamé la personne qui obéit à la volonté de Dieu est ce qui me satisfait »(Voir Métaphore)

Tu ne dis pas

"N'est-ce pas l'un de vos dictons populaires"

lever les yeux et voir les champs, car ils sont déjà mûrs pour la récolte

Les mots «champs» et «mûr pour la récolte» sont des métaphores. Les «champs» représentent des personnes. Les mots «Mûr pour la récolte» signifie que les gens sont prêts à recevoir le message de Jésus, comme les champs qui sont prêts à être récoltés. AT: «lève les yeux et vois les gens! Ils sont prêts à croire mon message, comme des récoltes dans les champs qui sont prêts pour que les gens les récoltent »(Voir: Métaphore)

et rassemble des fruits pour la vie éternelle

Ici, «le fruit pour la vie éternelle» est une métaphore qui représente les gens qui croient au message du Christ et recevoir la vie éternelle. AT: «et les personnes qui croient au message et reçoivent la vie éternelle sont comme le fruit que récolte un récolteur »(Voir: Métaphore)

John 4:37**Déclaration de connexion:**

Jésus continue de parler à ses disciples.

On sème et une autre récolte

Les mots «truies» et «récoltes» sont des métaphores. Celui qui «sème» partage le message de Jésus. Celui qui «récolte» aide les gens à recevoir le message de Jésus. AT: "Une personne plante les graines, et une autre personne récolte les récoltes »(Voir: Métaphore)

vous êtes entré dans leur travail

«Vous participez maintenant à leur travail»

John 4:39**cru en lui**

"Croire en" quelqu'un veut dire "faire confiance" à cette personne. Ici, cela signifie aussi qu'ils ont cru il était le Fils de Dieu.

Il m'a dit tout ce que j'ai fait

C'est une exagération. La femme a été impressionnée par combien Jésus savait pour elle. AT: "Il m'a raconté beaucoup de choses sur ma vie »(voir: Hyperbole et généralisation)

John 4:41**sa parole**

Ici, «mot» est un métonyme qui représente le message que Jésus a proclamé. AT: "son message" (Voir: métonymie)

monde

Le «monde» est un métonyme pour tous les croyants du monde entier. AT: «tous les croyants dans la monde »(voir: métonymie)

John 4:43**Informations générales:**

Jésus descend en Galilée et guérit un garçon. Le verset 44 nous donne des informations de base sur quelque chose Jésus avait dit précédemment. (Voir: Informations générales)

De là

de Judée

Pour Jésus lui-même déclaré

Le pronom réfléchi «lui-même» est ajouté pour souligner que Jésus avait «déclaré» ou dit ceci. peut traduire cela dans votre langue de manière à mettre l'accent sur une personne. (Voir: réflexif Pronoms)

un prophète n'a pas d'honneur dans son propre pays

"Les gens ne montrent ni respect ni honneur à un prophète de leur propre pays" ou "un prophète

n'est pas respecté par les gens de sa propre communauté »

au Festival

Ici, le festival est la Pâque.

John 4:46

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans l'intrigue principale et pour passer à une nouvelle partie du scénario.récit. Si vous avez un moyen de le faire dans votre langue, vous pouvez envisager de l'utiliser.

fonctionnaire royal

quelqu'un au service du roi

John 4:48

À moins de voir des signes et des merveilles, vous ne croirez pas

«À moins que... ne pas croire» est un double négatif. Dans certaines langues, il est plus naturel de traduire cette déclaration sous une forme positive. AT: "Seulement si vous voyez un miracle croirez-vous" (voir: Double Négatifs)

cru le mot

Ici, «mot» est un métonyme qui renvoie au message que Jésus a parlé. AT: "a cru au message" (Voir: métonymie)

John 4:51

Tandis que

Ce mot est utilisé pour marquer deux événements qui se produisent en même temps. Comme le fonctionnaire allait à la maison, ses serviteurs venaient le rencontrer sur la route.

John 4:53

Alors lui et toute sa famille ont cru

Le pronom réfléchi «lui-même» est utilisé ici pour souligner le mot «il». Si vous avez un moyen de En faisant cela dans votre langue, vous pouvez envisager de l'utiliser.

signe

Les miracles peuvent aussi être appelés «signes» car ils sont utilisés comme indicateurs ou preuves que Dieu est le tout-puissant qui a une autorité complète sur l'univers.

Chapter 5

¹ Après cela, il y eut une fête des Juifs et Jésus monta à Jérusalem. ² Il y a à Jérusalem, près de la porte des brebis, une piscine qui s'appelle en hébreu Béthesda et qui a cinq portiques. ³ Un grand nombre de personnes qui étaient malades, des aveugles, des boiteux ou des paralytiques étaient couchées à ces portiques et attendaient le mouvement de l'eau. ⁴ Car, un ange du Seigneur descendait à un certain moment et troublait l'eau. Quiconque descendait le premier après que l'eau était agitée, était guéri, quelle que fût sa maladie. ⁵ Là, se trouvait un homme qui était invalide depuis trente huit ans. ⁶ Lorsque Jésus le vit couché et se rendit compte qu'il était là depuis longtemps, il lui dit: «Veux-tu être guéri?» ⁷ L'homme malade lui répondit: «Maître, je n'ai personne qui puisse me jeter dans la piscine quand l'eau est agitée et quand j'essaie, un autre descend avant moi.» ⁸ Jésus lui dit: «Lève-toi, prends ta natte, et marche.» ⁹ Immédiatement l'homme fut guéri, il prit sa natte et marcha. C'était un jour de sabbat. ¹⁰ Les Juifs dirent à celui qui avait été guéri: «C'est un jour de sabbat et il ne t'est permis de porter ta natte.» ¹¹ Il répondit: «Celui qui m'a guéri m'a dit, "prends ta natte et marche".» ¹² Ils lui demandèrent: «Qui est l'homme qui t'a dit "prends ta natte et marche"?» ¹³ Mais celui qui était guéri ne savait pas qui c'était parce que Jésus s'était retiré secrètement à cause de la foule qui se trouvait en ce lieu. ¹⁴ Après cela, Jésus le trouva dans le temple et lui dit: «Voici, tu as été guéri! Ne pêche plus, de peur que quelque chose de pire ne t'arrive.» ¹⁵ L'homme alla rapporter aux juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri. ¹⁶ A cause de cela, les Juifs persécutèrent Jésus parce qu'il avait fait ces choses le jour du sabbat. ¹⁷ Jésus leur dit: «Mon Père oeuvre même à présent et moi aussi j'agis.» ¹⁸ A cause de cela, les Juifs cherchèrent davantage à le faire mourir parce que, non seulement il avait violé le sabbat, mais aussi parce qu'il appelait Dieu son propre Père, se faisant lui-même égal à Dieu. ¹⁹ Jésus leur répondit: «En vérité en vérité, le Fils ne peut rien faire de lui-même excepté ce qu'il voit le Père faire; car tout ce que le Père fait, le Fils aussi le fait. ²⁰ Car le Père aime le Fils et il lui révèle tout ce qu'il fait lui-même, et il lui révélera de plus grandes choses que celles-ci afin que vous soyez dans l'étonnement. ²¹ Car, comme le Père ressuscite les morts et leur donne la vie de lui-même, ainsi, le Fils donne la vie à qui il veut. ²² Car le Père ne juge personne, mais il a remis tout jugement au Fils ²³ afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé. ²⁴ En vérité en vérité, quiconque écoute ma parole et qui croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle et ne sera pas condamné, plutôt il est passé de la mort à la vie. ²⁵ En vérité en vérité, je vous le dit, l'heure vient, et est maintenant, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu et ceux qui l'entendront vivront. ²⁶ Car comme le Père a la vie en lui-même, ainsi, il a donné au Fils d'avoir la vie en lui-même ²⁷ et le Père a donné son autorité au Fils de juger parce qu'il est le Fils de l'homme. ²⁸ Ne vous étonnez pas de cela car l'heure vient où tous ceux qui sont dans les tombes entendront sa voix et sortiront, ²⁹ ceux qui auront fait le bien pour la résurrection de la vie, mais ceux qui auront fait le mal pour la résurrection pour le jugement. ³⁰ Je ne peux rien faire de moi-même. Selon que j'entends, je juge et mon jugement est juste, parce que je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé. ³¹ Si je ne devais rendre que témoignage de moi-même, mon témoignage ne serait pas vrai. ³² Il y a quelqu'un d'autre qui rend témoignage de moi et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai. ³³ Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage de la vérité. ³⁴ Cependant le témoignage que je reçois n'est pas d'un homme. Je dis ceci, pour que vous soyez sauvés. ³⁵ Jean était une lampe qui brûlait et brillait, et vous avez voulu vous réjouir un temps à sa lumière. ³⁶ Mais le témoignage que je rends est plus grand que celui de Jean, car l'oeuvre que le Père m'a donnée d'accomplir, les oeuvres que j'accomplis, rendent témoignage de moi que le Père m'a envoyé. ³⁷ Le Père qui m'a envoyé a lui-même rendu témoignage de moi. Vous n'avez ni entendu sa voix ni vu sa forme en aucun moment. ³⁸ Sa parole ne demeure pas en vous parce que vous ne croyez pas en celui qu'il a envoyé. ³⁹ Vous sondez les écritures parce que vous pensez qu'en elles vous aurez la vie éternelle, ces mêmes écritures rendent témoignage de moi ⁴⁰ et vous ne voulez pas venir à moi pour que vous puissiez avoir la vie. ⁴¹ Je ne reçois pas ma gloire des hommes, ⁴² mais je sais que vous n'avez pas l'amour de Dieu en vous-mêmes. ⁴³ Je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas. Si quelqu'un devrait venir en son propre nom, vous le recevriez. ⁴⁴ Comment pouvez-vous croire, vous qui acceptez la louange les uns des autres mais ne cherchez point la louange qui vient de Dieu seul? ⁴⁵ Ne pensez pas que moi, je vous accuserai devant le Père. Il y a une autre personne qui vous accuse, c'est Moïse en qui vous avez mis votre espoir. ⁴⁶ Si vous croyez en Moïse, vous devriez aussi croire en moi parce qu'il a écrit me concernant. ⁴⁷ Si vous ne croyez pas à ses écrits, comment croirez-vous à mes paroles?»

John 5:1**Informations générales:**

C'est l'événement suivant dans l'histoire, dans lequel Jésus monte à Jérusalem et guérit un homme. Celles-ci les versets donnent des informations générales sur le cadre de l'histoire. (Voir: Informations générales)

Après ça

Cela se réfère à après que Jésus a guéri le fils du fonctionnaire. Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 3:22 .

il y avait un festival juif

"Les juifs fêtaient un festival"

monta à Jérusalem

Jérusalem est située au sommet d'une colline. Les routes vers Jérusalem montaient et descendaient de plus petites collines. Si votre langue a un mot différent pour monter une colline que pour marcher sur un terrain plat, vous pouvez utiliser-le ici.

bassin

C'était un trou dans le sol que les gens remplissaient d'eau. Parfois, ils ont doublé les piscines avec carreaux ou autres pierres.

Bethesda

un nom de lieu (voir: Comment traduire des noms)

porches couverts

structures couvertes avec au moins un mur manquant et attaché aux bâtiments

Un grand nombre de personnes

"Beaucoup de gens"

John 5:5**Informations générales:**

Le verset 5 présente l'homme couché au bord de la piscine à l'histoire. (Voir: Introduction du nouveau et de l'ancien Participants)

était là

"Était à la piscine de Bethesda" (Jean 5: 1)

trente-huit ans

"38 ans" (Voir: Numbers)

il se rendit compte

"Il a compris" ou "il a découvert"

il lui a dit

"Jésus a dit à l'homme paralysé"

John 5:7**Monsieur, je n'ai pas**

Ici, le mot «monsieur» est une forme d'adresse polie.

quand l'eau est agitée

Cela peut être traduit sous une forme active. AT: «quand l'ange déplace l'eau» (Voir: Actif ou Passif)

dans la piscine

C'était un trou dans le sol que les gens remplissaient d'eau. Parfois, ils ont doublé les piscines avec carreaux ou autres pierres. Voyez comment vous avez traduit «pool» dans Jean 5: 2 .

un autre descend avant moi

"Quelqu'un d'autre descend toujours les marches dans l'eau devant moi"

Se lever

"Se lever!"

Prends ton lit et marche

"Ramassez votre matelas et marchez!"

John 5:9**l'homme était guéri**

"L'homme est redevenu sain"

Maintenant ce jour

L'auteur utilise le mot «maintenant» pour montrer que les mots qui suivent sont des informations de base. (Voir: Informations générales)

John 5:10**Alors les Juifs lui ont dit**

Les Juifs (en particulier les dirigeants des Juifs) se sont mis en colère lorsqu'ils ont vu l'homme portant son tapis le jour du sabbat.

C'est le sabbat

"C'est le jour du repos de Dieu"

Celui qui m'a rendu sain

"L'homme qui m'a fait bien"

John 5:12**Ils lui ont demandé**

"Les chefs juifs ont demandé à l'homme qui était guéri"

John 5:14**Jésus l'a trouvé**

"Jésus a trouvé l'homme qu'il avait guéri"

Voir

Le mot «Voir» est utilisé ici pour attirer l'attention sur les mots qui suivent.

John 5:16**À présent**

L'auteur utilise le mot «maintenant» pour montrer que les mots qui suivent sont des informations de base. (Voir: Informations générales)

travaille

Cela concerne le travail, y compris tout ce qui est fait pour servir les autres.

les Juifs

Ici «les juifs» est une synecdoche qui représente les «dirigeants juifs». AT: «les dirigeants juifs» (Voir: Synecdoche)

se faisant égal à Dieu

"Disant qu'il était comme Dieu" ou "disant qu'il avait autant d'autorité que Dieu"

Mon père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 5:19**Déclaration de connexion:**

Jésus continue de parler aux dirigeants juifs.

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

vous serez surpris

"Vous serez surpris" ou "vous serez choqué"

quoi que fasse le Père, le Fils fait aussi ces choses. Car le Père aime le Fils

Jésus, en tant que Fils de Dieu, a suivi et obéi à la direction de son Père sur la terre, parce que Jésus savait le Père l'a aimé. (Voir: Traduire Fils et Père)

Fils... Père

Ce sont des titres importants qui décrivent la relation entre Jésus et Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

aime

Le genre d'amour qui vient de Dieu se concentre sur le bien des autres, même si cela ne profite pas soi-même. Dieu lui-même est amour et est la source du véritable amour.

John 5:21**Père fils**

Ce sont des titres importants qui décrivent la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

la vie

Cela fait référence à «la vie spirituelle».

Car le Père ne juge personne, mais il a donné tout jugement au Fils

Le mot «pour» marque une comparaison. Le Fils de Dieu opère un jugement pour Dieu le Père. (Voir: Traduire fils et père)

honore le Fils comme... le Père. Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père

Dieu le Fils doit être honoré et adoré comme Dieu le Père. Si nous ne parvenons pas à honorer Dieu Fils, nous échouons aussi à honorer Dieu le Père. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 5:24**Vraiment, vraiment**

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

celui qui entend ma parole

Ici, «mot» est un métonyme qui représente le message de Jésus. AT: "quiconque entend mon message" (Voir: métonymie)

ne sera pas condamné

Cela peut être dit positivement. AT: "seront jugés innocents" (voir: doubles négatifs)

John 5:25**Vraiment, vraiment**

Traduisez ceci comme le souligne votre langue que ce qui suit est important et vrai. Regarde comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

les morts vont entendre la voix du Fils de Dieu, et ceux qui entendent vivront

La voix de Jésus, le Fils de Dieu, élèvera les morts de la tombe. (Voir: Fils de traduction et Père)

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 5:26**Car de même que le Père a la vie en lui-même, il a aussi donné au Fils pour qu'il ait la vie lui-même**

Le mot «pour» marque une comparaison. Le Fils de Dieu a le pouvoir de donner la vie, tout comme le Père Est-ce que. (Voir: Traduire Fils et Père)

Père... Fils de l'homme

Ce sont des titres importants qui décrivent la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

la vie

Cela signifie la vie spirituelle.

le Père a donné au Fils l'autorité de faire le jugement
Le Fils de Dieu a l'autorité de Dieu le Père pour juger.

John 5:28

Ne soyez pas surpris

"Ceci" se réfère au fait que Jésus, en tant que Fils de l'homme, a le pouvoir de donner la vie éternelle et de porter jugement.

entendre sa voix

"Entends ma voix"

John 5:30

la volonté de celui qui m'a envoyé

Le mot «lui» fait référence à Dieu le Père.

Il y en a un autre qui témoigne de moi

"Il y a quelqu'un d'autre qui parle aux gens de moi"

un autre

Cela fait référence à Dieu.

le témoignage qu'il donne sur moi est vrai

«Ce qu'il dit aux gens de moi est vrai»

John 5:33

le témoignage que je reçois n'est pas de l'homme

«Je n'ai pas besoin du témoignage des gens»

que vous pourriez être sauvé

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: "pour que Dieu puisse vous sauver" (voir: actif ou passif)

Jean était une lampe qui brûlait et brillait, et vous étiez prêt à vous réjouir de sa lumière pour une tandis que

Ici, «lampe» et «lumière» sont des métaphores. Jean a enseigné aux gens au sujet de Dieu et c'était comme une lampe briller sa lumière dans le noir.

AT: «Jean vous a enseigné à propos de Dieu et c'était comme une lampe qui brille lumière. Et pendant un moment, ce que Jean a dit vous a rendu heureux »(Voir: Métaphore)

John 5:36

les œuvres que le Père m'a données à accomplir... que le Père m'a envoyé

Dieu le Père a envoyé Dieu le Fils, Jésus, sur la terre. Jésus complète ce que le Père lui donne faire.

Le père qui m'a envoyé a lui-même témoigné

Le pronom réfléchi «lui-même» souligne que c'est le Père, et non quelqu'un de moins important, qui a témoigné. (Voir: Pronoms réflexifs)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

les travaux mêmes que je fais témoignent de moi

Ici, Jésus dit que les miracles «témoignent» ou «disent aux gens» de lui. AT: «Ce que je fais montre le les gens que Dieu m'a envoyés »(voir: personnification)

Vous n'avez pas sa parole en vous, car vous ne croyez pas en celui qu'il a envoyé

«Vous ne croyez pas à celui qu'il a envoyé. C'est comme ça que je sais que tu n'as pas sa parole rester en toi "

Vous n'avez pas sa parole restante en vous

Jésus parle des gens qui vivent selon la parole de Dieu comme s'ils étaient des maisons et la parole de Dieu était une personne qui vivait dans des maisons. AT: "Vous ne vivez pas selon sa parole" ou "Vous n'obéissez pas à ses mot "

sa parole

"Le message qu'il vous a parlé"

John 5:39

en eux tu as la vie éternelle

"Vous trouverez la vie éternelle si vous les lisez" ou "les écritures vous diront comment vous pouvez avoir éternelle la vie"

tu ne veux pas venir à moi

"Tu refuses de croire mon message"

John 5:41

recevoir

Acceptez

vous n'avez pas l'amour de Dieu en vous

Cela peut signifier 1) «tu n'aimes vraiment pas Dieu» ou 2) «tu n'as vraiment pas reçu l'amour de Dieu».

John 5:43

au nom de mon père

Ici, le mot «nom» est un métonyme qui symbolise le pouvoir et l'autorité de Dieu. AT: «Je suis venu avec l'autorité de mon père »(voir: métonymie)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

recevoir

bienvenue en ami

Si un autre doit venir en son propre nom

Le mot «nom» est un métonyme qui représente l'autorité. AT: "Si un autre doit venir dans sa propre autorité »(voir: métonymie)

Comment pouvez-vous croire, vous qui acceptez la louange... Dieu?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question afin de mettre l'accent. AT: "Il n'y a pas moyen que vous peut croire parce que vous acceptez la louange... Dieu! »(Voir: Question rhétorique)

croyez

Cela signifie avoir confiance en Jésus.

John 5:45

Celui qui t'accuse, c'est Moïse en qui tu as mis ton espoir

«Moïse» est ici un métonyme qui représente la loi elle-même. AT: «Moïse vous accuse dans la loi, la loi

même dans laquelle vous avez mis vos espoirs »(voir: métonymie)

ton espoir

"Votre confiance" ou "votre confiance"

Si vous ne croyez pas ses écrits, comment allez-vous croire mes paroles?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: «Vous ne croyez pas son des écrits, vous ne croirez jamais mes mots! »(Voir: Question rhétorique)

mes mots

"ce que je dis"

Chapter 6

¹ Après ces choses, Jésus se rendit de l'autre côté de la mer de Galilée aussi appelée mer de Tibériade. ² Une grande foule le suivait parce que les gens voyaient les signes qu'il opérait sur les malades. ³ Jésus alla du côté de la montagne et s'assit là avec ses disciples. ⁴ (La pâques, la fête des Juifs était proche.) ⁵ Quand, Jésus leva les yeux et vit une grande foule qui venait à lui, Il dit à Philippe: «où irons-nous acheter du pain pour nourrir cette foule?» ⁶ (Mais Jésus disait cela pour tester Philippe car lui-même savait ce qu'il allait faire). ⁷ Philippe lui répondit: «Deux cent deniers ne suffiraient pas pour acheter du pain pour que chacun en reçoive même un peu.» ⁸ L' un des disciples, André, le frère de Simon Pierre, dit à Jésus: ⁹ «Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons, mais qu'est-ce que cela par rapport à cette multitude?» ¹⁰ Jésus dit: «Faites asseoir le peuple.» (Il y avait beaucoup d'herbes en ce lieu.) Ainsi les hommes s'assirent et ils étaient environ cinq mille en nombre. ¹¹ Alors Jésus prit les morceaux de pains, et après avoir rendu grâces, il en distribua à ceux qui étaient assis. Il distribua aussi le poisson de la même façon autant qu'ils en voulurent. ¹² Lorsque le peuple fut rassasié, il dit à ses disciples: «Rassemblez les morceaux de pains qui sont restés afin que rien ne se perde.» ¹³ Ils les ramassèrent et remplirent douze paniers avec les morceaux des cinq pains d'orge, les morceaux restés après que tous eurent mangé. ¹⁴ Alors, quand le peuple vit ce signe qu'il fit, ils dirent: «Celui-ci est vraiment le prophète qui doit venir dans le monde.» ¹⁵ Lorsque Jésus réalisa qu'ils allaient venir le saisir de force pour le faire roi, il se retira à nouveau, seul, sur la montagne. ¹⁶ Lorsque le soir arriva, les disciples descendirent au bord de la mer. ¹⁷ Ils montèrent dans la barque et traversèrent la mer pour se rendre à Capernaüm. (Il faisait noir à cette heure et Jésus n'était pas encore venu vers eux.) ¹⁸ Il s'éleva une grande tempête, et la mer était agitée. ¹⁹ Après que les disciples aient ramé environ vingt-cinq à trente stades, ils virent Jésus marcher sur la mer et se diriger vers leur barque, et ils eurent peur. ²⁰ Toutefois, il leur dit: «C'est moi! Soyez sans crainte.» ²¹ Ils voulurent donc le prendre dans la barque, et immédiatement la barque atteignit la terre où ils se rendaient. ²² Le jour suivant, la foule qui était restée de l'autre côté de la mer remarqua qu'il n'y avait là aucune autre barque, sinon une seule et que Jésus n'y était pas entré avec ses disciples, mais que ses disciples étaient partis seuls. ²³ (Néanmoins; il y avait d'autres barques qui étaient arrivées de Tibériade près du lieu où ils avaient mangé le pain après que le Seigneur eut rendu grâce). ²⁴ Lorsque la foule découvrit que ni Jésus ni ses disciples n'étaient là, ils montèrent dans les barques et allèrent à Capernaüm à la recherche de Jésus. ²⁵ Après l'avoir trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent: «Rabbi, quand es-tu venu ici?» ²⁶ Jésus leur répondit en disant: «En vérité en vérité, vous me cherchez, non pas parce que vous avez vu des miracles mais parce ce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés. ²⁷ Arrêtez de travailler pour la nourriture qui périt, mais travaillez pour la nourriture qui subsiste pour la vie éternelle que le fils de l'homme vous donnera, car Dieu le Père a marqué sur lui son sceau.» ²⁸ Alors ils lui dirent: «Que devons-nous faire pour que nous fassions l'oeuvre de Dieu?» ²⁹ Jésus leur répondit: «Voici l'oeuvre de Dieu: c'est que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.» ³⁰ Alors ils lui dirent: «Quel miracle feras-tu pour que nous voyions et que nous croyions en toi? Que feras-tu? ³¹ Nos pères ont mangé de la manne dans le désert, comme il est écrit: "Il leur donna du pain du ciel à manger".» ³² Alors Jésus leur répondit: «en vérité en vérité, ce n'était pas Moïse qui vous a donné le pain du ciel, mais c'est mon Père qui vous donne le vrai pain du ciel. ³³ Car le pain de Dieu c'est celui qui descend du ciel et apporte la vie au monde.» ³⁴ Alors ils lui dirent: «Seigneur, donne-nous toujours ce pain.» ³⁵ Jésus leur répondit: «Je suis le pain de vie, celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif. ³⁶ Toutefois, je vous l'ai dit: «vous m'avez vu mais vous ne croyez pas. ³⁷ Tous ceux que le Père m'a donnés viendront à moi et je ne rejeterai certainement pas celui qui vient à moi. ³⁸ Car je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé. ³⁹ Et voici la volonté de celui qui m'a envoyé, que je ne perde aucun de tous ceux qu'il m'a donnés, mais que je les ressuscite au dernier jour. ⁴⁰ Car telle est la volonté du Père, que quiconque voit le Fils et croit en lui ait la vie éternelle, et je le ressusciterai au dernier jour.» ⁴¹ Les leaders juifs murmurèrent contre lui du fait qu'il ait dit: «Je suis le pain qui est descendu du ciel.» Ils dirent: ⁴² «N'est-ce pas Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère? Comment donc dit-il: "Je suis descendu du ciel?" » ⁴³ Jésus leur répliqua en disant: «Arrêtez de murmurer entre vous. ⁴⁴ Personne ne peut venir à moi à moins que le Père qui m'a envoyé ne l'attire et je le ressusciterai au dernier jour. ⁴⁵ Il est écrit par les prophètes: "Ils seront tous instruits par Dieu". Toute personne qui a entendu et appris du Père vient à moi. ⁴⁶ Personne n'a vu le Père, excepté celui qui est venu de Dieu, celui-ci a vu le Père. ⁴⁷ En vérité en vérité, celui qui croit a la vie éternelle. ⁴⁸ Je suis le pain de vie. ⁴⁹ Vos pères ont mangé de la manne dans

le désert et ils sont morts. ⁵⁰ C'est ici le pain qui descend du ciel, afin que quelqu'un mange de ce pain et ne meurt pas. ⁵¹ Je suis le pain vivant qui est descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra pour toujours. Le pain que je donnerai est ma chair pour la vie du monde.» ⁵² Les Juifs s'irritèrent entre eux et commencèrent à se disputer en disant: «Comment cet homme peut-il nous donner sa chair à manger?» ⁵³ Alors Jésus leur dit: «En vérité en vérité, à moins que vous ne mangiez la chair du fils de l'homme et que vous ne buviez son sang, vous n'aurez point la vie en vous-mêmes. ⁵⁴ Quiconque mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle, et je le ressusciterai au dernier jour. ⁵⁵ Car ma chair est une vraie nourriture, et mon sang est une vraie boisson. ⁵⁶ Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi et moi en lui. ⁵⁷ Comme le Père vivant m'a envoyé, et comme je vis à cause du Père, ainsi celui qui me mange, vivra aussi à cause de moi. ⁵⁸ C'est ici le pain qui est descendu du ciel, non comme celui que les pères ont mangé et sont morts. Celui qui mange de ce pain vivra pour toujours.» ⁵⁹ Jésus dit ces choses dans la synagogue, pendant qu'il enseignait à Capernaüm. ⁶⁰ Alors plusieurs de ses disciples, lorsqu'ils entendirent cela, dirent: «C'est un enseignement difficile, qui peut l'accepter?» ⁶¹ Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient de cela, leur dit: «Cela vous offense-t-il? ⁶² Et si vous voyiez le Fils de l'Homme monter là où il était avant? ⁶³ C'est l'Esprit qui donne la vie. La chair ne profite à rien. Les paroles que je vous ai dites sont esprit et vie. ⁶⁴ Cependant, il y a parmi vous certains qui ne croient pas.» Car Jésus connaissait dès le commencement ceux qui ne croiraient pas et ceux qui allaient le trahir. ⁶⁵ Il dit: «C'est à cause de cela que je vous ai dit que nul ne peut venir à moi sans que cela ne lui soit accordé par le Père.» ⁶⁶ Après cela, plusieurs de ses disciples s'en allèrent et ne marchèrent plus avec lui. ⁶⁷ Jésus dit aux douze: «Voulez-vous vous en aller vous aussi?» ⁶⁸ Simon Pierre lui répondit: «Seigneur, à qui irons-nous? Tu as les paroles de la vie éternelle, ⁶⁹ nous avons cru et nous connaissons que tu es le Saint de Dieu.» ⁷⁰ Jésus leur dit: «N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, les douze, et un d'entre vous est un démon?» ⁷¹ Il parlait de Judas, le fils de Simon Iscariot, car c'est lui, l'un des douze, qui allait trahir Jésus.

John 6:1

Informations générales:

Jésus a voyagé de Jérusalem en Galilée. Une foule l'a suivi sur un flanc de montagne. Celles-ci versets racontent le cadre de cette partie de l'histoire. (Voir: Informations générales)

Après ces choses

L'expression «ces choses» se réfère aux événements de Jean 5: 1-46 et introduit l'événement qui suit.

Jésus est parti

Il est implicite dans le texte que Jésus a voyagé en bateau et a emmené ses disciples avec lui. AT: "Jésus voyagé en bateau avec ses disciples »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Une grande foule

"Un grand nombre de personnes"

signes

Cela se réfère aux miracles qui sont utilisés comme preuve que Dieu est le tout-puissant qui a complète autorité sur tout.

John 6:4

Informations générales:

L'action dans l'histoire commence au verset 5.

Maintenant, la Pâque, la fête juive, était proche

Jean arrête brièvement de raconter les événements de l'histoire afin de donner des informations de fond à propos des événements. (Voir: Informations générales)

Mais Jésus a dit cela pour tester Philip, car il savait lui-même ce qu'il allait faire

Jean cesse brièvement de parler des événements de l'histoire afin d'expliquer pourquoi Jésus a demandé à Philip où acheter du pain (Voir: Informations générales)

car lui-même savait

Le pronom réfléchi «lui-même» indique clairement que le mot «il» fait référence à Jésus. Jésus savait quoi il ferait. (Voir: Pronoms réflexifs)

John 6:7

Deux cents deniers de pain

Le mot «denarii» est le pluriel de «denarius». "AT:" La quantité de pain qui a coûté deux cents jours de salaire »(voir: argent biblique)

cinq miches de pain d'orge

"Cinq pains de pain d'orge." L'orge était un grain commun.

pains

Un pain est un morceau de pâte qui est façonné et cuit. Celles-ci étaient probablement petites, pains ronds.

qu'y a-t-il parmi tant d'autres?

Cette remarque se présente sous la forme d'une question pour souligner qu'ils n'ont pas assez de nourriture pour nourrir tout le monde. AT: «ces quelques pains et poissons ne suffisent pas à nourrir autant de monde!» (Voir: Question rhétorique)

John 6:10

asseyez-vous
"s'allonger"

Maintenant, il y avait beaucoup d'herbe à la place

Jean arrête brièvement de raconter les événements de l'histoire afin de donner des informations de fond à propos de l'endroit où cet événement se produit. (Voir: Informations générales)

Alors les hommes se sont assis, environ cinq mille en nombre

Alors que la foule comprenait probablement des femmes et des enfants (Jean 6: 4-5), ici, Jean ne compte que les hommes.

merci

Jésus a prié Dieu le Père et l'a remercié pour le poisson et les pains.

il l'a donné

«Il» représente ici «Jésus et ses disciples». AT: «Jésus et ses disciples l'ont donné» (voir: Synecdoche)

John 6:13**Informations générales:**

Jésus se retire de la foule. Ceci est la fin de la partie de l'histoire de Jésus qui nourrit le foule sur la montagne.

ils se sont réunis

"Les disciples se sont réunis"

laissé pour compte

la nourriture que personne n'avait mangé

ce signe

Jésus nourrit les 5000 personnes avec cinq pains d'orge et deux poissons

le prophète

le prophète spécial que Moïse a dit viendrait dans le monde

John 6:16**Déclaration de connexion:**

C'est le prochain événement de l'histoire. Les disciples de Jésus sortent sur le lac dans un bateau.

Il faisait sombre à cette époque et Jésus n'était pas encore venu à eux

Utilisez la méthode de votre langue pour montrer qu'il s'agit d'informations de base. (Voir: Informations générales)

John 6:19**ils avaient ramé**

Les bateaux avaient généralement deux, quatre ou six personnes ramant avec des rameurs de chaque côté travaillant ensemble. Votre la culture peut avoir différentes manières de faire traverser un grand plan d'eau à un bateau.

environ vingt-cinq ou trente stades

Un «stade» fait 185 mètres. AT: «environ cinq ou six kilomètres» (voir: Distance biblique)

N'ai pas peur

"Arrête d'avoir peur!"

ils étaient prêts à le recevoir dans le bateau

Cela implique que Jésus monte dans le bateau. AT: « ils ont reçu avec plaisir lui dans le bateau » (Voir: On suppose Connaissance et information implicite)

John 6:22**la mer**

"La mer de Galilée"

Cependant, il y avait... le Seigneur avait rendu grâce

Utilisez la méthode de votre langue pour montrer qu'il s'agit d'informations de base. (Voir: Informations générales)

les bateaux qui venaient de Tibériade

Ici, Jean fournit plus d'informations de base. Le lendemain, après que Jésus ait nourri les gens, certains des bateaux avec des gens de Tibère sont venus voir Jésus. Cependant, Jésus et ses disciples avaient quitté le la nuit d'avant. (Voir: Informations générales)

John 6:24**Informations générales:**

Les gens vont à Capharnaüm pour trouver Jésus. Quand ils le voient, ils commencent à lui poser des questions.

John 6:26**Vraiment, vraiment**

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

la vie éternelle que le Fils de l'homme vous donnera, car Dieu le Père l'a scellé

Dieu le Père a donné son approbation à Jésus, le Fils de l'Homme, pour donner la vie éternelle à ceux qui croire en lui.

Fils de l'homme... Dieu le père

Ce sont des titres importants qui décrivent la relation entre Jésus et Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

a mis son sceau sur lui

«Mettre un sceau» sur quelque chose signifie y apposer une marque pour montrer à qui il appartient. Ce signifie que le Fils appartient au Père et que le Père l'approuve de toutes les manières. (Voir: Métaphore)

John 6:28**Jean 6: 28-29**

Jean 6: 28-29

UDB:

28 Alors le peuple lui demanda: «Que devrions-nous faire pour servir Dieu?» 29 Jésus

répondit: "Ce que Dieu veut que vous fassiez, c'est ceci: croyez en moi, celui qu'il a envoyé*"

ULB:

28 Alors ils lui dirent: Que devons-nous faire pour que nous fassions les oeuvres de Dieu? 29 Jésus répondit

et leur dit: "Ceci est l'œuvre de Dieu: que vous croyiez en celui qu'il a envoyé*"

traduction de notes**traduction de mots**

- œuvres, actes, travail, actes
- croire, croire, croire, croyant, croyance, incroyant, incroyants, incréduité
- envoyer, envoyer, envoyer, envoyer, envoyer, envoyer, envoyer, envoyer

John 6:30**Nos pères**

«Nos ancêtres» ou «Nos ancêtres»

paradis

Cela se réfère à l'endroit où Dieu vit.

John 6:32**Vraiment, vraiment**

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

c'est mon Père qui te donne le vrai pain du ciel

Le «vrai pain» est une métaphore de Jésus. AT: "Le Père vous donne le Fils comme le vrai pain du ciel »(Voir: Métaphore et fils et père traducteurs)

mon père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

donne vie au monde

«Donne la vie spirituelle au monde»

le monde

Ici, le «monde» est un métonyme pour toutes les personnes du monde qui font confiance à Jésus. (Voir: métonymie)

John 6:35**Je suis le pain de la vie**

Par métaphore, Jésus se compare au pain. Tout comme le pain est nécessaire pour notre physique la vie, Jésus est nécessaire à notre vie spirituelle. AT: «Tout comme la nourriture vous maintient en vie physiquement, je peux donner vous vie spirituelle »(Voir: Métaphore)

Croit en

Cela signifie croire que Jésus est le Fils de Dieu, lui faire confiance en tant que Sauveur et vivre d'une manière qui l'honore

Tous ceux que le Père me donne viendront à moi

Dieu le Père et Dieu le Fils sauveront pour toujours ceux qui croient en Jésus. (Voir: Fils de traduction et père)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

celui qui vient à moi ne va certainement pas jeter

Cette phrase indique le contraire de ce que cela signifie pour l'accent. AT: «Je garderai tout le monde vient à moi "(voir: litotes)

John 6:38**Déclaration de connexion:**

Jésus continue de parler à la foule.

celui qui m'a envoyé

"Mon père, qui m'a envoyé"

Je perdrais pas un de tous ceux

Ici, les litotes sont utilisées pour souligner que Jésus gardera tout ce que Dieu lui donne. AT: "Je devrais garder-les tous »(voir: litotes)

va les soulever

Ici, se lever est un idiome pour faire revivre quelqu'un qui est mort. À volonté les faire revivre »(voir: idiome)

John 6:41**Déclaration de connexion:**

Les dirigeants juifs interrompent Jésus alors qu'il parle à la foule.

grogna

parlé malheureusement

Je suis le pain

Tout comme le pain est nécessaire à notre vie physique, Jésus est nécessaire à notre vie spirituelle. Voyez comment vous cela a été traduit dans Jean 6:35 . AT: "Je suis celui qui est comme le vrai pain" (Voir: Métaphore)

N'est-ce pas ce Jésus dont nous connaissons le père et la mère?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour souligner que les dirigeants juifs croient que Jésus n'est pas une personne spéciale. AT: «C'est juste Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère! (Voir: question rhétorique)

Comment alors dit-il maintenant: «Je suis descendu du ciel»?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour souligner que les dirigeants juifs ne croient pas que Jésus est venu du ciel. AT: "Il ment quand il dit qu'il est venu du ciel!" Question rhétorique)

John 6:43**Déclaration de connexion:**

Jésus continue de parler à la foule et maintenant aussi aux dirigeants juifs.

le relever

Ceci est un idiome. AT: «le faire revivre» (voir: idiome)

dessine

Cela peut signifier 1) «tire» ou 2) «attire».

Il est écrit dans les prophètes

Ceci est une déclaration passive qui peut être traduite sous une forme active. AT: "Les prophètes ont écrit" (Voir: Actif ou Passif)

Tous ceux qui ont entendu et appris du Père viennent à moi

Les Juifs pensaient que Jésus était le «fils de Joseph» (voir: Jean 6:42), mais il est le Fils de Dieu parce que son père est Dieu, pas Joseph. Ceux qui apprennent vraiment de Dieu le Père croient en Jésus, qui est Dieu le fils

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 6:46**Déclaration de connexion:**

Jésus continue maintenant à parler à la foule et aux dirigeants juifs.

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

Non pas que quelqu'un ait vu le Père, sauf celui qui vient de Dieu

Bien qu'aucun humain vivant sur terre n'ait vu Dieu le Père, Jésus, le Fils de Dieu, a vu le père.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

celui qui croit à la vie éternelle

Dieu donne la «vie éternelle» à ceux qui ont confiance en Jésus, le Fils de Dieu.

John 6:48**Je suis le pain de la vie**

Tout comme le pain est nécessaire à notre vie physique, Jésus est nécessaire à notre vie spirituelle. Regarde comment vous avez traduit cela dans Jean 6:35 . AT: «Tout comme la nourriture qui te garde en vie physiquement, je peux te donner la vie spirituelle qui dure éternellement »(Voir: Métaphore)

Vos pères

"Vos ancêtres" ou "Vos ancêtres"

décédés

Cela fait référence à la mort physique.

John 6:50**C'est le pain**

Ici, le «pain» est une métaphore qui désigne Jésus qui donne la vie spirituelle comme le pain soutient la vie physique. AT: "Je suis comme le vrai pain" (Voir: Métaphore)

Ne pas mourir

«Vivre éternellement». Ici, le mot «mourir» fait référence à la mort spirituelle.

pain vivant

Cela signifie «le pain qui fait vivre les gens» (Jean 6:35).

pour la vie du monde

Ici, «le monde» est un métonyme qui représente la vie de tous les peuples du monde. À ce donnera la vie à tous les peuples du monde »(Voir: Métonymie)

John 6:52**Déclaration de connexion:**

Certains Juifs présents se disputent entre eux et Jésus répond à leur question.

Comment cet homme peut-il nous donner sa chair à manger?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour souligner que les dirigeants juifs réagissent négativement à ce que Jésus a dit à propos de «sa chair». AT: «Cet homme ne peut pas nous donner sa chair à manger!»(Voir: Question rhétorique)

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

mange la chair du Fils de l'homme et bois son sang

Ici, les expressions «manger la chair» et «boire son sang» sont des métaphores qui montrent à quel point Jésus, le Fils de l'homme, c'est comme recevoir de la nourriture et des boissons spirituelles. AT: «reçois le Fils de l'homme juste comme tu reçois de la nourriture et des boissons »(Voir: Métaphore)

vous n'aurez pas la vie en vous

"Vous ne recevrez pas la vie éternelle"

John 6:54**Déclaration de connexion:**

Jésus continue de parler à tous ceux qui l'écoutent.

Celui qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle

Les phrases «mange ma chair» et «boit mon sang» sont des métaphores. Tout comme on a besoin de nourriture et boire pour avoir la vie physique, ceux qui ont confiance en Jésus auront une vie spirituelle. AT: «quiconque me fait confiance pour leur nourriture spirituelle et leur boisson auront la vie éternelle »(Voir: Métaphore)

le relever

Ici, se lever est un idiomme pour faire revivre quelqu'un qui est mort. AT: «cause lui revivre »(voir: idiomme)

au dernier jour

"Le jour où Dieu juge tout le monde"

ma chair est la vraie nourriture... mon sang est une vraie boisson

Les mots «vraie nourriture» et «vraie boisson» sont des métaphores qui signifient que Jésus fournit de la nourriture spirituelle et boire à ceux qui ont confiance en lui. Recevoir Jésus dans la foi assure la vie éternelle de la même manière que la nourriture et boire nourrir le corps physique. AT: "Je suis vraiment une nourriture et une boisson spirituelles" (Voir: Métaphore)

reste en moi et moi en lui

"A une relation étroite avec moi"

John 6:57**alors celui qui me mange**

"Celui qui a confiance en moi"

père vivant

Les significations possibles sont 1) «le père qui donne la vie» ou 2) «le père qui est vivant».

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

C'est le pain qui est descendu du ciel

Le «pain» est une métaphore de Jésus venu du ciel. AT: «Je suis comme le pain qui a viens du ciel »(Voir: Métaphore)

Celui qui mange ce pain

Ceci est une métaphore. Ceux qui font confiance à Jésus pour leur vie spirituelle sont comme ceux qui comptent sur pain physique ou nourriture pour leur vie physique. AT: "Celui qui a confiance en moi" (Voir: Métaphore)

les pères

"Les ancêtres" ou "les ancêtres"

Jésus a dit ces choses dans la synagogue... à Capharnaüm

Ici, Jean donne des informations de base sur le moment où cet événement s'est produit. (Voir: Informations générales)

John 6:60**Déclaration de connexion:**

Certains des disciples posent une question et Jésus répond, alors qu'il continue à parler à la foule.

qui peut l'accepter?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour souligner que les disciples ont du mal à comprendre ce que Jésus a dit. AT: "personne ne peut l'accepter!" Ou "c'est trop difficile à comprendre!" Question rhétorique)

Est-ce que cela vous choque?

"Est-ce que cela vous choque?" Ou "Est-ce que cela vous contrarie?"

John 6:62

Alors, si tu devais voir le fils de l'homme monter là où il était avant?

Jésus propose cette remarque sous la forme d'une question pour souligner que ses disciples verront d'autres des choses qui sont aussi difficiles à comprendre. AT: «Alors vous ne saurez pas quoi penser quand vous voyez moi, le fils de l'homme, monter au ciel! »(Voir: question rhétorique)

bénéfices

Le mot «profit» signifie que de bonnes choses se produisent.

mots

Les significations possibles sont 1) les paroles de Jésus dans Jean 6: 32-58 ou 2) tout ce que Jésus enseigne. (Voir: La métonymie)

Les mots que je vous ai parlé

"Ce que je t'ai dit"

sont esprit, et ils sont la vie

Les significations possibles sont 1) «concernent l'Esprit et la vie éternelle» ou 2) «proviennent de l'Esprit et donnent la vie éternelle »ou 3)« concerne les choses spirituelles et la vie ».

John 6:64

Déclaration de connexion:

Jésus a fini de parler à la foule.

Car Jésus savait depuis le début qui étaient ceux qui le trahissaient

Ici, Jean donne des informations de base sur ce que Jésus savait qui arriverait. (Voir: Contexte Informations)

personne ne peut venir à moi à moins que cela ne lui soit accordé par le Père

Celui qui veut croire doit venir à Dieu par le Fils. Seul Dieu le Père permet aux gens venir à Jésus.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

venez à moi

"Suis-moi et reçois la vie éternelle"

John 6:66

ne marchait plus avec lui

Jésus est allé d'un endroit à un autre en marchant, il est donc littéralement vrai qu'ils n'ont pas marché là où et quand il a marché, mais le lecteur devrait également être capable de comprendre que cette métaphore indique qu'ils ne voulaient plus entendre ce qu'il avait à dire.

Seigneur, à qui irions-nous?

Simon Peter donne cette remarque sous la forme d'une question pour souligner qu'il désire suivre seulement Jésus. AT: "Seigneur, nous ne pourrions suivre personne d'autre que toi!" (Voir: Question rhétorique)

ses disciples

Ici «ses disciples» se réfère au groupe général de personnes qui ont suivi Jésus.

les douze

Ceci est une ellipse pour «les douze disciples», un groupe spécifique de douze hommes qui ont suivi Jésus pour son ministère entier. AT: «les douze disciples» (voir: Ellipsis)

John 6:70

Informations générales:

Le verset 71 ne fait pas partie de la trame principale de l'histoire car Jean commente ce que Jésus a dit. (Voir: Contexte Informations)

Est-ce que je ne t'ai pas choisi, les douze, et l'un d'entre vous est un diable?

Jésus donne cette remarque sous la forme d'une question pour attirer l'attention sur le fait que l'un des disciples va le trahir. AT: "Je t'ai choisi tout seul, pourtant l'un d'entre vous est un serviteur de Satan!" Question rhétorique)

Chapter 7

¹ Après ces choses, Jésus voyageait à travers la Galilée, car il ne voulait pas aller en Judée parce que les Juifs cherchaient à le tuer. ² Maintenant la fête des Juifs et des tabernacles était proche. ³ Alors ses frères lui dirent: «Quittes ce lieu et va en Judée, afin que tes disciples aussi puissent voir les oeuvres que tu fais. ⁴ Personne ne fait rien en privé si lui-même veut se faire connaître ouvertement. Si tu fais ces choses, montre toi au monde.» ⁵ Car même ses frères ne croyaient pas en lui. ⁶ Jésus leur dit: «Mon heure n'est pas encore arrivée, mais votre heure est toujours prête. ⁷ Le monde ne peut pas vous haïr, mais il me hait parce que je rends témoignage de lui que ses oeuvres sont mauvaises. ⁸ Vous, montez à la fête; je ne vais pas à cette fête parce que mon temps n'a pas encore été accompli.» ⁹ Après leur avoir dit ces choses, il resta en Galilée. ¹⁰ Mais après que ses frères furent montés à la fête, alors lui aussi y monta, non pas publiquement mais en secret. ¹¹ Juifs le cherchèrent à la fête et dirent: «Où est-il?» ¹² Il y avait une grande discussion dans la foule à son sujet. Certains disaient: «Il est un bon homme.» D'autres disaient: «Non, Il égare les foules.» ¹³ Mais personne ne parlait ouvertement de lui par crainte des Juifs. ¹⁴ Au milieu de la fête, Jésus monta dans le temple et commença à enseigner. ¹⁵ Les Juifs s'étonnaient; en disant: «Comment est ce que cet homme connaît autant? Il n'a jamais été instruit.» ¹⁶ Jésus leur répondit et dit: «Mon enseignement n'est pas le mien, mais est de celui qui m'a envoyé. ¹⁷ Si quelqu'un souhaite faire sa volonté, il connaîtra cet enseignement, s'il vient de Dieu, ou si je parle de moi-même. ¹⁸ Celui qui parle de lui-même cherche sa propre gloire, mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, cette personne est vraie et il n'y a point d'injustice en lui. ¹⁹ Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? Pourtant aucun de vous ne garde la loi. Pourquoi cherchez-vous à me tuer?» ²⁰ La foule lui répondit: «Tu as un démon. Qui cherche à te tuer?» ²¹ Jésus répondit et leur dit: «J'ai fait une oeuvre et vous vous étonnez tous à cause de cela. ²² Moïse vous a donné la circoncision (non pas qu'elle soit de Moïse, mais des ancêtres) et le jour du sabbat, vous circoncisez un homme. ²³ Si un homme reçoit la circoncision le jour du sabbat afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, pourquoi êtes-vous en colère contre moi parce que j'ai guéri un homme complètement le jour du sabbat? ²⁴ Ne jugez pas selon l'apparence mais jugez avec droiture.» ²⁵ Quelques uns de Jérusalem dirent: «N'est-il pas celui qu'ils cherchent à tuer? ²⁶ Regardez, il parle ouvertement, et ils ne lui disent rien. Est-il possible que les dirigeants connaissent qu'il est vraiment le Christ? ²⁷ Mais nous savons d'où vient celui-ci. Mais lorsque le Christ viendra, personne ne saura d'où Il vient.» ²⁸ Alors Jésus s'écria dans le temple, enseignant et disant: «Vous me connaissez tous et savez d'où je viens. Je ne suis pas venu de moi-même, mais celui qui m'a envoyé est vrai, et vous ne le connaissez pas. ²⁹ Je le connais parce que je viens de lui et il m'a envoyé.» ³⁰ Ils essayèrent de l'arrêter, mais personne ne mit la main sur lui parce que son heure n'était pas encore venue. ³¹ Mais plusieurs dans la foule crurent en lui et dirent: «Quand le Christ viendra, fera-t-il plus de signes que celui-ci n'en a fait?» ³² Les pharisiens entendirent la foule murmurer ces choses au sujet de Jésus, et les chefs des prêtres et les pharisiens envoyèrent des officiers pour l'arrêter. ³³ Alors Jésus dit: «Je suis encore avec vous pour un peu de temps, et ensuite je vais vers celui qui m'a envoyé. ³⁴ Vous me chercherez mais vous ne me trouverez pas; là où je vais, vous ne serez pas capables d'y venir.» ³⁵ Les Juifs dirent entre eux: «Où ira cet homme, que nous ne serions pas capables de le trouver? Ira-t-il parmi ceux qui sont dispersés chez les Grecs pour les enseigner? ³⁶ Que voulait-il dire par cette parole: "Vous me chercherez mais vous ne me trouverez pas; là où je vais, vous ne serez pas capables de venir."» ³⁷ Alors, à la fin, le grand jour de la fête, Jésus se tint et s'écria, disant: «Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive. ³⁸ Celui qui croit en moi, comme le disent les écritures, de lui couleront des fleuves d'eau vive.» ³⁹ Mais il dit cela au sujet de l'Esprit, que recevront ceux qui auront cru en lui; l'Esprit n'était pas encore donné parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié. ⁴⁰ Quelques-uns de la foule, lorsqu'ils entendirent ces paroles, dirent: «Celui-ci est vraiment le Christ.» ⁴¹ Mais d'autres dirent: «Est-ce de la Galilée que le Christ doit venir? ⁴² Les écritures ne disent-elles pas que le Christ viendra de la lignée de David, de Bethléhem le village où était David?» ⁴³ Alors s'éleva dans la foule une division à cause de lui. ⁴⁴ Certains d'entre eux auraient aimé l'arrêter, mais personne ne mit la main sur lui. ⁴⁵ Alors, les officiers revinrent vers le chef des prêtres et des pharisiens qui leur dirent: «Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?» ⁴⁶ Les officiers répondirent: «Personne n'a jamais parlé comme cela auparavant.» ⁴⁷ Les pharisiens leur répondirent: «Avez-vous aussi été trompés?» ⁴⁸ Y a-t-il quelqu'un des chefs ou des pharisiens qui aurait cru en lui? ⁴⁹ Mais cette foule qui ne connaît pas la loi est maudite.» ⁵⁰ Nicodème (l'un des Pharisiens qui vint le voir avant) leur dit: ⁵¹ «Notre loi juge-t-elle un homme sans l'avoir auparavant écouté pour savoir ce qu'il a

fait?» ⁵² Ils répondirent et lui dirent: «Es-tu aussi de la Galilée? Cherche et tu verras qu'aucun prophète ne vient de la Galilée.» ⁵³ Alors chacun retourna dans sa propre maison.

John 7:1

Informations générales:

Jésus est en Galilée et parle à ses frères. Ces versets racontent quand cet événement s'est produit. (Voir: Informations de base)

Après ces choses

Ces mots disent au lecteur que l'auteur commencera à parler d'un nouvel événement. "Après avoir fini parler avec les disciples »(voir: Jean 6: 66-71) ou« Quelque temps après »

voyagé

Le lecteur doit comprendre que Jésus a probablement marché plutôt que de chevaucher un animal ou dans un véhicule.

les juifs cherchaient à le tuer

Ici «les juifs» est une synecdoche pour «les dirigeants juifs». AT: «les dirigeants juifs faisaient prévoir de le tuer »(Voir: Synecdoche)

Maintenant, le festival juif des abris était proche

"Maintenant, le temps de la fête des Juifs était proche" ou "Maintenant, il était presque temps pour les juifs festival des abris »

John 7:3

frères

Cela fait référence aux frères plus jeunes de Jésus, les fils de Marie et de Joseph.

les œuvres que vous faites

Le mot «œuvres» fait référence aux miracles accomplis par Jésus.

lui-même

Le mot «lui-même» est un pronom réfléchi qui souligne le mot «il». (Voir: Pronoms réflexifs)

le monde

Ici, «le monde» est un métonyme pour toutes les personnes du monde. AT: «tout le monde» ou «tout le monde» (Voir: métonymie)

John 7:5

Car même ses frères ne croyaient pas en lui

Cette phrase est une rupture avec le scénario principal, Jean nous dit des informations de base à propos des frères de Jésus. (Voir: Informations générales)

ses frères

«Ses plus jeunes frères»

Mon temps n'est pas encore venu

Le mot «temps» est un métonyme. Jésus implique que ce n'est pas le bon moment pour lui d'apporter son ministère à la fin. AT: "Ce n'est pas le bon moment pour moi de terminer mon travail" (Voir: Metonymy and Connaissances supposées et informations implicites)

votre temps est toujours prêt

"N'importe quel moment est bon pour toi"

Le monde ne peut pas te haïr

Ici, le «monde» est un métonyme pour les personnes qui vivent dans le monde. AT: «Toutes les personnes dans le monde ne peut pas te haïr »(voir: métonymie)

J'en témoigne que ses œuvres sont mauvaises

"Je leur dis que ce qu'ils font est mal"

John 7:8

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à ses frères.

mon temps n'a pas encore été accompli

Ici, Jésus implique que s'il va à Jérusalem, il mettra fin à son travail. AT: "Ce n'est pas le bon moment pour moi d'aller à Jérusalem »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

John 7:10

Informations générales:

Le cadre de l'histoire a changé, Jésus et ses frères sont maintenant au festival.

quand ses frères étaient montés au festival

Ces «frères» étaient les frères cadets de Jésus.

il est aussi monté

Jérusalem est à une altitude plus élevée que la Galilée où Jésus et ses frères étaient auparavant.

pas publiquement mais en secret

Ces deux phrases signifient la même chose. L'idée est répétée pour l'emphase. AT: «très secrètement» (Voir: Doublet)

Les Juifs le cherchaient

Ici, le mot «Juifs» est une synecdoche pour «les dirigeants juifs». Le mot «lui» fait référence à Jésus. À: "Les dirigeants juifs cherchaient Jésus" (Voir: Synecdoche)

John 7:12**peur**

Cela se rapporte à la sensation désagréable qu'une personne a quand il ya un danger de se nuire ou autres.

les Juifs

Le mot "Juifs" est une synecdoche pour les dirigeants des Juifs qui s'opposaient à Jésus. AT: «le juif leaders »(Voir: Synecdoche)

il entraîne la foule

Ici, «conduit... égaré» est une métaphore pour persuader quelqu'un de croire en quelque chose qui n'est pas vrai. AT: "il trompe les gens" (Voir: Métaphore)

John 7:14**Informations générales:**

Jésus enseigne maintenant aux Juifs dans le temple.

Comment cet homme sait-il autant?

La remarque apparaît sous la forme d'une question pour souligner la surprise des dirigeants juifs que Jésus a tellement de connaissances. AT: "Il ne peut pas en savoir autant sur les Écritures!" Question rhétorique)

mais est de celui qui m'a envoyé

"Mais vient de Dieu, celui qui m'a envoyé"

John 7:17**Déclaration de connexion:**

Jésus continue de parler aux Juifs.

mais quiconque cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, cette personne est vraie, et il n'y a pas d'injustice En lui «Lorsqu'une personne ne cherche qu'à honorer celui qui l'a envoyé, cette personne dit la vérité. Il ne ment pas »

John 7:19**Déclaration de connexion:**

Jésus continue de parler aux Juifs.

Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: «C'était Moïse qui vous a donné la loi »(voir: question rhétorique)

garde la loi

"Obéit à la loi"

Pourquoi cherches-tu à me tuer?

Jésus interroge les motivations des dirigeants juifs qui veulent le tuer pour avoir enfreint la loi de Moïse. Il implique que les dirigeants eux-mêmes ne respectent pas cette même loi. AT: "Vous enfreignez la loi vous-même et pourtant vous voulez me tuer!"

»(Voir: Question rhétorique et connaissance supposée et Informations implicites)

Vous avez un démon

"Cela montre que vous êtes fou, ou peut-être un démon vous contrôle!"

Qui cherche à te tuer?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: "Personne n'essaie de te tuer!" (Voir: question rhétorique)

John 7:21**un travail**

"Un miracle" ou "un signe"

vous vous émerveillez tous

"Vous êtes tous choqués"

non pas que ce soit de Moïse, mais des ancêtres

Ici, Jean fournit des informations supplémentaires sur la circoncision. (Voir: Informations générales)

le jour du sabbat, vous circoncisez un homme

Jésus implique que l'acte de circoncision implique également le travail. AT: "vous circoncisez un bébé mâle le sabbat. Cela fonctionne aussi »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

le sabbat

"Le jour du repos juif"

John 7:23**Si un homme reçoit la circoncision le jour du sabbat pour que la loi de Moïse ne soit pas brisée**

"Si vous circoncisez un bébé mâle le jour du sabbat afin de ne pas enfreindre la loi de Moïse"

pourquoi êtes-vous en colère contre moi parce que j'ai fait un homme en parfaite santé le jour du sabbat?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: "tu ne devrais pas te fâcher avec moi parce que j'ai bien fait un homme le jour du sabbat!" »(voir: question rhétorique)

le sabbat

"Le jour du repos juif?"

Ne juge pas en fonction de l'apparence, mais juge avec justice

Jésus implique que les gens ne doivent pas décider de ce qui est juste, basé uniquement sur ce qu'ils peuvent voir. Derrière l'action, il y a un motif qui ne peut être vu. AT: «Arrêtez de juger les gens selon tu vois! Se préoccuper davantage de ce qui est juste selon Dieu »(voir: Connaissance supposée et Informations implicites)

John 7:25**N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à tuer?**

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: «C'est Jésus qu'ils sont cherchant à tuer! »(Voir: question rhétorique)

ils ne lui disent rien

Cela implique que les dirigeants juifs ne s'opposent pas à Jésus. AT: "ils ne disent rien pour s'opposer à lui" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Il ne peut pas être que les dirigeants savent en effet que c'est le Christ, n'est-ce pas?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: "Peut-être ont-ils décidé que il est vraiment le Messie! »(Voir: question rhétorique)

John 7:28**a crié**

"A parlé d'une voix forte"

dans le temple

Jésus et le peuple étaient en réalité dans la cour du temple. AT: «dans la cour du temple» (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Vous me connaissez tous les deux et savez d'où je viens

Jean utilise l'ironie dans cette déclaration. Les gens croient que Jésus est de Nazareth. Ils ne savent que Dieu l'a envoyé du ciel et qu'il est né à Bethléem. AT: "Vous me connaissez tous et vous pensez savoir d'où je viens »(voir: Ironie)

de moi-même

«De ma propre autorité». Voyez comment vous avez traduit «de lui-même» dans Jean 5:19 .

Celui qui m'a envoyé est vrai

"Dieu est celui qui m'a envoyé et il est vrai"

John 7:30**son heure n'était pas encore venue**

Le mot «heure» est un métonyme qui représente le bon moment pour que Jésus soit arrêté, selon Le plan de Dieu AT: "ce n'était pas le bon moment pour l'arrêter" (Voir: Metonymy)

Quand le Christ viendra, fera-t-il plus de signes que ce que celui-ci a fait?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: «Quand le Christ viendra, sûrement il ne sera pas capable de faire plus de signes que cet homme a fait! "(Voir: question rhétorique)

signes

Cela fait référence aux miracles qui prouvent que Jésus est le Christ.

John 7:33**Je suis toujours avec vous pour un court laps de temps**

"Je resterai avec vous pour une courte période de temps"

alors je vais chez lui qui m'a envoyé

Ici, Jésus se réfère à Dieu le Père qui l'a envoyé.

où je vais, vous ne pourrez pas venir

"Vous ne pourrez pas venir à l'endroit où je suis"

John 7:35**Les Juifs ont donc dit entre eux**

Les «Juifs» est une synecdoche qui représente les dirigeants des Juifs qui s'opposaient à Jésus. Au Les dirigeants juifs ont déclaré entre eux »(Voir: Synecdoche)

la dispersion

Cela fait référence aux Juifs qui se sont répandus dans tout le monde grec, en dehors de la Palestine.

Quel est ce mot qu'il a dit

Cette «parole» est un métonyme qui représente le sens du message que Jésus a partagé, que les dirigeants juifs n'avaient pas compris. AT: "De quoi parle-t-il quand il a dit" (Voir: métonymie)

John 7:37**Informations générales:**

Un certain temps s'est écoulé. C'est maintenant le dernier jour du festival et Jésus parle à la foule.

belle journée

C'est «génial» car c'est le dernier ou le plus important jour du festival.

Si quelqu'un a soif

Ici, le mot «soif» est une métaphore qui signifie le grand désir des choses de Dieu, tout comme on «a soif» d'eau. AT: "Ceux qui désirent les choses de Dieu comme un trentenaire désire de l'eau" (Voir: métaphore)

laissez-le venir à moi et boire

Le mot «boire» est une métaphore qui signifie recevoir la vie spirituelle que Jésus fournit. AT: «laisse il vient à moi et étancher sa soif spirituelle »(voir: métaphore)

Celui qui croit en moi, comme dit l'Écriture

"Comme le dit l'Écriture à propos de quiconque croit en moi"

les rivières d'eau vive couleront

Les «rivières d'eau vive» sont une métaphore qui représente la vie que Jésus offre à ceux qui sont spirituellement « soif. » AT: « La vie spirituelle coulera comme des fleuves d'eau » (Voir: Métaphore)

eau vive

Les significations possibles sont 1) «l'eau qui donne la vie» ou 2) «l'eau qui fait vivre les gens». Métaphore)

de son estomac

Ici, l'estomac représente l'intérieur d'une personne, plus précisément la partie non physique d'une personne. AT: «de l'intérieur de lui» ou «de son cœur» (voir: métonymie)

John 7:39

Informations générales:

Dans ce verset, l'auteur donne des informations pour clarifier ce dont Jésus parle. (Voir: Contexte Informations)

Mais il

Ici, il se réfère à Jésus.

L'Esprit n'avait pas encore été donné

Jean implique que l'Esprit viendra plus tard vivre chez ceux qui ont eu confiance en Jésus. AT: "L'Esprit avait ne pas encore venir vivre chez les croyants »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

parce que Jésus n'était pas encore glorifié

Ici, le mot «glorifié» fait référence au temps où Dieu honorerait le Fils après sa mort et résurrection.

John 7:40

C'est bien le prophète

En disant cela, les gens indiquent qu'ils croient que Jésus est le prophète comme Moïse que Dieu avait promis d'envoyer. AT: «C'est bien le prophète qui est comme Moïse que nous attendions pour »(voir: Connaissance supposée et information implicite)

Le Christ vient-il de Galilée?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: «Le Christ ne peut pas venir Galilée! »(Voir: Question rhétorique)

Les Écritures n'ont-elles pas dit que le Christ viendra des descendants de David et de Bethléem, le village où se trouvait David?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: «Les Écritures enseignent que Christ viendra de la lignée de David et de Bethléem, le village où était David! Question rhétorique)

Les écritures n'ont-elles pas dit

Les écritures sont désignées comme si elles parlaient réellement quand une personne parle. Au les prophètes ont écrit dans les Écritures »(Voir: Personnification)

où David était

"Où David a vécu"

John 7:43

Il y a donc eu une division dans la foule à cause de lui

La foule ne pouvait pas être d'accord sur qui ou ce que Jésus était.

mais personne ne lui a imposé les mains

Poser les mains sur quelqu'un est un idiome qui signifie le saisir ou le retenir. AT: "mais non on l'a attrapé pour l'arrêter »(voir: idiome)

John 7:45

les officiers

"Les gardes du temple"

Jamais personne n'a parlé comme ça

Les officiers exagèrent pour montrer à quel point ils sont impressionnés par ce que Jésus a dit. Vous devrez peut-être faire explicite que l'agent ne prétend pas connaître tout ce que chaque personne en tout temps et les endroits avaient jamais dit. "Nous n'avons jamais entendu quelqu'un dire des choses aussi incroyables que cet homme!" Connaissance supposée et information implicite et hyperbole et généralisation)

John 7:47

Donc les pharisiens

"Parce qu'ils ont dit ça, les pharisiens"

leur a répondu

"Répondu aux officiers"

Avez-vous également été trompé?

La remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. Les pharisiens sont choqués par la réponse des agents. AT: "Vous avez été trompé aussi!" (Voir: Question rhétorique)

Est-ce que l'un des dirigeants a cru en lui ou à l'un des pharisiens?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: «Aucun des dirigeants ou des pharisiens ont cru en lui! »(voir: question rhétorique)

la loi

Ceci est une référence à la loi des pharisiens et non à la loi de Moïse.

Mais cette foule qui ne connaît pas la loi, ils sont maudits

"Quant à cette foule qui ne connaît pas la loi, Dieu les fera périr!"

John 7:50

un des pharisiens, qui est venu le voir plus tôt

Jean fournit ces informations pour nous rappeler qui est Nicodème. Votre langue peut avoir un manière spéciale de marquer les informations de fond. (Voir: Informations générales)

Notre loi juge-t-elle un homme... que fait-il?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. Cela peut être traduit comme une déclaration. *-Notre loi juive ne nous permet pas de juger un homme... ce qu'il fait!- (Voir- RhétoriqueQuestion)

Notre loi juge-t-elle un homme

Ici, Nicodème parle de la loi comme s'il s'agissait d'une personne. Si ce n'est pas naturel dans votre langue, vous pouvez le traduire avec un sujet personnel. AT: "jugeons-nous un homme" ou "nous ne jugeons pas un homme" (Voir: Personnification)

Êtes-vous également de Galilée?

Les dirigeants juifs savent que Nicodème n'est pas originaire de Galilée. Ils posent cette question comme un moyen de se moquer de lui. AT: "Vous devez aussi être une de ces personnes inférieures de Galilée!" (Voir: Rhétorique Question et connaissance supposée et information implicite)

Rechercher et voir

Ceci est une ellipse. Vous souhaitez peut-être inclure les informations qui n'apparaissent pas. AT: "Recherche attentivement et lisez ce qui est écrit dans les Écritures »(Voir: Ellipsis)

aucun prophète ne vient de Galilée

Cela fait probablement référence à la croyance que Jésus est né en Galilée.

John 7:53

Informations générales:

Les meilleurs premiers textes n'ont pas 7h53 - 8h51. L'ULB les a mis entre crochets ([]) pour montrer que Jean ne les a probablement pas inclus dans son texte original. Les traducteurs sont encouragés les traduire, les mettre entre crochets et inclure une note de bas de page comme celle écrit sur Jean 7:53 . (Voir: Variantes textuelles)

Chapter 8

¹ Jésus alla sur la montagne des Oliviers. ² Tôt le matin, il se rendit encore au temple, et tout le peuple vint à lui. Il s'assit et les enseigna. ³ Les scribes et les Pharisiens amenèrent une femme qu'ils avaient surprise en train de commettre l'adultère. Ils la placèrent au milieu de la foule. ⁴ Puis ils dirent à Jésus: «Maître, cette femme a été surprise en train de commettre l'adultère. ⁵ Or dans la loi, Moïse nous ordonna de lapider de telles personnes. Que dis -tu la concernant?» ⁶ Ils dirent ceci juste pour le piéger afin de trouver une raison de l'accuser. Mais Jésus se courba vers le sol et écrivit par terre avec son doigt. ⁷ Comme ils continuaient de lui demander, Jésus se leva et leur dit: «Que celui d'entre vous qui n'a point de péché soit le premier à lui jeter la pierre». ⁸ Il se courba à nouveau et écrivit par terre avec son doigt. ⁹ Lorsqu'ils entendirent cela, ils se retirèrent l'un après l'autre, en commençant par les plus âgés. Finalement Jésus fut laissé avec la femme qui était au milieu d'eux. ¹⁰ Il se leva et lui dit: «Femme, où sont tes accusateurs? Personne ne t'a-t-il condamné?» ¹¹ Elle dit: «Personne, Seigneur» Jésus lui dit: «Moi aussi je ne te condamne pas. Va-t-en; ne pèche plus.» ¹² Jésus s'adressa de nouveau à la foule et dit: «Je suis la lumière du monde; celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres mais il aura la lumière de la vie». ¹³ Les Pharisiens lui dirent: «Tu rends témoignage de toi-même; ton témoignage n'est pas vrai.» ¹⁴ Jésus leur répondit et dit: «Même si je rends témoignage de moi-même, mon témoignage est vrai. Je sais d'où je viens et où je vais; mais vous, vous ne savez pas d'où je viens ni où je vais. ¹⁵ Vous jugez selon la chair; moi je ne juge personne. ¹⁶ Même si je juge, mon jugement est vrai parce que je ne suis pas seul, mais je suis avec le Père qui m'a envoyé. ¹⁷ Dans votre loi, il est écrit que le témoignage de deux personnes est vrai. ¹⁸ C'est moi qui rends témoignage de moi-même, et le Père qui m'a envoyé rend aussi témoignage de moi.» ¹⁹ Ils lui dirent: «Où est ton Père?» Jésus répondit: « Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père; si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père.» ²⁰ Il dit ces mots lorsqu'il enseignait dans le temple pres du trésor et personne ne l'arrêta parce que son heure n'était pas encore venue. ²¹ Il leur dit encore: «Je m'en vais. vous me chercherez et vous mourrez dans vos péchés. Vous ne pouvez pas venir là où je vais.» ²² Les juifs se dirent: «celui qui a dit: "vous ne pouvez pas venir là où je vais", se suicidera t-il?» ²³ Jésus leur dit: «Vous êtes d'ici bas; moi je suis d'en haut. Vous êtes de ce monde; moi je ne suis pas de ce monde. ²⁴ Pour cela, je vous dis que vous mourrez dans vos péchés. Car à moins que vous ne croyiez que JE SUIS, vous mourrez dans vos péchés.» ²⁵ «Qui es-tu?» lui demandèrent-ils alors. Jésus leur répondit: «Ce que je vous ai dit dès le commencement. ²⁶ J'ai beaucoup à dire et à juger en ce qui vous concerne. Mais celui qui m'a envoyé est véridique; et je déclare au monde les choses que j'ai entendues de lui.» ²⁷ Ils ne comprirent pas qu'il leur parlait du Père. ²⁸ Jésus dit: «Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'Homme, alors vous saurez que JE SUIS et que je ne fais rien de moi-même. Comme le Père me l'a enseigné, je dis ces choses. ²⁹ Celui qui m'a envoyé est avec moi et il ne m'a pas laissé tout seul car je fais toujours les choses qui lui plaisent.» ³⁰ Pendant que Jésus disait ces choses, beaucoup crurent en lui. ³¹ Alors Jésus dit à ces Juifs qui crurent en lui: «Si vous demeurez dans ma parole alors vous êtes vraiment mes disciples; ³² vous connaîtrez ainsi la vérité et la vérité vous rendra libres.» ³³ Ils lui répondirent: «Nous sommes les descendants d'Abraham et nous n'avons jamais été esclaves de personne; comment peux-tu donc dire? "Vous serez affranchis".» ³⁴ Jésus leur répondit: «En vérité, en vérité, je vous le dis, quiconque commet le péché est esclave du péché. ³⁵ L 'esclave ne demeure pas en permanence dans la maison; mais le fils y demeure pour toujours. ³⁶ Ainsi, si le Fils vous affranchit, vous serez affranchis. ³⁷ Je sais que vous êtes les descendants d'Abraham; vous cherchez à me faire mourir parce que ma parole n'a pas de place en vous. ³⁸ Je dis les choses que j'ai vu chez mon Père et vous faites aussi ce que vous avez entendu de vos Pères.» ³⁹ Ils répondirent et dirent: «Notre père est Abraham.» Jésus leur dit: «Si vous étiez des enfants d'Abraham, vous ferez les oeuvres d'Abraham. ⁴⁰ Cependant vous cherchez plutôt à me tuer; moi un homme, qui vous ai dit la vérité que j'ai entendue de Dieu. Abraham ne fit pas cela. ⁴¹ Vous faites les oeuvres de votre père.» Ils lui dirent: «Nous ne sommes pas dans l'immoralité sexuelle; nous avons un père, Dieu.» ⁴² Jésus leur dit: «Si Dieu était votre Père, vous m'auriez aimé, parce que je suis sorti et je viens de Dieu; je ne suis pas venu de moi-même, mais il m'a envoyé. ⁴³ Pourquoi ne comprenez-vous pas mes paroles? C'est parce que vous ne pouvez pas les entendre. ⁴⁴ Vous êtes du diable, votre père, et vous désirez accomplir les convoitises de votre père. Il était un meurtrier dès le commencement et il ne se tient pas dans la vérité parce qu'il n'y a point de vérité en lui. Lorsqu'il ment, il le fait selon sa propre nature parce qu'il est un menteur et le père des mensonges. ⁴⁵ Et pourtant, vous ne croyez pas en moi parce que je dis la vérité. ⁴⁶ Lequel parmi vous peut me convaincre de péché? Si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas? ⁴⁷ Quiconque est de

Dieu écoute les paroles de Dieu; mais vous ne les écoutez pas parce que vous n'êtes pas de Dieu.» ⁴⁸ Les Juifs lui répondirent: «N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain et que tu as un démon?» ⁴⁹ Jésus leur répondit: « Je n'ai pas de démon; mais j'honore mon père, et vous me déshonorez. ⁵⁰ Je ne cherche pas ma propre gloire; mais il y a quelqu'un qui cherche et qui juge. ⁵¹ En vérité, en vérité, je vous le dis, si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.» ⁵² Les Juifs lui dirent: «À présent, nous savons que tu as un démon. Abraham et les prophètes moururent; et pourtant tu dis: «si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera jamais à la mort.» ⁵³ Tu n'es pas plus grand que notre père Abraham qui mourut, n'est-ce pas? Les prophètes aussi moururent. Pour qui te prends-tu?» ⁵⁴ Jésus répondit: «Si je me glorifie moi-même, ma gloire est vaine. C'est mon Père que vous appelez votre Dieu - qui me glorifie. ⁵⁵ Vous ne l'avez pas connu mais moi, je le connais. Si je disais "je ne le connais pas", je serais un menteur comme vous. Néanmoins, je le connais et je garde sa parole. ⁵⁶ Votre père Abraham s'est réjoui d'avoir vu mon jour; il l'a vu et fut content.» ⁵⁷ Les juifs lui dirent: «Tu n'as même pas encore cinquante ans et tu as vu Abraham?» ⁵⁸ Jésus leur répondit: «En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham ne naisse, JE SUIS.» ⁵⁹ Ils ramassèrent des cailloux pour le lapider mais Jésus se cacha et sortit du temple.

John 8:1

Déclaration de connexion:

Le verset 1 nous dit où Jésus est allé à la fin du chapitre précédent.

Informations générales:

Alors que certains textes ont 7h53 - 8h51, les textes les meilleurs et les plus anciens ne les incluent pas.

Informations générales:

La partie suivante de l'histoire commence au verset 2 alors que Jésus est retourné au temple.

toutes les personnes

C'est une façon générale de parler. Cela signifie «beaucoup de gens».

Les scribes et les pharisiens apportèrent

Ici l'expression «les scribes et les pharisiens» est une synecdoche qui représente certains des membres de ces deux groupes. AT: «Quelques scribes et pharisiens ont apporté» ou «Certains hommes qui ont enseigné le Lois juives et certaines pharisiennes »(voir: Synecdoche)

une femme prise en flagrant délit d'adultère

Ceci est une déclaration passive. Vous pouvez le traduire sous une forme active. AT: «une femme qu'ils avaient trouvé en train de commettre l'adultère »(Voir: Actif ou Passif)

John 8:4

Informations générales:

Alors que certains textes ont 7h53 - 8h51, les textes les meilleurs et les plus anciens ne les incluent pas. (Voir: Textuel Variantes)

de telles personnes

"Des gens comme ça" ou "des gens qui font ça"

que dis-tu d'elle?

"Alors vous nous dites. Que devrions-nous faire à son sujet?"

le piéger

Cela signifie utiliser une question piège.

afin qu'ils puissent avoir quelque chose à lui reprocher

Ce dont ils l'accuseraient peut être explicité. AT: «pour qu'ils puissent l'accuser de dire quelque chose de mal »ou« pour qu'ils puissent l'accuser de ne pas obéir à la loi de Moïse ou du Romain droit "(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

John 8:7

Informations générales:

Alors que certains textes ont 7h53 - 8h51, les textes les meilleurs et les plus anciens ne les incluent pas.

Quand ils ont continué

Le mot «ils» fait référence aux scribes et aux pharisiens.

Celui parmi vous qui n'a pas de péché

Le nom abstrait «péché» peut être exprimé avec le verbe péché. AT: «L'un d'entre vous n'a jamais péché »ou« Si l'un de vous n'a jamais péché »(Voir: Noms abstraits)

laisse le

"Laisse cette personne"

il s'est baissé

"Il s'est baissé"

John 8:9

Informations générales:

Alors que certains textes ont 7h53 - 8h51, les textes les meilleurs et les plus anciens ne les incluent pas.

un par un
"l'un après l'autre"

Femme, où sont tes accusateurs

Quand Jésus a appelé sa «femme», il n'essayait pas de la rendre insignifiante. Si les gens dans votre groupe de langue penserait qu'il le faisait, cela peut être traduit sans le mot "Femme."

John 8:12

Informations générales:

Jésus parle à une foule près du trésor dans le temple après les événements de Jean 7: 1-52 ou les événements de Jean 7: 53-8: 11 . L'auteur ne donne pas de contexte à cet événement ni ne marque la début d'un nouvel événement. Voir: Informations générales et introduction d'un nouvel événement)

Je suis la lumière du monde

Ici, la «lumière» est une métaphore de la révélation qui vient de Dieu. AT: «Je suis celui qui donne lumière au monde »(Voir: Métaphore)

le monde

Ceci est un métonymie pour les personnes. AT: «les peuples du monde» (voir: métonymie)

celui qui me suit

C'est un idiom qui signifie «tous ceux qui font ce que j'enseigne» ou «tous ceux qui m'obéissent» (voir: Idiom)

ne marchera pas dans les ténèbres

«Marcher dans les ténèbres» est une métaphore pour vivre une vie de péché. AT: «ne vivra pas comme s'il était dans le ténèbres du péché »(Voir: Métaphore)

lumière de la vie

La «lumière de la vie» est une métaphore de la vérité de Dieu qui donne la vie spirituelle. AT: "la vérité qui apporte la vie éternelle »(Voir: Métaphore)

Vous témoignez de vous-même

«Vous ne faites que dire ces choses sur vous-même»

votre témoin n'est pas vrai

Les pharisiens insinuent que le témoignage d'une seule personne n'est pas vrai parce qu'il ne peut pas être vérifié AT: "vous ne pouvez pas être votre propre témoin" ou "ce que vous dites sur vous-même n'est peut-être pas vrai" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

John 8:14

Même si je témoigne de moi

"Même si je dis ces choses à propos de moi-même"

la chair

«Normes humaines et lois des hommes»

Je ne juge personne

Les significations possibles sont 1) «Je ne juge pas encore personne» ou 2) «Je ne juge personne maintenant».

si je juge

Les significations possibles sont 1) «si je juge les gens» ou 2) «chaque fois que je juge les gens»

mon jugement est vrai

Les significations possibles sont 1) «mon jugement aura raison» ou 2) «mon jugement est juste».

Je ne suis pas seul mais je suis avec le Père qui m'a envoyé

Jésus, le Fils de Dieu, a de l'autorité à cause de sa relation spéciale avec son Père. (Voir: Traduire Fils et Père)

je ne suis pas seul

L'information implicite est que Jésus n'est pas seul dans son jugement. AT: «Je ne suis pas seul dans la façon dont je juge "ou" je ne juge pas seul "(voir: Connaissance supposée et information implicite)

Je suis avec le père

Le père et le fils jugent ensemble. AT: "le père juge aussi avec moi" ou "le père juge comme je fais"

le père

C'est un titre important pour Dieu. Si votre langue doit indiquer qui est ce père, vous pourriez dire «Mon père» depuis que Jésus y retourne dans les versets suivants. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 8:17

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler de lui-même aux pharisiens et aux autres personnes.

Oui, et dans votre loi

Le mot «oui» montre que Jésus ajoute à ce qu'il disait auparavant.

il est écrit

C'est une phrase passive. Vous pouvez le traduire sous une forme active avec un sujet personnel. AT: «Moïse écrit "(voir: actif ou passif)

le témoignage de deux hommes est vrai

La logique implicite ici est qu'une personne peut vérifier les mots d'un autre. AT: "si deux hommes disent le Même chose, alors les gens savent que c'est vrai »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Je suis celui qui témoigne de moi

Jésus témoigne de lui-même. AT: "Je vous témoigne de moi-même"

le père qui m'a envoyé témoigne de moi

Le Père témoigne également de Jésus. Vous pourriez rendre explicite que cela signifie le témoignage de Jésus est vrai. AT: «Mon père qui m'a envoyé apporte aussi des preuves sur moi. Donc, vous devriez croire que ce que nous vous disons est vrai »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

le père

C'est un titre important pour Dieu. Si votre langue doit indiquer qui est ce père, vous pourriez dire «Mon père» depuis que Jésus y retourne dans les versets suivants. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 8:19**Informations générales:**

Au verset 20, il y a une pause dans la parole de Jésus où l'auteur nous donne des informations de base en ce qui concerne l'endroit où Jésus enseignait. Certaines langues peuvent nécessiter des informations sur le cadre à placer au début de cette partie de l'histoire dans Jean 8:12 . (Voir: Contexte Informations)

Tu ne connais ni moi ni mon père; si vous m'aviez connu, vous auriez connu mon père aussi

Jésus indique que le connaître, c'est aussi connaître le Père. Le Père et le Fils sont tous deux Dieu. "Père" est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

mon père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

son heure n'était pas encore venue

Le mot «heure» est un métonyme du temps pour que Jésus meure. AT: «ce n'était pas encore le bon moment pour Jésus à mourir »(Voir: Métonymie)

John 8:21**Déclaration de connexion:**

Jésus continue de parler à la foule.

meurs dans ton péché

Ici, le mot «mourir» fait référence à la mort spirituelle. AT: «meurs pendant que tu es encore coupable» ou «tu vas mourir pendant que vous péchez »

vous ne pouvez pas venir

"Tu ne peux pas venir"

Les juifs ont dit

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour «les dirigeants juifs». AT: «Les dirigeants juifs ont dit» ou «Les juifs les autorités ont déclaré »(voir: Synecdoche)

John 8:23**Vous êtes de dessous**

"Vous êtes né dans ce monde"

Je suis d'en haut

"Je suis venu du ciel"

Vous êtes de ce monde

"Vous appartenez à ce monde"

Je ne suis pas de ce monde

"Je n'appartiens pas à ce monde"

vous mourrez dans vos péchés

"Vous mourrez sans que Dieu pardonne vos péchés"

que je suis

Les significations possibles sont que 1) Jésus s'identifiait comme Yahweh, ce qui signifie «Je suis» ou 2) Jésus s'attendait à ce que les gens comprennent qu'il faisait référence à ce qu'il avait déjà dit: «Je suis d'en haut.

John 8:25**Ils ont dit**

Le mot «ils» fait référence aux dirigeants juifs. (Voir: Jean 8:22)

ces choses que je dis au monde

Ici, le «monde» est un métonyme pour les personnes qui vivent dans le monde. AT: «ces choses que je dis à tous le peuple »(Voir: métonymie)

le père

C'est un titre spécial pour Dieu. Certaines langues peuvent nécessiter l'utilisation d'un possessif avant le nom. AT: «son père» (voir: traduire fils et père)

John 8:28**Quand vous avez levé**

Cela se réfère à placer Jésus sur la croix pour le tuer.

Le fils de l'homme

Jésus a utilisé le titre «Fils de l'homme» pour se référer à lui-même.

JE SUIS

En tant que Dieu le Fils, Jésus connaît Dieu le Père contrairement aux autres. Les significations possibles sont 1) Jésus était s'identifiant comme Yahweh en disant: «Je suis Dieu» ou 2) Jésus disait: «Je suis celui que je prétends être."

Comme le père m'a appris, je parle de ces choses

"Je ne fais que dire ce que mon père m'a appris à dire." Le mot "Père" est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Celui qui m'a envoyé

Le mot «il» fait référence à Dieu.

Comme Jésus disait ces choses

"Comme Jésus a dit ces mots"

beaucoup ont cru en lui

"Beaucoup de gens lui ont fait confiance"

John 8:31**reste dans ma parole**

C'est un idiomme qui signifie «obéir à Jésus». AT: «obéis à ce que j'ai dit» (voir: idiomme)

mes disciples

"Mes suiveurs"

la vérité vous libèrera

C'est la personnification. Jésus parle de «la vérité» comme si c'était une personne. AT: «si tu obéis à la vérité, Dieu vous libèrera "(Voir: Personnification)

la vérité

Cela fait référence à ce que Jésus révèle à propos de Dieu. AT: "ce qui est vrai de Dieu"

Comment pouvez-vous dire: "Vous serez libéré"?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour exprimer le choc des dirigeants juifs devant ce que Jésus a dit. AT: "Nous n'avons pas besoin d'être libérés!" (Voir: Question rhétorique)

John 8:34**Vraiment, vraiment**

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

est l'esclave du péché

Ici, le mot «esclave» est une métaphore. Cela implique que «le péché» est comme un maître pour celui qui pêche. AT: "est comme un esclave du péché" (Voir: Métaphore)

dans la maison

Ici, «maison» est un métonyme de «famille». AT: «en tant que membre permanent d'une famille» (Voir: Métonymie)

le fils reste pour toujours

Ceci est une ellipse. Vous pouvez le traduire en incluant les mots implicites. AT: "le fils est membre de la famille pour toujours »(Voir: Ellipsis)

si le Fils vous libère, vous serez vraiment libre

Il est sous-entendu que Jésus parle de la liberté du péché, qui est une métaphore pour pouvoir ne pas pécher. AT: "Si le Fils vous libère, vous pourrez vraiment vous abstenir de pécher" (Voir: Assume Connaissance et information implicite et métaphore)

si le Fils vous libère

«Fils» est un titre important pour Jésus, le Fils de Dieu. Jésus parlait de lui. AT: «Si je, le Fils, libère-toi »(Voir: Fils et père traducteurs et première, deuxième ou troisième personne)

John 8:37**Déclaration de connexion:**

Jésus continue de parler aux Juifs.

ma parole n'a pas de place en toi

Ici, «mot» est un métonymie des «enseignements» ou «message» de Jésus, que les dirigeants juifs font ne pas accepter. AT: "vous n'acceptez pas mes enseignements" ou "vous ne permettez pas à mon message de changer votre la vie »(voir: métonymie)

Je dis ce que j'ai vu avec mon père

«Je vous parle des choses que j'ai vues quand j'étais avec mon père»

vous faites aussi ce que vous avez entendu de votre père

Les dirigeants juifs ne comprennent pas cela par «votre père», Jésus se réfère au diable. À toi continues également à faire ce que votre père vous a dit de faire »

John 8:39**père**

ancêtre

Abraham n'a pas fait cela

"Abraham n'a jamais essayé de tuer quelqu'un qui lui a dit la vraie révélation de Dieu"

Tu fais les oeuvres de ton père

Jésus implique que leur père est le diable. AT: «Non! Vous faites les choses que votre vrai père did »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Nous ne sommes pas nés dans l'immoralité sexuelle

Ici, les dirigeants juifs impliquent que Jésus ne sait pas qui est son vrai père. AT: «Nous ne savons pas à propos de vous, mais nous ne sommes pas des enfants illégitimes »ou« Nous sommes tous nés de mariages convenables »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

nous avons un père: Dieu

Ici, les dirigeants juifs revendiquent Dieu comme leur père spirituel. C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire fils et père)

John 8:42**amour**

C'est le genre d'amour qui vient de Dieu et qui se concentre sur le bien des autres (y compris ceux

qui sont nos ennemis), même si cela ne profite pas à nous-mêmes.

Pourquoi tu ne comprends pas mes mots?

Jésus utilise cette question principalement pour reprocher aux dirigeants juifs de ne pas l'écouter. AT: "Je vais vous dire pourquoi vous ne comprenez pas ce que je dis! »(voir: question rhétorique)

C'est parce que vous ne pouvez pas entendre mes mots
Ici, «mots» est un métonymie des «enseignements» de Jésus. AT: «C'est parce que vous n'accepterez pas mon enseignements. (Voir: métonymie)

Vous êtes de votre père, le diable
"Tu appartiens à ton père, Satan"

le père des mensonges

Ici, «père» est une métaphore pour celui qui est à l'origine de tous les mensonges. AT: «c'est lui qui a créé tout se trouve au début »(Voir: Métaphore)

John 8:45

Déclaration de connexion:
Jésus continue de parler aux Juifs.

parce que je dis la vérité
"Parce que je vous dis des choses vraies sur Dieu"

Lequel d'entre vous me convainc de péché?
Jésus utilise cette question pour souligner qu'il n'a jamais péché. AT: «Aucun de vous ne peut montrer que je ont déjà péché! »(Voir: question rhétorique)

Si je dis la vérité
"Si je dis des choses qui sont vraies"

pourquoi tu ne me crois pas?
Jésus utilise cette question pour réprimander les leaders juifs pour leur incrédulité. AT: "vous n'avez aucune raison de ne pas croire en moi! »(Voir: question rhétorique)

les paroles de Dieu
Ici, «mots» est un métonyme du «message» de Dieu. AT: «le message de Dieu» ou «la vérité qui vient de Dieu »(voir: métonymie)

John 8:48

Les Juifs
Les «juifs» sont une synecdoche qui représente les «dirigeants juifs» qui s'opposaient à Jésus. AT: "Les juifs leaders »(Voir: Synecdoche)

Ne dit-on pas vraiment que tu es un Samaritain et que tu as un démon?
Les dirigeants juifs utilisent cette question pour accuser Jésus et le déshonorer. AT: «Nous sommes certainement droit de dire que vous êtes un Samaritain et qu'un démon vit en vous! »(Voir: Question rhétorique)

John 8:50

Déclaration de connexion:
Jésus continue de répondre aux Juifs.

il y en a un qui cherche et qui juge
Cela fait référence à Dieu.

Vraiment, vraiment
Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 01:51 .

garde ma parole
Ici, «mot» est un métonymie des «enseignements» de Jésus. AT: "obéit à mes enseignements" ou "fait ce que je dire "(voir: métonymie)

voir la mort
Ceci est un idiom qui signifie faire l'expérience de la mort. Ici, Jésus fait référence à la mort spirituelle. AT: «meurs spirituellement "(voir: idiom)

John 8:52

les Juifs
Ici, «Juifs» est un métonyme des «dirigeants juifs» qui s'opposaient à Jésus. AT: «dirigeants juifs» (Voir: Synecdoche)

Si quelqu'un garde ma parole
"Si quelqu'un obéit à mon enseignement"

goûter la mort
Ceci est un idiom qui signifie faire l'expérience de la mort. Les dirigeants juifs supposent à tort que Jésus ne parle que de la mort physique. AT: "die" (Voir: Idiom)

Vous n'êtes pas plus grand que notre père Abraham qui est mort, n'est-ce pas?
Les dirigeants juifs utilisent cette question pour souligner que Jésus n'est pas plus grand qu'Abraham. À toi ne sont certainement pas plus grands que notre père Abraham qui est bel et bien mort! »(Voir: question rhétorique)

père
ancêtre

Qui te fais-tu?
Les Juifs utilisent cette question pour réprimander Jésus en pensant qu'il est plus important qu'Abraham. AT: "Vous ne devriez pas penser que vous êtes si important!" (Voir: Question rhétorique)

John 8:54

c'est mon Père qui me glorifie, à propos de qui vous dites qu'il est votre Dieu
Le mot «Père» est un titre important pour Dieu. Personne ne connaît Dieu le Père comme Jésus, le Fils de Dieu. AT: "c'est mon Père qui m'honore et

vous dites qu'il est votre Dieu" (Voir: Fils de traduction et père)

garder sa parole

Ici, «mot» est un métonyme de ce que Dieu dit. AT: "J'obéis à ce qu'il dit de faire" (Voir: Métonymie)

ma journée

Ceci est un métonyme pour ce que Jésus accomplirait au cours de sa vie. AT: «ce que je ferais pendant ma vie »(voir: métonymie)

il l'a vu et était content

"Il prévoyait ma venue à travers la révélation de Dieu et il s'est réjoui"

John 8:57

Déclaration de connexion:

Ceci est la fin de la partie de l'histoire de Jésus parlant avec les Juifs dans le temple, qui a commencé dans Jean 8:12 .

Les Juifs lui ont dit

Ici, les «Juifs» sont une synecdoche pour les «dirigeants juifs» qui se sont opposés à Jésus. AT: «Les dirigeants juifs lui dit »(Voir: Synecdoche)

Vous n'avez pas encore cinquante ans et vous avez vu Abraham?

Les dirigeants juifs utilisent cette question pour exprimer leur choc que Jésus prétend avoir vu Abraham. AT: «Vous avez moins de cinquante ans. Tu n'aurais pas pu voir Abraham! »(Voir: Question rhétorique)

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 . avant Abraham était, je suis En tant que Dieu le Fils, Jésus connaît Dieu le Père contrairement aux autres. Les significations possibles sont 1) Jésus s'identifiait comme Yahweh en disant: «Je suis Dieu» ou 2) Jésus disait: «devant Abraham existé, j'ai existé.

Puis ils ont ramassé des pierres à lui lancer

Les dirigeants juifs sont outrés par ce que Jésus a dit. Ici, il est sous-entendu qu'ils ont voulu tuer lui parce qu'il s'était fait égal à Dieu. AT: «Alors ils ont ramassé des pierres pour le tuer parce que il a prétendu être égal à Dieu »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Chapter 9

¹ Lorsque Jésus passait, il vit un homme qui était aveugle depuis sa naissance. ² Ses disciples lui demandèrent: «Maître, qui a péché? cet homme ou ses parents, pour qu'il naisse aveugle?» ³ Jésus répondit: «Ni cet homme ni ses parents n'ont péché, mais c'est pour que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui. ⁴ Nous devons faire les œuvres de celui qui m'a envoyé pendant qu'il est jour. La nuit arrive où personne ne pourra plus travailler. ⁵ Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. ⁶ Quand Jésus finit de dire ces choses, il cracha par terre, forma de la boue avec sa salive, et l'appliqua sur ses yeux. ⁷ Il lui dit: «Va te laver au réservoir de Siloe (qui signifie envoyé).» Alors l'homme partit, se lava et revint en voyant. ⁸ Alors ses voisins et ceux qui l'avaient vu mendier auparavant disaient: «N'est-ce pas là l'homme qui s'asseyait et qui mendiait?» ⁹ Certains disaient: «C'est lui» D'autres dirent: «Non, mais il lui ressemble.» Mais il leur dit: «C'est moi.» ¹⁰ Ils lui dirent: «Alors, comment tes yeux ce sont-ils?» ¹¹ Il leur répondit: «L'homme qui s'appelle Jésus fit de la boue et l'appliqua sur mes yeux, puis il me dit: "Va te laver au réservoir de Siloe". Alors, J'allai lavé mes yeux et je regagnai la vue.» ¹² Ils lui demandèrent: «Où est-il?» Il leur répondit: «Je ne sais pas.» ¹³ Ils amenèrent l'homme qui était aveugle aux Pharisiens. ¹⁴ Or c'était un jour de Sabbat que Jésus fit de la boue et lui ouvrit les yeux. ¹⁵ Alors les Pharisiens lui demandèrent une fois de plus comment avait-il reçu la vue. Il leur répondit: «Il a mis de la boue sur mes yeux. J'ai lavé, et maintenant je peux voir.» ¹⁶ Certains Pharisiens dirent: «Cet homme ne vient pas de Dieu parce qu'il ne respecte pas le Sabbat.» D'autres disaient: «Comment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles?» Il y avait ainsi une division parmi eux. ¹⁷ Ils s'adressèrent à nouveau à l'homme qui avait été aveugle: «Que dis-tu de lui, puisqu'il t'a ouvert les yeux?» L'homme leur répondit: «C'est un prophète.» ¹⁸ Mais il refusèrent de croire qu'il avait été aveugle et que maintenant il voit. Ils firent alors appel à ses parents. ¹⁹ Ils demandèrent aux parents: « est-ce votre fils dont vous disiez être né aveugle? Comment se fait-il qu'il peut maintenant voir?» ²⁰ Ses parents leur répondirent: «Nous savons qu'il est notre fils et qu'il était né aveugle. ²¹ comment voit-il maintenant, nous ne le savons pas, ni qui lui a ouvert les yeux. Demandez-lui, il est adulte et peut répondre de lui même. ²² Ses parents parlèrent ainsi parce qu'ils avaient peur des Juifs. Car les Juifs avaient déjà prévu chasser de la synagogue quiconque confesserait que Jésus est le Christ. ²³ Pour cette raison, ses parents répondirent: «Il est adulte, demandez-lui.» ²⁴ Puis pour une seconde fois, Ils appelèrent l'homme qui avait été aveugle et lui dirent: «Rends gloire à Dieu. Nous savons que cet homme est un pécheur.» ²⁵ Et cet homme répondit: «Je ne sais pas s'il est un pécheur ou pas. Je sais une chose, j'étais aveugle, et maintenant je vois.» ²⁶ Puis ils lui dirent: «Qu'est-ce qu'il t'a fait? comment t'a-t-il ouvert les yeux?» ²⁷ Il répondit: «Je vous ai déjà dit mais vous n'avez pas écouté! Pourquoi voulez-vous l'entendre à nouveau? Ne Voulez-vous pas aussi devenir ses disciples? Voulez-vous?» ²⁸ Ils l'insultèrent et dirent: «Vous-êtes ses disciples, mais nous sommes disciples de Moïse. ²⁹ Nous savons que Dieu a parlé à Moïse, mais nous ne connaissons d'ou sort celui-ci.» ³⁰ L'homme leur répondit en disant: «C'est étonnant que vous ne sachiez pas d'où il vient. Et pourtant il m'a ouvert les yeux. ³¹ Nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs; mais si quelqu'un est fervent et fait sa volonté, il l'écoute.» ³² Depuis le commencement du monde, nous n'avons jamais entendu dire que quelqu'un a pu ouvrir les yeux d'un homme né aveugle. ³³ Si cet homme n'était pas de Dieu, il n'aurait pu rien faire.» ³⁴ Ils lui répondirent: «Tu es né dans le péché, et tu nous enseignes?» Puis, ils le jetèrent dehors. ³⁵ Jésus, appris qu'ils l'avaient chassé de la synagogue. Il le retrouva et lui dit: «Crois-tu au Fils de l'homme?» ³⁶ Il répondit et dit: «Qui est-il Seigneur pour que je crois en lui?» ³⁷ Jésus lui dit: «Tu l'as vu et c'est lui qui parle avec toi.» ³⁸ L'homme lui dit: «Seigneur, je crois.» Et il l'adora. ³⁹ Jésus dit: «C'est pour un jugement que je suis venu dans le monde pour que ceux qui sont aveugles voient, et que ceux qui voient deviennent aveugles.» ⁴⁰ Certains Pharisiens qui étaient avec lui, entendirent ces choses, et lui dirent: «Sommes-nous aussi aveugles?» ⁴¹ Jésus leur répondit: «Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché. Mais maintenant vous dites: "nous voyons". Alors votre péché demeure.»

John 9:1**Informations générales:**

Alors que Jésus et ses disciples marchent, ils rencontrent un aveugle. À présent Ce mot indique que l'auteur est sur le point de décrire un nouvel événement. (Voir: Introduction d'un nouveau Événement)

comme Jésus est passé par

Ici, «Jésus» est une synecdoche pour Jésus et les disciples. AT: "comme passaient Jésus et ses disciples" (Voir: Synecdoche)

qui a péché, cet homme ou ses parents... aveugles?

Cette question reflète l'ancienne croyance juive selon laquelle le péché a causé toutes les maladies et autres malformations. Les rabbins ont également enseigné qu'il était possible pour un bébé de pécher alors qu'il était encore dans l'utérus. AT: «Professeur, nous savons que le péché amène une personne à être aveugle. A qui le péché a fait naître cet homme aveugle? fait cet homme lui-même a péché ou est-ce que ce sont ses parents qui ont péché? »(Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

John 9:3**nous**

Ce «nous» comprend à la fois Jésus et les disciples à qui il parle. (Voir: "Nous" inclus)

jour Nuit

Ici, «jour» et «nuit» sont des métaphores. Jésus compare le temps où les gens peuvent faire Dieu travailler à la journée, à l'heure où les gens travaillent normalement et à la nuit quand ils ne peuvent pas faire Le travail de Dieu (Voir: métaphore)

dans le monde

Ici, le «monde» est un métonyme pour les personnes qui vivent dans le monde. AT: «vivre parmi les gens de ce monde »(Voir: Métonymie)

lumière du monde

Ici, la «lumière» est une métaphore de la véritable révélation de Dieu. AT: «celui qui montre ce qui est vrai juste comme la lumière permet aux gens de voir ce qui est dans l'obscurité »(Voir: Métaphore)

John 9:6**fait de la boue avec la salive**

Jésus a utilisé ses doigts pour mélanger la saleté et la salive. AT: "et a utilisé ses doigts pour mélanger la saleté et la salive faire de la boue »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

laver... lavé

Vous devrez peut-être expliciter que Jésus voulait qu'il lave la boue de ses yeux dans la piscine et c'est ce que l'homme a fait.

qui est traduit «envoyé»

Une brève pause se produit ici dans l'histoire et Jean peut expliquer à ses lecteurs ce que signifie «Siloam». AT: «qui signifie« Envoyé »» (Voir: Informations générales)

John 9:8**N'est-ce pas l'homme qui avait l'habitude de s'asseoir et de mendier?**

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour exprimer la surprise du peuple. AT: "Cet homme est celui qui avait l'habitude de s'asseoir et de mendier! »(Voir: question rhétorique)

John 9:10**Déclaration de connexion:**

Les voisins de l'homme aveugle continuent de lui parler.

Alors, comment tes yeux se sont-ils ouverts?

"Alors, qu'est-ce qui vous a permis de voir?" Ou "Comment est-ce que vous pouvez voir maintenant?"

le barbouillé sur mes yeux

«Utilisé ses doigts pour couvrir mes yeux de boue.» Voyez comment vous avez traduit une phrase similaire dans Jean 9: 6 .

John 9:13**Informations générales:**

Le verset 14 donne des informations générales sur le moment où Jésus a guéri l'homme. (Voir: Informations générales)

Ils ont amené l'homme qui était aveugle aux pharisiens

Les gens ont insisté pour que l'homme les accompagne chez les pharisiens. Ils ne l'ont pas forcé physiquement aller.

Le jour du sabbat

"Jour de repos juif"

Puis les Pharisiens lui ont demandé

"Alors les pharisiens lui ont aussi demandé"

John 9:16**Informations générales:**

Au verset 18, il y a une rupture par rapport à l'histoire principale, Jean fournissant des informations de base à propos de l'incrédulité des Juifs. (Voir: Informations générales)

il ne garde pas le sabbat

Cela signifie que Jésus n'obéit pas à la loi de ne pas faire de travail le jour du repos juif.

Comment un homme pécheur peut-il faire de tels signes?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour souligner que les signes de Jésus prouvent qu'il n'est pas un pécheur. AT: "Un pécheur ne peut pas faire de tels signes!" (Voir: Question rhétorique)

signes

C'est un autre mot pour les miracles. Les «signes» prouvent que Dieu est le tout-puissant qui a autorité complète sur l'univers.

Il est prophète

"Je pense qu'il est un prophète"

Maintenant, les Juifs ne croyaient toujours pas

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour les «dirigeants juifs» qui se sont opposés à Jésus. AT: Maintenant les leaders juifs toujours pas cru. (Voir: Synecdoche)

John 9:19**Ils ont demandé aux parents**

«Ils» se réfère aux dirigeants juifs.

il est un adulte

"Il est un homme" ou "il n'est plus un enfant"

John 9:22**Informations générales:**

Au verset 22, il y a une rupture par rapport à l'histoire principale, Jean fournissant des informations de base à propos des parents de l'homme ayant peur des Juifs. (Voir: Informations générales)

ils avaient peur des juifs

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour les «dirigeants juifs» qui se sont opposés à Jésus. AT: "ils avaient peur de ce que les dirigeants juifs pourraient leur faire »(voir: Synecdoche)

peur

Cela se réfère à la sensation désagréable qu'une personne ressent quand il ya un risque de se blesser ou autres.

le confesserait être le Christ

"Dirait que Jésus est le Christ"

il serait jeté hors de la synagogue

Ici, «être chassé de la synagogue» est une métaphore pour ne plus être autorisé à entrer dans la synagogue et n'appartenant plus au groupe de personnes qui assistent aux services de la synagogue. AT: "il ne serait pas autorisé à entrer

dans la synagogue" ou "il n'appartiendrait plus à la synagogue" (Voir: métaphore)

C'est un adulte

"Il est un homme" ou "il n'est plus un enfant". Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 09:21 .

John 9:24**ils ont appelé l'homme**

Ici, «ils» se réfère aux Juifs. (Jean 9:18)

Donne la gloire à Dieu

Ceci est un idiomme que les gens ont utilisé lors de la prestation d'un serment. AT: "En présence de Dieu, dis la vérité" ou "Parler la vérité devant Dieu" (voir: idiomme)

cet homme

Cela fait référence à Jésus.

cet homme

Cela se réfère à l'homme qui avait été aveugle.

John 9:26**Déclaration de connexion:**

Les Juifs continuent de parler à l'homme aveugle.

Pourquoi voulez-vous l'entendre à nouveau?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour exprimer l'étonnement de l'homme que le juif les dirigeants lui ont demandé de leur redire ce qui s'était passé. AT: «Je suis surpris que tu veuilles écoutez encore ce qui m'est arrivé!»(voir: question rhétorique)

Vous ne voulez pas devenir ses disciples aussi, n'est-ce pas?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour ajouter de l'ironie à la déclaration de l'homme. Il sait que les dirigeants juifs ne veulent pas suivre Jésus. Ici, il les ridiculise. AT: «Cela vous ressemble aussi veux devenir ses disciples!»(Voir: question rhétorique et ironie)

Vous êtes son disciple

"Vous suivez Jésus!"

mais nous sommes disciples de Moïse

Le pronom "nous" est exclusif. Les dirigeants juifs ne parlent que d'eux-mêmes. AT: "mais nous suivent Moïse »(Voir: « Nous »exclusifs et inclusifs)

Nous savons que Dieu a parlé à Moïse

"Nous sommes sûrs que Dieu a parlé à Moïse"

nous ne savons pas d'où vient celui-ci

Ici, les dirigeants juifs font référence à Jésus. Ils impliquent qu'il n'a aucune autorité pour appeler des disciples. AT: "nous ne savons pas d'où il vient ou où il obtient son autorité" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

John 9:28

Jean 9: 28-29

UDB:

28 Alors ils se fâchèrent et l'insultèrent: «Vous êtes le disciple de cet homme, mais nous sommes les disciples de Moïse! 29 Nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais à propos de cet homme, nous ne savons même pas d'où il vient»

ULB:

28 Ils l'ont insulté et ont dit: «Tu es son disciple, mais nous sommes disciples de Moïse* 29 Nous savons que

Dieu a parlé à Moïse, mais nous ne savons pas d'où il vient*

traductionNotes

Vous êtes son disciple "Vous suivez Jésus!" mais nous sommes disciples de Moïse Le pronom "nous" est exclusif Les dirigeants juifs ne parlent que d'eux-mêmes AT: "mais nous suivons Moïse »(Voir: « Nous »exclusifs et inclusifs) Nous savons que Dieu a parlé à Moïse "Nous sommes sûrs que Dieu a parlé à Moïse" nous ne savons pas d'où vient celui-ci Ici, les dirigeants juifs font référence à Jésus Ils impliquent qu'il n'a aucune autorité pour appeler des disciples AT: "nous ne savons pas d'où il vient ou où il obtient son autorité" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

traduction des mots:

- Moïse

Liens:**John 9:30****que vous ne savez pas d'où il vient**

L'homme est surpris que les dirigeants juifs remettent en question l'autorité de Jésus quand ils savent qu'il a la pouvoir de guérir. AT: "que vous ne savez pas où il obtient son autorité" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

n'écoute pas les pécheurs... l'écoute

«Ne répond pas aux prières des pécheurs... Dieu répond à ses prières»

John 9:32**Déclaration de connexion:**

L'homme aveugle continue de parler aux Juifs.

il n'a jamais été entendu que quelqu'un a ouvert

Ceci est une déclaration passive. Vous pouvez le traduire sous une forme active. AT: «personne n'a jamais entendu parler de quiconque a guéri un homme aveugle de naissance »(Voir: Actif ou Passif)

Si cet homme n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire

Cette phrase utilise un double motif négatif. "Seul un homme de Dieu pourrait faire quelque chose comme ça!" (Voir: doubles négatifs)

Vous êtes complètement né dans les péchés et vous nous enseignez?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. Cela implique aussi que l'homme était né aveugle à cause des péchés de ses parents. AT: «Vous êtes né à la suite des péchés de vos parents. Vous n'êtes pas qualifié pour nous enseigner! »(Voir: Question rhétorique)

ils l'ont jeté dehors

"Ils l'ont jeté hors de la synagogue"

John 9:35**Informations générales:**

Jésus trouve l'homme qu'il a guéri (Jean 9: 1-7) et commence à lui parler ainsi qu'à la foule.

croire en

Cela signifie «croire en Jésus», croire qu'il est le Fils de Dieu, lui faire confiance en tant que Sauveur et vivre d'une manière qui l'honore.

John 9:39**est entré dans ce monde**

Le «monde» est un métonyme de «ceux qui vivent dans le monde». AT: «est venu vivre parmi les gens de ce monde »(Voir: Métonymie)

afin que ceux qui ne voient pas puissent voir et que ceux qui voient deviennent aveugles

Ici, «voir» et «aveugler» sont des métaphores. Jésus distingue les personnes qui sont spirituellement aveugle et physiquement aveugle. AT: «pour que ceux qui sont aveugles spirituellement, mais qui veulent voir Dieu, peut le voir, et ceux qui pensent déjà faussement pouvoir voir Dieu resteront dans leur la cécité »(Voir: Métaphore)

Sommes-nous aussi aveugles?

"Pensez-vous que nous sommes spirituellement aveugles?"

Si tu étais aveugle, tu n'aurais pas de péché

Ici, la «cécité» est une métaphore de ne pas connaître la vérité de Dieu. AT: "Si tu voulais connaître Dieu En vérité, vous pourriez recevoir votre vue. (Voir: métaphore)

mais maintenant vous dites: «Nous voyons», ainsi votre péché demeure

Ici, «voir» est une métaphore pour connaître la vérité de Dieu. AT: "Puisque vous pensez

faussement que vous avez déjà Connais la vérité de Dieu, tu resteras aveugle »(Voir: Métaphore)

Chapter 10

¹ «En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas dans la bergerie par la porte, mais qui passe par un autre chemin, cet homme là est un voleur et un brigand. ² Mais celui qui entre par la porte est le berger du troupeau. ³ Le gardien lui ouvre la porte. Les brebis entendent sa voix et il appelle ses propres brebis par leur nom et les fait sortir. ⁴ Quand il a fait sortir toutes celles qui lui appartiennent, il marche devant elles et les brebis le suivent; car elles connaissent sa voix. ⁵ Elles ne suivront pas un étranger mais au contraire elles l'éviteront; car elles ne connaissent pas la voix des étrangers.» ⁶ Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent rien de ce qu'il leur disait. ⁷ Puis Jésus leur dit encore: «En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis. ⁸ Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs et des brigands, mais les brebis n'ont pas écouté leurs voix. ⁹ Je suis la porte. Quiconque entre par moi sera sauvé; il entrera et sortira, et il trouvera du pâturage. ¹⁰ Le voleur ne vient que pour voler, tuer et détruire. Moi, je suis venu afin qu'elles aient la vie et qu'elles l'aient en abondance. ¹¹ Je suis le bon berger. Le bon berger donne sa vie pour ses brebis. ¹² L'employé n'est pas un berger et il ne possède pas de brebis. Il voit venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite. Et le loup les emporte et les disperse. ¹³ Il prend la fuite parce qu'il est employé et il ne s'inquiète pas pour les brebis. ¹⁴ Je suis le bon berger. Je connais ceux qui m'appartiennent et eux aussi me connaissent. ¹⁵ Le Père me connaît et je connais le Père; et je donne ma vie pour mes brebis. ¹⁶ J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas dans cette bergerie. Il faut que je les amène aussi, et elles entendront ma voix afin qu'il n'y ait qu'un seul troupeau et un seul berger. ¹⁷ Voici pourquoi le Père m'aime: je donne ma vie afin de la reprendre. ¹⁸ Personne ne me la retire, mais je la donne moi-même. J'ai le pouvoir de la donner et j'ai le pouvoir de la reprendre. C'est le Père qui me l'a ordonné.» ¹⁹ La division surgit une fois de plus parmi les Juifs à cause de ces paroles. ²⁰ Plusieurs d'entre eux disaient: «Il a un démon et il a perdu la tête. Pourquoi l'écoutez-vous?» ²¹ D'autres disaient: «Ce ne sont pas des propos de quelqu'un qui a un démon. Un démon peut-il ouvrir les yeux d'un aveugle?» ²² Alors vint la fête de la dédicace à Jérusalem. ²³ C'était l'hiver et Jésus marchait dans le temple, du côté du portique de Salomon. ²⁴ Alors les juifs l'entourèrent et lui dirent: «Jusques à quand maintiendras-tu le suspens? Si tu es le Christ, dis-le nous publiquement.» ²⁵ Jésus leur répondit: «Je vous l'ai dit mais vous ne le croyez pas. Les œuvres que je fais au nom de mon Père rendent témoignage de moi. ²⁶ Et pourtant vous ne croyez pas parce que vous n'êtes pas mes brebis. ²⁷ Mes brebis entendent ma voix. Je les connais et elles me suivent. ²⁸ Je leur donne la vie éternelle elles ne mourront jamais et personne ne peut les arracher de ma main. ²⁹ Mon Père qui me les a données est plus grand que tous les autres et personne ne peut les arracher de la main de mon Père. ³⁰ Moi et le Père, nous sommes un.» ³¹ Alors, les Juifs ramassèrent à nouveau des cailloux pour le lapider. ³² Jésus leur répondit: «Je vous ai montré beaucoup de bonnes œuvres de mon Père. Pour laquelle d'entre elles me lapidez vous?» ³³ Les Juifs lui répondirent: «Ce n'est pas pour une bonne œuvre que nous te lapidons, mais plutôt pour le blasphème; parce que toi, un homme, tu te prends pour Dieu.» ³⁴ Jésus leur répondit: «N'est-il pas écrit dans votre loi: "J'ai dit vous êtes des dieux?" ³⁵ S'il les a appelés des dieux, ceux vers qui la parole de Dieu est venue (et l'Écriture est inaltérable), ³⁶ comment dites-vous alors à celui que le Père a sanctifié et a envoyé dans le monde: "tu blasphèmes", parce que j'ai dit: "je suis le Fils de Dieu"? ³⁷ Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, alors ne me croyez pas. ³⁸ Mais si par contre je les fais, même si vous ne voulez pas me croire, croyez au moins aux œuvres; ainsi vous saurez et comprendrez que le Père est en moi et que je suis dans le Père.» ³⁹ Ils essayèrent à nouveau de se saisir de Jésus, mais il s'échappa de leurs mains. ⁴⁰ Une fois de plus Jésus partit au delà du Jourdain, à l'endroit où Jean avait l'habitude de baptiser, et il y demeura. ⁴¹ Plusieurs personnes vinrent à lui et dirent: «Jean n'a fait aucun miracle, mais tout ce qu'il a dit concernant cet homme est vrai.» ⁴² Et plusieurs crurent en Jésus en ce lieu.

John 10:1

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler aux pharisiens. C'est la même partie de l'histoire qui a commencé dans Jean 9h35 .

Informations générales:

Jésus commence à parler en paraboles. (Voir: Paraboles)

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

enclos à moutons

Ceci est une zone clôturée où un berger garde ses moutons.

un voleur et un voleur

Ceci est l'utilisation de deux mots avec des significations similaires pour ajouter de l'emphase. (Voir: Doublet)

John 10:3

Le portier ouvre pour lui

"Le portier ouvre la porte du berger"

Le portier

Ceci est un homme engagé qui regarde la porte de la bergerie pendant la nuit alors que le berger est absent.

Les moutons entendent sa voix

"Les moutons entendent la voix du berger"

il les précède

"Il marche devant eux"

car ils connaissent sa voix

"Parce qu'ils reconnaissent sa voix"

John 10:5

ils n'ont pas compris

Significations possibles: 1) «les disciples n'ont pas compris» ou 2) «la foule n'a pas compris».

cette parabole

Ceci est une illustration du travail des bergers, utilisant des métaphores. Le berger est une métaphore pour Jésus. Les «brebis» représentent ceux qui suivent Jésus et les «étrangers» sont les dirigeants juifs, y compris les pharisiens, qui essaient de tromper les gens. (Voir: métaphore)

John 10:7

Déclaration de connexion:

Jésus commence à expliquer le sens des paraboles dont il a parlé.

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

Je suis la porte du mouton

Ici, «porte» est une métaphore qui signifie que Jésus donne accès à la bergerie où le peuple de Dieu habite en sa présence. AT: "Je suis comme la porte que les moutons utilisent pour entrer dans la bergerie" (voir: Métaphore)

Tous ceux qui sont venus avant moi

Cela se réfère aux autres enseignants qui ont enseigné aux gens, y compris les pharisiens et autres juifs dirigeants. AT: « Tous les enseignants

qui sont venus sans mon autorité » (Voir: Connaissance acceptation et de Informations implicites)

un voleur et un voleur

Ces mots sont des métaphores. Jésus appelle ces enseignants «un voleur et un voleur» parce que leurs enseignements étaient faux et ils essayaient de conduire le peuple de Dieu sans comprendre la vérité. Comme un en conséquence, ils ont trompé les gens. (Voir: métaphore)

John 10:9

Je suis la porte

Ici, «porte» est une métaphore. En se référant à «la porte», Jésus montre qu'il offre un véritable moyen d'entrer dans le royaume de Dieu. AT: "Je suis moi-même comme cette porte" (Voir: Métaphore)

pâturage

Le mot «pâturage» signifie une zone herbeuse où les moutons mangent.

ne vient pas s'il ne volerait pas

C'est un double négatif. Dans certaines langues, il est plus naturel d'utiliser une déclaration positive. A: «Ne vole que pour voler» (voir: doubles négatifs)

voler et tuer et détruire

Ici, la métaphore implicite est «mouton», qui représente le peuple de Dieu. AT: «voler et tuer et détruire le mouton »(Voir: Connaissance supposée et information implicite et métaphore)

afin qu'ils aient la vie

Le mot «ils» fait référence au mouton. La «vie» fait référence à la vie éternelle. AT: «pour qu'ils vivent vraiment, il n'y a rien »

John 10:11

Déclaration de connexion:

Jésus continue sa parabole sur le bon berger. Je suis le bon berger Ici, «bon berger» est une métaphore qui représente Jésus. AT: "Je suis comme un bon berger" (Voir: Métaphore)

pose sa vie

Donner quelque chose signifie renoncer à tout contrôle. C'est une manière douce de se référer à la mort. AT: "meurt" (Voir: Euphémisme)

Le serviteur engagé

Le «serviteur engagé» est une métaphore qui représente les leaders et les enseignants juifs. AT: «Celui qui est comme un serviteur engagé »(Voir: Métaphore)

abandonne les moutons et... ne se soucie pas des moutons

Ici, le mot «mouton» est une métaphore qui représente le peuple de Dieu. Comme un

domestique engagé qui abandonne le mouton, Jésus dit que les chefs et les enseignants juifs ne se soucient pas du peuple de Dieu. (Voir: Métaphore)

John 10:14

Je suis le bon berger

Ici, le «bon berger» est une métaphore de Jésus. AT: "Je suis comme un bon berger" (Voir: Métaphore)

Le Père me connaît et je connais le Père

Dieu le Père et Dieu le Fils se connaissent à la différence de quiconque les connaît. "Père" est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Je donne ma vie pour le mouton

C'est une manière douce pour Jésus de dire qu'il va mourir pour protéger ses brebis. AT: «Je meurs pour le mouton» (Voir: Euphémisme)

J'ai d'autres moutons

Ici, «autres brebis» est une métaphore des adeptes de Jésus qui ne sont pas juifs. (Voir: métaphore)

un troupeau et un berger

Ici «troupeau» et «berger» sont des métaphores. Tous les disciples de Jésus, juifs et non-juifs, seront comme un troupeau de moutons. Il sera comme un berger qui se soucie de tous. (Voir: métaphore)

John 10:17

Déclaration de connexion:

Jésus a fini de parler à la foule.

C'est pourquoi le Père m'aime: je donne ma vie

Le plan éternel de Dieu était que Dieu le Fils donne sa vie pour payer les péchés de l'humanité. La mort de Jésus sur la croix révèle l'amour intense du Fils pour le Père et du Père pour le Fils.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

aime

Ce genre d'amour vient de Dieu et se concentre sur le bien des autres, même s'il ne le fait pas. profitez-en vous-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

Je pose ma vie pour que je puisse la reprendre

C'est une manière douce pour Jésus de dire qu'il mourra et redeviendra vivant. AT: «Je me permets mourir pour me ramener à la vie »(Voir: Euphémisme)

Je le pose de moi

Le pronom réfléchi «moi-même» est utilisé ici pour souligner que Jésus dépose sa propre vie. Non on le lui prend. AT: "Je le pose moi-même" (Voir: Pronoms réfléchis)

J'ai reçu cette commande de mon père

"C'est ce que mon père m'a commandé de faire". Le mot "Père" est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 10:19

Déclaration de connexion:

Ces versets racontent comment les Juifs ont répondu à ce que Jésus avait dit.

Pourquoi l'écoutez-vous?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour souligner le fait que les gens ne devraient pas écouter Jésus. AT: "Ne l'écoutez pas!" (Voir: Question rhétorique)

Un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: "Certainement, un démon ne peut pas faire voir un aveugle! "ou" Certainement un démon ne peut pas voir les aveugles! "(Voir: Rhétorique Question)

John 10:22

Informations générales:

Pendant la fête de la dédicace, certains juifs commencent à interroger Jésus. Les versets 22 et 23 donnent le contexte informations sur le réglage de l'histoire. (Voir: Informations générales)

Festival de la dédicace

C'est un jour d'hiver de huit jours que les Juifs utilisent pour se souvenir d'un miracle où Dieu a fait un petit la quantité d'huile reste allumée dans un chandelier pendant huit jours. Ils ont allumé le chandelier pour dédier le Temple juif à Dieu. Consacrer quelque chose, c'est promettre de l'utiliser dans un but spécial.

Jésus marchait dans le temple

La zone où Jésus se promenait était en réalité une cour située à l'extérieur du bâtiment du temple. AT: "Jésus marchait dans la cour du temple" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

porche

Ceci est une structure attachée à l'entrée d'un bâtiment; il a un toit et il peut ou non avoir des murs.

Alors les Juifs l'ont entouré

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour les dirigeants juifs qui ont opposé Jésus. AT: «Alors les dirigeants juifs l'a entouré "(voir: Synecdoche)

John 10:25

Déclaration de connexion:

Jésus commence à répondre aux Juifs.

au nom de mon père

Ici, «nom» est un métonyme pour le pouvoir de Dieu. Ici, «Père» est un titre important pour Dieu. Jésus fait des miracles grâce au pouvoir et à l'autorité de son père. AT: «par le pouvoir de mon père» ou «avec le pouvoir de mon père» (voir: métonymie et fils et père traducteurs)

ceux-ci témoignent de moi

Ses miracles en font une preuve comme une personne qui témoigne offrirait une preuve devant un tribunal. AT: "offre de preuve concernant moi" (voir: personnification)

pas mes brebis

Le mot «mouton» est une métaphore pour les disciples de Jésus. AT: «pas mes suiveurs» ou «pas mon disciples »(Voir: Métaphore)

John 10:27

Mes moutons entendent ma voix

Le mot «mouton» est une métaphore pour les disciples de Jésus. La métaphore de Jésus comme «berger» est également implicite. AT: «Tout comme les moutons obéissent à la voix de leur vrai berger, mes disciples écoutent mon voix »(voir: métaphore)

personne ne les arrachera de ma main

Ici, le mot «main» est un métonyme qui représente le soin protecteur de Jésus. AT: «personne ne va me les voler »ou« ils resteront en sécurité pour toujours »(voir: métonymie)

John 10:29

Mon père, qui me les a donnés

Le mot «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

la main du père

Le mot «main» est un métonyme qui fait référence à la possession de Dieu et aux soins de protection. AT: "Personne peut les voler de mon père »(voir: métonymie)

Moi et le père sommes un

Jésus, Dieu le Fils et Dieu le Père ne font qu'un. Le mot «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Alors les Juifs ont pris des pierres

Le mot "Juifs" est une synecdoche pour les dirigeants juifs qui s'opposaient à Jésus. AT: "Alors les juifs les dirigeants ont repris les pierres »(Voir: Synecdoche)

John 10:32

Jésus leur répondit: «Je vous ai montré beaucoup de bonnes œuvres du Père.

Jésus a accompli les miracles par le pouvoir de Dieu. Le mot «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Pour laquelle de ces œuvres te lapides-tu?

Cette question utilise l'ironie. Jésus sait que les dirigeants juifs ne veulent pas le lapider parce qu'il a fait de bonnes œuvres. (Voir: Ironie)

Les Juifs lui ont répondu

Le mot "Juifs" est une synecdoche qui représente les dirigeants juifs qui s'opposaient à Jésus. Au Les opposants juifs ont répondu »ou« les dirigeants juifs lui ont répondu »(voir: Synecdoche)

se faire Dieu

«Prétendre être Dieu»

John 10:34

Jésus leur répondit: «Je vous ai montré beaucoup de bonnes œuvres du Père.

Jésus a accompli les miracles par le pouvoir de Dieu. Le mot «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Pour laquelle de ces œuvres te lapides-tu?

Cette question utilise l'ironie. Jésus sait que les dirigeants juifs ne veulent pas le lapider parce qu'il a fait de bonnes œuvres. (Voir: Ironie)

Les Juifs lui ont répondu

Le mot "Juifs" est une synecdoche qui représente les dirigeants juifs qui s'opposaient à Jésus. Au Les opposants juifs ont répondu »ou« les dirigeants juifs lui ont répondu »(voir: Synecdoche)

se faire Dieu

«Prétendre être Dieu» envoyer dans le monde: "Vous blasphème" quand je dis que je suis le Fils de Dieu! "(Voir: Rhétorique Question)

Vous blasphème

"Tu insultes Dieu." Les adversaires de Jésus ont compris que lorsqu'il est dit qu'il est le Fils de Dieu, il impliquait qu'il était égal à Dieu.

Père... Fils de Dieu

Ce sont des titres importants qui décrivent la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 10:37

Déclaration de connexion:

Jésus a fini de répondre aux Juifs.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Crois moi

Ici, le mot «croire» signifie accepter ou faire confiance à ce que Jésus a dit être vrai.

croire aux œuvres

Ici, «croire en», c'est reconnaître que les œuvres de Jésus viennent du Père.

le Père est en moi et que je suis dans le Père

Ce sont des expressions qui expriment la relation personnelle étroite entre Dieu et Jésus. À mon Père et moi sommes complètement unis en un seul »(voir: idiome)

est parti de leur main

Le mot «main» est un métonyme qui représente la garde ou la possession des dirigeants juifs. À: «Échappé à eux» (Voir: Métonymie)

John 10:40

au delà du Jourdain

Jésus était sur le côté ouest du Jourdain. AT: "du côté est du Jourdain" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

il est resté là

Jésus est resté sur le côté est de la Jordanie pendant une courte période. AT: "Jésus est resté là pour plusieurs jours »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Jean n'a en effet fait aucun signe, mais toutes les choses que Jean a dites à propos de cet homme sont vraies

"Il est vrai que Jean n'a fait aucun signe, mais il a certainement dit la vérité sur cet homme, qui signes. "

signes

Ce sont des miracles qui prouvent que quelque chose est vrai ou donne de la crédibilité à quelqu'un.

croyait en

Ici, «croire en» signifie accepter ou faire confiance à ce que Jésus a dit être vrai.

Chapter 11

¹ Il y avait un homme, du nom de Lazare, qui était malade. Il était de Béthanie, le village de Marie et de Marthe, sa sœur. ² Lazare était le frère de Marie, celle qui avait oint de myrrhe le Seigneur, et avait essuyé ses pieds avec ses cheveux. ³ Les deux sœurs envoyèrent un message à Jésus disant: «Seigneur, voici, celui que tu aimes est malade.» ⁴ Jésus, ayant entendu cela, dit: «Cette maladie n'amènera pas à la mort, mais plutôt pour la gloire de Dieu afin que le Fils de Dieu en soit glorifié.» ⁵ Jésus aimait Marthe, sa sœur ainsi que Lazare. ⁶ Alors quand Jésus, apprit que Lazare était malade, il resta deux jours de plus à l'endroit où il était. ⁷ Après cela, il dit aux disciples: «Retournons en Judée.» ⁸ Les disciples lui dirent: «Rabbi, En ce moment les Juifs essayent de te lapider, et tu y retournes encore?» ⁹ Jésus répondit: «N'y a-t-il pas douze heures de lumière pour un jour? Si quelqu'un marche pendant la journée, il ne trébuchera pas, car il voit par la lumière de ce monde.» ¹⁰ Cependant s'il marche dans la nuit, il trébuchera parce que la lumière n'est pas en lui.» ¹¹ Après avoir dit toutes ces choses, il ajouta: «Notre ami Lazare s'est endormi, j'y vais afin de le réveiller.» ¹² Les disciples lui dirent donc: «Seigneur, s'il s'est endormi, il se réveillera.» ¹³ Jésus parlait ainsi de la mort de Lazare mais ils pensèrent qu'il parlait du sommeil de repos. ¹⁴ Alors, Jésus leur dit ouvertement: «Lazare est mort.» ¹⁵ Je me réjouis pour vous de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez. Maintenant, allons-y!» ¹⁶ Thomas, qui était appelé Dydimus, dit aux autres disciples: «Allons aussi afin de mourir avec Jésus.» ¹⁷ Lorsque Jésus arriva, il se rendit compte que Lazare avait déjà passé quatre jours dans le tombeau. ¹⁸ Béthanie était proche de Jérusalem, à quinze stades environ. ¹⁹ Plusieurs Juifs étaient donc venus chez Marthe et Marie pour les consoler à cause de leur frère. ²⁰ Lorsque Marthe entendit que Jésus venait, elle alla à sa rencontre, mais Marie était assise à la maison. ²¹ Marthe dit alors à Jésus: «Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort. ²² Même maintenant, je sais que tout ce que tu demandes à Dieu, Il te l'accordera.» ²³ Jésus lui dit: «Ton frère reviendra à la vie.» ²⁴ Marthe lui dit: «Je sais qu'il reviendra à la vie lors résurrection au dernier jour.» ²⁵ Jésus lui répondit: «Je suis la résurrection et la vie; celui qui croit en moi vivra même s'il meurt; ²⁶ et quiconque est en vie et croit en moi ne mourra jamais. Crois-tu en cela?» ²⁷ Elle lui dit: «Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu qui es entrain de venir dans le monde. ²⁸ Après avoir dit cela, elle retourna et appela de côté Marie, sa sœur. Elle lui dit: «Le Maître est ici, et il t'appelle.» ²⁹ Quand elle entendit cela, elle se leva vite et alla vers lui. ³⁰ Jésus n'était pas encore entré dans le village car il se trouvait toujours à l'endroit où Marthe l'avait rencontré. ³¹ Alors quand les Juifs qui étaient avec elle dans la maison et qui la consolaient, virent Marie se lever et sortir en courant, ils la suivirent, pensant qu'elle allait au tombeau pour y pleurer. ³² Lorsque Marie arriva au lieu où Jésus était et le vit, elle tomba à ses pieds et lui dit: «Seigneur, si tu étais ici, mon frère ne serait pas mort.» ³³ Quand Jésus la vit pleurer, voyant aussi les Juifs qui vinrent avec elle entrain de pleurer, il fut profondément ému dans son esprit et fut troublé. ³⁴ Il dit: «Où l'avez-vous déposé?» Ils lui dirent: «Seigneur, viens et vois.» ³⁵ Jésus pleura. ³⁶ Puis les Juifs dirent: «Regardez à quel point il aimait Lazare!» ³⁷ Mais certains d'entre eux dirent: «Cet homme qui a ouvert les yeux de l'homme aveugle, ne pouvait-il pas aussi faire que cet homme ne meurt pas?» ³⁸ Alors Jésus, étant encore profondément ému en lui-même, alla au tombeau. C'était une cave, et une pierre la fermait. ³⁹ Puis Jésus dit: «Enlevez la pierre!» Marthe, la sœur de Lazare, le défunt, dit à Jésus: «Seigneur, actuellement, le corps serait déjà en décomposition, car il est mort depuis quatre jours.» ⁴⁰ Il lui dit: «Ne t'ai-je pas dit que si que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu?» ⁴¹ Alors, ils enlevèrent la pierre. Jésus leva les yeux et dit: «Père, je te remercie car tu m'as écouté. ⁴² Je savais que tu m'écoutes toujours, mais c'est à cause de la foule qui se tient autour de moi que je dis ceci, afin qu'ils puissent croire que tu m'as envoyé.» ⁴³ Après qu'il eût dit ceci, il cria d'une voix forte, «Lazare, sors!» ⁴⁴ Le mort sortit; Ses mains et ses pieds étaient liés avec des étoffes, et son visage couvert d'une étoffe. Alors Jésus leur dit: «Déliez-le, et laissez-le partir!» ⁴⁵ Alors Plusieurs Juifs qui vinrent chez Marie et virent ce que Jésus fit, crurent en lui; ⁴⁶ mais certains retournèrent chez les Pharisiens et leur racontèrent les choses que Jésus avaient faites. ⁴⁷ Alors les principaux sacrificateurs et les Pharisiens convoquèrent le conseil et dirent: «Que ferons-nous? Cet homme fait beaucoup de miracles. ⁴⁸ Si nous le laissons comme cela, tous croiront en lui; et les Romains viendront et prendront notre poste et notre nation.» ⁴⁹ Cependant, un homme parmi eux nommé Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là, leur dit: «Vous ne connaissez rien du tout. ⁵⁰ Vous ne tenez pas compte qu'il est mieux pour vous qu'un seul homme meurt pour tout le peuple, au lieu que toute la nation ne périsse.» ⁵¹ Mais il ne disait pas cela de lui-même; en effet, comme il était souverain

sacrificateur cette année-là, il prophétisait que Jésus devrait mourir pour la nation; ⁵² et pas seulement pour la nation, mais afin que les enfants de Dieu qui sont dispersés soient rassemblés en un. ⁵³ Alors dès ce jour, ils planifièrent comment mettre Jésus à mort. ⁵⁴ Jésus ne marcha plus ouvertement parmi les Juifs, mais il se retira dans un pays proche du désert dans une ville appelée Éphraïm. Il y resta avec ses disciples. ⁵⁵ La Pâque des Juifs était proche, beaucoup montèrent à Jérusalem de partout dans le pays avant la Pâques pour se purifier. ⁵⁶ Il cherchaient Jésus, et s'adressant les uns aux autres comme ils se tenaient au temple: «Que pensez-vous? Qu'il ne viendra pas à la festival?» ⁵⁷ Les principaux sacrificateurs et les Pharisiens avaient donné un ordre que si quelqu'un savait où Jésus était, il devrait le leur faire savoir afin qu'ils le saisissent.

John 11:1

Informations générales:

Ces versets présentent l'histoire de Lazare et donnent des informations générales sur lui et son soeur Marie. (Voir: Introduction des anciens et nouveaux participants et informations générales)

C'était Marie qui a oint le Seigneur... ses cheveux

Comme Jean présente Marie, la soeur de Martha, il partage également des informations concernant ce qui serait plus tard arriver dans l'histoire. (Voir: Informations générales)

John 11:3

envoyé pour Jésus

"A demandé à Jésus de venir"

amour

Ici, «amour» fait référence à l'amour fraternel, un amour naturel et humain entre amis ou parents.

Cette maladie n'est pas à mort

Jésus implique qu'il sait ce qui va se passer avec Lazare et sa maladie. AT: "La volonté de mort ne pas être le résultat final de cette maladie »(voir: Connaissance supposée et information implicite)

décès

Cela fait référence à la mort physique.

au lieu de cela c'est pour la gloire de Dieu afin que le Fils de Dieu en soit glorifié.

Jésus implique qu'il sait quel sera le résultat. AT: "mais le but est que les gens puissent voir à quel point Dieu est à cause de ce que son pouvoir me permettre de faire »(voir: Connaissance supposée et informations implicites)

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père) 361

John 11:5

Maintenant, Jésus a aimé Marthe et sa soeur et Lazare

Ceci est une information de base. (Voir: Informations générales)

John 11:8

Rabbi, en ce moment les Juifs essaient de te lapider et tu y retournes?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour souligner que les disciples ne veulent pas que Jésus aller à Jérusalem. AT: «Maître, vous ne voulez sûrement pas y retourner! Les Juifs essayaient de te lapider la dernière fois que tu y étais! »(Voir: Question rhétorique)

les Juifs

Ceci est une synecdoche pour les dirigeants juifs qui se sont opposés à Jésus. AT: «les leaders juifs» (Voir: Synecdoche)

N'y a-t-il pas douze heures de lumière par jour?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: «Vous savez que le jour a douze heures de lumière! »(voir: question rhétorique)

Si quelqu'un marche dans la journée, il ne trébucherait pas, car il voit à la lumière de ce monde

Les gens qui marchent à la lumière du jour peuvent bien voir et ne pas trébucher. «Light» est une métaphore pour «Vérité». Jésus sous-entend que les personnes qui vivent selon la vérité pourront réussir les choses que Dieu veut qu'elles fassent »(Voir: Métaphore)

John 11:10

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à ses disciples.

s'il marche la nuit

Ici, la «nuit» est une métaphore qui fait référence à la marche sans la lumière de Dieu. (Voir: métaphore)

la lumière n'est pas en lui

Les significations possibles sont 1) «il ne peut pas voir» ou «il n'a pas la lumière de Dieu».

Notre ami Lazare s'est endormi

Ici «endormi» est un idiome qui signifie que Lazarus est mort. Si vous avez un moyen de le dire en votre langue, vous pouvez l'utiliser ici. (Voir: idiome)

mais je vais pour que je puisse le réveiller

Les mots «le sortir du sommeil» forment un idiome. Jésus révèle son plan pour amener Lazare à la vie. Si vous avez un idiome dans votre langue, vous pouvez l'utiliser ici. (Voir: idiome)

John 11:12

Informations générales:

Au verset 13, il y a une rupture dans l'histoire quand Jean commente l'incompréhension des disciples à propos de ce que Jésus voulait dire quand il a dit que Lazare dormait. (Voir: Informations générales)

s'il s'est endormi

Les disciples comprennent mal Jésus pour signifier que Lazare se repose et se rétablira.

Alors Jésus leur dit clairement

"Alors Jésus leur a dit avec des mots qu'ils pouvaient comprendre"

John 11:15

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à ses disciples.

pour ton bien

"Pour votre bénéfice"

que je n'étais pas là pour que vous puissiez croire

"Que je n'étais pas là. À cause de cela, vous apprendrez à me faire davantage confiance. qui s'appelait Didyme Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "qu'ils ont appelé Didymus" (Voir: Actif ou Passif)

Didymus

C'est un nom masculin qui signifie «jumeau». (Voir: Comment traduire les noms)

John 11:17

Informations générales:

Jésus est maintenant à Bethany. Ces versets fournissent des informations de base sur le cadre et sur ce qui s'est passé avant l'arrivée de Jésus. (Voir: Informations générales)

il a constaté que Lazare était déjà dans la tombe depuis quatre jours

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «il a appris que les gens avaient mis Lazare dans une tombe quatre jours avant "(voir: actif ou passif)

quinze stades loin

«À environ trois kilomètres». Un «stade» fait 185 mètres. (Voir: Distance biblique)

à propos de leur frère

Lazare était leur petit frère. AT: «à propos de leur jeune frère» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

John 11:21

mon frère ne serait pas mort

Lazare était le frère cadet. AT: "mon frère cadet serait toujours vivant" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

Votre frère va se relever

Lazare était le frère cadet. AT: "Votre jeune frère redeviendra vivant" (Voir: Assume Connaissance et information implicite)

John 11:24

il va se relever

"Il redeviendra vivant"

même s'il meurt

Ici, «meurt» fait référence à la mort physique.

vivra

Ici, «vivre» fait référence à la vie spirituelle.

quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais

"Ceux qui vivent et ont confiance en moi ne seront jamais séparés éternellement de Dieu" ou "ceux qui vivent et la confiance en moi vivra spirituellement avec Dieu pour toujours »

ne mourra jamais

Ici, «mourir» fait référence à la mort spirituelle.

John 11:27

Elle lui a dit

"Marthe dit à Jésus"

Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu... entrant dans le monde

Marthe croit que Jésus est le Seigneur, le Christ (le Messie), le Fils de Dieu.

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

elle est partie et a appelé sa soeur Marie

Marie est la soeur cadette de Martha. AT: "elle est partie et a appelé sa sœur cadette Marie" (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Prof

Ceci est un titre faisant référence à Jésus.

vous appelle

"Vous demande de venir"

John 11:30

Maintenant, Jésus n'était pas encore entré dans le village

Ici, Jean fournit une brève pause dans l'histoire pour donner des informations de base sur l'emplacement de Jésus. (Voir: Informations générales)

est tombé à ses pieds

Marie s'est allongée ou s'est agenouillée aux pieds de Jésus pour montrer son respect.

mon frère ne serait pas mort

Lazare était le jeune frère de Marie. Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 11:21 . AT: "mon plus jeune frère serait toujours en vie »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

John 11:33

il était profondément ému dans son esprit et était troublé

Jean combine ces phrases qui ont des significations similaires pour exprimer la détresse émotionnelle intense et colère possible que Jésus a ressentie. AT: "il était très contrarié" (voir: Doublet)

Où l'avez-vous déposé

C'est une façon plus douce de demander: «Où l'avez-vous enterré?» (Voir: Euphémisme)

Jésus a pleuré

"Jésus a commencé à pleurer" ou "Jésus a commencé à pleurer"

John 11:36

aimé

Cela fait référence à l'amour fraternel ou à l'amour humain pour un ami ou un membre de la famille.

Cet homme, qui a ouvert les yeux d'un aveugle, ne pouvait-il pas non plus faire mourir cet homme?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour exprimer la surprise des Juifs que Jésus n'a pas guéri Lazare. AT: «Il pouvait guérir un homme qui était aveugle, alors il aurait dû être capable de soigner cet homme si il ne serait pas mort! "ou" Puisqu'il n'a pas empêché cet homme de mourir, peut-être qu'il n'a pas vraiment guérir l'homme qui est né aveugle, comme on dit qu'il l'a fait! »(Voir: question rhétorique)

a ouvert les yeux

Ceci est un idiom. AT: «guéri les yeux» (voir: idiom)

John 11:38

Maintenant c'était une grotte et une pierre était posée contre elle

Jean interrompt brièvement l'histoire pour décrire la tombe où les gens avaient enterré Lazarus. (Voir: Informations de base)

Marthe, la soeur de Lazare

Marthe et Marie étaient des sœurs aînées de Lazare. AT: "Martha, la soeur aînée de Lazarus" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

à ce moment le corps se décomposera

"À cette heure il y aura une mauvaise odeur" ou "le corps est déjà puant"

Ne vous ai-je pas dit que si vous croyiez, vous verriez la gloire de Dieu?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent sur le point que Dieu est sur le point de faire quelque chose de merveilleux. AT: "Je vous ai dit que si vous me faisiez confiance, vous verriez ce que Dieu peut faire!" (Voir: question rhétorique)

John 11:41

Jésus leva les yeux

Ceci est un idiom qui signifie regarder. AT: "Jésus leva les yeux vers le ciel" (Voir: Idiom)

Père, je te remercie de m'avoir écouté

Jésus prie directement au Père pour que les autres autour de lui entendent sa prière. AT: "Père, je merci de m'avoir entendu »ou« Père, je vous remercie d'avoir entendu ma prière »

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

afin qu'ils puissent croire que vous m'avez envoyé

"Je veux qu'ils croient que tu m'as envoyé"

John 11:43

Après avoir dit cela

"Après que Jésus ait prié"

il a crié à haute voix

"il cria"

ses pieds et ses mains étaient attachés avec des vêtements et son visage était lié

Une coutume funéraire de cette époque consistait à envelopper le cadavre de longues bandes de toile de lin. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Quelqu'un avait enroulé des bandes de tissu autour de ses mains et de ses pieds. Ils avait également attaché un tissu autour de son visage »(voir: actif ou passif)

Jésus leur dit

Le mot «eux» fait référence aux personnes qui étaient là et ont vu le miracle.

John 11:45**Informations générales:**

Ces versets nous disent ce qui s'est passé après que Jésus eut ressuscité Lazare. (Voir: Contexte Informations)

John 11:47**Informations générales:**

Parce que tant de gens leur ont dit que Lazare est de nouveau en vie, les principaux sacrificateurs et les pharisiens réunir le conseil juif pour une réunion.

Alors les chefs des prêtres

"Alors les chefs parmi les prêtres"

alors

L'auteur utilise ce mot pour dire au lecteur que les événements qui commencent au verset 47 résultent de les événements de Jean 11: 45-46 .

Qu'allons nous faire?

Il est implicite ici que les membres du conseil parlent de Jésus. AT: «Qu'est-ce qu'on va faire à propos de Jésus?» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

tous vont croire en lui

Les dirigeants juifs avaient peur que les gens essaient de faire de Jésus leur roi. AT: "tout le monde aura confiance en lui et se rebellera contre Rome »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

les Romains viendront

Ceci est une synecdoche pour l'armée romaine. AT: "l'armée romaine viendra" (voir: Synecdoche)

John 11:49**un certain homme parmi eux**

C'est un moyen d'introduire un nouveau personnage dans l'histoire. Si vous avez un moyen de le faire dans votre langue, vous pouvez l'utiliser ici. (Voir: Introduction des nouveaux et anciens participants)

Vous ne savez rien

C'est une exagération que Caiaphas utilise pour insulter ses auditeurs. AT: «Vous ne comprenez pas quoi se passe "ou" Vous parlez comme si vous ne savez rien "(Voir: Hyperbole et Généralisation)

que toute la nation périt

Caiaphas implique que l'armée romaine tuerait tous les peuples de la nation juive si Jésus est autorisé à vivre et à provoquer une rébellion. Le mot «nation»

est une synecdoche qui représente tout du peuple juif. AT: "que les Romains tuent tous les peuples de notre nation" (Voir: Assume Connaissance et information implicite et Synecdoche)

John 11:51**Informations générales:**

Aux versets 51 et 52, Jean explique que Caiaphas prophétisait même s'il ne réalisait pas ça à l'époque. Ceci est une information de base. (Voir: Informations générales)

mourir pour la nation

Le mot «nation» est une synecdoche et se réfère au peuple de la nation d'Israël. (Voir: Synecdoche)

serait réuni en un seul

Ceci est une ellipse. Le mot «personnes» est impliqué par le contexte. AT: "serait réuni en un personnes »(Voir: Ellipsis)

enfants de Dieu

Cela fait référence aux personnes qui appartiennent à Dieu par la foi en Jésus et qui sont spirituellement les enfants de Dieu.

John 11:54**Informations générales:**

Jésus quitte Béthanie et va à Ephraïm. Au verset 55, l'histoire passe à l'histoire de nombreux des Juifs font maintenant que la Pâque est proche.

marcher ouvertement parmi les juifs

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour les dirigeants juifs et «marcher ouvertement» est une métaphore de «vivre où tout le monde pouvait le voir. »AT:« vivre là où tous les juifs pouvaient le voir »ou« marcher ouvertement parmi les Les dirigeants juifs qui s'opposaient à lui »

le pays

la zone rurale en dehors des villes où vivent moins de personnes

Là il est resté avec les disciples

Jésus et ses disciples sont restés à Ephraïm pendant un certain temps. AT: «Là, il est resté avec ses disciples pour un courte période de temps »(voir: Connaissance supposée et information implicite)

monta à Jérusalem

L'expression «est montée» est utilisée ici parce que Jérusalem est plus élevée que l'environnement zones.

John 11:56**Informations générales:**

Le contenu du verset 57 se situe avant celui du verset 56. Si cet ordre pouvait confondre vos lecteurs, vous pouvez combiner ces versets et

mettre le texte du verset 57 avant le texte du verset 56. (Voir: Ordre des événements)

Ils cherchaient Jésus

Le mot «ils» fait référence au peuple juif qui s'était rendu à Jérusalem.

Qu'est-ce que tu penses? Qu'il ne viendra pas au festival?

Ce sont des questions rhétoriques qui expriment un fort élément de doute sur le fait que Jésus viendra au Festival de la Pâque La deuxième question est une ellipse qui exclut les mots «penses-tu»? les

orateurs se demandaient si Jésus viendrait au festival car il y avait le danger de son arrestation. AT: «Jésus ne viendra probablement pas au festival. Il pourrait avoir peur de recevoir arrêté! »(voir: question rhétorique et ellipsis)

Maintenant les chefs des prêtres

Ceci est une information de fond qui explique pourquoi les fidèles juifs se demandaient si Jésus viendrait au festival ou pas. Si votre langue a un moyen de marquer les informations de fond, utilisez-le ici. (Voir: Informations générales)

Chapter 12

¹ Six jours avant la pâque, Jésus vint à Béthanie où se trouvait Lazare qu'il avait ressuscité des morts. ² On lui fit un repas, Marthe servait et Lazare était parmi ceux qui étaient à table avec Jésus. ³ Alors, Marie prit une livre de parfum fait de nard pur très précieux, le répandit sur les pieds de Jésus, et essuya les pieds de Jésus avec ses cheveux. La maison fut remplie de l'odeur du parfum. ⁴ Judas Iscariote, l'un de ses disciples, celui qui avait trahi Jésus, dit: ⁵ « Pourquoi n'avoir pas vendu ce parfum à trois cent deniers et remis cet argent aux pauvres? » ⁶ Il disait ceci, pas parce qu'il prenait soin des pauvres, mais parce qu'il était un voleur: il s'occupait de la caisse et prenait de ce qu'on y mettait. ⁷ Jésus dit: « Laissez la tranquille. Elle a fait ceci en vue du jour de mon funéraille. ⁸ Les pauvres, vous les aurez toujours, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours. » ⁹ Maintenant, une grande foule de juifs apprirent que Jésus était là et ils vinrent; non pas seulement à cause de Jésus, mais aussi afin de voir Lazare que Jésus avait ressuscité des morts. ¹⁰ Les principaux sacrificateurs conspirèrent également afin de mettre Lazare à mort; ¹¹ car c'est à cause de lui que beaucoup de juifs les quittèrent et crurent en Jésus. ¹² Le lendemain, une grande foule vint au festival. Lorsqu'ils apprirent que Jésus venait à Jérusalem, ¹³ ils prirent les branches des palmiers, sortirent à sa rencontre et criaient à haute voix: « Hosanna! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, le roi d'Israel. » ¹⁴ Jésus trouva un jeune âne et s'assit dessus; comme il était écrit: ¹⁵ « Ne crains rien fille de Sion; regarde, ton roi vient, assis sur un jeune âne. » ¹⁶ Ses disciples ne comprenaient pas ces choses au début, mais lorsque Jésus fut glorifié, ils se souvinrent que ces choses avaient été écrites à propos de lui et que choses lui avaient été faites. ¹⁷ Maintenant, la foule qui fût avec Jésus quand il appela Lazare du tombeau et le ressuscita des morts, rendit témoignage aux autres. ¹⁸ C'est pour cette raison que la foule sortit à sa rencontre, parce qu'ils apprirent qu'il avait opéré ce signe. ¹⁹ Les pharisiens se dirent alors entre eux: « Regardez, vous ne pouvez rien faire; regardez, le monde s'est mis à le suivre. » ²⁰ Maintenant il y avait certains grecs qui étaient parmi ceux qui montaient adorer au festival. ²¹ Ceux-ci allèrent chez Philippe qui était de Bethsaïda en Galilée et lui demandèrent: « Monsieur, nous souhaitons voir Jésus. » ²² Philippe alla et dit à André; André alla avec Philippe et ils dirent à Jésus. ²³ Jésus leur répondit et dit: « L'heure est venue pour que le Fils de l'Homme soit glorifié. » ²⁴ En vérité, en vérité, je vous le dis, à moins qu'un grain de blé ne tombe dans le sol et ne meurt, il demeure un seul grain, mais s'il meurt, il produit beaucoup plus de fruits. ²⁵ Celui qui aime sa vie la perdra; mais celui qui déteste sa vie dans ce monde la conservera pour la vie éternelle. ²⁶ Si quelqu'un me sert qu'il me suive; et là où je suis, là aussi seront mes serviteurs. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera. ²⁷ Mon âme est tourmenté en ce moment: que pourrais-je dire? « Père, sauve-moi de cette heure de souffrance? Mais c'est pour cette heure que je suis venu. » ²⁸ Père, glorifie ton nom. » Une voix sortit alors du ciel et dit: « Je l'ai glorifié, et je le glorifierai encore. » ²⁹ Ensuite, la foule qui était à côté et avait entendu cela disait que c'était un coup de tonnerre. D'autres disaient: « Un ange lui a parlé. » ³⁰ Jésus répondit et dit: « Cette voix n'est pas venue à cause de moi, mais à cause de vous. ³¹ Maintenant c'est le jugement de ce monde: maintenant, le prince de ce monde sera chassé. ³² Et moi, si je suis élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi même. » ³³ Il disait cela pour signifier de quelle manière il allait mourir. ³⁴ La foule lui répondit: « Nous avons appris de la loi que le Christ vivra pour Éternité. Comment peux-tu dire: " Le Fils de l'Homme doit être élevé de la terre? " Qui est ce Fils de l'Homme? » ³⁵ Alors Jésus leur dit: « La lumière est encore parmi vous mais plus pour longtemps. Marchez pendant que vous avez la lumière afin que les ténèbres ne vous submergent pas. Celui qui marche dans les ténèbres ne connaît pas où il va. ³⁶ Autant que vous avez la lumière, croyez à la lumière afin que vous deveniez les enfants de la lumière. » Jésus dit ces choses et ensuite, alla se cacher loin d'eux. ³⁷ Bien que Jésus ait fait beaucoup de signes devant eux cependant ils ne croyaient pas en lui ³⁸ afin que la parole du prophète Esaïe puisse s'accomplir, comme il l'avait dit: « Seigneur, qui a cru à notre rapport? A qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé? » ³⁹ Pour cette raison, ils ne pouvaient pas croire car Esaïe dit encore: ⁴⁰ « Il a aveuglé leurs yeux, et il a endurci leurs cœurs; autrement ils verraient de leurs propres yeux et percevraient avec leurs cœurs, et ils reviendraient, et je les guérirais. » ⁴¹ Esaïe dit ces choses parce qu'il vit la gloire de Jésus et parla de lui. ⁴² Cependant, même plusieurs des chefs crurent en Jésus; mais à cause des pharisiens, ils ne l'admirent pas afin de ne pas être bannis de la synagogue. ⁴³ Ils aimaient la louange venant des hommes plus que la louange qui vient de Dieu. ⁴⁴ Jésus cria et dit: « Celui qui croit en moi, ne croit pas seulement en moi mais aussi en celui qui m'a envoyé, ⁴⁵ et celui qui me voit a vu celui qui m'a envoyé. ⁴⁶ Je suis venu comme la lumière dans le monde pour que quiconque croit en moi ne puisse pas rester dans les ténèbres. ⁴⁷ Si quelqu'un écoute mes paroles mais ne les garde pas, je ne le juge pas; car je suis venue, non pour

juger le monde, mais pour sauver le monde. ⁴⁸ Celui qui me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles a quelqu'un qui le juge: c'est la parole que j'ai parlé qui le jugera au dernier jour. ⁴⁹ Car je n'ai pas parlé de ma volonté. D'autre part, c'est le Père qui m'a envoyé, qui m'a donné l'ordre à propos de ce que je dois dire et de ce que je dois parler. ⁵⁰ Je sais que son commandement est la vie éternelle; ainsi les choses que je dis, je les dis comme le Père m'a parlé, ainsi je parle.»

John 12:1

Informations générales:

Jésus est en train de dîner à Béthanie quand Marie oigne ses pieds avec de l'huile.

Six jours avant la Pâque

L'auteur utilise ces mots pour marquer le début d'un nouvel événement. (Voir: Introduction d'un nouveau Événement)

avait ressuscité des morts

Ceci est un idiome. AT: "a encore ressuscité" (Voir: Idiom)

un litre de parfum

Vous pouvez convertir cela en une mesure moderne. Un litre représente environ un tiers de kilogramme. Ou vous pouvez se référer à un conteneur qui pourrait contenir cette quantité. AT: «un tiers de kilogramme de parfum» ou «une bouteille de parfum »(Voir: Poids biblique)

parfum

C'est un liquide bon odorant fabriqué en utilisant les huiles de plantes et de fleurs odorantes agréables.

nard

C'est un parfum fabriqué à partir d'une fleur rose en forme de cloche dans les montagnes du Népal, de Chine et de Chine. Inde. (Voir: Traduire les inconnus)

La maison était remplie du parfum du parfum

Cela peut être traduit sous une forme active. AT: "Le parfum de son parfum a rempli la maison" (voir: Active ou passif)

John 12:4

celui qui le trahirait

"Celui qui a par la suite permis aux ennemis de Jésus de le saisir"

Pourquoi ce parfum n'était-il pas vendu pour trois cents deniers et donné aux pauvres?

C'est une question rhétorique. Vous pouvez le traduire comme une déclaration forte. AT: «Ce parfum pourrait ont été vendus pour trois cents deniers et l'argent aurait pu être donné aux pauvres! Question rhétorique)

trois cents deniers

Vous pouvez traduire cela en chiffre. AT: «300 deniers» (voir: numéros)

deniers

Un denier était la quantité d'argent qu'un travailleur ordinaire pouvait gagner en une journée de travail. (Voir: Argent biblique)

Maintenant il a dit ceci... volerait de ce qui était mis dedans

Jean explique pourquoi Judas a posé la question sur les pauvres. Si votre langue a un moyen d'indiquer informations de fond, vous pouvez l'utiliser ici. (Voir: Informations générales)

il a dit ça, pas parce qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était un voleur

«Il a dit cela parce qu'il était un voleur. Il ne se souciait pas des pauvres »

John 12:7

Lui permettre de garder ce qu'elle a pour le jour de mon enterrement

Jésus implique que les actions de la femme peuvent être comprises comme anticipant sa mort et son enterrement. À: «Permettez-lui de montrer combien elle m'apprécie! De cette manière, elle a préparé mon corps pour l'inhumation » (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Vous aurez toujours les pauvres avec vous

Jésus implique qu'il y aura toujours des opportunités pour aider les pauvres. AT: "Il y aura toujours soyez des pauvres parmi vous et vous pouvez les aider quand vous le voulez »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Mais tu ne m'auras pas toujours

De cette façon, Jésus implique qu'il mourra. AT: "Mais je ne serai pas toujours avec vous" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

John 12:9

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, Jean parle d'un nouveau groupe de personnes venues de Jérusalem à Béthanie. (Voir: Informations générales)

à cause de lui

Le fait que Lazare soit encore vivant a amené de nombreux Juifs à croire en Jésus.

cru en Jésus

Cela implique que beaucoup de Juifs ont confiance en Jésus comme Fils de Dieu. AT: "étaient faire confiance à Jésus »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

John 12:12

Informations générales:

Jésus entre à Jérusalem et le peuple l'honore comme roi.

Le jour suivant

L'auteur utilise ces mots pour marquer le début d'un nouvel événement. (Voir: Introduction d'un nouveau Événement)

une grande foule

"Une foule de gens"

Hosanna

Cela signifie "Que Dieu nous sauve maintenant!"

Béni

Cela exprime le désir de Dieu de faire en sorte que de bonnes choses arrivent à une personne.

vient au nom du seigneur

Ici, le mot «nom» est un métonyme de l'autorité et du pouvoir de la personne. AT: «vient comme le représentant du Seigneur »ou« vient au pouvoir du Seigneur »(voir: métonymie)

John 12:14

Jésus a trouvé un jeune âne et s'est assis dessus

Ici, Jean donne des informations de base que Jésus sécurise un âne. Il implique que Jésus sera monter l'âne à Jérusalem. AT: "il a trouvé un jeune âne et s'est assis dessus, à cheval dans la ville" (Voir: Informations générales et connaissances supposées et informations implicites)

comme il a été écrit

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "comme les prophètes ont écrit dans les Écritures" (voir: Active ou passif)

filles de Sion

«Fille de Sion» est un métonyme qui fait référence aux habitants de Jérusalem. AT: "vous les gens de Jérusalem "(voir: métonymie)

John 12:16

Informations générales:

Jean, l'auteur, interrompt ici pour donner au lecteur des informations de base sur ce que les disciples

ont plus tard compris. (Voir: Informations générales)

Ses disciples n'ont pas compris ces choses

Ici, les mots «ces choses» se réfèrent aux mots que le prophète avait écrits sur Jésus.

quand Jésus était glorifié

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "quand Dieu a glorifié Jésus" (voir: actif ou passif)

ils lui avaient fait ces choses

Les mots «ces choses» se réfèrent à ce que les gens ont fait quand Jésus est entré à Jérusalem sur un âne. (le félicitant et agitant les branches de palmier).

John 12:17

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le récit principal. Ici, Jean explique que beaucoup de les gens sont venus à la rencontre de Jésus parce qu'ils ont entendu les autres dire qu'il avait élevé Lazare du mort. (Voir: Informations générales)

ils ont entendu qu'il avait fait ce signe

"Ils ont entendu d'autres dire qu'il avait fait ce signe"

ce signe

Un «signe» est un événement ou un événement qui prouve que quelque chose est vrai. Dans ce cas, le «signe» de la levée Lazare prouve que Jésus est le Messie.

Regardez, vous ne pouvez rien faire

Les pharisiens impliquent ici qu'il pourrait être impossible d'arrêter Jésus. AT: «Il semble que nous puissions faire rien pour l'arrêter »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

voyez, le monde est parti après lui

Les pharisiens utilisent cette exagération pour exprimer leur choc que tant de gens sont sortis pour rencontre Jésus. AT: «On dirait que tout le monde devient son disciple» (Voir: Hyperbole et généralisation)

le monde

Ici, «le monde» est un métonyme qui représente (en exagération) toutes les personnes du monde. Vous devriez peut-être préciser que les auditeurs auraient compris que les pharisiens étaient ne parlant que des gens en Judée. (Voir: Métonymie et connaissances supposées et informations implicites)

John 12:20**Maintenant, certains Grecs**

L'expression «maintenant certain» marque l'introduction de nouveaux personnages dans l'histoire. (Voir: Introduction des anciens et nouveaux participants)

adorer au festival

Jean implique que ces «Grecs» allaient adorer Dieu pendant la Pâque. AT: "adorer Dieu à la fête de la Pâque "(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Bethsaida

C'était une ville de la province de Galilée.

ils ont dit à Jésus

Philip et Andrew parlent à Jésus de la demande des Grecs de le voir. Vous pouvez traduire cela en ajoutant les mots implicites. AT: "ils ont dit à Jésus ce que les Grecs avaient dit" (voir: Ellipsis)

John 12:23**Informations générales:**

Jésus commence à répondre à Philip et Andrew.

L'heure est venue pour que le Fils de l'homme soit glorifié

Jésus implique que c'est maintenant le bon moment pour Dieu d'honorer le Fils de l'homme à travers son prochain la souffrance, la mort et la résurrection. AT: "Dieu va bientôt m'honorer quand je meurs et que je ressuscite" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Vraiment, vraiment, je vous le dis

Traduisez ceci comme le souligne votre langue que ce qui suit est important et vrai. Regarde comment vous avez traduit «vraiment, vraiment» dans Jean 01:51 .

à moins qu'un grain de blé ne tombe dans la terre et meure... il portera beaucoup de fruits

Ici, «un grain de blé» ou «graine» est une métaphore de la mort, de l'enterrement et de la résurrection de Jésus. Comme un les graines sont plantées et poussent à nouveau dans une plante qui portera beaucoup de fruits, alors beaucoup de gens auront-ils confiance en Jésus après qu'il soit tué, enterré et ressuscité. (Voir: métaphore)

John 12:25**Celui qui aime sa vie le perdra**

Ici «aime sa vie» signifie considérer sa propre vie physique comme plus précieuse que la vie d'autres. AT: "Celui qui valorise sa vie plus que les autres ne recevra pas la vie éternelle" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

celui qui déteste sa vie dans ce monde le gardera pour la vie éternelle

Ici celui qui «déteste sa vie» se réfère à celui qui aime sa propre vie moins qu'il aime la vie d'autres. AT: «Celui qui considère que la vie des autres est plus importante que sa propre vie vivra avec Dieu pour toujours »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

où je suis, là aussi sera mon serviteur

Jésus implique que ceux qui le servent seront avec lui au ciel. AT: «Quand je suis au paradis, mon le serviteur sera également là avec moi »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

le Père l'honorera

Ici, «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 12:27**Qu'est-ce que je devrais dire? «Père, sauve-moi de cette heure»?**

Cette remarque se présente sous la forme d'une question rhétorique. Bien que Jésus désire éviter la crucifixion, il choisit d'obéir à Dieu et d'être tué. AT: «Je ne prierai pas, Père, sauve-moi de cette heure! "(Voir: Question rhétorique)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

cette heure

Ici, «cette heure» est un métonyme qui représente le moment où Jésus souffrirait et mourrait sur la croix. (Voir: La métonymie)

glorifie ton nom

Ici, le mot «nom» est un métonyme qui fait référence à Dieu. AT: «faire connaître votre gloire» ou «révéler votre gloire »(voir: métonymie)

une voix est venue du ciel

Ceci représente Dieu qui parle. Parfois, les gens évitent de se référer directement à Dieu parce qu'ils respectent lui. AT: «Dieu a parlé des cieux» (voir: métonymie et euphémisme)

John 12:30**Informations générales:**

Jésus explique pourquoi la voix a parlé du ciel.

Maintenant est le jugement de ce monde

Ici, «ce monde» est un métonyme qui fait référence à toutes les personnes du monde. AT: «Le moment est venu pour Dieu pour juger tout le peuple »(Voir: Métonymie)

Maintenant, le chef de ce monde sera jeté

Ici, «souverain» se réfère à Satan. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "C'est le

moment où je détruira le pouvoir de Satan qui gouverne ce monde »(voir: actif ou passif)

John 12:32

Informations générales:

Au verset 33, Jean nous dit des informations de base sur ce que Jésus a dit à propos du fait d'être «élevé» (voir: Informations de base)

Quand je suis levé de la terre

Ici, Jésus se réfère à sa crucifixion. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Quand les gens élevez-moi haut sur une croix »(voir: actif ou passif)

attirera tout le monde à moi-même

À travers sa crucifixion, Jésus fournira un moyen à tout le monde de lui faire confiance.

Il a dit cela pour indiquer quel genre de mort il allait mourir

Jean interprète les paroles de Jésus comme signifiant que les gens vont le crucifier. AT: «Il a dit cela pour laisser les gens savoir comment il mourrait »(Voir: Informations générales)

John 12:34

Le fils de l'homme doit être élevé

La phrase «élevé» signifie crucifié. Vous pouvez traduire cela d'une manière qui inclut les mots «sur une croix». AT: «Le fils de l'homme doit être soulevé sur une croix» (voir: Ellipsis)

Qui est ce fils de l'homme?

Les significations possibles sont 1) «Quelle est l'identité de ce fils de l'homme? ou 2) "Quel genre de fils d'homme parlez-vous de?"

La lumière sera toujours avec vous pendant un court laps de temps. Marchez pendant que vous avez la lumière, alors que l'obscurité ne vous dépasse pas. Celui qui marche dans les ténèbres ne sait pas où il est Aller Ici, la «lumière» est une métaphore des enseignements de Jésus qui révèlent la vérité de Dieu. «Marcher dans les ténèbres» est une métaphore qui signifie vivre sans la vérité de Dieu. AT: «Mes mots sont comme une lumière pour vous aider vous comprenez comment vivre comme Dieu le veut. Je ne serai pas avec vous beaucoup plus longtemps. Tu dois Suivez mes instructions pendant que je suis encore avec vous. Si vous rejetez mes mots, ce sera comme entrer l'obscurité et vous ne pouvez pas voir où vous allez »(voir: métaphore)

Pendant que tu as la lumière, crois en la lumière pour que tu sois fils de lumière

La «lumière» est une métaphore des enseignements de Jésus qui révèlent la vérité de Dieu. "Fils de lumière" est une métaphore pour ceux qui acceptent le message de Jésus et vivent selon la vérité de Dieu. AT: "Alors que Je suis avec vous, croyez ce que j'enseigne pour que la vérité de Dieu soit en vous »(Voir: Métaphore)

John 12:37

Informations générales:

Il s'agit d'une pause dans l'intrigue principale alors que le Jean commence à expliquer la réalisation des prophéties cela avait été dit par le prophète Isaïe.

afin que la parole d'Esaïe le prophète soit accomplie

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.

AT: «pour accomplir le message d'Esaïe le prophète» (Voir: actif ou passif)

Seigneur, qui a cru notre rapport et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé?

Cela apparaît sous la forme de deux questions rhétoriques pour exprimer la consternation du prophète que le peuple ne croyez pas son message. On peut le dire comme une seule question rhétorique, AT: «Seigneur, à peine quelqu'un a cru notre message, même s'il a vu que vous êtes capable de sauver eux! "(Voir: Question rhétorique)

le bras du seigneur

Ceci est un métonymie qui fait référence à la capacité du Seigneur à sauver avec le pouvoir. (Voir: métonymie)

John 12:39

il a durci leurs cœurs... comprend avec leurs cœurs

Ici, les «cœurs» sont des métonymies pour l'esprit d'une personne. La phrase "durci leurs cœurs" est une métaphore pour rendre quelqu'un têt. En outre, «comprendre avec leurs cœurs» signifie «vraiment comprendre». AT: «il les a têtus... vraiment comprendre» (voir: métonymie et métaphore)

et tourne

Ici, «tourner» est une métaphore du «repentir». AT: «et ils se repentent» (Voir: Métaphore)

John 12:41

afin qu'ils ne soient pas bannis de la synagogue

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.

AT: «ainsi les gens ne les empêcheraient pas d'aller au synagogue "(voir: actif ou passif)

Ils ont aimé la louange qui vient des gens plus que la louange qui vient de Dieu

"Ils voulaient que les gens les louent plus qu'ils ne voulaient que Dieu les vante"

John 12:44

Informations générales:

Maintenant, Jean retourne à la ligne principale. Ceci est un autre moment où Jésus commence à parler à la foule.

Jésus a crié et a dit

Ici, Jean implique qu'une foule de personnes s'est rassemblée pour entendre Jésus parler. AT: "Jésus a crié à la foule qui s'était rassemblée »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

celui qui me voit le voit qui m'a envoyé

Ici, le mot «lui» fait référence à Dieu. AT: "celui qui me voit voit Dieu, qui m'a envoyé"

John 12:46

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à la foule.

Je suis venu comme une lumière

Ici, la «lumière» est une métaphore de l'exemple de Jésus. AT: "Je suis venu pour montrer la vérité" (Voir: Métaphore)

peut ne pas rester dans l'obscurité

Ici, «l'obscurité» est une métaphore de la vie dans l'ignorance de la vérité de Dieu. AT: "ne peut pas continuer à être spirituellement aveugle "(Voir: Métaphore)

Si quelqu'un entend mes paroles mais ne les garde pas, je ne le juge pas; car je ne suis pas venu à juger le monde, mais sauver le monde

Ici, «juger le monde» implique la condamnation. Jésus n'est pas venu pour condamner les gens. AT: "Si quiconque entend mon enseignement et le rejette, je ne le condamne pas. Je ne suis pas venu pour condamner gens. Au lieu de cela, je suis venu pour sauver ceux qui ont confiance en moi »(voir: Connaissance supposée et implicite). Informations)

le monde

Ici, «le monde» est un métonyme qui représente toutes les personnes du monde. (Voir: métonymie)

John 12:48

le dernier jour

«Au moment où Dieu juge les péchés des gens»

Je sais que son commandement est la vie éternelle

"Je sais que les mots qu'il m'a commandé de parler sont les mots qui donnent la vie pour toujours"

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Chapter 13

¹ Avant la fête de pâques, parce que Jésus savait que son heure était arrivé et qu'il allait quitter ce monde pour le Père - ayant aimé les siens qui étaient dans le monde - il les aima jusqu'à la fin. ² Alors le diable avait déjà mis dans le coeur de Judas Iscariot, le fils de Simon, le dessein de trahir Jésus. ³ Jésus savait que le Père a remis toutes choses entre ses mains et qu'il venait de Dieu et retournait encore vers Dieu. ⁴ Il se leva de la table à manger et enleva son vêtement. Ensuite, il prit une serviette et l'attacha autour de ses reins. ⁵ Il mit ensuite de l'eau dans une bassine et commença à laver les pieds de ses disciples et à les essuyer avec la serviette qu'il avait attachée autour de ses reins. ⁶ Il vint à Simon Pierre et Pierre lui dit: «Seigneur, vas-tu laver mes pieds?» ⁷ Jésus lui répondit: « Ce que je suis entrain de faire, vous ne le comprenez pas maintenant, mais vous le comprendrez plus tard.» ⁸ Pierre lui dit: «Tu ne laveras jamais mes pieds.» Jésus lui répondit: « Si je ne te lave pas les pieds, tu n'auras aucune part avec moi.» ⁹ Simon Pierre lui dit: « Seigneur, ne lave pas seulement mes pieds, mais aussi mes mains et ma tête.» ¹⁰ Jésus lui répondit: «Celui qui s'est lavé n'a besoin de laver que ses pieds mais il est totalement pur. Vous êtes purs, mais pas vous tous.» ¹¹ (Car Jésus savait qui le trahirait; c'est pour cela qu'il dit: «Vous n'êtes pas tous purs.») ¹² Lorsque Jésus eut lavé leurs pieds, il prit ses habits et s'assit de nouveau, puis il leur dit: « Savez-vous ce que je vous ai faits? ¹³ Vous m'appellez " Seigneur " et " Maître "et vous dites vrai parce que je le suis. ¹⁴ Si moi le Maître et le Seigneur ai lavé vos pieds, vous devez aussi laver les pieds des uns des autres ¹⁵ car je vous ai donné un exemple afin que vous fassiez comme je l'ai fait pour vous. ¹⁶ En vérité, en vérité, je vous le dis, le serviteur n'est pas supérieur à son maître, ni celui qui a été envoyé supérieur à celui qui l'a envoyé. ¹⁷ Si vous savez ces choses, vous êtes bénis pourvu que vous les pratiquiez. ¹⁸ Je ne parle pas de vous tous, car je connais ceux que j'ai choisis (mais je dis cela pour que les Ecritures soient accomplies): «Celui qui mange mon pain a soulevé son talon contre moi.» ¹⁹ Je vous dis ceci maintenant avant que cela ne s'accomplisse afin que lorsque cela s'accomplira, vous croyiez que je suis. ²⁰ En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui me reçoit, reçoit celui que j'envoie et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.» ²¹ Quand Jésus disait cela, il était troublé dans son esprit, puis il témoigna et dit: «En vérité, en vérité, je vous le dis, l'un de vous va me trahir.» ²² Les disciples se regardaient les uns les autres, se demandant de qui Jésus était entrain de parler. ²³ L'un des disciples, celui que Jésus aimait, était penché contre la poitrine de Jésus à table. ²⁴ Simon Pierre fit un signe à ce disciple et dit: « Dis-nous de qui Jésus parle.» ²⁵ Ce disciple se pencha contre la poitrine de Jésus et lui demanda: « Seigneur, qui est-ce?» ²⁶ Ensuite, Jésus répondit: «C'est celui à qui je donnerai le morceau de pain trempé.» Quand il trempa le pain, il le donna à Judas, le fils de Simon Iscariot. ²⁷ Après avoir mangé le pain, Satan entra alors en Judas. Jésus lui dit ensuite: «Ce que tu es sur le point de faire, fais-le vite.» ²⁸ Personne à la table ne savait la raison pour laquelle Jésus lui disait cela. ²⁹ Certains pensaient que, parce que Judas avait la charge de la caisse, Jésus lui disait: «Achète les choses dont nous avons besoin pour la fête.» Certains pensaient qu'il devrait donner quelque chose aux pauvres. ³⁰ Après avoir reçu le pain, Judas sortit immédiatement. C'était la nuit. ³¹ Quand Judas fut parti, Jésus dit: «Maintenant, le Fils de l'Homme est glorifié et Dieu est glorifié en Lui. ³² Dieu le glorifiera en lui même, et il le glorifiera immédiatement. ³³ Petits enfants, je suis avec vous pour un petit bout de temps. Vous allez me chercher, et comme je l'avais dit aux Juifs " là où je vais, vous ne pouvez pas venir "maintenant je vous dis cela aussi. ³⁴ Je vous donne un nouveau commandement, que vous devez vous aimer les uns les autres comme je vous ai aimés; ainsi vous devez vous aimer aussi les uns les autres. ³⁵ En cela, les gens sauront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.» ³⁶ Simon Pierre lui dit: « Seigneur, où est-ce-que tu vas?» Jésus lui répondit: «Là où je vais, tu ne peux pas me suivre maintenant, mais tu me suivras plus tard.» ³⁷ Pierre lui dit: «Seigneur, pourquoi ne te suivrai-je pas maintenant? Je donnerai ma vie pour toi.» ³⁸ Jésus répondit: «Donneras-tu ta vie pour moi? En vérité, en vérité, je te le dis, le coq ne chantera pas avant que tu ne m'aies renié trois fois.»

John 13:1

cadre de l'histoire et donner des informations de fond sur Jésus et Judas. (Voir: Contexte Informations)

Informations générales:

Ce n'est pas encore la Pâque et Jésus est avec ses disciples pour le souper. Ces versets expliquent la

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

aimé

C'est le genre d'amour qui vient de Dieu, qui se concentre sur le bien des autres, même quand ne profite pas à soi-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

le diable l'avait déjà mis au cœur de Judas Iscariot, fils de Simon, pour trahir Jésus

L'expression «mets ça dans le cœur» est un idiomme qui veut dire que quelqu'un pense à quelque chose. AT: «le diable avait déjà amené Judas Iscariot, le fils de Simon, à penser à trahir Jésus» (Voir: idiomme)

John 13:3

Déclaration de connexion:

Le verset 3 continue de nous donner des informations de base sur ce que Jésus savait. L'action dans l'histoire commence au verset 4. (Voir: Informations générales)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

avait tout remis entre ses mains

Ici «ses mains» est un métonyme de pouvoir et d'autorité. AT: «lui avait donné un pouvoir complet et autorité sur tout »(Voir: Métonymie)

il venait de Dieu et revenait à Dieu

Jésus avait toujours été avec le Père et y retournerait après que son travail sur terre soit terminé.

Il s'est levé du dîner et a enlevé ses vêtements extérieurs... a commencé à laver les pieds des disciples

Parce que la région était très poussiéreuse, il était de coutume pour l'hôte d'un dîner de laver les pieds des invités.

John 13:6

Seigneur, vas-tu me laver les pieds?

La question de Pierre montre qu'il ne veut pas que Jésus se lave les pieds. AT: «Seigneur, ce n'est pas bon pour vous laver les pieds de moi, un pécheur! »(Voir: question rhétorique)

Si je ne te lave pas, tu n'as aucune part avec moi

Ici, Jésus énonce deux points négatifs pour convaincre Peter de lui permettre de se laver les pieds. Jésus implique que Peter doit le laisser se laver les pieds s'il veut continuer à être un disciple. AT: «Si je te lave, tu appartiendras toujours avec moi »(voir: doubles négations et connaissances supposées et implicites) Informations)

John 13:10

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à Simon Peter.

Informations générales:

Jésus utilise le mot «vous» pour désigner tous ses disciples.

Celui qui est baigné n'a pas besoin de se laver les pieds

Ici "baigné" est une métaphore qui signifie que Dieu a nettoyé une personne spirituellement. AT: "Si quelqu'un a déjà reçu le pardon de Dieu, il lui suffit maintenant de recevoir le nettoyage de ses péchés quotidiens » (Voir: métaphore)

Vous n'êtes pas tous propres

Jésus implique que celui qui le trahira, Judas, ne lui a pas fait confiance. Par conséquent, Dieu a ne lui pardonna pas ses péchés. AT: "Vous n'avez pas tous reçu le pardon de Dieu" (Voir: Assume Connaissance et information implicite)

John 13:12

Savez-vous ce que j'ai fait pour vous?

Cette remarque se présente sous la forme d'une question afin que Jésus puisse souligner l'importance de ce qu'il enseigne ses disciples. AT: "Vous devez comprendre ce que j'ai fait pour vous!" (Voir: Rhétorique Question)

Vous m'appellez "enseignant" et "Seigneur"

Ici, Jésus implique que ses disciples ont beaucoup de respect pour lui. AT: "Tu me montres un grand respect quand tu m'appelles 'enseignant' et 'seigneur' ". "(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

vous devriez aussi faire comme je l'ai fait pour vous

Jésus implique que ses disciples soient disposés à suivre son exemple et à se servir mutuellement. À: «Vous devez aussi vous servir mutuellement avec humilité» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

John 13:16

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à ses disciples.

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

plus grand

un qui est plus important ou plus puissant, ou qui devrait avoir une vie plus facile ou plus vie agréable tu es béni Ici, «bénir» signifie que de bonnes choses bénéfiques peuvent arriver à une personne. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Dieu vous bénira" (Voir: Actif ou Passif)

ceci afin que l'écriture soit accomplie

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: "ceci est pour remplir les Ecritures" (Voir: Actif ou Passif)

Celui qui mange mon pain a soulevé son talon contre moi

Ici l'expression «mange mon pain» est un idiome pour quelqu'un qui prétend être un ami.

La phrase

«Lever le talon» est aussi un idiome, qui signifie quelqu'un qui est devenu un ennemi. Si tu as idiomes dans votre langue qui portent ces significations, vous pouvez les utiliser ici. AT: «celui qui a prétendu être mon ami s'est avéré être un ennemi »(Voir: Idiom)

John 13:19

Je vous le dis maintenant avant que ça arrive

"Je vous dis maintenant ce qui va se passer avant que ça arrive"

vous pouvez croire que je suis

"Vous pouvez croire que je suis qui j'ai dit que je suis" ou "vous pouvez croire que je suis le Messie"

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

John 13:21

troublé

concerné, contrarié

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

Les disciples se regardèrent en se demandant de qui il parlait

«Les disciples se regardèrent et se demandèrent: "Qui va trahir Jésus?" "

John 13:23

Un de ses disciples, que Jésus aimait

Cela fait référence à Jean.

couché à la table

Pendant le temps du Christ, les Juifs dînaient souvent ensemble dans le style grec, dans lequel ils reposaient leurs côtés sur des canapés bas. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Côté de Jésus

Allongé avec la tête contre le côté d'un autre dîner dans le style grec était considéré comme le lieu de plus grande amitié avec lui.

aimé

Ce genre d'amour vient de Dieu et se concentre sur le bien des autres, même s'il ne profite pas soi-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

John 13:26

Iscariot

Cela indique que Judas était originaire du village de Kerioth. (Voir: Informations générales)

Puis après le pain

Les mots «Judas a pris» sont compris du contexte. AT: "Après que Judas a pris le pain" (Voir: Ellipsis)

Satan est entré en lui

Ceci est un idiome qui signifie que Satan a pris le contrôle total de Judas. AT: "Satan l'a pris en charge"ou "Satan a commencé à le commander" (voir: idiome)

alors Jésus lui dit

Ici, Jésus parle à Judas.

Ce que vous faites, faites-le rapidement

"Faites vite ce que vous comptez faire!"

John 13:28

qu'il devrait donner quelque chose aux pauvres

Vous pouvez traduire ceci comme une citation directe: «Allez donner de l'argent aux pauvres».

il est sorti immédiatement. C'était la nuit

Jean semble attirer l'attention sur le fait que Judas fera son mal ou son «sombre» acte dans l'obscurité de la nuit. AT: "il est sorti immédiatement dans la nuit noire" (Voir: Informations générales)

John 13:31

Maintenant le Fils de l'homme est glorifié et Dieu est glorifié en lui

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Maintenant, les gens vont voir comment le Fils de l'homme va recevoir l'honneur et comment Dieu recevra l'honneur à travers ce que fait le Fils de l'homme »(Voir: Actif ou passif)

Dieu le glorifiera en lui-même et il le glorifiera immédiatement

Le mot «lui» fait référence au fils de l'homme. Le mot «lui-même» est un pronom réfléchi qui fait référence à Dieu. AT: "Dieu lui-même rendra immédiatement hommage au Fils de l'homme" (Voir: Pronoms réfléchis)

Petits enfants

Jésus utilise le terme «Petits enfants» pour dire qu'il aime les disciples comme s'ils étaient ses enfants.

comme je l'ai dit aux Juifs

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour les dirigeants juifs qui ont opposé Jésus. AT: «comme je l'ai dit aux juifs leaders »(Voir: Synecdoche)

John 13:34

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à ses disciples.

amour

C'est le genre d'amour qui vient de Dieu et qui se concentre sur le bien des autres, même quand c'est le cas. ne pas en profiter. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

toutes les personnes

Vous devrez peut-être expliciter que cette exagération ne concerne que les personnes qui

voient comment les disciples s'aiment. (Voir: Hyperbole et Généralisation)

John 13:36

déposer ma vie

«Abandonner ma vie» ou «mourir»

Voulez-vous donner votre vie pour moi?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent sur la déclaration de Jésus. AT: "Vous dites que tu mourras pour moi, mais la vérité est que tu ne le feras pas! »(Voir: question rhétorique)

le coq ne chantera pas avant que vous ne me refusiez trois fois

"Vous direz que vous ne me connaissez pas trois fois avant que le coq chante"

Chapter 14

¹ Que votre cœur ne se trouble point. Croyez en Dieu, croyez aussi en moi. ² Dans la maison de mon Père il y a plusieurs habitations. S'il n'en était pas ainsi, je vous l'aurais dit, car je vais préparer une place pour vous. ³ Si je pars vous préparez une place, je reviendrai et vous recevrai moi-même, afin que là où je suis, vous y soyez aussi. ⁴ Vous connaissez le chemin vers lequel je vais.» ⁵ Thomas dit à Jésus: «Seigneur nous ne savons pas où tu vas; comment connaissons-nous le chemin?» ⁶ Jésus lui dit: «Je suis le chemin, la vérité, et la vie; personne ne vient au Père que par moi. ⁷ Si vous m'avez connu, vous auriez connu mon Père aussi; dès maintenant vous le connaissez et vous l'avez vu.» ⁸ Philippe dit à Jésus: «Seigneur, montre nous le Père, et cela sera suffisant pour nous.» ⁹ Jésus lui dit: «N'ai-je pas été avec vous pendant longtemps et vous ne me connaissez toujours pas encore, Philippe? Quiconque m'a vu a vu le Père; comment peux-tu dire, «montre nous le Père»? ¹⁰ Ne croyez-vous pas que je suis dans le Père, et le Père est en moi? Les paroles que je vous donne ne sont pas de ma propre autorité; par contre, c'est le père qui vit en moi qui fait son oeuvre. ¹¹ Croyez-moi, je suis dans le Père, et le père est en moi; ou bien croyez en moi à cause de mes propres oeuvres. ¹² En vérité, en vérité, je vous le dis: «Celui qui croit en moi fera les oeuvres que je fais,» il en fera même de plus grandes parce que je m'en vais au Père. ¹³ Quoique vous demandiez en mon nom, je le ferai pour que le père soit glorifié dans le Fils. ¹⁴ Si vous demandez quoi que ce soit en mon nom, je le ferai. ¹⁵ Si vous m'aimez, vous garderez mes commandements. ¹⁶ Et, je prierai le Père, et il va vous donner un autre Consolateur afin qu'il soit avec vous pour toujours, ¹⁷ l'Esprit de vérité. Le monde ne peut pas le recevoir parce qu'il ne le voit pas ou ne le connaît pas. Mais vous le connaissez, car il reste avec vous et il sera en vous. ¹⁸ Je ne vous laisserai pas seuls; je reviendrai à vous. ¹⁹ Juste un peu de temps encore et le monde ne me verra plus, mais vous me voyez. Parce que je vis, vous aussi vous vivrez. ²⁰ En ce jour vous saurez que je suis dans mon Père, et que vous êtes en moi, et que je suis en vous. ²¹ Quiconque a mes commandements et les garde, celui-là m'aime; et celui qui m'aime sera aimé par mon Père, et je l'aimerai et me révélerai à lui.» ²² Judas (pas Iscariot) dit à Jésus: «Seigneur, pourquoi est ce que tu te revèles à nous et pas au monde?» ²³ Jésus répondit: «Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole. Mon Père l'aimera et nous viendrons à lui et demeurerons avec lui. ²⁴ Quiconque ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. La parole que vous entendez n'est pas de moi mais elle appartient au Père qui m'a envoyé. ²⁵ Je vous ai dit ces choses, pendant que je vis encore parmi vous. ²⁶ Cependant, le Consolateur (le Saint-Esprit, que le Père enverra en mon nom) vous enseignera toutes choses et vous rappellera tout ce que je vous ai dit. ²⁷ Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix. Je ne la donne pas comme le monde donne. Que votre cœur ne se trouble point, et n'ayez pas peur. ²⁸ Vous avez entendu comment je vous ai dit: "je m'en vais, et je reviendrai à vous." Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez parce que je m'en vais au Père, car le Père est plus grand que moi. ²⁹ Maintenant je vous l'ai dit avant que cela n'arrive afin que vous croyez lorsque cela va arriver. ³⁰ Je ne parlerai plus d'avantage avec vous, car le maître de ce monde arrive. Il n'a aucun pouvoir sur moi, ³¹ mais afin que le monde sache que j'aime le Père, je fais juste ce que le Père m'a ordonné. Levons nous et quittons d'ici.»

John 14:1

Déclaration de connexion:

La partie de l'histoire du chapitre précédent se poursuit. Jésus se couche à la table avec son disciples et continue de leur parler.

Ne laissez pas votre coeur se troubler

Ici, «cœur» est un métonyme pour l'être intérieur d'une personne. AT: «Arrête d'être si anxieux et inquiet» (Voir: métonymie)

Dans la maison de mon père il y a beaucoup de chambres

"Il y a beaucoup d'endroits où vivre dans la maison de mon père"

Dans la maison de mon père

Cela fait référence au ciel, où Dieu vit.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

beaucoup de pièces

Le mot «chambre» peut se référer à une pièce unique ou à un logement plus grand.

Je vais te préparer une place

Jésus préparera une place au ciel pour chaque personne qui a confiance en lui. Le "vous" est pluriel et se réfère à tous ses disciples. (Voir: formes de vous)

John 14:4

comment pouvons-nous connaître le chemin?
"Comment pouvons-nous savoir comment y arriver?"

le chemin

C'est une métaphore qui a ces significations possibles 1) «le chemin vers Dieu» ou 2) «celui qui prend les gens à Dieu. »(Voir: Métaphore)

la vérité

C'est une métaphore qui a ces significations possibles 1) «la vraie personne» ou 2) «celui qui parle de vraies paroles sur Dieu. »(Voir: Métaphore)

la vie

C'est une métaphore qui signifie que Jésus peut donner la vie aux gens. AT: «celui qui peut faire des gens vivant »(Voir: Métaphore)

personne ne vient au Père que par moi

Les gens peuvent venir à Dieu et vivre avec lui seulement en faisant confiance à Jésus. AT: «Personne ne peut venir au Père et vis avec lui à moins qu'il ne vienne par moi »(voir: Connaissances supposées et implicites) Informations)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 14:8

Seigneur, montre-nous le Père

Le «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Je suis avec toi depuis si longtemps et tu ne me connais toujours pas, Philip?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent sur les paroles de Jésus. AT: "Philip, je ont été avec vous les disciples depuis très très longtemps. Tu devrais me connaître maintenant! Question rhétorique)

Celui qui m'a vu a vu le Père

Voir Jésus, qui est Dieu le Fils, c'est voir Dieu le Père. Le «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Comment pouvez-vous dire: "Montre-nous le Père"?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour souligner les paroles de Jésus à Philippe. AT: "Alors toi ne devrait vraiment pas dire: «Montre-nous le Père! "(Voir: Question rhétorique)

John 14:10

Déclaration de connexion:

Jésus pose une question à Philip puis continue à parler à tous ses disciples.

Ne crois-tu pas... en moi?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour souligner les paroles de Jésus à Philippe. AT: "Tu as vraiment devrait croire... en moi. »(Voir: question rhétorique)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Les mots que je vous dis je ne parle pas de ma propre autorité

"Ce que je vous dis n'est pas de moi" ou "Les mots que je vous dis ne sont pas de moi"

Les mots que je vous dis

Ici, vous êtes au pluriel. Jésus parle maintenant à tous ses disciples.

Je suis dans le Père et le Père est en moi

Ceci est un idiomme qui signifie que Dieu le Père et Jésus ont une relation unique. AT: «Je suis un avec le Père, et le Père est un avec moi »ou« mon père et moi sommes comme si nous étions un "(voir: idiomme)

John 14:12

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

croit en moi

Cela signifie croire que Jésus est le Fils de Dieu.

Quoi que vous demandiez en mon nom

Ici, «nom» est un métonyme qui représente l'autorité de Jésus. AT: «Tout ce que vous demandez, en utilisant mon autorité »(voir: métonymie)

afin que le Père soit glorifié dans le Fils

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «pour montrer à tout le monde à quel point mon père est génial» (voir: Actif ou Passif)

Père fils

Ce sont des titres importants qui décrivent la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

Si vous me demandez quelque chose en mon nom, je le ferai

Ici, «nom» est un métonyme qui représente l'autorité de Jésus. AT: "Si vous me demandez quelque chose comme un de mes disciples, je le ferai »ou« tout ce que vous me demandez, je le ferai parce que vous m'appartenez » (Voir: métonymie)

John 14:15**Consolateur**

Cela fait référence au Saint-Esprit.

Esprit de vérité

Cela fait référence au Saint-Esprit qui enseigne aux gens ce qui est vrai à propos de Dieu.

Le monde ne peut pas le recevoir

Ici, le «monde» est un métonyme qui désigne les personnes qui s'opposent à Dieu. AT: "L'incroyant les gens dans ce monde ne l'accueillent jamais »ou« Ceux qui s'opposent à Dieu ne l'accepteront pas »(Voir: La métonymie)

John 14:18**te laisser seul**

Ici, Jésus implique qu'il ne quittera pas ses disciples avec personne pour s'occuper d'eux. AT: «vous laissez avec personne pour s'occuper de vous »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

le monde

Ici, le «monde» est un métonyme qui représente les personnes qui n'appartiennent pas à Dieu. Au incroyants "(Voir: Métonymie)

tu sauras que je suis dans mon père

Dieu le Père et Jésus vivent comme une seule personne. AT: «vous saurez que mon père et moi sommes comme une personne"

mon père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

tu es en moi et que je suis en toi

"Toi et moi sommes juste comme une personne"

John 14:21**aime**

Ce genre d'amour vient de Dieu et se concentre sur le bien des autres, même s'il ne profite pas soi-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

celui qui m'aime sera aimé de mon père

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «mon père aimera tous ceux qui m'aiment» (voir: Active ou passif)

mon père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Judas (pas Iscariote)

Cela fait référence à un autre disciple qui s'appelait Judas, pas au disciple qui était du village de Kerieth qui a trahi Jésus. (Voir: Comment traduire des noms)

pourquoi est-ce que tu vas te montrer à nous

Ici, le mot «spectacle» fait référence à la révélation de la beauté de Jésus. AT: «Pourquoi allez-vous vous révéler seulement à nous "ou" pourquoi ne nous laisseriez-vous voir que combien vous êtes merveilleux? "

pas au monde

Ici, «monde» est un métonyme qui représente les personnes qui s'opposent à Dieu. AT: «pas à ceux qui font n'appartient pas à Dieu »(voir: métonymie)

John 14:23**Déclaration de connexion:**

Jésus répond à Judas (pas à Iscariote).

Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole

"Celui qui m'aime fera ce que je lui ai dit de faire"

aime

Ce genre d'amour vient de Dieu et se concentre sur le bien des autres, même s'il ne profite pas soi-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

Mon père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

nous viendrons à lui et nous ferons notre maison avec lui

Le Père et le Fils partageront la vie avec ceux qui obéissent à ce que Jésus commande. AT: "nous allons venir vivre avec lui et avoir une relation personnelle avec lui »(Voir: Assume Knowledge et informations implicites)

La parole que tu entends n'est pas de moi mais du père qui m'a envoyé

«Les choses que je vous ai dites ne sont pas des choses que j'ai décidé de dire moi-même»

Le mot

"Le message"

que tu entends

Ici, quand Jésus dit «tu», il parle à tous ses disciples.

John 14:25**Consolateur**

Cela fait référence au Saint-Esprit. Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 14:16 .

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

en mon nom

Ici, le mot «nom» est un métonyme qui représente le pouvoir et l'autorité de Jésus. AT: "à cause de moi »ou« pour moi »(voir: métonymie)

monde

Le «monde» est un métonyme qui représente les personnes qui n'aiment pas Dieu. (Voir: métonymie)

Ne laisse pas ton coeur être troublé et n'aie pas peur

Ici, «cœur» est un métonyme pour l'être intérieur d'une personne. AT: «Alors arrêtez d'être inquiet et ne soyez pas peur "(voir: métonymie)

John 14:28

aimé

Ce genre d'amour vient de Dieu et désire le bien des autres, même s'il ne profite pas soi-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

Je vais au père

Ici, Jésus implique qu'il reviendra vers son Père. AT: "Je retourne chez le Père" (Voir: Assume Connaissance et information implicite)

le père est plus grand que moi

Ici, Jésus implique que le Père a plus d'autorité que le Fils, alors que le Fils est sur la terre. AT: "le Père a plus d'autorité que moi" (Voir: Connaissances supposées et implicites Informations)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

dirigeant de ce monde

Ici, «souverain» se réfère à Satan. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Jean 12:31 . AT: "Satan qui gouverne monde"

règle... arrive

Ici, Jésus implique que Satan vient l'attaquer. AT: "Satan vient pour m'attaquer" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

afin que le monde sache

Ici, le «monde» est un métonyme pour les personnes qui n'appartiennent pas à Dieu. AT: «pour que le ceux qui n'appartiennent pas à Dieu peuvent connaître »(Voir: Métonymie)

le père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Chapter 15

¹ «Je suis la vraie vigne et mon Père est le producteur de la vigne. ² Il ôte toute branche qui ne produit pas de fruits et il purifie toute branche qui produit de fruits, de sorte qu'elle puisse produire beaucoup de fruits. ³ Déjà vous êtes propres à cause du message que je vous ai dit. ⁴ Demeurez en moi et moi en vous. tout Comme la branche ne peut pas produire de fruit par elle-même à moins qu'elle ne reste dans la vigne, ainsi vous ne pouvez pas porter de fruits si vous ne demeurez pas en moi. ⁵ Je suis la vigne, vous êtes les branches. Celui qui demeure en moi et moi en lui, produit assez de fruits, car sans moi vous ne pouvez rien faire. ⁶ Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté comme une branche qui se sèche par la suite; les gens ramassent les branches et les jettent au feu et elles se brûlent. ⁷ Si vous demeurez en moi et ma parole en vous, demandez tout ce que vous voulez et vous l'obtiendrez. ⁸ C'est en cela que mon Père est glorifié, que vous produisiez assez de fruits et que vous soyez mes disciples. ⁹ Comme le Père m'a aimé, je vous ai aussi aimés; demeurez dans mon amour. ¹⁰ Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour comme j'ai gardé les commandements de mon Père et demeure dans son amour. ¹¹ Je vous ai donné ces choses pour que ma joie soit en vous et que votre joie soit complète. ¹² Voici mon commandement, aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés. ¹³ La plus grande forme d'amour est de donner sa vie pour ses amis. ¹⁴ Vous êtes mes amis si vous faites les choses que je vous ai recommandées. ¹⁵ Je ne vous appellerai plus serviteurs, car le serviteur ne sait pas ce que son maître fait. Je vous ai appelé amis, parce que je vous ai fait savoir toutes les choses que j'ai entendues de mon Père. ¹⁶ Vous ne m'avez pas choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis et vous ai nommés pour que vous puissiez produire des fruits, et que vos fruits demeurent. Ceci est pour que quelque soit ce que vous demandez au Père en mon nom, il vous le donne. ¹⁷ Je vous recommande ces choses afin que vous puissiez vous aimer les uns les autres. ¹⁸ Si le monde vous déteste, sachez qu'il m'a détesté avant de vous détester. ¹⁹ Si vous étiez du monde, le monde vous aurait aimé comme sien; mais parce que vous n'êtes pas du monde et parce que je vous ai choisis en dehors du monde, c'est pour cette raison que le monde vous déteste. ²⁰ Souvenez-vous des paroles que je vous ai adressées: «Le serviteur ne peut pas être plus grand que son maître.» S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils avaient gardé mes paroles, ils auraient gardé les vôtres. ²¹ Ils vous feront toutes ces choses à cause de moi parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. ²² Si je n'étais venu leur parler, ils n'auraient pas péchés; mais maintenant ils n'ont plus d'excuse pour leurs péchés. ²³ Celui qui me déteste, déteste aussi mon Père. ²⁴ Si je n'avais pas fait parmi eux des œuvres que personne d'autre n'a faites, ils n'auraient pas eu de péché; mais maintenant ils ont tous vu et m'ont haï ainsi que mon Père. ²⁵ Ceci se passe afin que l'écriture soit accomplie comme il est écrit dans leur loi: «Ils m'ont détesté sans raison.» ²⁶ Lorsque le consolateur serait venu, (celui que je vous enverrai du Père c'est à dire l'Esprit de la vérité qui vient du Père), il me témoignera. ²⁷ Vous aussi vous me témoignez parce que vous étiez avec moi depuis le début.

John 15:1

Déclaration de connexion:

La partie de l'histoire du chapitre précédent se poursuit. Jésus se couche à la table avec son disciples et continue de leur parler.

Je suis la vraie vigne

Ici, la «vraie vigne» est une métaphore. Jésus se compare à une vigne ou à une tige de vigne. Il est la source de la vie qui fait vivre les gens d'une manière qui plaît à Dieu. AT: «Je suis comme une vigne qui produit bien fruit »(Voir: Métaphore)

mon père est le jardinier

Le jardinier est une métaphore. Un «jardinier» est une personne qui prend soin de la vigne aussi fructueux que possible. AT: "mon père est comme un jardinier" (voir: métaphore)

mon père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Il enlève chaque branche en moi qui ne porte pas de fruit

Ici, «chaque branche» représente des personnes et «porter des fruits» représente une manière de vivre qui plaît Dieu. (Voir: métaphore)

enlève

“Coupe et enlève”

pruneau chaque branche

«Coupe chaque branche»

John 15:3

Vous êtes déjà propre à cause du message que je vous ai parlé

La métaphore implicite ici sont les «branches propres» qui ont déjà été «taillées». AT: «C'est comme si vous avez déjà été élagué et que vous êtes des branches propres parce que vous avez obéi à ce que j'ai vous a appris »(Voir: Métaphore)

toi

Le mot «vous» dans ce passage est pluriel et fait référence aux disciples de Jésus. (Voir: Formulaires de toi)

Reste en moi et moi en toi

"Si vous restez joint à moi, je resterai joint à vous" ou "Restez joint à moi, et je resterai rejoint à toi "

sauf si vous restez en moi

En restant en Christ, ceux qui lui appartiennent dépendent de lui pour tout. AT: «sauf si vous restez joint à moi et dépendez de moi pour tout »

John 15:5

Je suis la vigne, vous êtes les branches

La «vigne» est une métaphore qui représente Jésus. Les «branches» sont une métaphore qui représente les qui ont confiance en Jésus et lui appartiennent. AT: «Je suis comme une vigne et vous êtes comme des branches attaché à la vigne »(Voir: Métaphore)

Celui qui reste en moi et moi en lui

Ici, Jésus implique que ses disciples lui sont joints quand il est joint à Dieu. AT: "Celui qui reste se sont joints à moi, alors que je reste attaché à mon père »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

il porte beaucoup de fruits

La métaphore implicite ici est la branche féconde qui représente le croyant qui plaît à Dieu.

Tout comme une branche attachée à la vigne portera beaucoup de fruits, ceux qui resteront unis à Jésus fais beaucoup de choses qui plaisent à Dieu. AT: "Vous porterez beaucoup de fruits" (Voir: Métaphore)

il est jeté comme une branche et se dessèche

Ici, la métaphore implicite est la branche infructueuse qui représente ceux qui ne restent pas liés à Jésus. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Le vigneron le jette comme une branche et ça se dessèche »(Voir: Métaphore et Actif ou Passif)

ils sont brûlés

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "le feu les brûle" (voir: actif ou passif)

demande ce que tu veux

Jésus implique que les croyants doivent demander à Dieu de répondre à leurs prières. AT: "demande à Dieu ce que tu veux" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

ce sera fait pour vous

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "il le fera pour vous" (voir: actif ou passif)

John 15:8

Mon Père est glorifié en cela

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Cela amène les gens à honorer mon père» (Voir: Actif ou Passif)

Mon père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

que vous portez beaucoup de fruits

Ici, le «fruit» est une métaphore de la vie pour plaire à Dieu. AT: "quand tu vis d'une manière qui lui plaît" (Voir: métaphore)

sont mes disciples

"Montre que tu es mes disciples" ou "démontre que tu es mes disciples"

Comme le Père m'a aimé, je t'ai aussi aimé

Jésus partage l'amour que Dieu le Père a pour lui avec ceux qui ont confiance en lui. Ici "Père" est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Reste dans mon amour

"Continuer à accepter mon amour"

John 15:10

Si vous gardez mes commandements, vous resterez dans mon amour, comme j'ai gardé les commandements

de mon père et reste dans son amour Lorsque les disciples de Jésus lui obéissent, ils montrent leur amour pour lui. AT: "Quand tu fais les choses que j'ai vous a dit de faire, vous vivez dans mon amour, tout comme j'obéis à mon père et je vis dans son amour »(voir: Assume Connaissance et information implicite)

mon père

Ici, «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Je vous ai dit ces choses pour que ma joie soit en vous

«Je vous ai dit ces choses pour que vous ayez la même joie que moi»

pour que votre joie soit complète

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «pour que tu sois complètement joyeux» ou

«pour que ton la joie peut ne rien manquer "(Voir: Actif ou Passif)

John 15:12

Personne n'a plus d'amour que ça

Ce genre d'amour vient de Dieu et désire le bien des autres, même s'il ne profite pas soi-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font. AT: «Vous ne pouvez pas avoir plus grand l'amour que ça »

la vie

Cela fait référence à la vie physique.

John 15:14

tout ce que j'ai entendu de mon père, je vous l'ai fait savoir

"Je vous ai dit tout ce que mon père m'a dit"

mon père

Ici, «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 15:16

Vous ne m'avez pas choisi

Jésus implique que ses disciples n'ont pas décidé de devenir leurs disciples. AT: "Tu as fait ne pas décider de devenir mes disciples »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

aller porter des fruits

Ici, le «fruit» est une métaphore qui représente une vie agréable à Dieu. AT: «vivre des vies s'il vous plaît Dieu "(voir: métaphore)

que vos fruits doivent rester

"Que les résultats de ce que vous faites devraient durer éternellement"

tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donnera

Ici, «nom» est un métonyme qui représente l'autorité de Jésus. AT: «Parce que tu m'appartiens, quoi que vous demandiez au Père, il vous le donnera »(Voir: Métonymie)

le père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 15:18

Si le monde te déteste... alors le monde te déteste

Jésus utilise le terme «monde» dans ces versets comme métonymie pour désigner les personnes qui n'appartiennent pas à Dieu et sont opposés à lui. (Voir: métonymie)

amour

Cela fait référence à l'amour humain, à l'amour fraternel ou à l'amour pour un ami ou un membre de la famille.

John 15:20

Rappelez-vous le mot que je vous ai dit

Ici, «mot» est un métonyme du message de Jésus. AT: «Rappelez-vous le message auquel j'ai parlé toi "(voir: métonymie)

à cause de mon nom

Ici, «à cause de mon nom» est un métonyme qui représente Jésus. Les gens feront ses disciples souffrir parce qu'ils lui appartiennent. AT: "parce que tu m'appartiens" (Voir: Métonymie)

Si je n'étais pas venu leur parler, ils n'auraient pas de péché, mais maintenant ils n'ont aucune excuse pour leur péché

Jésus implique ici qu'il a partagé le message de Dieu avec ceux qui ne lui font pas confiance. AT: "Parce que Je suis venu et leur ai dit le message de Dieu, ils n'ont aucune excuse quand Dieu les juge pour leur péchés »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

John 15:23

Celui qui me hait déteste aussi mon père... ils ont vu et détesté moi et mon père

Détester Dieu le Fils, c'est haïr Dieu le Père.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Si je n'avais pas fait les œuvres que personne d'autre ne faisait, ils n'auraient pas de péché, mais

Vous pouvez traduire ce double négatif sous une forme positive. AT: «Parce que j'ai fait parmi eux les œuvres que personne d'autre n'a faites, elles ont eu le péché, et "(voir: doubles négatifs)

ils n'auraient pas de péché

«Ils n'auraient aucun péché.» Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 15:22 .

pour remplir le mot qui est écrit dans leur loi

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. "Word" est ici un métonyme pour le message entier de Dieu. AT: «accomplir la prophétie dans leur loi» et «accomplir la prophétie dans leur loi» (Voir: Actif ou Passif et Métonymie)

loi

Cela se réfère généralement à l'Ancien Testament, qui contient toutes les instructions de Dieu pour son gens.

John 15:26

la couette

Cela fait référence au Saint-Esprit. Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 14:16 .

enverra... du Père... l'Esprit de vérité... il témoignera sur moi

Dieu le Père a envoyé à Dieu l'Esprit pour montrer au monde que Jésus est Dieu le Fils.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

l'esprit de vérité

Ceci est un titre pour le Saint-Esprit. AT: "L'Esprit qui dit la vérité sur Dieu et moi" (Voir: Assume Connaissance et information implicite)

Vous témoignez aussi

Ici, «témoigner» signifie parler aux autres de Jésus. AT: «Tu dois aussi dire à tout le monde ce que tu sais à propos de moi »(voir: Connaissance supposée et information implicite)

le début

Ici, le «commencement» est un métonyme qui signifie les premiers jours du ministère de Jésus. AT: "du tout les premiers jours où j'ai commencé à enseigner aux gens et à faire des miracles »(Voir: Métonymie)

Chapter 16

¹ « Je vous ai dit ces choses afin que vous ne trébuchiez pas. ² Ils vous mettront en dehors des synagogues; en effet, l'heure est arrivée où quiconque vous tuera pensera qu'il fait une bonne oeuvre pour Dieu. ³ Ils feront ces choses parce qu'ils n'ont pas connu ni le Père ni moi. ⁴ Je vous ai dit ces choses afin que lorsque l'heure viendra pour ces choses de se produire, vous puissiez vous souvenir de cela comme je vous l'avais dit. Je ne vous ai pas dit ces choses au début parce que j'étais avec vous. ⁵ Je m'en vais vers celui qui m'a envoyé; et pourtant personne d'entre vous ne me demande: «Où vas-tu?» ⁶ Parce que je vous ai dit ces choses, vos cœurs sont remplis de tristesse. ⁷ Néanmoins, je vous dis la vérité: il est mieux pour vous que je m'en aille; car, si je ne m'en vais pas, le Consolateur ne viendra pas à vous; mais si je m'en vais, je vais vous l'envoyer. ⁸ Quand il viendra, le Consolateur montrera l'erreur du monde par rapport au péché, à la justice et au jugement - ⁹ à propos du péché, parce qu'ils ne me croient pas; ¹⁰ à propos de la justice parce que je vais au Père, et vous ne me verrez plus; ¹¹ et à propos du jugement, parce que le prince de ce monde a été déjà jugé. ¹² J'ai beaucoup de choses à vous dire, mais vous n'allez pas les comprendre toutes maintenant. ¹³ Cependant, quand Lui, l'Esprit de la Vérité sera venu, il vous guidera dans toute la vérité; car il ne parlera pas de ce qui vient de lui-même; mais tout ce qu'il entend, il dira ces choses; et il vous déclarera les choses qui viendront. ¹⁴ Il me glorifiera, car il prendra des choses qui m'appartiennent et vous les déclarera. ¹⁵ Tout ce que le Père possède est à moi; ainsi, j'ai dit que l'Esprit prendra les choses qui sont à moi et vous les annoncera. ¹⁶ Dans peu de temps, vous ne me verrez plus; après peu de temps encore, vous me verrez. » ¹⁷ Quelques-uns de ses disciples disaient les uns aux autres: «Quelles sont ces choses qu'il nous dit: "Dans peu de temps, vous ne me verrez plus; dans peu de temps encore et vous me verrez," et, "parce que je m'en vais au Père?" » ¹⁸ Ils disaient donc: «De quoi parle-t-il en disant: "Dans peu de temps?" Nous ne savons pas ce qu'il est en train de dire. » ¹⁹ Jésus vit qu'ils avaient le désir de lui poser de questions leur dit: « Vous vous demandez ce que je veux dire en disant: "Dans peu de temps vous ne me verrez plus, après quelques instants encore, vous me verrez?" ²⁰ En vérité en vérité, je vous le dis, vous pleurerez et vous vous lamenterez, mais le monde sera dans la joie; vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse se transformera en joie. ²¹ Une femme est triste lorsque le moment d'enfanter est arrivé pour elle à cause des douleurs. Mais quand elle donne naissance à l'enfant, elle ne se souvient plus de sa douleur à cause de la joie de la venue de cet enfant dans le monde. ²² Vous aussi, vous êtes tristes pour le moment, mais je vous verrai encore; et votre cœur sera dans la joie, et personne ne pourra vous enlever cette joie. ²³ En ce jour, vous ne me poserez pas de questions. En vérité en vérité, je vous le dis, toute chose que vous demandez au Père en mon nom, il vous la donnera. ²⁴ Jusqu'à ce moment vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez, et vous recevrez pour que votre joie soit parfaite. ²⁵ Je vous ai dit ces choses dans un langage complexe, mais l'heure vient quand je ne vous parlerai plus dans un langage complexe mais je vais au contraire vous parler clairement à propos du Père. ²⁶ En ce jour là, vous demanderez en mon nom et je ne vous dis pas que je vais prier le Père pour vous; ²⁷ car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et parce que vous avez cru que je viens du Père. ²⁸ Je viens du Père, et je suis venu dans le monde; je dis encore une fois que je suis en train de quitter le monde et je m'en vais au Père. » ²⁹ Ses disciples dirent: "Regarde, maintenant tu parles clairement; tu ne parles pas dans un langage complexe. ³⁰ Maintenant nous savons que tu connais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que quelqu'un te pose de questions. A cause de cela, nous croyons que tu es venu de Dieu". ³¹ Jésus leur répondit: «Croyez vous maintenant? ³² Regardez, le moment vient, oui, et c'est finalement venu, et vous serez dispersés, chacun chez soi, et vous me laisserez seul. Pourtant je ne suis pas seul car le Père est avec moi. ³³ Je vous ai dit ces choses pour qu'en moi vous ayez la paix. Dans le monde vous passerez par des souffrances, mais soyez courageux: J'ai triomphé du monde.»

John 16:1

Déclaration de connexion:

La partie de l'histoire du chapitre précédent se poursuit. Jésus se couche à la table avec son disciples et continue de leur parler.

tu ne vas pas tomber

Ici, l'expression «tomber» implique de cesser de faire confiance à Jésus. Vous pouvez traduire cela dans une forme active. AT: "Vous ne cesserez de croire en moi à cause des difficultés auxquelles vous devez faire face" (Voir: Connaissance supposée et information implicite et active ou passive)

l'heure vient où tous ceux qui vous tuent penseront qu'il offre un service à Dieu
 "Il arrivera un jour qu'une personne te tue et pense qu'il fait quelque chose de bien pour Dieu."

John 16:3

Ils feront ces choses parce qu'ils n'ont pas connu le Père ni moi

Ils tueront certains croyants parce qu'ils ne connaissent pas Dieu le Père ou Jésus.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

quand leur heure vient

Ici, «heure» est un métonyme qui fait référence à l'époque où les gens persécuteront les disciples de Jésus. À: "Quand ils vous font souffrir" (voir: métonymie)

au début

C'est un métonyme qui fait référence aux premiers jours du ministère de Jésus. AT: "quand vous avez commencé à suivre moi »(voir: métonymie)

John 16:5

la tristesse a rempli ton cœur

Ici, «cœur» est un métonyme pour l'être intérieur d'une personne. AT: "vous êtes maintenant très triste" (voir: métonymie)

si je ne m'en vais pas, le Consolateur ne viendra pas à vous

Vous pouvez traduire ceci sous une forme positive. AT: "le consolateur ne viendra à vous que si je m'en vais" (Voir: doubles négatifs)

Consolateur

Ceci est un titre pour le Saint-Esprit qui sera avec les disciples après que Jésus soit parti. Voyez comment vous a traduit ceci dans Jean 14:26 .

John 16:8

le consolateur prouvera que le monde a tort sur le péché... la justice... je vais au Père

Quand le Saint-Esprit est venu, il a commencé à montrer aux gens qu'ils étaient des pécheurs.

Consolateur

Cela fait référence au Saint-Esprit. Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 14:16 .

monde

C'est un métonyme qui fait référence aux personnes du monde (voir: métonymie).

à propos du péché, parce qu'ils ne croient pas en moi

"Ils sont coupables de péché parce qu'ils ne me font pas confiance"

à propos de la justice, parce que je vais au Père, et vous ne me verrez plus

"Quand je reviens à Dieu et qu'ils ne me voient plus, ils sauront que j'ai fait les bonnes choses"

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

à propos du jugement, parce que le dirigeant de ce monde a été jugé

«Dieu les tiendra responsables et les punira pour leurs péchés, tout comme il punira Satan, celui qui règne sur ce monde "

le dirigeant de ce monde

Ici, «souverain» se réfère à Satan. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Jean 12:31 . AT: "Satan qui gouverne monde"

John 16:12

choses à te dire

"Messages pour vous" ou "mots pour vous"

l'esprit de vérité

C'est un nom pour le Saint-Esprit qui dira aux gens la vérité sur Dieu.

il vous guidera dans toute la vérité

La «vérité» fait référence à la vérité spirituelle. AT: «il vous enseignera toute la vérité spirituelle que vous devez connaître» (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

il dira tout ce qu'il entend

Jésus implique que Dieu le Père parlera à l'Esprit. AT: «il dira tout ce que Dieu lui dit à dire »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

il prendra de ce qui est à moi et il vous le dira

Ici, «les choses à moi» se réfèrent à l'enseignement de Jésus et aux œuvres puissantes. AT: "il vous révélera que ce que j'ai dit et fait est effectivement vrai »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

John 16:15

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

l'Esprit prendra de ce qui est à moi et il vous le dira

Le Saint-Esprit dira aux gens que les paroles et les œuvres de Jésus sont vraies. AT: "Le Saint-Esprit dire à tous que mes paroles et mes œuvres sont vraies »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Dans un court laps de temps

«Bientôt» ou «Avant beaucoup de temps»

après un court laps de temps

"Encore une fois, avant que beaucoup de temps passe"

John 16:17

Informations générales:

Il y a une pause dans la parole de Jésus alors que ses disciples se demandent ce que Jésus voulait dire.

Un peu de temps tu ne me verras plus

Les disciples n'ont pas compris que cela fait référence à la mort de Jésus sur la croix.

après un peu de temps, vous me verrez

Les significations possibles sont 1) Cela pourrait se référer à la résurrection de Jésus ou 2) Cela pourrait se référer à Jésus à la fin des temps.

le père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 16:19

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à ses disciples.

Est-ce ce que vous vous demandez, ce que je voulais dire en disant: «voyez-moi»?

Jésus utilise cette question pour que ses disciples se concentrent sur ce qu'il vient de leur dire, pour pouvoir expliquer plus loin. AT: "Vous vous demandez ce que je voulais dire quand j'ai dit... voyez-moi." (Voir: Rhétorique Question)

Vraiment, vraiment, je vous le dis

Traduisez ceci comme le souligne votre langue que ce qui suit est important et vrai. Regarde comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

mais le monde sera content

Ici, le «monde» est un métonyme pour les personnes qui s'opposent à Dieu. AT: "mais les opposants Dieu sera content »(Voir: Métonymie)

John 16:22

ton coeur sera content

Ici, «cœur» est un métonyme pour l'être intérieur d'une personne. AT: "vous serez très heureux" ou "vous serez très joyeux »(voir: métonymie)

Vraiment, vraiment, je vous le dis

Traduisez ceci comme le souligne votre langue que ce qui suit est important et vrai. Regarde comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

si vous demandez quelque chose du Père en mon nom, il vous le donnera

Ici, le mot «nom» est un métonyme qui fait référence à la personne et à l'autorité de Jésus. AT:

"si vous demandez quelque chose au Père, il te le donnera parce que tu m'appartiens "(Voir: Métonymie)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

en mon nom

Ici, «nom» est un métonyme qui fait référence à la personne et à l'autorité de Jésus. Le Père honorera les demandes des croyants en raison de leur relation avec Jésus. AT: "parce que tu es mon adepte "ou" sur mon autorité "(voir: métonymie)

votre joie sera accomplie

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Dieu vous donnera une grande joie" (Voir: Actif ou Passif)

John 16:25

en chiffres de discours

"Dans un langage qui n'est pas clair"

l'heure vient

"Ça va bientôt arriver"

vous parler clairement du Père

"Vous parler du Père d'une manière que vous comprendrez clairement."

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 16:26

vous demanderez en mon nom

Ici, «nom» est un métonyme pour la personne et l'autorité de Jésus. AT: "vous demanderez parce que vous m'appartient "(voir: métonymie)

le Père lui-même t'aime parce que tu m'as aimé

Quand une personne aime Jésus, le Fils, elle aime aussi le Père, car le Père et le Fils ne font qu'un.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Je viens du Père... Je quitte le monde et je vais au Père

Après sa mort et sa résurrection, Jésus retournera à Dieu le Père.

Je suis venu du Père... aller au Père

Ici, «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

monde

Le «monde» est un métonyme qui fait référence aux personnes qui vivent dans le monde. (Voir: métonymie)

John 16:29

Déclaration de connexion:

Les disciples répondent à Jésus.

Crois-tu maintenant?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour montrer que Jésus est perplexe que ses disciples soient seulement maintenant prêt à lui faire confiance. AT: «Alors maintenant tu me fais confiance! (Voir: Rhétorique Question)

John 16:32

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à ses disciples.

vous serez dispersés

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "les autres vont vous disperser" (voir: actif ou passif)

le père est avec moi

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

afin que vous ayez la paix en moi

Ici, la «paix» fait référence à la paix intérieure. AT: «pour que vous ayez la paix intérieure grâce à votre relation avec moi »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

J'ai conquis le monde

Ici, «le monde» fait référence aux problèmes et à la persécution que les croyants endureront de la part de ceux qui s'opposer à Dieu. AT: "J'ai vaincu les problèmes de ce monde" (Voir: Métonymie)

Chapter 17

¹ Jésus, après avoir dit ces choses, leva les yeux vers le ciel et dit: «Père, l'heure est venue. Glorifie ton Fils afin que le Fils te glorifie - ² Juste comme tu lui as donné l'autorité sur toute chair, afin de donner la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés. ³ C'est la vie éternelle afin qu'ils puissent te connaître, toi, le seul vrai Dieu, et celui qui a été envoyé, Jésus Christ. ⁴ Je t'ai glorifié sur la terre, ayant achevé l'œuvre que tu m'as confiée. ⁵ A présent, Père, glorifie moi auprès de toi-même de la gloire que j'avais avec toi avant que le monde soit créé. ⁶ J'ai fait connaître ton nom aux gens du monde que tu m'as donnés. Ils étaient à toi; et tu me les as donnés et ils ont gardé ta parole. ⁷ Et ils savent maintenant que tout ce que tu m'as donné provient de toi, ⁸ car, je leur ai donné la parole que tu m'as donnée. Ils l'ont reçue et ils croient en vérité que je viens de toi, et que c'est toi qui m'as envoyé. ⁹ Je prie pour eux. Je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, car ils sont à toi. ¹⁰ Tout ce qui est à moi est aussi à toi, et tout ce que tu as est aussi à moi, et je m'en glorifie. ¹¹ Je ne suis plus dans le monde mais, eux, ils sont dans le monde, car je viens à toi. Père saint, garde-les en ton nom, ce nom que tu m'as donné afin qu'ils soient un, juste comme toi et moi, nous sommes un. ¹² Pendant que j'étais avec eux, je les ai gardés en ton nom que tu m'as donné; je les ai gardés et nul d'entre eux n'a péri, si ce n'est le fils de la destruction, afin que les écritures soient accomplies. ¹³ Maintenant, je viens vers toi, mais je leur dis ces choses dans le monde, afin qu'ils puissent avoir ma joie pleinement en eux. ¹⁴ Je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs parce qu'ils ne sont pas du monde, juste comme moi aussi je ne suis pas du monde. ¹⁵ Je ne te demande pas de les enlever du monde, mais pour que tu les protèges contre le méchant. ¹⁶ Juste comme je ne suis pas du monde, eux aussi ne sont pas du monde. ¹⁷ Sanctifie-les par ta vérité, car ta parole est vérité. ¹⁸ Juste comme tu m'as envoyé dans le monde et je les aussi envoyé. ¹⁹ Je me suis consacré à cause d'eux afin qu'eux aussi soient consacrés dans la vérité. ²⁰ Je ne prie pas seulement pour eux, mais aussi pour tous ceux qui croiront en moi à travers leur parole, ²¹ afin qu'ils soient tous un, juste comme toi, Père, tu es en moi, et moi en toi. Je prie qu'ils soient aussi en nous, afin que le monde croit que tu m'as envoyé. ²² Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils soit un, juste comme toi et moi, nous sommes un, ²³ moi en eux et toi en moi, afin qu'ils soient parfaitement un; afin que le monde sache que tu m'as envoyé, et que tu les aimes du même amour dont tu m'aimes. ²⁴ Père, ceux que tu m'as donné, je veux qu'ils soient aussi là où je suis, afin qu'ils puissent voir ma gloire, celle que tu m'as donnée; car tu m'as aimé même avant la fondation du monde. ²⁵ Père juste, le monde ne t'a pas connu, mais moi je te connais, et ceux-ci savent que tu m'as envoyé. ²⁶ Je leur ai fait connaître ton nom, et je le ferai encore, afin que l'amour que tu as pour moi soit en eux, et que je sois en eux.»

John 17:1

Déclaration de connexion:

La partie de l'histoire du chapitre précédent se poursuit. Jésus avait parlé à ses disciples, mais maintenant il commence à prier Dieu.

il leva les yeux au ciel

C'est un idiomme qui signifie regarder vers le haut.
AT: "il leva les yeux vers le ciel" (voir: idiomme)

cieux

Cela fait référence au ciel.

Père... glorifie ton Fils pour que le Fils te glorifie

Jésus demande à Dieu le Père de l'honorer pour qu'il puisse rendre honneur à Dieu.

Pere fils

Ce sont des titres importants qui décrivent la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

L'heure est venue

Ici, le mot «heure» est un métonyme qui désigne le temps pour que Jésus souffre et meure. AT: «il est temps pour moi de souffrir et de mourir »(voir: métonymie)

toute chair

Cela fait référence à toutes les personnes.

John 17:3

C'est la vie éternelle... connais-toi, le seul vrai Dieu, et... Jésus-Christ

La vie éternelle consiste à connaître le seul vrai Dieu, Dieu le Père et Dieu le Fils.

le travail que vous m'avez donné à faire

Ici, le «travail» est un métonyme qui désigne tout le ministère terrestre de Jésus. (Voir: métonymie)

Père, glorifie-moi... avec la gloire que j'avais avec toi avant que le monde ne soit fait

Jésus a eu la gloire avec Dieu le Père «avant que le monde ne soit créé» parce que Jésus est Dieu le Fils. À: "Père, donne-moi l'honneur en me faisant venir comme tu étais avant de faire le monde" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 17:6

Déclaration de connexion:

Jésus commence à prier pour ses disciples.

J'ai révélé ton nom

Ici, «nom» est un métonyme qui fait référence à la personne de Dieu. AT: «Je leur ai appris qui vous êtes vraiment et comment tu es »(Voir: Métonymie)

du monde

Ici, «monde» est un métonyme qui fait référence aux peuples du monde qui s'opposent à Dieu. Ça signifie que Dieu a séparé spirituellement les croyants des personnes qui ne croient pas en lui. (Voir: La métonymie)

gardé ta parole

C'est un idiomme qui signifie obéir. AT: «obéi à ton enseignement» (voir: idiomme)

John 17:9

Je ne prie pas pour le monde

Ici, le mot «monde» est un métonyme qui fait référence aux personnes qui s'opposent à Dieu. AT: «Je ne suis pas en priant pour ceux qui ne vous appartiennent pas »(Voir: Métonymie)

dans le monde

C'est un métonymie qui fait référence à l'être sur la terre et à être parmi les personnes qui s'opposent à Dieu. À: «Parmi les personnes qui ne vous appartiennent pas» (voir: métonymie)

Saint Père, garde-les... qu'ils seront un... comme nous sommes un

Jésus demande au Père de garder ceux qui ont confiance en lui pour qu'ils puissent avoir une relation étroite avec Dieu.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

garde-les en ton nom que tu m'as donné

Ici, le mot «nom» est un métonyme de la puissance et de l'autorité de Dieu. AT: «garde-les en sécurité par ton pouvoir et autorité que vous m'avez donnés »(Voir: Métonymie)

John 17:12

Je les ai gardés en ton nom

Ici, «nom» est un métonyme qui fait référence au pouvoir et à la protection de Dieu. AT: «Je les ai gardés avec votre protection »(Voir: Métonymie)

aucun d'entre eux n'a été détruit, sauf le fils de la destruction

"Le seul parmi eux qui a été détruit est le fils de la destruction"

le fils de la destruction

Cela fait référence à Judas, qui a trahi Jésus. AT: «celui que vous avez décidé il y a longtemps destroy »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

afin que les écritures soient accomplies

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «accomplir la prophétie à son sujet dans les Écritures» (Voir: actif ou passif)

dans le monde

Ici, «monde» est un métonyme pour les personnes qui vivent dans le monde. (Voir: métonymie)

afin qu'ils aient ma joie remplie en eux-mêmes

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «pour que vous puissiez leur donner une grande joie» (Voir: Actif ou Passif)

Je leur ai donné votre mot

"Je leur ai parlé"

le monde... car ils ne sont pas du monde... je ne suis pas du monde

Ici, le «monde» est un métonyme qui fait référence aux personnes qui s'opposent à Dieu. AT: "Les gens qui s'opposer à vous avez détesté mes disciples parce qu'ils n'appartiennent pas à ceux qui ne croient pas, juste comme je ne leur appartiens pas »(Voir: Métonymie)

John 17:15

le monde

Dans ce passage, «le monde» est un métonyme pour les personnes qui s'opposent à Dieu. (Voir: métonymie)

les garder du mal

Cela fait référence à Satan. AT: «protégez-les de Satan, le méchant» (Voir: Connaissance supposée et Informations implicites)

Distinguez-les par la vérité

Le but de les différencier peut être clairement indiqué. La phrase «par la vérité» représente ici en enseignant la vérité. AT: «Faites-leur votre propre peuple en leur enseignant la vérité» (Voir: Assume Connaissance et information implicite)

Ta parole est la vérité

"Votre message est vrai" ou "Ce que vous dites est vrai"

John 17:18

dans le monde

Ici, dans «le monde», il y a un métonyme qui signifie pour les personnes qui vivent dans le monde. AT: "à la peuple du monde »(Voir: Métonymie)

afin qu'ils puissent eux aussi être mis à part dans la vérité

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «afin qu'ils puissent également se mettre à part pour vous "(voir: actif ou passif)

John 17:20

ceux qui croiront en moi par leur parole

"Ceux qui vont croire en moi parce qu'ils enseignent à propos de moi"

ils seront tous un, comme vous, Père, êtes en moi et je suis en vous. Qu'ils soient aussi en nous

Ceux qui ont confiance en Jésus deviennent unis avec le Père et le Fils quand ils croient. Père C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

le monde

Ici, le «monde» est un métonyme qui fait référence aux personnes qui ne connaissent pas encore Dieu. Au des gens qui ne connaissent pas Dieu »(voir: métonymie)

John 17:22

La gloire que tu m'as donnée, je leur ai donné

"J'ai honoré mes disciples comme vous m'avez honoré"

afin qu'ils soient un, tout comme nous sommes un

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «pour que vous puissiez les unir comme vous vous êtes unis nous »(voir: actif ou passif)

qu'ils puissent être amenés à compléter l'unité

"Qu'ils peuvent être complètement unis"

que le monde saura

Ici, «le monde» est un métonyme qui fait référence aux personnes qui ne connaissent pas Dieu. AT: "que tous les gens sauront "(voir: métonymie)

aimé

Ce genre d'amour vient de Dieu et se concentre sur le bien des autres, même s'il ne profite pas soi-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

John 17:24

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

où je suis

Ici, «où je suis» se réfère au ciel. AT: "avec moi au paradis" (Voir: Connaissance supposée et Informations implicites)

pour voir ma gloire

"Voir ma grandeur"

avant la création du monde

Ici, Jésus se réfère au temps avant la création. AT: «avant de créer le monde» (voir: Assume Connaissance et information implicite)

John 17:25

Déclaration de connexion:

Jésus termine sa prière.

Père juste

Ici, «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

le monde ne te connaissait pas

Le «monde» est un métonyme pour les personnes qui n'appartiennent pas à Dieu. AT: «ceux qui n'appartiennent pas à vous ne savez pas à quoi vous ressemblez »(Voir: Métonymie)

Je leur ai fait connaître ton nom

Le mot «nom» fait référence à Dieu. AT: "Je leur ai révélé ce que tu es" (Voir: Métonymie)

Amour aimé

Ce genre d'amour vient de Dieu et se concentre sur le bien des autres, même s'il ne profite pas soi-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

Chapter 18

¹ Après avoir dit ces choses, Jésus se retira de l'autre côté de la vallée du Cédron où se trouvait un jardin dans lequel il entra avec ses disciples. ² Judas, qui allait le trahir, connaissait aussi ce lieu car Jésus s'y rendait souvent avec ses disciples, y compris lui. ³ Alors Judas, accompagné des soldats et des officiers envoyés par les souverains sacrificateurs et les pharisiens vinrent là avec des lanternes, des torches et des armes. ⁴ Alors Jésus, qui savait tout ce qui se passait, avança et leur demanda: «Qui cherchez-vous?» ⁵ Ils répondirent: «Jésus de Nazareth» Jésus leur répondit: «C'est moi». Judas qui l'avait trahi était aussi avec les soldats. ⁶ Il leur répondit: «C'est moi», ils reculèrent et tombèrent tous à terre. ⁷ Et il leur demanda à nouveau: «Qui cherchez-vous?» Et ils répondirent: «Jésus de Nazareth» ⁸ Jésus leur répondit: «Je vous ai déjà dit que c'est moi. Alors si c'est vraiment moi que vous cherchez, laissez les autres partir. ⁹ Et ceci se passa afin que cette parole puisse s'accomplir: «De ceux que tu m'as donnés, je n'ai perdu personne.» ¹⁰ v 10 Alors Simon Pierre qui avait une épée, la tira et frappa le serviteur du souverain sacrificateur et lui coupa l'oreille droite. Le serviteur s'appelait Malchus. ¹¹ Jésus dit à Pierre: «Remets l'épée dans son fourreau! Ne dois-je pas boire la coupe que le Père m'a donnée?» ¹² Alors le groupe de soldats avec leur capitaine et les officiers juifs se saisirent de Jésus et le lièrent. ¹³ Ils l'amènèrent à Anne, qui était le beau père de Caïphe. Caïphe était souverain sacrificateur cette année-là, ¹⁴ et il était celui qui avait dit aux juifs qu'il était profitable qu'un seul homme meure pour tout le peuple. ¹⁵ Simon Pierre suivit Jésus, et un autre disciple aussi. Cependant ce disciple était connu du souverain sacrificateur, et il entra avec Jésus dans la cour du souverain sacrificateur. ¹⁶ Mais Simon Pierre se tenait dehors à la porte. Alors l'autre disciple qui était connu du souverain sacrificateur sortit pour parler à la servante qui gardait la porte et fit entrer Pierre. ¹⁷ Alors la femme servante gardant la porte dit à Pierre: «N'es-tu pas aussi l'un des disciples de cet homme?» Il répondit: «Je ne le suis pas.» ¹⁸ Les servantes et les officiers étaient debout là; ils avaient fait un feu de bois car il faisait froid et ils se réchauffaient. Pierre était aussi avec eux, debout et se réchauffant aussi. ¹⁹ Le souverain sacrificateur posa la question à Jésus au sujet de ses disciples et de ses enseignements. ²⁰ Jésus lui répondit: «J'ai toujours parlé ouvertement au peuple, j'enseignais toujours dans les synagogues et dans le temple où les juifs se rassemblent. Je n'ai rien dit en cachette. ²¹ Pourquoi me poses-tu cette question? Demande plutôt à ceux qui ont entendu ce que j'ai dit.» ²² Quand Jésus eut dit cela, l'un des officiers qui se tenait là le frappa, et lui dit: «Est-ce de cette façon que tu réponds au souverain sacrificateur?» ²³ Jésus lui répondit: «Si j'ai mal parlé, dis-moi; mais si j'ai bien répondu, pourquoi me frappes-tu?» ²⁴ Anne envoya alors Jésus lié à Caïphe le souverain sacrificateur. ²⁵ Pierre se tenait là en train de se réchauffer. On lui demanda: «N'es-tu pas aussi l'un de ses disciples?» Il nia et dit: «Pas du tout!» ²⁶ L'un des serviteurs du souverain sacrificateur, qui était parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille dit: «Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?» ²⁷ Pierre nia une fois de plus, et aussitôt le coq chanta. ²⁸ Ils amenèrent donc Jésus de chez Caïphe au Prétoire. C'était tôt le matin. Ils n'entrèrent pas eux-mêmes dans le Prétoire, afin de ne pas se souiller, afin de pouvoir manger la Pâque. ²⁹ Alors Pilate sortit et leur demanda: «Quelle accusation portez-vous contre cet homme?» ³⁰ Ils lui répondirent: «Si cet homme n'était pas un malfaiteur, nous ne le t'aurions pas livré.» ³¹ Pilate leur dit: «Prenez-le vous-même et jugez-le selon votre loi.» les juifs lui dirent: «Notre loi ne nous permet pas de condamner quelqu'un à mort.» ³² Ils disaient ceci afin que les paroles de Jésus puissent s'accomplir, quand il indiquait de quelle mort il allait mourir. ³³ Alors Pilate entra encore dans le Prétoire, appela Jésus et lui demanda: «Es-tu le Roi de juifs?» ³⁴ Jésus lui répondit: «Me poses-tu cette question de toi-même, ou bien c'est sont eux qui t'ont demandé de me la poser?» ³⁵ Pilate lui répondit: «Suis-je juif? Ton propre peuple et les grands prêtres t'ont livré à moi. Qu'as-tu fait?» ³⁶ Jésus répondit: «Mon royaume n'est pas de ce monde. Si c'était le cas, mes serviteurs auraient combattu afin que je ne sois pas livré aux juifs. En réalité mon royaume n'est pas de ce monde.» ³⁷ Pilate lui demanda: «Es-tu donc un roi?» Il lui répondit: «C'est toi qui dis que je suis roi. C'est pour cette raison que je suis né; c'est pour cette raison que je suis venu dans le monde afin de rendre témoignage à la vérité. Tous ceux qui appartiennent à la vérité écoutent ma voix.» ³⁸ Pilate lui dit: «C'est quoi la vérité?» Après avoir dit cela, il sortit et dit aux juifs: «Je n'ai rien trouvé de criminel en cet homme. ³⁹ C'est votre tradition que je vous libère un prisonnier pour la Pâque. Alors, voulez-vous que je vous libère le Roi des juifs?» ⁴⁰ Ils crièrent encore et dirent: «Pas cet homme, mais Barabbas!» Or Barabbas était un criminel.

John 18:1**Informations générales:**

Les versets 1-2 donnent des informations générales sur les événements qui suivent. Le verset 1 indique où ils ont pris place, et le verset 2 donne des informations générales sur Judas. (Voir: Informations générales)

Après que Jésus ait prononcé ces mots

L'auteur utilise ces mots pour marquer le début d'un nouvel événement. (Voir: Introduction d'un nouveau Événement)

Kidron Valley

une vallée à Jérusalem séparant le mont du temple du mont des oliviers (voir: comment traduire Noms) où il y avait un jardin C'était un bosquet d'oliviers. AT: "où il y avait un bosquet d'oliviers" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

John 18:4**Informations générales:**

Jésus commence à parler avec les soldats, les officiers et les pharisiens.

Alors Jésus, qui connaissait tout ce qui lui arrivait

"Alors Jésus, qui savait tout ce qui allait lui arriver"

Jésus de Nazareth

"Jésus, l'homme de Nazareth"

je suis

Le mot "il" est implicite dans le texte. AT: "Je suis lui" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

qui l'a trahi

"Qui l'a remis"

John 18:6**je suis**

Ici, le mot "il" n'est pas présent dans le texte original, mais il est implicite. AT: "Je suis lui" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

est tombé au sol

Les hommes sont tombés au sol à cause du pouvoir de Jésus. AT: «est tombé à cause du pouvoir de Jésus» (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Jésus de Nazareth

"Jésus, l'homme de Nazareth"

John 18:8**Informations générales:**

Au verset 9, il y a une rupture avec le récit principal, Jean nous dit des informations de base sur Jésus accomplissant les Écritures. (Voir: Informations générales)

je suis

Ici, le mot "il" n'est pas présent dans le texte original, mais il est implicite. AT: "Je suis lui" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

C'était pour remplir le mot qu'il a dit

Ici «le mot» se réfère aux mots que Jésus avait priés. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. À: "Cela s'est passé pour accomplir les paroles qu'il avait dites quand il priait son Père" (Voir: Connaissance supposée et information implicite et active ou passive)

John 18:10**Malchus**

Malchus est un serviteur masculin du grand prêtre. (Voir: Comment traduire des noms)

gaine

la couverture pour un couteau ou une épée pointue, de sorte que le couteau ne coupe pas le propriétaire

Ne devrais-je pas boire la coupe que le Père m'a donnée?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent sur la déclaration de Jésus. AT: «Je dois certainement boire la coupe que le Père m'a donnée! »(Voir: question rhétorique)

la tasse

Ici, la «coupe» est une métaphore qui fait référence à la souffrance que Jésus doit endurer. (Voir: métaphore)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 18:12**Informations générales:**

Le verset 14 nous fournit des informations de base sur Caiaphas. (Voir: Informations générales)

les Juifs

Ici «les juifs» est une synecdoche pour les dirigeants juifs qui ont opposé Jésus. AT: «les leaders juifs» (Voir: Synecdoche)

a saisi Jésus et l'a attaché

Les soldats ont attaché les mains de Jésus pour l'empêcher de s'échapper. AT: «capturé Jésus et ligoté pour l'empêcher de s'échapper »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

John 18:15

Maintenant ce disciple était connu du grand prêtre et il entra avec Jésus

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.

AT: «Maintenant, le grand prêtre connaissait ce disciple donc il était capable d'entrer avec Jésus
»(voir: actif ou passif)

Donc, l'autre disciple, qui était connu du grand prêtre

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.

AT: «Alors l'autre disciple, que le grand prêtre connaissait» (Voir: actif ou passif)

John 18:17

N'es-tu pas aussi un des disciples de cet homme?

Cela apparaît sous la forme d'une question pour permettre à la servante d'exprimer quelque peu sa remarque avec prudence. AT: «Vous êtes aussi l'un des disciples de l'homme arrêté! N'est-ce pas?
»(Voir: Rhétorique Question)

Maintenant, les domestiques et les officiers se tenaient là, et ils avaient fait un feu de charbon de bois, car il faisait froid et ils se chauffaient

C'étaient les serviteurs du grand prêtre et les gardes du temple. AT: «Il faisait froid, donc le grand prêtre les serviteurs et les gardes du temple ont fait un feu de charbon de bois et se tenaient debout et se chauffaient autour de lui »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une pause dans la ligne principale de l'histoire afin que Jean puisse ajouter les informations à propos des gens qui se chauffaient autour du feu. (Voir: Informations générales)

John 18:19

Informations générales:

Ici, l'histoire revient à Jésus.

Le grand prêtre

C'était Caïphas. (Voir: Jean 18:13)

sur ses disciples et son enseignement

Ici «son enseignement» fait référence à ce que Jésus avait enseigné aux gens. AT: «à propos de ses disciples et ce qu'il enseignait aux gens »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

J'ai parlé ouvertement au monde

Vous devrez peut-être expliciter que le mot «monde» est un métonyme pour les personnes qui ont entendu Jésus enseigner. Ici, l'exagération «le monde» souligne que Jésus a parlé ouvertement. (Voir: Connaissance supposée et information implicite et métonymie et hyperbole et généralisation)

où tous les juifs se rassemblent

Ici, «tous les Juifs» est une exagération qui souligne que Jésus a parlé où quiconque voulait l'entendre l'entendre. (Voir: Hyperbole et Généralisation)

Pourquoi m'as-tu demandé?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent sur ce que Jésus dit. À toi ne devrait pas me poser ces questions! »(Voir: question rhétorique)

John 18:22

Est-ce ainsi que tu réponds au grand prêtre?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: "Ce n'est pas comme ça que tu devrais répondre au grand prêtre!
»(Voir: question rhétorique)

témoigner du tort

«Dis-moi ce que j'ai dit, c'était faux»

si à juste titre, pourquoi me frappes-tu?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent sur ce que Jésus dit. AT: "si je dit seulement ce qui était juste, vous ne devriez pas me frapper! »(Voir: question rhétorique)

John 18:25

Informations générales:

Ici, l'histoire revient à Peter.

À présent

Ce mot est utilisé pour marquer une pause dans l'histoire et Jean peut fournir des informations sur Peter. (Voir: Informations générales)

N'es-tu pas aussi un de ses disciples?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: "Vous êtes aussi l'un de ses disciples!" (Voir: question rhétorique)

Je ne t'ai pas vu dans le jardin avec lui?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. Ici, le mot «lui» fait référence à Jésus. AT: «Je t'ai vu dans l'olivier avec l'homme qu'ils ont arrêté! N'ai-je pas? »(Voir: Rhétorique Question et connaissance supposée et information implicite)

Peter a ensuite nié à nouveau

Ici, il est sous-entendu que Pierre a nié connaître et être avec Jésus. AT: «Peter a ensuite nié à nouveau que il connaissait Jésus ou qu'il était avec lui »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

immédiatement le coq a chanté

Ici, on suppose que le lecteur se souviendra que Jésus avait dit que Peter le refuserait avant la coq a chanté. AT: «immédiatement le coq a chanté,

comme Jésus avait dit que cela arriverait» (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

John 18:28

Informations générales:

Ici, l'histoire revient à Jésus. Les soldats et les accusateurs de Jésus l'amènent à Caiaphas. Le verset 28 nous fournit des informations de base sur les raisons pour lesquelles ils ne sont pas entrés dans le prétoire. (Voir: Informations de base)

Puis ils ont conduit Jésus de Caiaphas

Ici, il est sous-entendu qu'ils conduisent Jésus de la maison de Caiaphas. AT: «Puis ils ont conduit Jésus de Caiaphas 'house »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

ils ne sont pas entrés au siège du gouvernement pour qu'ils ne soient pas souillés

Pilate n'était pas un juif, donc si les dirigeants juifs entraient dans son quartier général, ils seraient souillés. Ce les aurait empêché de célébrer la Pâque. Vous pouvez traduire le double négatif sous une forme positive. AT: «ils sont eux-mêmes restés à l'extérieur du siège de Pilate parce que Pilate était un païen. Ils ne voulaient pas être souillés »(Voir: Connaissance supposée et information implicite et doubles négatifs)

Si cet homme n'était pas un malfaiteur, nous ne vous l'aurions pas donné

Vous pouvez traduire ce double négatif sous une forme positive. AT: «Cet homme est un malfaiteur et nous avons pour vous l'amener à la punition »(voir: doubles négatifs)

lui donner plus

Cette phrase signifie ici de passer à un ennemi.

John 18:31

Informations générales:

Au verset 32, il y a une rupture par rapport à l'histoire principale car l'auteur nous raconte sur la façon dont Jésus a prédit comment il mourrait. (Voir: Informations générales)

Les Juifs lui ont dit

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour les dirigeants juifs qui se sont opposés à Jésus et l'ont arrêté. Au Les dirigeants juifs lui ont dit "(Voir: Synecdoche)

Il n'est pas légal de mettre un homme à mort

Selon le droit romain, les juifs ne pouvaient pas tuer un homme. AT: «Selon le droit romain, nous ne peut pas mettre une personne à mort »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

afin que la parole de Jésus soit accomplie

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.

AT: «pour accomplir ce que Jésus avait dit plus tôt» (Voir: Actif ou Passif)

pour indiquer par quel genre de mort il mourrait

"En ce qui concerne sa mort"

John 18:33

Je ne suis pas juif, n'est-ce pas?

Cette remarque se présente sous la forme d'une question afin que Pilate puisse souligner son manque d'intérêt total dans les affaires culturelles du peuple juif. AT: «Bien, je ne suis certainement pas un juif et je n'ai aucun intérêt en ces matières! »(Voir: question rhétorique)

Votre propre peuple

"Vos camarades juifs"

John 18:36

Mon royaume n'est pas de ce monde

Ici, le «monde» est un métonyme pour les personnes qui s'opposent à Jésus. Les significations possibles sont 1) «Mon royaume ne fait pas partie de ce monde »ou 2)« Je n'ai pas besoin de la permission de ce monde pour gouverner en tant que leur roi »ou pas de ce monde que j'ai autorité pour être roi. »(Voir: Métonymie)

afin que je ne sois pas livré aux Juifs

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «et empêcherait les dirigeants juifs d'arrêter moi »(voir: actif ou passif)

les Juifs

Ici, «Juifs» est une synecdoche qui fait référence aux dirigeants juifs qui se sont opposés à Jésus. (Voir: Synecdoche)

Je suis venu au monde

Ici, «monde» est une synecdoche qui fait référence aux personnes qui vivent dans le monde. (Voir: Synecdoche)

porter témoignage de la vérité

Ici, «la vérité» fait référence à la vérité sur Dieu. AT: «dire aux gens la vérité sur Dieu» (voir: Assume Connaissance et information implicite)

qui appartient à la vérité

Ceci est un idiome qui se réfère à quiconque aime la vérité sur Dieu. (Voir: idiome)

ma voix

Ici, la «voix» est une synecdoche qui renvoie aux mots que Jésus dit. AT: «les choses que je dis» ou «moi» (voir: Synecdoche)

John 18:38

Qu'est-ce que la vérité?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour refléter la conviction de Pilate que personne ne sait vraiment quelle est la vérité AT: "Personne ne peut savoir ce qui est vrai!" (Voir: Question rhétorique)

les Juifs

Ici, «Juifs» est une synecdoche qui fait référence aux dirigeants juifs qui se sont opposés à Jésus. (Voir: Synecdoche)

Pas cet homme, mais Barabbas

Ceci est une ellipse. Vous pouvez ajouter les mots implicites. AT: «Non! Ne libérez pas cet homme! Libération Barabbas à la place »(Voir: Ellipsis)

Maintenant, Barabbas était un voleur

Ici, Jean fournit des informations générales sur Barabbas. (Voir: Informations générales)
traductionWords

Chapter 19

¹ Puis Pilate prit Jésus et le battit de verges. ² Les soldats tressèrent une couronne d' épines. Ils la mirent sur la tête de Jésus et le revêtirent d'un manteau de pourpre. ³ Ils vinrent vers lui et dirent: «Salut, Roi des Juifs!» et ils le frappèrent avec leurs mains. ⁴ Puis Pilate sortit de nouveau et dit au peuple, «Voyez, je vous amène dehors vers vous afin que vous sachiez que je n'ai trouvé aucune faute en lui.» ⁵ Alors Jésus sortit; il portait la couronne d'épines et le manteau de pourpre. Puis Pilate leur dit: «Voici l'homme!» ⁶ Lorsque les principaux sacrificateurs et les officiers virent Jésus, ils crièrent et dirent: «Crucifie-le, Crucifie-le!» Pilate leur dit: «Prenez-le vous-même et crucifiez-le car je ne trouve aucun crime en lui.» ⁷ Les Juifs répondirent à Pilate: «Nous avons une loi et selon cette loi, il devrait mourir parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.» ⁸ Quand Pilate entendit cette parole, il avait encore plus peur, ⁹ et il entra dans le prétoire et demanda de nouveau à Jésus: «D'où viens-tu?» Cependant, Jésus ne lui donna aucune réponse. ¹⁰ Puis Pilate lui dit: «Ne me réponds-tu pas? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te relâcher et le pouvoir de te crucifier?» ¹¹ Jésus lui répondit: «Tu n'as aucun pouvoir sur moi en dehors de ce qui t'a été donné d'en haut. Alors, celui qui m'a livré à toi a le plus grand péché.» ¹² A cette réponse, Pilate essaya de le relâcher, mais les Juifs crièrent en disant: «Si tu relâches cet homme, tu n'es pas ami de César. Quiconque se fait de lui-même roi parle contre César.» ¹³ Lorsque Pilate entendit ces paroles, il amena Jésus dehors et s'assit sur le siège de jugement au lieu appelé « le Pavé » mais en hébreu, «Gabbatha.» ¹⁴ Voici, c'était le jour de la préparation de la Pâques, environ la sixième heure. Pilate dit aux Juifs: «Regardez, voici votre roi!» ¹⁵ Ils crièrent: «Eloignez-le, éloignez-le; crucifiez-le!» Pilate leur dit: «Devrais-je crucifier votre roi?» Les principaux sacrificateurs répondirent: «Nous n'avons de roi que César.» ¹⁶ Alors, Pilate leur livra Jésus pour être crucifié. ¹⁷ Alors ils prirent Jésus et il sortit, portant la croix par lui-même au lieu appelé «Le Lieu du Crâne,» qui est appelé en hébreu «Golgotha.» ¹⁸ Ils crucifièrent Jésus là et avec lui deux autres hommes, un de chaque côté avec Jésus au milieu. ¹⁹ Pilate aussi écrivit un signe et le plaça sur la croix. Là était écrit: «Jésus de Nazareth, le Roi des Juifs.» ²⁰ Beaucoup de Juifs lurent ce signe parce que le lieu où Jésus était crucifié était proche de la ville. Le signe était écrit en Hébreu, en Latin et en Grec. ²¹ Alors les principaux sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate: «N'écrivez pas "Le Roi des Juifs" mais plutôt, "Celui a dit: «Je suis le Roi des Juifs.»"» ²² Pilate répondit: «Ce que j'ai écrit, j'ai écrit.» ²³ Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits et en firent quatre parts, une part pour chaque soldat; et aussi sa tunique. Or la tunique était sans couture, tissée entièrement du haut jusqu'en bas. ²⁴ Alors, ils dirent l'un à l'autre: «Ne la déchirons pas, mais tirons au sort pour voir à qui elle sera.» Ceci arriva afin que cette parole de l'Ecriture puisse s'accomplir: «Ils ont divisé mes habits entre eux-mêmes et ont tiré au sort ma tunique.» ²⁵ Les soldats firent ces choses. La mère de Jésus, la soeur de sa mère, Marie la femme de Clopas et Marie de Magdala. Ces femmes se tenaient près de la croix de Jésus. ²⁶ Lorsque Jésus vit sa mère et le disciple qu'il aimait auprès d'elle, il dit à sa mère: «Femme, voici ton fils!» ²⁷ Puis il dit au disciple: «Voici ta mère!» Et dès cet instant, le disciple la prit dans sa propre maison. ²⁸ Après cela Jésus, parce qu'il savait déjà que toutes choses étaient à présent finies dans le but d'accomplir l'Ecriture, dit: «J'ai soif.» ²⁹ Un récipient rempli de vin acide avait été placé là; alors ils mirent une éponge remplie de vin acide sur une branche d'hysope et l'élevèrent vers sa bouche. ³⁰ Quand Jésus eut pris le vin acide, il dit: «C'est fini.» Il baissa sa tête et rendit son esprit. ³¹ Puis les Juifs, parce que c'était le jour de la réparation, et afin que les corps ne demeurent pas sur la croix pendant le Sabbat (car ce Sabbat était spécialement important), demandèrent à Pilate que les pieds des crucifiés soient brisés, et que leurs corps soient enlevés. ³² Alors les soldats vinrent et brisèrent les pieds du premier homme et du deuxième homme qui avaient été crucifiés avec Jésus. ³³ Quand ils vinrent à Jésus, ils virent qu'il était déjà mort, alors ils ne brisèrent pas ses pieds. ³⁴ Cependant, l'un des soldats perça son côté avec une lance et immédiatement sortirent du sang et de l'eau. ³⁵ Celui qui vit ceci a rendu son témoignage et son témoignage est vrai. Il sait que son témoignage est vrai afin que vous puissiez aussi croire. ³⁶ Ces choses arrivèrent afin que cette écriture puisse être accomplie: «Aucun de ses os ne sera brisé.» ³⁷ Une autre Ecriture dit aussi: «Ils regarderont à celui qu'ils ont percé.» ³⁸ Après ces choses, Joseph d'Arimathée, puisqu'il était un disciple de Jésus (mais secrètement par crainte des Juifs), demanda à Pilate la permission d'emporter le corps de Jésus. Pilate lui donna la permission. Ainsi, Joseph vint et emporta son corps. ³⁹ Nicodème aussi vint, lui qui auparavant était allé de nuit vers Jésus. Il apporta un mélange de myrrhe et d'aloès d'environ cent livres de poids. ⁴⁰ Donc ils prirent le corps de Jésus et l'enveloppèrent dans des habits de lin avec les aromates conformément à la coutume des Juifs pour l'ensevelissement des corps. ⁴¹ Alors au lieu où il était crucifié se trouvait un jardin; et dans ce jardin se trouvait une tombe

neuve dans laquelle personne n'avait encore été enterré. ⁴² Parce que c'était le jour de la préparation pour les Juifs et parce que la tombe était proche, ils y déposèrent Jésus.

John 19:1

Déclaration de connexion:

La partie de l'histoire du chapitre précédent se poursuit. Jésus se tient devant Pilate comme il est être accusé par les Juifs.

Alors Pilate a pris Jésus et l'a fouetté

Pilate lui-même n'a pas fouetté Jésus. Ici «Pilate» est une synecdoche pour les soldats que Pilate a ordonné fouetter Jésus. AT: "Alors Pilate a ordonné à ses soldats de fouetter Jésus" (voir: Synecdoche)

Salut, roi des juifs

Le salut «Salut» avec une main levée n'a été utilisé que pour saluer César. Comme les soldats utilisent la couronne des épines et la robe violette pour se moquer de Jésus, il est ironique qu'ils ne reconnaissent pas qu'il est bien un roi. (Voir: Ironie)

John 19:4

Je ne trouve aucune culpabilité en lui

Pilate le dit deux fois pour dire qu'il ne croit pas que Jésus ne soit coupable d'aucun crime. Il ne fait pas veu le punir. AT: "Je ne vois aucune raison de le punir" (Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

couronne d'épines... vêtement violet

La couronne et la robe pourpre sont des choses que seuls les rois portent. Les soldats ont habillé Jésus de cette manière se moquer de lui. Voir Jean 19: 2 .

John 19:7

Les Juifs lui ont répondu

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour les dirigeants juifs qui ont opposé Jésus. AT: «Les dirigeants juifs répondit Pilate »(Voir: Synecdoche)

il doit mourir parce qu'il a prétendu être le Fils de Dieu
Jésus a été condamné à mort par crucifixion parce qu'il a prétendu qu'il était «le Fils de Dieu».

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 19:10

Tu ne me parles pas?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question. Ici, Pilate exprime sa surprise que Jésus fasse ne pas en profiter pour se défendre. AT: "Je ne

peux pas croire que vous refusez de me parler!" ou "Réponds-moi!" (Voir: Question rhétorique)

Ne savez-vous pas que j'ai le pouvoir de vous libérer et le pouvoir de vous crucifier?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: «Vous devez savoir que je suis capable de vous libérer ou d'ordonner à mes soldats de vous crucifier! »(Voir: question rhétorique)

Puissance

Ici, le «pouvoir» est un métonyme qui fait référence à la capacité de faire quelque chose ou de provoquer se produire. (Voir: métonymie)

Vous n'avez aucun pouvoir sur moi sauf ce qui vous a été donné d'en haut

Vous pouvez traduire ce double négatif sous une forme positive et active. AT: «Vous pouvez agir contre moi seulement parce que Dieu vous a rendus capables »(voir: doubles négatifs et actifs ou passifs)

d'en haut

C'est une manière respectueuse de faire référence à Dieu.

m'a donné plus

Cette phrase signifie ici de passer à un ennemi.

John 19:12

il a emmené Jésus

Ici "il" se réfère à Pilate et est une synecdoche pour "Pilate a ordonné aux soldats." AT: "il a commandé le des soldats pour faire sortir Jésus »(Voir: Synecdoche)

assis

Les personnes importantes comme Pilate se sont assises quand elles ont effectué un devoir officiel, tandis que les gens qui n'étaient pas si importants se sont levés.

dans le siège du jugement

Ceci est la chaise spéciale dans laquelle une personne importante comme Pilate s'assis quand il faisait un officiel jugement. Si votre langue a une manière particulière de décrire cette action, vous pouvez l'utiliser ici.

dans un endroit appelé "The Pavement", mais

Ceci est une plate-forme de pierre spéciale où seuls les gens importants ont été autorisés à aller. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "dans un endroit appelé le Pavement, mais" (Voir: Active ou passif)

hébreu

Cela fait référence à la langue parlée par le peuple d'Israël.

John 19:14

Déclaration de connexion:

Quelque temps s'est écoulé et il est maintenant la sixième heure, alors que Pilate ordonne à ses soldats de crucifier Jésus.

À présent

Ce mot marque une rupture dans l'histoire pour que Jean puisse fournir des informations sur la prochaine La Pâque et l'heure du jour (Voir: Informations générales)

la sixième heure

"À propos de midi"

Pilate dit aux Juifs

Ici, «Juifs» est une synecdoche qui fait référence aux dirigeants juifs qui se sont opposés à Jésus. AT: "Pilate a dit aux dirigeants juifs »(Voir: Synecdoche)

Devrais-je crucifier votre roi?

Ici, «je» est une synecdoche qui fait référence aux soldats de Pilate qui effectueront effectivement la crucifixion. AT: "Voulez-vous vraiment que je dise à mes soldats de clouer votre roi à une croix?" (Voir: Synecdoche)

Alors Pilate leur donna Jésus pour qu'ils soient crucifiés

Ici, Pilate donne l'ordre à ses soldats de crucifier Jésus. Vous pouvez traduire cela en un actif forme. AT: «Alors Pilate a ordonné à ses soldats de crucifier Jésus» (voir: Connaissances supposées et implicites) Information et Active ou Passive)

John 19:17

à l'endroit appelé "la place d'un crâne"

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «à l'endroit que les gens appelaient» le lieu d'un Crâne »(Voir: Actif ou Passif)

qui en hébreu s'appelle «Golgotha».

L'hébreu est la langue du peuple d'Israël. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. Auquel en hébreu ils appellent «Golgotha». "

avec lui deux autres hommes

Ceci est une ellipse. Vous pouvez traduire ceci en ajoutant les mots implicites. AT: «ils ont également cloué deux autres les criminels à leurs croix »(Voir: Ellipsis)

John 19:19

Pilate a également écrit un signe et l'a mis sur la croix

Ici, «Pilate» est une synecdoche pour la personne qui a écrit sur le panneau. Ici "sur la croix" se

réfère à La croix de Jésus. AT: «Pilate a également commandé à quelqu'un d'écrire sur un panneau et de l'attacher à la croix de Jésus» (Voir: Synecdoche)

Là, il était écrit: JÉSUS DE NAZARETH, LE ROI DES JUIFS

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.

AT: «Alors cette personne a écrit les mots: Jésus de Nazareth, Roi des Juifs »(Voir: Actif ou Passif)

l'endroit où Jésus a été crucifié

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.

AT: «l'endroit où les soldats ont crucifié Jésus» (Voir: Actif ou Passif)

Le signe a été écrit en hébreu, en latin et en grec

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.

AT: «Celui qui a préparé le signe a écrit les mots en 3 langues: hébreu, latin et grec »(voir: actif ou passif)

Latin

C'était la langue du gouvernement romain.

John 19:21

Alors les principaux sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate

Les chefs des prêtres devaient retourner au siège de Pilate pour lui protester contre les mots du signe. AT: "Les principaux sacrificateurs sont retournés à Pilate et ont dit" (Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

Ce que j'ai écrit j'ai écrit

Pilate implique qu'il ne changera pas les mots sur le signe. AT: «J'ai écrit ce que je voulais écrire, et je ne le changerai pas »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

John 19:23

Informations générales:

À la fin du verset 24, il y a une pause par rapport à l'histoire principale, car Jean nous raconte comment cet événement remplit Écriture. (Voir: Informations générales)

aussi la tunique

"Et ils ont également pris sa tunique." Les soldats ont gardé la tunique séparée et ne l'ont pas divisée. AT: "ils a gardé sa tunique séparée »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

laissez-nous tirer au sort pour qu'il décide qui il sera

Les soldats joueront et le gagnant recevra le maillot. AT: «Jouons pour la tunique et le gagnant pourra le garder »(voir: Connaissances présumées et informations implicites)

afin que l'écriture soit accomplie qui a dit

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.

AT: "Cela a accompli l'écriture qui a dit" ou "Cela

s'est produit faire en sorte que l'Écriture devienne réalité, ce qui dit "

John 19:25

le disciple qu'il a aimé

Voici Jean, l'auteur de cet évangile.

Femme, vois ton fils

Ici, le mot «fils» est une métaphore. Jésus veut que son disciple, Jean, soit comme un fils pour sa mère. AT: "Femme, voici l'homme qui va vous agir comme un fils" (Voir: Métaphore)

Tu vois ta mère

Ici, le mot «mère» est une métaphore. Jésus veut que sa mère soit comme une mère pour son disciple, Jean. AT: «Pensez à cette femme comme si elle était votre propre mère» (Voir: Métaphore)

À partir de cette heure

"Dès ce moment"

John 19:28

sachant que tout était maintenant terminé

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «il savait qu'il avait fait tout ce que Dieu avait l'a envoyé faire »(voir: actif ou passif)

Un récipient rempli de vin aigre a été placé là

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Quelqu'un avait placé un conteneur plein de vin »(voir: actif ou passif)

vin aigre

"Vin amer"

ils mettent

Ici, «ils» fait référence aux gardes romains.

une éponge

un petit objet qui peut absorber beaucoup de liquide

sur un personnel hysope

"Sur une branche d'une plante appelée hysope"

Il inclina la tête et abandonna son esprit

Jean implique ici que Jésus a rendu son esprit à Dieu. AT: «Il a baissé la tête et a donné à Dieu son esprit "ou" Il a baissé la tête et est mort "(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

John 19:31

les Juifs

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour les dirigeants juifs qui ont opposé Jésus. AT: «les leaders juifs» (Voir: Synecdoche)

jour de préparation

C'est la période avant la Pâque où les gens préparaient la nourriture pour la Pâque.

se casser les jambes et les enlever

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.

AT: «casser les jambes des hommes exécutés et prendre leur corps tombés des croix »(voir: actif ou passif)

qui avait été crucifié avec Jésus

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.

AT: "qu'ils avaient crucifié près de Jésus" (Voir: Actif ou Passif)

John 19:34

Celui qui a vu ça

Cette phrase donne des informations générales sur l'histoire. Jean dit aux lecteurs qu'il était là et que nous pouvons faire confiance à ce qu'il a écrit. (Voir: Informations générales)

a témoigné et son témoignage est vrai

«Témoigner» signifie dire quelque chose que l'on a vu. AT: «a dit la vérité sur ce qu'il a vu »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

afin que vous croyiez aussi

Ici, «croire» signifie faire confiance à Jésus. AT: «pour que vous ayez aussi confiance en Jésus» (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

John 19:36

Informations générales:

Dans ces versets, il y a une pause par rapport à la ligne principale de l'histoire pendant que Jean nous raconte comment ces événements ont fait que les Écritures se réalisent. (Voir: Informations générales)

afin d'accomplir l'Écriture

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.

AT: "pour accomplir les paroles que quelqu'un a écrites dans l'Écriture" (Voir: actif ou passif)

Aucun de ses os ne sera cassé

Ceci est une citation du psaume 34. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Personne ne cassera l'un de ses os »(voir: actif ou passif)

Ils regarderont celui qu'ils ont percé

Ceci est une citation de Zacharie 12.

John 19:38

Joseph d'Arimathe

Arimathea était une petite ville. AT: "Joseph de la ville d'Armathe" (Voir: Comment traduire Noms)

par peur des Juifs

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour les dirigeants juifs qui ont opposé Jésus. AT: «par peur des juifs leaders »(Voir: Synecdoche)

s'il pouvait enlever le corps de Jésus

Jean implique que Joseph d'Arimathie veut enterrer le corps de Jésus. AT: "pour la permission de Descendez le corps de Jésus de la croix pour l'enterrer »(Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

Nicodème

Nicodème était l'un des pharisiens qui croyaient en Jésus. Voyez comment vous avez traduit ce nom en Jean 3: 1 .

la myrrhe et l'aloès

Ce sont des épices que les gens utilisent pour préparer un corps à l'enterrement.

environ cent litras en poids

Vous pouvez convertir cela en une mesure moderne. Un litre représente environ un tiers de kilogramme. AT: "à propos de Poids de 33 kilogrammes »ou« pesant environ trente-trois kilogrammes »(voir: poids biblique)

cent

"100" (voir: numéros)

John 19:40

Maintenant, à l'endroit où il a été crucifié, il y avait un jardin... n'avait pas encore été enterré

Ici, Jean marque une pause dans l'histoire afin de fournir des informations de base sur la l'emplacement de la tombe où ils enterreraient Jésus. (Voir: Informations générales)

Maintenant, à l'endroit où il a été crucifié, il y avait un jardin

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Maintenant, à l'endroit où ils ont crucifié Jésus là-bas était un jardin "(voir: actif ou passif)

dans lequel personne n'avait encore été enterré

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "dans lequel les gens n'avaient enterré personne" (Voir: Actif ou Passif)

Parce que c'était le jour de la préparation pour les juifs

Selon la loi juive, personne ne pourrait travailler après le coucher du soleil vendredi. C'était le début de le sabbat et la Pâque. AT: "La Pâque était sur le point de commencer ce soir" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

Chapter 20

¹ Tôt le premier jour de la semaine, pendant qu'il faisait encore sombre, Marie de Magdala vint à la tombe et elle vit que la pierre avait été roulée de la tombe. ² Alors, elle courut et vint vers Simon Pierre et l'autre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit: «Ils ont enlevé le Seigneur de la tombe, et nous ne savons pas où ils l'ont mis.» ³ Alors, Pierre et l'autre disciple sortirent et allèrent vers la tombe. ⁴ Ils coururent tous deux ensemble; mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva en premier à la tombe. ⁵ Et il s'abaissa et regarda à l'intérieur; il vit les habits de lin étendus à terre, mais il n'entra pas à l'intérieur. ⁶ Simon Pierre arriva donc après lui et entra dans le sépulcre. Il vit les habits de lin à terre ⁷ et le linge qu'on avait mis sur sa tête. Le linge n'était pas avec les habits de lin mais plié en un lieu à part. ⁸ Alors, l'autre disciple, celui qui arriva le premier à la tombe entra aussi; il vit et crut. ⁹ Car jusqu'à ce moment ils ne connaissaient pas l'Écriture selon laquelle Jésus devrait ressusciter des morts. ¹⁰ Les disciples retournèrent donc dans leurs propres maisons. ¹¹ Mais, Marie se tint hors de la tombe en pleurant. Pendant qu'elle pleurait, elle s'abaissa et regarda dans la tombe. ¹² Elle vit deux anges vêtus de blanc assis, l'un à la tête et l'autre aux pieds au lieu où le corps de Jésus était posé. ¹³ Ils lui dirent: «Femme pourquoi pleures-tu?» Elle leur dit: «Parce qu'ils ont emporté mon Seigneur, et je ne sais pas où ils l'ont mis.» ¹⁴ Lorsqu'elle dit cela, elle se retourna et vit Jésus debout là, mais elle ne savait pas que c'était Jésus. ¹⁵ Jésus lui dit: «Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu?» Elle pensait que c'était le jardinier, donc elle lui dit: «Seigneur, si c'est toi qui l'as enlevé, dis-moi où tu l'as mis et j'irai le prendre.» ¹⁶ Jésus lui dit: «Marie.» Elle se retourna et lui dit en Araméen: «Rabbouni!» pour ainsi dire, «Maître». ¹⁷ Jésus lui dit: «Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté vers le Père; mais va vers mes frères et dis-leur que je monterai vers Mon Père et votre Père, mon Dieu et votre Dieu.» ¹⁸ Marie de Magdala vint et dit aux disciples: «J'ai vue le Seigneur,» et qu'il lui avait dit ces choses. ¹⁹ Quand vint le soir en ce jour, le premier jour de la semaine, et les portes du lieu où se trouvaient les disciples étaient fermées à cause de la crainte des Juifs, Jésus vint et se tint debout au milieu d'eux et leur dit: «La paix soit avec vous.» ²⁰ Lorsqu'il dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Et lorsque les disciples virent le Seigneur, ils furent contents. ²¹ Jésus leur dit à nouveau: «Que la paix soit avec vous! Comme le père m'a envoyé, ainsi, je vous envoie aussi.» ²² Lorsque Jésus eut dit cela, il souffla sur eux et leur dit: «Recevez le Saint-Esprit. ²³ Celui à qui vous pardonnez les péchés, ils lui seront pardonnés; et celui à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus.» ²⁴ Thomas, l'un des Douze, appelle Didyme, n'était pas avec eux quand Jésus vint. ²⁵ Les autres disciples lui dirent plus tard: «Nous avons vu le Seigneur.» Il leur dit: «Si je ne vois dans ses mains la marque des clous et ne mets mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, Je ne croirais pas.» ²⁶ Huit jours plus tard, ses disciples étaient encore à l'intérieur, et Thomas était avec eux. Pendant que les portes étaient fermées, Jésus vint et se tenant debout au milieu d'eux dit: «Que la paix soit avec vous.» ²⁷ Puis il dit à Thomas: «Avance ici avec ton doigt et vois mes mains; et avance ici avec ta main et mets la dans mon côté; ne sois pas incrédule, mais crois.» ²⁸ Thomas répondit et lui dit: «Mon Seigneur et mon Dieu.» ²⁹ Jésus lui dit: «Parce que tu m'as vu, tu as cru. Bénis soient ceux qui n'ont pas vu et ont cru.» ³⁰ Et Jésus fit beaucoup d'autres miracles en présence des disciples, des miracles qui n'ont pas été écrits dans ce livre; ³¹ mais ces choses ont été écrites afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et en croyant ainsi, vous ayez la vie en son nom.

John 20:1

Informations générales:

C'est le troisième jour après que Jésus ait été enterré.

premier jour de la semaine

"Dimanche"

elle a vu la pierre roulée

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: "elle a vu que quelqu'un avait roulé la pierre"
(Voir: actif ou passif)

disciple que Jésus a aimé

Cette phrase semble être la façon dont Jean se réfère à lui-même tout au long de son livre. Ici le mot «Amour» fait référence à l'amour fraternel ou à l'amour pour un ami ou un membre de la famille.

Ils ont enlevé le Seigneur du tombeau

Marie Madeleine pense que quelqu'un a volé le corps du Seigneur. AT: «Quelqu'un a pris la Le corps du Seigneur hors du tombeau »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

John 20:3

l'autre disciple

Jean montre apparemment son humilité en se référant ici comme «l'autre disciple» plutôt que y compris son nom.

sortit

Jean implique que ces disciples allaient au tombeau. AT: «se sont précipités vers la tombe» (Voir: Assume Connaissance et information implicite)

linges de lin

C'étaient les vêtements funéraires que les gens avaient utilisés pour envelopper le corps de Jésus.

John 20:6

linges de lin

C'étaient les vêtements funéraires que les gens avaient utilisés pour envelopper le corps de Jésus. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Jean 20: 5 .

tissu qui avait été sur sa tête

Ici, «sa tête» fait référence à «la tête de Jésus». Vous pouvez traduire cela sous une forme active. AT: "chiffon qui quelqu'un avait l'habitude de couvrir le visage de Jésus »(voir: actif ou passif)

mais a été plié dans un endroit par lui-même

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «mais quelqu'un l'avait plié et mis de côté, séparé de les toiles de lin »(voir: active ou passive)

John 20:8

l'autre disciple

Jean exprime apparemment son humilité en se référant à lui-même comme «l'autre disciple» plutôt que y compris son nom dans ce livre.

il a vu et cru

Quand il a vu que la tombe était vide, il a cru que Jésus était ressuscité. AT: «il a vu ces choses et ont commencé à croire que Jésus était ressuscité des morts » . et informations implicites)

ils ne connaissaient toujours pas l'Écriture

Ici, le mot «ils» fait référence aux disciples qui n'ont pas compris l'Écriture qui disait Jésus se lèverait encore. AT: «les disciples n'ont toujours pas compris l'Écriture» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

augmenter

redevenir vivant

des morts

Parmi tous ceux qui sont morts. Cette expression décrit tous les morts ensemble dans le monde souterrain.

est retourné à la maison

Les disciples ont continué à rester à Jérusalem. AT: «est retourné là où ils séjournèrent Jérusalem "(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

John 20:11

Elle a vu deux anges en blanc

Les anges portaient des habits blancs. AT: "Elle a vu deux anges vêtus de vêtements blancs" (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Ils lui ont dit

" ____ Il lui a demandé"

Parce qu'ils ont emmené mon Seigneur

"Parce qu'ils ont emporté le corps de mon Seigneur"

Je ne sais pas où ils l'ont mis

"Je ne sais pas où ils l'ont mis"

John 20:14

Jésus lui dit

"Jésus lui a demandé"

Monsieur, si vous l'avez emmené

Ici, le mot «lui» fait référence à Jésus. AT: "Si vous avez enlevé le corps de Jésus" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

dis moi où tu l'as mis

"Dis-moi où tu l'as mis"

Je vais l'emmener

Marie Madeleine veut récupérer le corps de Jésus et l'enterrer à nouveau. AT: «Je vais chercher le corps et l'enterrer à nouveau "(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

John 20:16

Rabboni

Le mot "Rabboni" signifie rabbin ou enseignant en araméen, la langue que Jésus et ses disciples parlait.

frères

Jésus a utilisé le mot «frères» pour désigner ses disciples.

Je monte vers mon Père et votre Père, et mon Dieu et votre Dieu

Jésus est ressuscité des morts et a prédit qu'il monterait au ciel, de retour à son père, qui c'est Dieu. AT: «Je vais retourner au ciel pour être avec mon Père et votre Père, à celui qui est mon Dieu et votre Dieu »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

mon père et votre père

Ce sont des titres importants qui décrivent la relation entre Jésus et Dieu et entre les croyants Et Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Marie Madeleine est venue et a dit aux disciples

Marie Madeleine est allée là où les disciples étaient restés et leur a dit ce qu'elle avait vu et entendu. AT: "Marie Madeleine est allée là où les disciples étaient et leur a dit" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

John 20:19

Informations générales:

C'est maintenant le soir et Jésus apparaît aux disciples.

ce jour-là, le premier jour de la semaine

Cela se réfère à dimanche.

les portes des disciples étaient fermées

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «les disciples avaient verrouillé les portes où ils étaient» (Voir: actif ou passif)

par peur des Juifs

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour les dirigeants juifs qui pourraient arrêter les disciples. AT: "parce que ils avaient peur que les dirigeants juifs puissent les arrêter »(Voir: Connaissances supposées et implicites). Informations)

paix à toi

Ceci est une salutation commune qui signifie «Que Dieu te donne la paix».

il leur a montré ses mains et son côté

Jésus a montré ses blessures aux disciples. AT: "il leur a montré les blessures dans ses mains et son côté" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

John 20:21

paix à toi

Ceci est une salutation commune qui signifie «Que Dieu te donne la paix».

Comme le Père m'a envoyé, alors je vous envoie... il leur a dit: «Recevez le Saint-Esprit

Dieu le Père a envoyé Dieu le Fils qui envoie maintenant les croyants dans le pouvoir de Dieu le Saint-Esprit.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

ils sont pardonnés

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Dieu leur pardonnera" (Voir: Actif ou Passif)

ceux qui pèchent

"Si vous ne pardonnez pas les péchés d'autrui"

ils sont retenus

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Dieu ne leur pardonnera pas" (Voir: Actif ou Passif)

John 20:24

Didymus

C'est un nom masculin qui signifie «jumeau». Voyez comment ce nom est traduit dans Jean 11:15 . (Voir: comment traduire des noms)

les disciples lui ont dit plus tard

Le mot «lui» fait référence à Thomas.

A moins que je voie... son côté, je ne croirai pas

Vous pouvez traduire ce double négatif sous une forme positive. AT: "Je n'y crois que si je vois... son côté" (Voir: doubles négatifs)

dans ses mains... à ses côtés

Le mot «son» se réfère à Jésus.

John 20:26

ses disciples

Le mot «son» se réfère à Jésus.

alors que les portes étaient fermées

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "quand ils ont verrouillé les portes" (voir: Actif ou Passif)

paix à toi

Ceci est une salutation commune qui signifie «Que Dieu te donne la paix».

Ne sois pas incrédule, mais crois

Jésus utilise le double négatif «Ne sois pas incrédule» pour souligner les mots qui suivent, «mais croire. "Si votre langue ne permet pas les doubles négatifs ou le lecteur ne comprendrait pas que Jésus insiste sur les mots qui suivent, vous pouvez laisser ces mots non traduits. À ceci est ce qui est le plus important pour vous: vous devez croire »(voir: Double Négatifs)

croyez

Ici, «croire» signifie faire confiance à Jésus. AT: "mets-toi en moi" (Voir: Assume le savoir et Informations implicites)

John 20:28

tu as cru

Thomas croit que Jésus est vivant parce qu'il l'a vu. AT: "tu as cru que je suis vivant" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Heureux ceux qui sont

Cela signifie que "Dieu donne beaucoup de bonheur à ceux-là".

qui n'a pas vu

Cela signifie ceux qui n'ont pas vu Jésus. AT: "qui ne m'a pas vu en vie" (Voir: Assume Knowledge et informations implicites)

John 20:30

Informations générales:

À l'approche de la fin de l'histoire, l'auteur commente les nombreuses choses que Jésus a faites. (Voir: Fin de l'histoire)

signes

Le mot «signes» fait référence aux miracles qui montrent que Dieu est le tout-puissant qui a terminé autorité sur l'univers.

des signes qui n'ont pas été écrits dans ce livre

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.

AT: "signes sur lesquels l'auteur n'a pas écrit dans ce livre" (Voir: actif ou passif)

mais ceux-ci ont été écrits

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.

AT: "mais l'auteur a écrit à propos de ces signes" (voir: Active ou passif)

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

la vie en son nom

Ici, la «vie» est un métonymie qui signifie que Jésus donne la vie. AT: «vous pouvez avoir la vie à cause de Jésus» (voir: La métonymie)

la vie

Cela fait référence à la vie spirituelle.

Chapter 21

¹ Après ces choses, Jésus apparut encore aux disciples sur les bords de la mer de Tibériade. Et voici comment il leur apparut: ² Simon Pierre était ensemble avec Thomas appelé Didyme, Nathanaël de Cana en Galilée, les fils de Zébédée, et deux des autres disciples de Jésus. ³ Simon Pierre leur dit. «Je m'en vais pêcher.» Ils lui dirent. «Nous viendrons aussi avec toi.» Ils allèrent et entrèrent dans une barque, mais toute cette nuit, il n'attrapèrent rien. ⁴ . Quand le jour se leva, Jésus se tint au bord de la plage, mais les disciples ne savaient pas que c'était Jésus. ⁵ Jésus leur dit alors: «Jeunes gens, avez-vous quelque chose à manger?» Ils lui répondirent: «Non.» ⁶ Il leur dit: «Jetez vos filets du côté droit de la barque, et vous en trouverez.» Alors ils jetèrent leur filet, mais ils n'étaient pas capables de le retirer à cause de la quantité de poissons. ⁷ Alors le disciple que Jésus aimait dit à Pierre: «C'est le Seigneur.» Quand Simon Pierre apprit que c'était le Seigneur, il mit son vêtement de dessus (car il était déshabillé), puis se jeta dans la mer. ⁸ Les autres disciples vinrent dans la barque (car ils n'étaient pas loin de la rive, à peu près deux cents coudées de la rive) ⁹ Lorsqu'ils furent sur la terre ferme, ils virent un feu de charbon sur lequel était du poisson avec du pain. ¹⁰ Jésus leur dit: «Apportez une part des poissons que vous venez d'attraper.» ¹¹ Alors Simon Pierre monta et tira à terre le filet rempli de 153 gros poissons; bien que les poissons étaient en grand nombre, le filet ne se rompit point. ¹² Jésus leur dit: «Venez prendre le petit déjeuner.» Aucun des disciples n'osa lui demander, «Qui es-tu?» Ils surent que c'était le Seigneur. ¹³ Jésus vint, prit le pain, et le leur donna, ainsi que le poisson. ¹⁴ C'était la troisième fois que Jésus se montrait aux disciples depuis qu'il était ressuscité d'entre les morts. ¹⁵ Après le petit déjeuner, Jésus dit à Simon Pierre: «Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci ne m'aiment?» Pierre lui dit: «Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime.» Jésus lui dit: «Nourris mes anneaux.» ¹⁶ Il lui dit encore une seconde fois: «Simon, fils de Jean, m'aimes-tu?» Pierre lui dit: «Oui, Seigneur; tu sais que je t'aime.» Jésus lui dit: «Prends soins de mes brebis.» ¹⁷ Il lui dit encore une troisième fois: «Simon, fils de Jean, m'aimes-tu?» Pierre fut attristé de ce que Jésus lui demandait pour la troisième fois, «m'aimes-tu?» Il lui dit: «Seigneur tu connais toutes choses; tu sais que je t'aime.» Jésus lui dit: «Nourris mes brebis.» ¹⁸ En vérité, en vérité, je te le dis, quand tu étais jeune, tu t'habillais toi-même et tu allais où tu voulais. Mais quand tu deviendras vieux, tu étendras tes mains et quelqu'un d'autre t'habillera et te mènera où tu ne voudrais pas aller.» ¹⁹ Jésus disait cela afin de signaler par quelle mort Pierre allait glorifier Dieu. Après qu'il ait dit cela, il dit à Pierre: «Suis-moi.» ²⁰ Pierre se retourna et vit le disciple que Jésus aimait en train de les suivre. Celui qui s'était penché sur la poitrine de Jésus pendant le souper et avait dit: «Seigneur, qui est celui qui va te livrer?» ²¹ Pierre le vit et dit à Jésus: «Seigneur, que fera cet homme?» ²² Jésus lui dit: «Si je désire qu'il vive jusqu'à ce que je revienne, en quoi cela te regarde-t-il? Suis-moi.» ²³ Alors, cette parole se répandit au milieu des frères que ce disciple ne mourrait pas. Cependant, Jésus n'avait pas dit à Pierre que l'autre disciple ne mourrait pas, mais, «Si je désire qu'il vive jusqu'à ce que je revienne, en quoi cela te regarde-t-il?» ²⁴ C'est ce même disciple qui rend témoignage de ces faits et nous savons que son témoignage est vrai. ²⁵ Il y a aussi beaucoup d'autres choses que Jésus fit. Si toutes ces choses devraient être écrites, le monde lui-même ne pourrait pas contenir les livres qui seront écrits.

John 21:1

Informations générales:

Jésus se montre encore aux disciples sur la mer de Tibériade. Les versets 2 et 3 nous disent ce qui se passe dans l'histoire avant l'apparition de Jésus. (Voir: Informations générales)

Après ces choses

"Un peu plus tard"

avec Thomas appelé Didyme

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active.
AT: "avec Thomas que nous avons appelé Didymus"
(Voir: Active ou passif)

Didymus

C'est un nom masculin qui signifie «jumeau». Voyez comment ce nom est traduit dans Jean 11:15 . (Voir: comment traduire des noms)

John 21:4

Les jeunes hommes

C'est un terme d'affection qui signifie «Mes chers amis».

vous en trouverez

Ici, «certains» désigne les poissons. AT: «vous attraperez du poisson dans votre filet» (Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

dessine-le
«Tirer le filet»

John 21:7

aimé
C'est l'amour qui vient de Dieu et qui se concentre sur le bien des autres, même si cela ne profite pas soi-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

il a attaché son vêtement extérieur
"Il a gardé son vêtement extérieur autour de lui" ou "il a mis sa tunique"

car il était déshabillé
Ceci est une information de base. Peter avait enlevé certains de ses vêtements pour faciliter le travail, mais maintenant qu'il était sur le point de saluer le Seigneur, il voulait porter plus de vêtements. AT: «car il avait enlevé certains de ses vêtements »(Voir: Informations générales)

se jeta dans la mer
Peter a sauté dans l'eau et a nagé jusqu'au rivage. AT: "sauté dans la mer et nagé jusqu'à la côte" (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

s'est jeté
Ceci est un idiomme qui signifie que Peter a sauté dans l'eau très rapidement. (Voir: idiomme)

car ils n'étaient pas loin du pays, environ deux cents coudées
Ceci est une information de base. (Voir: Informations générales)

deux cents coudées
"90 mètres." Une coudée était un peu moins d'un demi mètre. (Voir: Distance biblique)

John 21:10

Simon Peter est alors monté
Ici «est monté» signifie que Simon Peter a dû retourner au bateau. AT: "Alors Simon Peter est retourné à le bateau »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

a attiré le filet pour atterrir
"Tiré le filet à la rive"

le filet n'était pas déchiré
Vous pouvez traduire cela comme un formulaire actif. AT: "le filet ne s'est pas cassé" (voir: actif ou passif) plein de gros poissons; 153 «Plein de gros poissons, cent cinquante trois». Il y avait 153 gros poissons. (Voir: Nombres)

John 21:12

déjeuner
le repas du matin

la troisième fois
Vous pouvez traduire ce terme ordinal «troisième» par «numéro de temps 3.» (voir: nombres ordinaux)

John 21:15

Informations générales:
Jésus commence à avoir une conversation avec Simon Peter.

m'aimes-tu... m'aimes-tu
Ici, «amour» se réfère au type d'amour qui vient de Dieu, qui se concentre sur le bien des autres, même quand ça ne profite pas à soi-même.

tu sais que je t'aime
Quand Peter répond, il utilise le mot pour "amour" qui fait référence à l'amour fraternel ou à l'amour pour un ami ou membre de la famille.

Nourrir mes agneaux
Ici, les «agneaux» sont une métaphore pour les personnes qui aiment Jésus et le suivent. AT: «Nourrir les gens Je me soucie de »(Voir: Métaphore)

Prends soin de mes moutons
Ici, «mouton» est une métaphore pour ceux qui aiment et suivent Jésus. AT: «Prendre soin des gens qui m'intéressent pour »(voir: métaphore)

John 21:17

Il lui a dit une troisième fois
Le pronom «il» fait référence à Jésus. Ici, «une troisième fois» signifie «numéro 3». AT: «Jésus a dit à lui une troisième fois »(voir: nombres ordinaux)

Est-ce que tu m'aimes
Cette fois, quand Jésus pose cette question, il utilise le mot pour «amour» qui fait référence à l'amour fraternel ou l'amour pour un ami ou un membre de la famille.

Nourrir mes moutons
Ici, «mouton» est une métaphore qui représente ceux qui appartiennent à Jésus et le suivent. AT: "Care pour les gens dont je me soucie "(Voir: Métaphore)

Vraiment, vraiment
Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

John 21:19

À présent

Jean utilise ce mot pour montrer qu'il donne des informations de fond avant de continuer l'histoire. (Voir: Informations générales)

pour indiquer avec quel genre de mort Pierre glorifierait Dieu

Ici, Jean implique que Peter mourrait sur une croix. AT: «pour indiquer que Peter mourrait sur une croix honorer Dieu »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Suis moi

Ici, le mot «suivre» signifie «être un disciple». AT: «Continuez à être mon disciple» (Voir: Assume Connaissance et information implicite)

John 21:20

le disciple que Jésus aimait

Jean se réfère à lui-même de cette manière tout au long du livre, plutôt que de mentionner son nom.

aimé

C'est le genre d'amour qui vient de Dieu et qui désire toujours le bien des autres, même quand ne profite pas à soi-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

au dîner

Ceci est une référence à la dernière cène. (Voir: Jean chapitre 13)

Peter l'a vu

Ici «il» se réfère à «le disciple que Jésus a aimé».

Seigneur, que fera cet homme?

Peter veut savoir ce qui va arriver à Jean. AT: "Seigneur, qu'arrivera-t-il à cet homme?" Connaissances supposées et informations implicites)

John 21:22

Jésus lui dit

"Jésus a dit à Pierre"

Si je veux qu'il reste

Ici «il» se réfère au «disciple que Jésus a aimé» dans Jean 21:20 .

je viens

Cela fait référence à la seconde venue de Jésus, son retour sur terre du ciel.

qu'est ce que c'est pour toi?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour exprimer une légère réprimande. AT: "ce n'est pas votre préoccupation »ou« vous ne devriez pas vous en préoccuper ». (Voir: question rhétorique)

parmi les frères

Ici «les frères» se réfère à tous les disciples de Jésus.

John 21:24

Informations générales:

C'est la fin de l'évangile de Jean. Ici, l'auteur, l'apôtre Jean, donne un commentaire final sur lui-même et ce qu'il a écrit dans ce livre. (Voir: Fin de l'histoire)

le disciple

"Le disciple Jean"

qui témoigne de ces choses

Ici, «témoigne» signifie qu'il voit personnellement quelque chose. AT: "qui a vu toutes ces choses" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

nous savons

Ici, «nous» fait référence à ceux qui ont confiance en Jésus. AT: "nous qui avons confiance en Jésus sait" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

Si chacun était écrit

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Si quelqu'un les a tous notés" (Voir: Actif ou Passif)

même le monde lui-même ne pouvait pas contenir les livres

Jean exagère pour souligner que Jésus a fait beaucoup plus de miracles que ce que les gens pouvaient écrire à propos de beaucoup de livres. (Voir: Hyperbole et Généralisation)

les livres qui seraient écrits

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «les livres que les gens pourraient écrire sur ce qu'il a fait»

